



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

The Master Mind of Mars

Edgar Rice Burroughs



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

A Mente Mestra de Marte

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Master Mind of Mars

A Mente Mestra de Marte

Edgar Rice Burroughs

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

CONTENTS

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Simplified B1](#)

[Original C1](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

COPYRIGHT

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de The Master Mind of Mars, de Edgar Rice Burroughs, publicado originalmente em 1927.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1927.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 2023.

Brasil

Autor: Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor,

contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Edgar Rice Burroughs faleceu em 1950.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Edgar Rice Burroughs faleceu em 1950.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: The Master Mind of Mars

Autor: Edgar Rice Burroughs

Primeira publicação: 1927

Local: United States

Primeiro editor: Amazing Stories Annual (serial); A. C. McClurg & Co. (1928 first book edition)

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ [Project Gutenberg](https://www.gutenberg.org/ebooks/69703) — <https://www.gutenberg.org/ebooks/69703>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ [Internet Archive](https://archive.org/details/mastermindofmars0000edga) — <https://archive.org/details/mastermindofmars0000edga>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

INTRODUÇÃO

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

C1 - Avançado: indicado para leitores que compreendem textos longos e exigentes, reconhecem significados implícitos e usam o inglês com flexibilidade e eficácia.

C2 - Proficiência: indicado para leitores que compreendem praticamente tudo com facilidade e

usam o inglês com elevada precisão, fluência e domínio de nuances.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

O texto original deste livro corresponde ao nível C1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no texto original em inglês. Na página En/Pt, Original English retorna de

Português Integral ao mesmo parágrafo original.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Nível do texto original

A avaliação editorial do texto original completo deste livro indica o nível C1 do CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

No nível C1, o leitor consegue compreender textos longos e exigentes, reconhecer significados implícitos e acompanhar vocabulário amplo, estruturas gramaticais complexas e variações de estilo. A versão simplificada B1 funciona como uma ponte gradual para a leitura do original C1.

Sobre este livro

Mortally wounded in the First World War, the American soldier Ulysses Paxton is mysteriously drawn to Mars, where he becomes the assistant of Ras Thavas, the brilliant, amoral Master Mind, a surgeon who has perfected the transplantation of brains from one body to another and sells youth and life to the rich. Paxton falls in love with Valla Dia, a beautiful young woman whose brain Ras Thavas has placed into the withered body of an old hag so a vain client may steal her youthful form. Determined to restore Valla Dia, Paxton embarks on a dangerous quest across Barsoom, gathering allies, confronting fanatical cults who worship a living god, and outwitting his coldly scientific master. Through courage, cunning, and love, he recovers Valla Dia's rightful body and secures their happiness, exposing the cruelty and vanity that lurk behind Ras Thavas's astonishing surgical science.

Quatro tipos de apoio em três capítulos de glossário

Esta edição organiza quatro tipos de apoio em três capítulos. Glossary reúne os dois vocabulários linguísticos: New Words explica palavras difíceis encontradas no inglês simplificado; Original Text: Rare Words explica palavras difíceis encontradas somente no texto original. Cultural Glossary esclarece

referências culturais, históricas, sociais e materiais. Series Character Glossary apresenta os personagens da série.

Os dois vocabulários linguísticos não são equivalentes: um apoia a leitura simplificada e o outro preserva o acesso ao vocabulário mais raro do original. Nos capítulos cultural e de personagens, as formas inglesas e portuguesas podem ser diferentes, mas apontam para a mesma ficha canônica. Traduzir um nome, título ou objeto não cria outra entidade nem outro destino de glossário.

Como funciona o Glossário cultural

O Glossário cultural não é um dicionário de português. A versão em português foi escrita para leitores brasileiros e, por isso, palavras comuns do idioma não recebem definições. O glossário explica referências que podem continuar desconhecidas mesmo depois de traduzidas: lugares, povos, religiões, instituições, títulos, costumes, objetos e realidades sociais de outras épocas. Palavras estrangeiras ligadas ao contexto da obra também podem aparecer aqui.

Também entram aqui objetos materiais que muitos leitores atuais já não conseguem imaginar com precisão. Isso inclui carruagens e outros veículos, partes de navios, equipamentos náuticos, armas,

munições, armaduras, tipos de cavalo, selas e arreios, uniformes, moedas, medidas, ferramentas e objetos cotidianos que deixaram de ser usados. Nos romances de Dickens e de outros autores, o glossário inclui ainda profissões históricas, seus instrumentos, materiais, procedimentos, locais de trabalho, riscos e posição social.

A existência de uma tradução correta não elimina a necessidade de explicação. Uma palavra portuguesa pode nomear com exatidão um fiacre, uma peça de navio ou uma ferramenta de limpador de chaminés e, ainda assim, não permitir que o leitor compreenda sua forma, seu funcionamento ou sua importância na cena. Nesses casos, a forma inglesa e a forma portuguesa apontam para a mesma ficha cultural, com uma única identidade e um único destino.

As notas procuram responder a perguntas concretas: o que é isso, que aparência tinha, quem usava, como funcionava e por que aparece nesta passagem? Quando existe relevância histórica, ela também é indicada. Em geral, cada explicação procura permanecer entre 70 e 90 palavras. Notas menores são aceitas quando completas; notas mais longas só são usadas quando realmente necessárias, para que o glossário esclareça o romance sem se transformar em um relatório histórico.

Cada ficha cultural apresenta links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original. O exemplo em português é mantido em uma única frase breve e natural, comparável ao exemplo inglês; ele pode ser diferente da frase do livro.

Como funciona o Glossário de personagens da série

O Glossário de personagens da série reúne pessoas, animais, criaturas, seres artificiais ou sobrenaturais e figuras personificadas do mesmo universo narrativo. Inclui personagens recorrentes e personagens importantes de um único volume: a Rainha de Copas, por exemplo, é uma personagem, embora seja uma figura fantástica. Lugares, povos, organizações, objetos e conceitos não entram neste capítulo apenas por pertencerem a uma série; quando exigem contexto histórico ou cultural, permanecem no Glossário cultural.

Cada personagem tem uma identidade única no nível da série. As formas observadas em inglês e em português, inclusive títulos e variantes realmente usadas nas traduções, apontam para a mesma ficha canônica em todos os volumes. Referências genéricas ou ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha informa série, papel, traços, relações, livros e uma sinopse bilíngue, além de apresentar links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito

primeiros no texto original; mudanças que podem revelar o enredo aparecem somente em uma seção claramente marcada como spoiler.

Para não sobrecarregar a página, depois que uma forma do personagem aparece em *itálico* e com link, novas menções à mesma identidade permanecem em texto normal nas 300 palavras seguintes, mesmo quando usam outro título ou outra variante do nome. A ficha continua sendo a mesma e os links de retorno preservam os primeiros pontos de leitura.

Como usar este livro

En/Pt → abre Tradução da Versão Simplificada (B1), Original English Version e Tradução Integral em Português no mesmo bloco.

Retorna à Versão Inglês Simplificada e **Go to the Original English Version** retornam ao ponto exato; os links do glossário voltam ao uso real da palavra.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário aparecem em *itálico* e com link no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a mesma ficha canônica.

- a palavra ou expressão original em inglês, com inicial maiúscula na ficha;
- nas fichas linguísticas e culturais, a pronúncia fonética em IPA e um link de áudio para ouvir a pronúncia;
- nas fichas linguísticas e culturais, o significado em português e uma explicação em Simple English;
- nas fichas de personagens, nomes e variantes em inglês e português, série, papel, traços, relações, sinopses bilíngues e até oito retornos por versão inglesa, sem IPA ou áudio;
- um exemplo em inglês e um exemplo de uso em português; os dois exemplos podem ser diferentes e não precisam ser traduções literais;
- quando aplicável, um link de retorno ao ponto exato do texto.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Níveis de inglês e possíveis certificações

Muitas pessoas estudam inglês também para obter uma certificação. Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não concedem uma certificação nem substituem a preparação específica para um exame.

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
A1	Iniciante	Cambridge: A1 Movers (principalmente para jovens estudantes) Trinity: ISE A1
A2	Elementar	Cambridge: A2 Key Trinity: ISE Foundation
B1	Intermediário	Cambridge: B1 Preliminary Trinity: ISE I
B2	Intermediário superior	Cambridge: B2 First Trinity: ISE II
C1	Avançado: uso flexível e eficaz do inglês	Cambridge: C1 Advanced Trinity: ISE III
C2	Proficiência: elevada precisão e domínio do inglês	Cambridge: C2 Proficiency Trinity: ISE IV

Também existem exames de proficiência por pontuação, como IELTS Academic, IELTS General Training, TOEFL iBT e PTE Academic. Eles podem representar diferentes faixas do QCER, mas não correspondem a um único nível. Cada instituição determina quais exames aceita e qual pontuação exige.

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção Adventure:

- Kim
- Lord Jim

- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alice's Adventures Under Ground
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Bronte Sisters:

- Jane Eyre
- Wuthering Heights

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities
- Bleak House
- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations

- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The Pickwick Papers

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan: Peter and Wendy
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: A Novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Garden
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances da Selva:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men

- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances de Marte:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray

- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jane Austen:

- Emma
- Pride and Prejudice

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet! A Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

INDEX - SIMPLIFIED B1

[1. A Letter](#)

[2. The House of the Dead](#)

[3. Preferment](#)

[4. Valla Dia](#)

[Contents](#)

A LETTER

En/Pt → *Helium*, June 8, 1925.

MY DEAR MR. *BURROUGHS*:

In the fall of 1917, while I was at officers' training camp, I first met *John Carter*, War *Lord* of *Barsoom*, through your novel "A Princess of Mars." The story *deeply* affected me. I knew it was fiction, but it felt real to me. I dreamed about Mars, John Carter, *Dejah Thoris*, *Tars Tarkas*, and *Woola* as if they were people I knew, not just *figures* from your *imagination*.

At that busy time, I had little time to dream. But before I fell asleep, I often thought of Mars. My dreams were always about Mars. Even when I was awake at night, I looked for the Red Planet in the sky and wondered about its long mystery for people on Earth.

The obsession stayed with me. At night on the ship, I lay on my back looking at Mars. I wished I could go to Mars like John Carter.

En/Pt → Then came the awful days and nights in the trenches: rats, insects, and mud, with only short breaks when we were ordered to attack. I loved the excitement, the shells, and the wild noise of the guns. But I hated the rats, the *vermin*, and the mud. I know this may sound proud, and I am sorry, but I want to tell you the

truth. I think you will understand. It may explain much of what happened later.

En/Pt → At last, what had happened to so many others on those bloody fields happened to me. It came in the week after I received my first promotion and became a captain. I was very proud, but also humble, because I knew my youth and the great duty I had. I also knew the chance I had to serve my country and the men under my *command*. We had moved about two kilometers *forward*, and with a small group I was *holding* a very advanced *position* when I was ordered to fall back to the new line. That is the last thing I remember until I woke again after dark. A shell must have exploded near us. I never knew what happened to my men. When I woke, it was cold and very dark. At first I felt almost comfortable, before I was fully aware of anything. Then I began to feel pain. It grew worse and worse. The pain was in my legs. I reached down to touch them, but what I found made my hand pull away. When I tried to move my legs, I saw that I was dead from the waist down. Then the moon came out, and I saw that I was lying in a shell hole, *surrounded* by the dead.

En/Pt → It took me a long time to find the *courage* to lift myself up and look at my injuries.

One look was enough. I fell back in great pain, both in my mind and body. My legs had been blown off from midway between the hips and knees. For some reason, I was not bleeding heavily, but I knew I had lost a great deal of blood. Soon I would lose enough to die if I was not found. As I lay there on my back in terrible pain, I prayed they would not reach me in time, because I feared living on without my legs more than I feared death.

En/Pt → Then my eyes suddenly fixed on the bright red eye of Mars, and hope *rushed* through me. I *stretched* my arms toward Mars. I did not doubt for a moment as I prayed to the god of my calling to help me. I knew he would do it. My *faith* was complete. Yet the effort to break free from my ruined body was so great that I felt sick for a moment. Then there was a sharp click, like a *steel wire* breaking, and suddenly I stood naked on two strong legs, looking down at the bloody, broken body that had been me. For only a moment I stood there. Then I looked up again at my star of destiny and, with my arms out, stood in the cold French night, waiting.

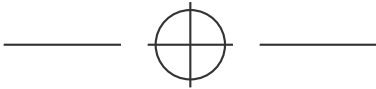
En/Pt → Suddenly I felt myself pulled, as fast as thought, through the empty space between planets. There was one moment of *extreme* cold and total darkness. Then -- But the rest is in the manuscript,

which I have found a way to send to you with this letter, with help from one greater than either of us. You and a few others chosen will believe it. For the rest, it does not matter yet.

The time will come -- but why should I tell you what you already know?

My greetings and congratulations. I congratulate you because you were chosen to share *Barsoom*'s customs with *Earthmen*. One day they will cross space as easily as *John Carter* does, and they will visit the places he has described to them through you, as I have.

Your *sincere* friend, ULYSSES PAXTON, *former* Captain, -- th *Inf.*, U.S. Army.



THE HOUSE OF THE DEAD

En/Pt → I must have closed my eyes without meaning to during the change, because when I opened them I was lying on my back and looking up at a bright, sunny sky. A few feet away stood a very strange-looking person, *staring* down at me with a confused expression.

He seemed like a very old man. He was *wrinkled* and very thin. His arms and legs were very thin, and you could see his ribs. His head was large, which made him look top-heavy, as if his head was too big for his body. But I am sure that was not really true.

En/Pt → He looked down at me through huge glasses with many lenses, and I studied him in return. He was perhaps five feet five tall, though he had likely been taller when young, because he was *bent*. He wore nothing except a *plain*, worn leather harness for his weapons and small *pouches*, and a *jeweled* collar around his thin neck. His skin was red and his few hairs were gray. His *puzzled* look grew stronger. He held his chin with his left hand and slowly *scratched* his head with his right. Then he spoke to me, but in a language I could not understand.

En/Pt → When he first spoke, I sat up and shook my head. Then I looked around me. I was sitting on a red grass plot inside a high-*walled* area. At least two, and

maybe three, sides were made by the outer walls of a building that looked more like a European castle than any building I knew. The front wall was *richly* carved and uneven, and the roof line was broken, almost like ruins. Yet the whole place was in harmony and was beautiful. Inside the enclosure were many trees and *bushes*, all strange and many in bloom. *Winding* paths of colored *pebbles* ran among them, and bright points *sparkled* like rare gems in the sunlight.

En/Pt → The old man spoke again, sharply, as if repeating an order I had ignored. Again I shook my head. Then he put his hand on one of his two swords, but as he drew it I jumped to my feet. The result was so strange that even now I cannot say which of us was more surprised. I must have risen ten feet into the air and landed about twenty feet from where I had been sitting. Then I knew for sure that I was on Mars, though I had never *doubted* it for a moment. The lighter gravity, the color of the grass, and the red skin of the *Martians* matched the descriptions in *John Carter's* manuscripts. There could be no doubt. I stood on the Red Planet. I had come to the world of my dreams, to *Barsoom*.

En/Pt → The old man was so surprised by my jump that he jumped a little himself, probably without meaning to. His glasses fell from his nose to the ground. Then I learned that the poor old man was

almost *blind* without his glasses. He got on his knees and started to search wildly for the lost glasses, as if his life *depended* on *finding* them immediately.

Perhaps he thought I might use his *helplessness* and kill him. His huge *spectacles* were only a few feet away, but he could not find them. His hands moved all around the lost glasses, yet never touched them.

I watched his useless efforts and thought about giving him back the thing he needed to find my heart with his sword. Then I noticed that someone else had entered the enclosure.

Looking toward the building, I saw a large red-man running fast toward the little old man with the *spectacles*. The new man was completely naked and held a club in one hand. His face showed danger for the helpless human being who was crawling on the ground like a mole, looking for his lost *spectacles*.

En/Pt → At first I wanted to stay out of it. It seemed to be no *concern* of mine, and I knew nothing about it. But after another look at the club-*bearer's* face, I began to wonder if it might *concern* me after all.

There was something in the man's face that showed either natural cruelty or madness. He might turn his *murderous* anger on me after he killed the old man. The old man looked sane and not very dangerous. It was

true that he had tried to draw his sword against me, so he was not friendly. But if I had to choose, he seemed the lesser danger.

En/Pt → He was still searching for his *spectacles*, and the naked man was almost on him when I decided to side with the old man. I was twenty feet away, naked and unarmed, but my Earth body moved fast, and I reached him in an instant. A naked sword lay beside the old man where he had dropped it to search more easily. So I met the attacker just as he reached his victim, and the blow meant for the old man came at me instead. I moved aside, and then I learned that my Earth body could move faster, but that was not always helpful. I had to learn to walk and fight at the same time, with a new weapon, against a man I thought was mad and *armed* with a club. His terrible rage and face made me think so, and that did not seem strange.

En/Pt → As I stumbled around and tried to get used to the new conditions, I found that I was not truly fighting him yet. I was mostly trying not to die. I stumbled and fell many times on the red grass, so the fight became a series of moments: he tried to crush me with his big club, and I tried to dodge and escape. It was *humiliating*, but true.

But this did not continue for long. Soon I learned, quickly because the danger forced me to, how to

control my muscles. Then I stood my ground. When he struck, I *dodged* and touched him with my sword, and he let out a savage cry of pain. After that he became more careful, and I took advantage of it by forcing him back. This gave me great *confidence*. I attacked seriously, *thrusting* and cutting until he was bleeding in six places, while I kept away from his huge swings, any one of which could have killed an *ox*.

En/Pt → While I was trying to escape him at the start of the duel, we had moved across the enclosure and were now far from where we first met. At that moment I was facing back toward that place when the old man found his *spectacles* and quickly put them on. He looked around, saw us, and began shouting *excitedly* as he ran toward us, drawing his short-sword. The red-man was pressing me hard, but I was almost in full control of myself. Still fearing that I would soon have two enemies, I attacked him even harder. He missed me by a very small *amount*, and the *wind* from his club brushed my *scalp*. But he left an *opening*, and I stepped into it and ran my sword through his heart. At least, I thought it was his heart, though I had forgotten something I had once read in one of *John Carter's* manuscripts: *Martian organs* are not always in the same places as those of *Earthmen*. Still, the *wound* was serious enough to stop him. Just then the old gentleman arrived. He found me ready, but I had

misunderstood him. He did not make any hostile move with his weapon. Instead, he seemed to be trying to show that he meant no harm. He was very excited and upset that I could not understand him. He jumped around, shouting strange words that sounded like orders, insults, and angry *curse*s. But the fact that he had put his sword back in its *sheath* meant more than all his shouting. When he stopped yelling and began to speak with gestures, I understood that he was trying to make peace, if not friendship. So I *lowered* my point and *bowed*. It was the only way I could think of to show that I did not mean to hurt him.

En/Pt → He seemed *satisfied* and turned at once to the fallen man. He checked the man's pulse and listened to his heart. Then he *nodded*, stood up, took a whistle from one of his pocket *pouches*, and blew one loud blast.

A score of naked red men came out at once from a nearby building and ran toward us. None of them had weapons. The old man gave them a few short orders, and they lifted the fallen man and carried him away. Then he started toward the building and *motioned* for me to follow. I had no choice but to *obey*. On Mars, I was almost sure to be among enemies *wherever* I went. So I was no safer here than anywhere else, and I would

have to depend on my own quick thinking, skill, and *agility* to survive on the Red Planet.

En/Pt → The old man led me into a small room with many doors. Through one of them, they were carrying away my fallen enemy. We followed into a large, *brightly* lit room, and I saw the most horrible sight I had ever seen. Rows of tables filled the room in straight lines. Most of them held a terrible *load*: a human body, *partly* cut up or badly damaged. Above each table was a shelf with containers of different sizes and *shapes*. Under the shelf hung many surgical tools. It looked as if my arrival on *Barsoom* was in a huge medical school.

En/Pt → At a word from the old man, the people carrying the *Barsoomian* I had *wounded* laid him on an empty table and left the room. Then my host, if I could call him that, *motioned* me *forward*. While he spoke in a calm voice, he made two cuts in the body of my enemy. One was, I think, in a large vein, and one in an artery. He quickly attached two tubes to the cuts. One tube went to an empty glass jar, and the other to a similar jar filled with a clear liquid like water. After this, the old man pressed a button that controlled a small motor. Then the victim's blood was pumped into the empty jar, and the liquid from the other jar was pushed into the veins and *arteries*.

En/Pt → The old man's face and gestures showed that he was explaining what he was doing, but I could not understand a word. So when he finished, I knew no more than before. Still, what I had seen made me think this was an ordinary *Barsoomian embalming*. After removing the tubes, he closed the *openings* with pieces of what looked like strong *adhesive* tape, then *motioned* for me to follow. We went from room to room, and each room held the same awful sight. At many of the bodies, the old man stopped to examine them *briefly* or to look at a record hanging on a hook at the head of the table.

En/Pt → From the last room on the first floor, my guide took me up a *sloping* runway to the second floor. There were similar rooms there, but the tables held whole bodies instead of damaged ones. All of them were *patched* in different places with *adhesive* tape. As we moved among the bodies in one room, a *Barsoomian* girl, whom I took to be a servant or slave, came in and spoke to the old man. Then he told me to follow him, and we went down another runway to the first floor of another building.

In a large, *richly* decorated, and beautifully furnished room, an *elderly* red woman was waiting for us. She seemed very old, and her face was badly *disfigured*, as if from an injury. Her clothes and jewelry were splendid,

and she was attended by a score of women and *armed* warriors. This made me think she was an important person. But the little old man treated her very roughly, and her *attendants* seemed *horrified*.

En/Pt → Their talk was long. At the woman's request, one of her male *escorts* stepped *forward*, opened a *pouch* at his side, and took out a handful of what looked like *Martian* coins. He counted out some of them and gave them to the little old man. Then the old man *motioned* to the woman to follow him, and that gesture included me too. Several of her women and guards started to come with us, but he *angrily* waved them back. A heated argument followed between the woman and one of her warriors on one side, and the old man on the other. At last, the old man offered to give back the woman's money, looking disgusted. That ended the argument. She refused the coins, spoke *briefly* to her people, and went with the old man and me alone.

He led us to the second floor and into a room I had not seen before. It was like the others, except that all the bodies there were young women, and many of them were very beautiful. The woman followed close behind the old man and carefully examined the terrible *display*.

En/Pt → Three times she walked slowly among the tables, looking at the horrible bodies. Each time, she stopped longest before one table that held the most

beautiful person I had ever seen. Then she returned to it a fourth time and stood there a long time, *staring* hard into the dead face. For a while she spoke with the old man, as if asking many questions, and he answered quickly and sharply. Then she pointed to the body and *nodded* to the old keeper of this terrible place.

She pointed to the body with a gesture...

At once the old man blew his whistle and called several servants. He gave them short orders, then led us to another, smaller room. It had several empty tables like the ones in the next rooms where the bodies lay. Two female slaves were there. At his word, they removed the old woman's clothes, let down her hair, and helped her onto one of the tables. She was fully *sprayed* with what I believe was some *antiseptic* liquid, then carefully dried and moved to another table. Beside it stood a second table, about twenty *inches* away and parallel to it.

En/Pt → Then the door opened and two *attendants* came in carrying the body of the beautiful girl we had seen next door. They placed her on the table the old woman had just left. She was *sprayed* just as the old woman had been, and then moved to the table beside the first. The little old man made two cuts in the old woman's body, as he had done with the red man who had fallen to my sword. He drained her blood and

pumped clear liquid into her veins. Life left her, and she lay on the polished table top as much a corpse as the beautiful dead girl beside her.

En/Pt → The little old man had taken off his gear down to his waist and been fully *sprayed*. Then he chose a sharp knife from the tools above the table and removed the old woman's *scalp*, cutting all the way around her head along the *hairline*. He did the same to the young woman's body. After that, with a tiny circular saw at the end of a *flexible* spinning shaft, he cut through each skull along the line left by the *scalp*. The rest of the operation was so *skilful* that it is hard to describe.

After four hours, he had moved each woman's brain into the other body. He carefully joined the cut *nerves* and *nerve* centers, replaced the *skulls* and *scalps*, and tied both heads tightly with his special *adhesive* tape. It was *antiseptic*, healing, and also *numbed* the area.

He then *reheated* the blood taken from the old woman's body and added a few drops of a clear chemical liquid. He removed the liquid from the veins of the beautiful corpse and replaced it with the old woman's blood, while at the same time giving a *hypodermic* injection.

En/Pt → He had not spoken a word during the whole operation. Now he gave a few short orders to his

helpers, told me to follow him, and left the room. He led me to a distant part of the building, or group of buildings, and showed me into a rich room. He opened the door to a *Barsoomian* bath and left me with trained servants.

After an hour of rest and relaxation, I came out of the bath feeling fresh and *refreshed*. In the next room, harness and clothes were waiting for me. They were *plain* but made of good *material*. There were no weapons with them.

I had already thought a great deal about the strange things I had seen since I came to Mars. But what confused me most was the old woman's strange act of paying my host a large sum of money to kill her and place a dead brain inside her skull. Was this some horrible religious belief, or was there an explanation my Earth mind could not understand?

En/Pt → I had not reached any answer when I was called to follow a slave to another nearby room. There I found my host waiting before a table full of delicious food. After my long fast and many weeks of hard army food, I ate *heartily*.

During the meal, my host tried to talk with me, but I could not understand him. He became very excited at times, and three times he put his hand on one of his swords when I could not follow what he was saying.

This made me think he was *partly* insane, but each time he controlled himself and avoided *trouble* for either of us.

En/Pt → After the meal, he sat for a long time in deep thought. Then he seemed to make a sudden decision. He turned to me with a faint smile and began a long lesson in the *Barsoomian* language. It was late at night before he let me go to sleep. He led me to a large room, the same one where I had found my new harness. There he showed me a *pile* of rich sleeping *silks* and *furs*, said good night in *Barsoomian*, and left me. He locked the door from the outside, and I was left to wonder if I was a guest or a prisoner.



PREFERMENT

En/Pt → Three weeks passed quickly. I had learned enough *Barsoomian* to talk with my host in a fairly good way, and I was also slowly learning the written language of his nation. Of course, this writing is different from the written language of other *Barsoomian* nations, though the spoken language is the same. During these three weeks, I learned much about the strange place where I was half guest and half prisoner, and about my unusual host and *jailer*, *Ras Thavas*, the old surgeon of *Toonol*. I stayed almost always with him, day after day, until I began to understand the purpose of the great *institution* he controlled and worked in almost alone. The slaves and servants were only *helpers* who did the hardest work. His own mind and skill guided the amazing work there, work that could be helpful or *harmful*, but was always marvelous.

En/Pt → Ras Thavas himself was as remarkable as his work. He never meant to be cruel, and I am sure he never meant to be *evil*. Yet he committed terrible *cruelties* and serious crimes. At the next moment, however, he might do something so noble that, if done on Earth, it would win him great respect. I am safe in saying that he was never led into cruel or criminal acts by selfish motives, and he was never pushed toward kind acts by noble motives. He had a *purely* scientific

mind, with no soft feelings or sentiment. He was practical, as shown by the high fees he *demand*ed for his work. Yet I know he would not *oper*ate for money alone. I saw him spend days studying a scientific problem that could bring him no extra *wealt*h, while the rooms for his waiting clients were full of rich people ready to pay him more money.

En/Pt → His treatment of me was based completely on science. I was a problem to him. I was clearly either not a *Barsoomian* at all, or I came from a kind of being he did not know. For science, it was best that I be kept and studied. I knew much about my own planet, and Ras Thavas wanted to use that knowledge in case it might help solve one of *Barsoom's* scientific mysteries. But he had to admit that I was useless in this field, not only because I knew very little science, but because Earth science was far behind the science of Mars. Still, he kept me with him and trained me in many small tasks in his huge laboratory. He gave me the secret formula of the "*embalm*ing fluid" and taught me how to take out a *sub*ject's blood and replace it with this amazing liquid, which stops decay without changing the body. I also learned the secret of a few drops of another solution. When added to the *warm*ed blood before it is returned to the veins, it *reviv*es the body and brings every *organ* back to normal, healthy work.

En/Pt → Once he told me why he let me learn these secrets. He kept them from everyone else. He also kept me with him all the time. He chose me over many others of his own race who served him.

En/Pt → "*Vad Varo*," he said, using the *Barsoomian* name he had given me because he said my own name was useless and not practical, "for many years I have needed an assistant. Until now, I have never found someone who could work here *wholeheartedly* and without selfish interest, and who would never want to leave or *reveal* my secrets. You, in all *Barsoom*, are *unique*. You have no friend or acquaintance except me. If you left, you would find yourself in a world of enemies, because everyone *suspects* a stranger. You would not last twelve *dawns*. You would be cold, hungry, and miserable, a poor *outcast* in a hostile world. Here you have every luxury the human mind can imagine or the human hand can make, and you are given work so interesting that every hour should bring great satisfaction. So there is no selfish reason for you to leave me, and every reason for you to stay. I expect no loyalty except the kind that comes from *self*-interest. You make an *ideal* assistant, not only for the reasons I have just given, but because you are intelligent and quick-thinking. Now I have decided, after watching you carefully for a long enough time, that you can also serve me as a personal *bodyguard*."

En/Pt → "You may have noticed that I alone of all the people in my laboratory am *armed*. This is unusual on *Barsoom*, where people of every class, age, and sex usually carry weapons. But I could not *trust* many of these people with weapons, because they would kill me. And if I gave weapons to only those I *trusted*, the others might get them and kill me anyway. Even those I *trusted* might turn against me, because everyone here would like to leave and return to his own people. Only you, *Vad Varo*, have no other place to go. So I have decided to give you weapons."

"You saved my life once. The chance may come again. I know that you are a thinking and *reasonable creature*, so you will not kill me, because you would *gain* nothing and lose everything if I died. Then you would be *friendless* and *unprotected* in a world of strangers, where murder is common and natural death is very rare. Here are your weapons." He went to a cabinet, unlocked it, and showed me many weapons. Then he chose for me a *longsword*, a *shortsword*, a pistol, and a dagger.

En/Pt → "You seem sure of my loyalty, *Ras Thavas*," I said.

He *shrugged*. "I am only sure that I know exactly where your interests are. Sentimental people have many words: love, loyalty, friendship, hatred, jealousy, and a thousand more. They waste words. One word

explains them all: *self*-interest. All intelligent men understand this. They study a person and, from his likes and needs, decide whether he is friend or enemy. They leave the silly talk of feeling to weak-minded fools who want to be fooled."

I smiled as I *fastened* my weapons to my harness, but I said nothing. Arguing with him would not help, and I knew he would probably *beat* me in any learned *debate*. Still, many of his words made me curious. One thing made me think again about a matter I had long wondered about. He had *partly* explained it, but I still did not understand why the red man I had saved from him had been so eager to kill him on the day I first came to *Barsoom*. So, while we talked after our evening meal, I asked him.

En/Pt → "A *sentimentalist*," he said. "A very strong one. That man hated me with a *violence* that a trained mind like mine could hardly understand. But after I saw his reaction, I learned about a feeling I could not even imagine myself. Think about the facts. He had been murdered, a young warrior in his best years, with a handsome face and a strong body. One of my agents paid his family a fair *price* for the body and brought it to me. That is how I get almost all my *material*. I treated it in the way you know. For a year the body stayed in the laboratory because I did not need it. Then a rich client

came, an older man who was not very attractive. He had fallen *deeply* in love with a young woman who had many handsome *suitors*. My client had more money, more intelligence, and more experience than any of them, but he lacked the one thing the others had, which matters so much to young women: good looks."

En/Pt → "Now 378-J-493811-P had what my client lacked, and he could afford to buy it."

We quickly agreed on the *price*. I moved the brain of my rich client into the head of 378-J-493811-P, and my client left. For all I know, he won the beautiful fool. 378-J-493811-P might have stayed forever on his *ersite slab* until I needed him, or part of him, for my work. But by chance I chose him for revival because I needed another male slave.

"Understand this: the man had been murdered. He was dead. I bought the corpse and everything in it. He might have stayed dead forever on one of my *ersite slabs* if I had not given life again to his dead veins. Did he have the mind to see this calmly and *wisely*? He did not."

His feelings made him *blame* me because I had given him another body. Yet from a sentimental point of view, he should have seen me as a *helper*, because I had given him life again in a healthy, if *somewhat* used, body.

En/Pt → "He spoke to me about it many times and begged me to give him his body back. Of course, as I explained, that was impossible unless chance brought the body of the man who had bought it to my laboratory. That was almost impossible, especially for a *wealthy* client. The *fellow* even suggested that I let him go out and kill my client, bring back the body, and then I could reverse the *process* and return his own body to his brain. When I refused to tell him the name of the current owner of his body, he became angry. But until the very moment you arrived and he attacked me, I did not know how deep his hatred was."

En/Pt → "Sentiment really stops *progress*. We in *Toonol* are probably less affected by it than most other nations on *Barsoom*, but most of my people still feel it in different degrees. Still, it has its *rewards*. Without it, we could not keep a *stable* government, and the *Phundahlions* or some other people would conquer us. But enough of our *lower* classes feel loyalty to the *Jeddak of Toonol*, and the *upper* classes are smart enough to know it is best for them to keep him on his throne."

En/Pt → "The *Phundahlions*, on the other hand, are *extreme sentimentalists*, full of foolish ideas and *superstitions*. They are slaves to every kind of stupid idea. Even the fact that they keep the old witch, *Xaxa*,

on the throne shows their stupidity. She is ignorant, proud, selfish, stupid, and cruel, yet the *Phundahl*ians would fight and die for her because her father was *Jeddak* of *Phundahl*. She taxes them until they can hardly stand, rules them badly, uses them, and *betrays* them, and still they worship her. Why? Because her father was *Jeddak* before her, and his father before him, and so on. They are ruled by feeling, not reason, and wicked rulers use that feeling for their own *gain*."

"She had nothing that would recommend her to a sensible person, not even beauty. You saw her yourself."

"I saw her?" I asked sharply.

"You helped me on the day we gave her old brain a new body, the day you came from what you call Earth."

En/Pt → "She! That old woman was Jeddara of Phundahl?"

"That was Xaxa," he said.

"You did not treat her like a ruler, as someone from Earth might expect. So I had no idea she was more than a rich old woman."

"I am *Ras Thavas*," said the old man. "Why should I bow to anyone else? In my world, only the brain matters. In that respect, and without pride, I can say that I have no equal."

En/Pt → “Then you are not without feeling,” I said, smiling. “You admit pride in your intelligence!” “It is not pride,” he said, in a *patient tone* for him. “It is simply a fact. A fact I can easily prove. I probably have the most developed and best working mind among all the learned men I know. Reason also suggests that this *means* I have the best mind on *Barsoom*. From what I know of Earth, and from what I have seen of you, I am sure there is no mind on your planet that even comes close to mine. I have spent a thousand years in study and research. *Rasoom* (Mercury) or *Cosoom* (Venus) may have beings equal to me, or even greater. We have studied some of their thought waves, but our tools are not yet good enough to know much more than that their minds are very refined, powerful, and *flexible*.”

En/Pt → “And what about the girl whose body you gave to the *Jeddara*?” I asked. I could not forget that beautiful body. It must have had a sweet and fine brain.

“Only a subject! Only a subject!” he said, waving his hand.

“What will happen to her?” I pressed.

“What difference does it make?” he asked. “I bought her with a group of prisoners of war. I do not even remember which country my agent got them from, or where they came from. Such things do not matter.”

"She was alive when you bought her?" I asked.

"Yes. Why?"

"You-er-ah-killed her, then?"

"Killed her! No; I kept her alive. That was about ten years ago. Why should I let her grow old and *wrinkled*? Then she would not be worth as much, would she? No, I kept her fresh. When *Xaxa* bought her, she was still as young and new as the day she arrived. I kept her for a long time. Many women wanted her face and body, but only a *Jeddara* could pay for her. She brought me the highest *price* I have ever been paid."

En/Pt → "Yes, I kept her for a long time, but I knew that one day she would bring my *price*."

She was indeed beautiful, and so sentiment has its uses. Without sentiment, there would be no fools to support my work. This allows me to do more important research. You would be surprised if I told you that I am almost able to create rational human beings by using certain rays on chemical *combinations*. Your scientists probably don't know about these rays, because your knowledge of such things is so small."

"I would not be surprised," I told him. "I would not be surprised by anything you might do."



VALLA DIA

En/Pt → That night I lay awake for a long time thinking about 4296-E-2631-H, the beautiful girl whose perfect body was stolen to be a beautiful home for the cruel brain of a *tyrant*. It seemed like such a terrible crime that I could not stop thinking about it. I think this was the first time I began to hate *Ras Thavas*. I could not imagine someone so without pity, who would even think of ruining that sweet and lovely body for any reason, especially for money.

I thought so much about the girl that night that her image was the first thing in my mind when I woke at dawn. After I ate, and since Ras Thavas had not come, I went at once to the storage room where the poor body was kept. There she lay, marked only by a small *panel* with the number 4296-E-2631-H. Before me was the body of an old woman with a damaged face, still in the *stillness* of death. But that was not what I saw. I saw a shining beauty instead, with a sleeping soul hidden under those gray hairs.

En/Pt → The *creature* with *Xaxa's* face and body was not *Xaxa* at all. What made Xaxa herself had been moved into this cold dead body. If she ever woke up, it would be terrible. I felt sick thinking about the horror she would face when she learned what had been done

to her. Who was she? What kind of life had she lived? Her beauty was great, and her face still showed kindness and grace. Would Ras Thavas ever wake her? If so, that might be worse than leaving her in this peaceful sleep-like death. I was afraid of her awakening, but I also wanted to hear her speak and learn her name and story. Then I imagined she might wake and that I -- A hand touched my shoulder, and I turned to face Ras Thavas.

"You seem interested in this subject," he said.

"I was wondering," I said, "how this girl's mind would react if she woke up and found that she had become an old, ugly woman."

En/Pt → He *stroked* his chin and looked at me *closely*. "An interesting experiment," he said.

En/Pt → "I am glad to see that you are interested in the scientific side of my work. I must admit that I have paid little attention to the mind and feelings in the last hundred years, though I once studied them a great deal. It would be useful to study some of these cases. This one could be a good first study because it is simple. Later, we can look at cases where a man's brain was placed in a woman's body, and a woman's brain in a man's body. There are also cases where damaged brain tissue was replaced with tissue from another person, and cases where human brains were put into animals'

skulls, and the reverse. These would give us many chances to *observe*. I once moved half the brain of an *ape* into a man's skull after removing half of the man's brain and putting it into the *ape*. That was years ago. I have often thought I should bring those two subjects back and see what happened to them. I must look at them. If I remember right, they are in vault L-42-X, under building 4-J-21. We should go there soon. It has been years since I went below, and there may be many interesting specimens I have forgotten. But come, let us bring back 4296-E-2631-H."



INDEX - ORIGINAL C1

1. A Letter

2. The House of the Dead

3. Preferment

4. Valla Dia

Contents

A LETTER

Português → *HELIUM*, June 8th, 1925

MY DEAR MR. *BURROUGHS*:

It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with *John Carter*, War *Lord* of *Barsoom*, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly *imaginative* piece of fiction, a suggestion of the *verity* of it *pervaded* my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of *Dejah Thoris*, of *Tars Tarkas* and of *Woola* as if they had been entities of my own experience rather than the *figments* of your *imagination*.

It is true that in those days of *strenuous* preparation there was little time for dreaming, yet there were *brief* moments before sleep claimed me at night and these were my dreams. Such dreams! Always of Mars, and during my waking hours at night my eyes always sought out the Red Planet when he was above the horizon and *clung* there seeking a solution of the seemingly *unfathomable riddle* he has presented to the *Earthman* for ages.

Perhaps the thing became an obsession. I know it *clung* to me all during my training camp days, and at night, on the deck of the transport, I would be on my back *gazing* up into the red eye of the god of battle -- my god -- and wishing that, like John Carter, I might be drawn across the great void to the haven of my desire

Português → And then came the *hideous* days and nights in the trenches -- the rats, the *vermin*, the mud -- with an occasional glorious break in the *monotony* when we were ordered over the top. I loved it then and I loved the *bursting* shells, the mad, wild chaos of the *thundering* guns, but the rats and the *vermin* and the mud -- God! how I hated them. It sounds like *boasting*, I know, and I am sorry; but I wanted to write you just the truth about myself. I think you will understand. And it may account for much that happened afterwards.

Português → Here came at last to me what had come to so many others upon those bloody fields. It came within the week that I had received my first promotion and my *captaincy*, of which I was greatly proud, though *humbly* so; realizing as I did my youth, the great responsibility that it placed upon me as well as the opportunities it offered, not only in service to my country but, in a personal way, to the men of my *command*. We had advanced a matter of two kilometers and with a small *detachment* I was *holding* a very

advanced *position* when I received orders to fall back to the new line. That is the last that I remember until I *regained* consciousness after dark. A shell must have burst among us. What became of my men I never knew. It was cold and very dark when I *awoke* and at first, for an instant, I was quite comfortable -- before I was fully conscious, I imagine -- and then I commenced to feel pain. It grew until it seemed *unbearable*. It was in my legs. I reached down to feel them, but my hand *recoiled* from what it found, and when I tried to move my legs I discovered that I was dead from the waist down. Then the moon came out from behind a cloud and I saw that I lay within a shell hole and that I was not alone -- the dead were all about me.<

Português → It was a long time before I found the moral *courage* and the physical strength to draw myself up upon one elbow that I might view the havoc that had been done me.

One look was enough, I sank back in an agony of mental and physical *anguish* - my legs had been blown away from midway between the hips and knees. For some reason I was not bleeding *excessively*, yet I know that I had lost a great deal of blood and that I was gradually losing enough to put me out of my misery in a short time if I were not soon found; and as I lay there on my back, tortured with pain, I prayed that they would

not come in time, for I *shrank* more from the thought of going *maimed* through life than I *shrank* from the thought of death.

Português → Then my eyes suddenly *focussed* upon the bright red eye of Mars and there *surged* through me a sudden wave of hope. I *stretched* out my arms towards Mars, I did not seem to question or to doubt for an instant as I prayed to the god of my *vocation* to reach forth and *succor* me. I knew that he would do it, my *faith* was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the *hideous* bonds of my *mutilated* flesh that I felt a *momentary qualm* of nausea and then a sharp click as of the *snapping* of a *steel wire*, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes *aloft* again to my star of destiny and with *outstretched* arms stand there in the cold of that French night -- waiting.

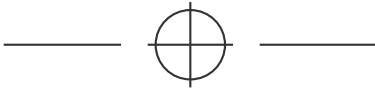
Português → Suddenly I felt myself drawn with the speed of thought through the *trackless wastes* of *interplanetary* space. There was an instant of *extreme* cold and utter darkness, then -- But the rest is in the manuscript that, with the aid of one greater than either of us, I have found the *means* to transmit to you with

this letter. You and a few others of the chosen will believe in it -- for the rest it matters not as yet.

The time will come -- but why tell you what you already know?

My *salutations* and my congratulations -- the latter on your good fortune in having been chosen as the medium through which *Earthmen* shall become better acquainted with the manners and customs of *Barsoom*, against the time that they shall pass through space as easily as *John Carter*, and visit the scenes that he has described to them through you, as have I.

Your *sincere* friend, ULYSSES PAXTON, Late Captain,
-- th *Inf.*, U.S. Army.



THE HOUSE OF THE DEAD

Português → I MUST have closed my eyes *involuntarily* during the transition for when I opened them I was lying flat on my back *gazing* up into a brilliant, sun-lit sky, while standing a few feet from me and looking down upon me with the most *mystified* expression was as strange a looking individual as my eyes ever had rested upon.

He appeared to be quite an old man, for he was *wrinkled* and *withered* beyond description. His limbs were *emaciated*; his ribs showed distinctly beneath his *shrunk* hide; his *cranium* was large and well developed, which, in conjunction with his wasted limbs and *torso*, lent him the appearance of top *heaviness*, as though he had a head beyond all proportion to his body, which was, I am sure, really not the case.

Português → As he *stared* down upon me through enormous, many *lensed spectacles* I found the opportunity to examine him as *minutely* in return. He was, perhaps, five feet five in height, though *doubtless* he had been taller in youth, since he was *somewhat bent*; he was naked except for some rather *plain* and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket *pouches*, and one great *ornament* a collar, jewel *studded*, that he wore around his *scraggy* neck --

such a collar as a *dowager empress* of pork or real estate might *barter* her soul for, if she had one. His skin was red, his *scant* locks grey. As he looked at me his *puzzled* expression increased in intensity, he *grasped* his chin between the thumb and fingers of his left hand and slowly raising his right hand he *scratched* his head most deliberately. Then he spoke to me, but in a language I did not understand.

Português → At his first words I sat up and shook my head. Then I looked about me. I was seated upon a crimson *sword* within a high *walled* enclosure, at least two, and possibly three, sides of which were formed by the outer walls of a structure that in some respects *resembled* more *closely* a *feudal* castle of Europe than any familiar form of architecture that comes to my mind. The *facade* presented to my view was *ornately* carved and of most irregular design, the roof line being so broken as to almost suggest a ruin, and yet the whole seemed *harmonious* and not without beauty. Within the enclosure grew a number of trees and *shrubs*, all *weirdly* strange and all, or almost all, *profusely* flowering. About them *wound* walks of colored *pebbles* among which *scintillated* what appeared to be rare and beautiful gems, so lovely were the strange, *unearthly* rays that *leaped* and played in the sunshine.

Português → The old man spoke again, *peremptorily* this time, as though repeating a *command* that had been ignored, but again I shook my head. Then he laid a hand upon one of his two swords, but as he drew the weapon I *leaped* to my feet, with such remarkable results that I cannot even now say which of us was the more surprised. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant *doubted* it), for the effects of the lesser gravity, the color of the *sword* and the skin-*hue* of the red *Martians* I had seen described in the manuscripts of *John Carter*, those *marvellous* and as yet *unappreciated* contributions to the scientific literature of a world. There could be no doubt of it, I stood upon the soil of the Red Planet, I had come to the world of my dreams -- to *Barsoom*.

Português → So *startled* was the old man by my *agility* that he jumped a bit himself, though *doubtless involuntarily*, but, however, with certain results. His *spectacles tumbled* from his nose to the *sword*, and then it was that I discovered that the *pitiful* old *wretch* was practically *blind* when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to *grope frantically* for the lost glasses, as though his very life *depended* upon *finding* them in the instant.

Possibly he thought that I might take advantage of his *helplessness* and *slay* him. Though the *spectacles* were enormous and lay within a couple of feet of him he could not find them, his hands, seemingly *afflicted* by that strange *perversity* that sometimes *confounds* our simplest acts, passing all about the lost object of their search, yet never once coming in contact with it.

As I stood watching his *futile* efforts and considering the *advisability* of restoring to him the *means* that would enable him more readily to find my heart with his sword point, I became aware that another had entered the enclosure.

Looking towards the building I saw a large red-man running rapidly towards the little old man of the *spectacles*. The *newcomer* was quite naked, he carried a club in one hand, and there was upon his face such an expression as *unquestionably boded* ill for the helpless *husk* of humanity *groveling*, mole-like, for its lost *spectacles*.

Português → My first impulse was to remain neutral in an affair that it seemed could not possibly *concern* me and of which I had no slightest knowledge upon which to base a *predilection* towards either of the parties involved; but a second glance at the face of the club-bearer *aroused* a question as to whether it might not *concern* me after all.

There was that in the expression upon the man's face that *betokened* either an inherent *savageness* of *disposition* or a *maniacal* cast of mind which might turn his evidently *murderous attentions* upon me after he had dispatched his *elderly* victim, while, in outward appearance at least, the latter was a sane and relatively harmless individual. It is true that his move to draw his sword against me was not indicative of a friendly *disposition* towards me, but at least, if there were any choice, he seemed the lesser of two *evils*.

Português → He was still *groping* for his *spectacles* and the naked man was almost upon him as I reached the decision to cast my lot upon the side of the old man. I was twenty feet away, naked and unarmed, but to cover the distance with my *Earthly* muscles required but an instant, and a naked sword lay by the old man's side where he had discarded it the better to search for his *spectacles*. So it was that I faced the attacker at the instant that he came within striking distance of his victim, and the blow which had been intended for another was aimed at me. I side- stepped it and then I learned that the greater *agility* of my *Earthly* muscles had its *disadvantages* as well as its advantages, for, indeed, I had to learn to walk at the very instant that I had to learn to fight with a new weapon against a *maniac armed* with a *bludgeon*, or at least, so I assumed him to be and I think that it is not strange that

I should have done so, what with his *frightful* show of rage and the terrible expression upon his face.

Português → As I stumbled about *endeavoring* to *accustom* myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my *antagonist* I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I *stumble* and fall *sprawling* upon the scarlet *sword*; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and *elude* him. It was *mortifying* but it is the truth.

However, this did not last indefinitely, for soon I learned, and quickly too under the *exigencies* of the situation, to *command* my muscles, and then I stood my ground and when he aimed a blow at me, and I had *dodged* it, I touched him with my point and brought blood along with a savage roar of pain. He went more *cautiously* then, and taking advantage of the change I pressed him so that he fell back. The effect upon me was magical, giving me new *confidence*, so that I set upon him in good earnest, *thrusting* and cutting until I had him bleeding in a half-dozen places, yet taking good care to avoid his mighty swings, any one of which would have *felled* an *ox*.

Português → In my attempts to *elude* him in the beginning of the duel we had crossed the enclosure and were now fighting at a considerable distance from the point of our first meeting. It now happened that I stood facing towards that point at the moment that the old man *regained* his *spectacles*, which he quickly adjusted to his eyes. Immediately he looked about until he discovered us, *whereupon* he commenced to yell *excitedly* at us at the same time running in our direction and drawing his short-sword as he ran. The red-man was pressing me hard, but I had *gained* almost complete control of myself, and fearing that I was soon to have two *antagonists* instead of one I set upon him with *redoubled* intensity. He missed me by the fraction of an *inch*, the *wind* in the wake of his *bludgeon fanning* my *scalp*, but he left an *opening* into which I stepped, running my sword fairly through his heart. At least I thought that I had *pierced* his heart but I had forgotten what I had once read in one of *John Carter's* manuscripts to the effect that all the *Martian* internal *organs* are not disposed *identically* with those of *Earthmen*. However, the immediate results were quite as satisfactory as though I had found his heart for the *wound* was sufficiently *grievous* to place him *hors de combat*, and at that instant the old gentleman arrived. He found me ready, but I had mistaken his intentions. He made no *unfriendly* gestures with his weapon, but

seemed to be trying to convince me that he had no intention of *harming* me. He was very excited and apparently *tremendously* annoyed that I could not understand him, and *perplexed*, too. He *hopped* about screaming strange sentences at me that bore the tones of *peremptory commands*, *rabid invective* and *impotent* rage. But the fact that he had returned his sword to its *scabbard* had greater significance than all his *jabbering*, and when he ceased to yell at me and commenced to talk in a sort of *pantomime* I realized that he was making *overtures* of peace if not of friendship, so I *lowered* my point and *bowed*. It was all that I could think of to assure him that I had no immediate intention of *spitting* him.

Português → He seemed *satisfied* and at once turned his attention to the fallen man. He examined his pulse and listened to his heart, then, *nodding* his head, he arose and taking a whistle from one of his pocket *pouches* sounded a single loud blast.

There emerged immediately from one of the surrounding buildings a score of naked red-men who came running towards us. None was *armed*. To these he issued a few *curt* orders, *whereupon* they gathered the fallen one in their arms and bore him off. Then the old man started towards the building, *motioning* me to accompany him. There seemed nothing else for me to

do but *obey*. *Wherever* I might be upon Mars, the chances were a million to one that I would be among enemies; and so I was as well off here as elsewhere and must depend upon my own *resourcefulness*, skill and *agility* to make my way upon the Red Planet.

Português → The old man led me into a small chamber from which opened numerous doors, through one of which they were just bearing my late *antagonist*. We followed into a large, *brilliantly lighted* chamber wherein there burst upon my *astounded* vision the most *gruesome* scene that I ever had *beheld*. Rows upon rows of tables arranged in parallel lines filled the room and with few exceptions each table bore a similar *grisly* burden, a partially *dismembered* or otherwise *mutilated* human corpse. Above each table was a shelf bearing containers of various sizes and *shapes*, while from the bottom of the shelf *depended* numerous surgical instruments, suggesting that my entrance upon *Barsoom* was to be through a gigantic medical college.

Português → At a word from the old man, those who bore the *Barsoomian* I had *wounded* laid him upon an empty table and left the apartment. *Whereupon* my host if so I may call him, for certainly he was not as yet my *captor*, *motioned* me *forward*. While he *conversed* in ordinary tones, he made two *incisions* in the body of my late *antagonist*; one, I imagine, in a large vein and one

in an artery, to which he *deftly* attached the ends of two tubes, one of which was connected with an empty glass *receptacle* and the other with a similar *receptacle* filled with a *colorless*, transparent liquid resembling clear water. The connections made, the old gentleman pressed a button controlling a small motor, *whereupon* the victim's blood was pumped into the empty jar while the contents of the other was forced into the *emptying* veins and *arteries*.

Português → The tones and gestures of the old man as he addressed me during this operation convinced me that he was explaining in detail the method and purpose of what was *transpiring*, but as I understood no word of all he said I was as much in the dark when he had completed his discourse as I was before he started it, though what I had seen made it appear *reasonable* to believe that I was witnessing an ordinary *Barsoomian embalming*. Having removed the tubes the old man closed the *openings* he had made by covering them with bits of what appeared to be heavy *adhesive* tape and then *motioned* me to follow him. We went from room to room, in each of which were the same *gruesome* exhibits. At many of the bodies the old man *paused* to make a *brief* examination or to refer to what appeared to be a record of the case, that hung upon a hook at the head of each of the tables.

Português → From the last of the chambers we visited upon the first floor my host led me up an inclined runway to the second floor where there were rooms similar to those below, but here the tables bore whole rather than *mutilated* bodies, all of which were *patched* in various places with *adhesive* tape. As we were passing among the bodies in one of these rooms a *Barsoomian* girl, whom I took to be a servant or slave, entered and addressed the old man, *whereupon* he signed me to follow him and together we descended another runway to the first floor of another building.

Here, in a large, *gorgeously* decorated and *sumptuously* furnished apartment an *elderly* red-woman awaited us. She appeared to be quite old and her face was terribly *disfigured* as by some injury. Her *trappings* were magnificent and she was attended by a score of women and *armed* warriors, suggesting that she was a person of some consequence, but the little old man treated her quite *brusquely*, as I could see, quite to the horror of her *attendants*.

Português → Their conversation was lengthy and at the conclusion of it, at the direction of the woman, one of her male escort advanced and *opening* a pocket *pouch* at his side withdrew a handful of what appeared to me to be *Martian* coins. A quantity of these he counted out and handed to the little old man, who then

beckoned the woman to follow him, a gesture which included me. Several of her women and guard started to accompany us, but these the old man waved back *peremptorily*; *whereupon* there *ensued* a heated discussion between the woman and one of her warriors on one side and the old man on the other, which terminated in his *proffering* the return of the woman's money with a disgusted air. This seemed to settle the argument, for she refused the coins, spoke *briefly* to her people and accompanied the old man and myself alone.

He led the way to the second floor and to a chamber which I had not previously visited. It *closely resembled* the others except that all the bodies *therein* were of young women, many of them of great beauty. Following *closely* at the heels of the old man the woman inspected the *gruesome* exhibit with *painstaking* care.

Português → *Thrice* she passed slowly among the tables examining their *ghastly burdens*. Each time she *paused* longest before a certain one which bore the *figure* of the most beautiful *creature* I had ever looked upon; then she returned the fourth time to it and stood looking long and *earnestly* into the dead face. For awhile she stood there talking with the old man, apparently asking *innumerable* questions, to which he returned quick, *brusque* replies, then she indicated the

body with a gesture and *nodded assent* to the *withered* keeper of this *ghastly* exhibit.

She indicated the body with a gesture...

Immediately the old *fellow* sounded a blast upon his whistle, *summoning* a number of servants to whom he issued *brief* instructions, after which he led us to another chamber, a smaller one in which were several empty tables similar to those upon which the corpses lay in adjoining rooms. Two female slaves or *attendants* were in this room and at a word from their master they removed the *trappings* from the old woman, *unloosed* her hair and helped her to one of the tables. Here she was thoroughly *sprayed* with what I presume was an *antiseptic* solution of some nature, carefully dried and removed to another table, at a distance of about twenty *inches* from which stood a second parallel table.

Português → Now the door of the chamber *swung* open and two *attendants* appeared bearing the body of the beautiful girl we had seen in the adjoining room. This they deposited upon the table the old woman had just *quitted* and as she had been *sprayed* so was the corpse, after which it was transferred to the table beside that on which she lay. The little old man now made two *incisions* in the body of the old woman, just as he had in the body of the red- man who had fallen to my sword; her blood was drawn from her veins and the

clear liquid pumped into them, life left her and she lay upon the polished *ersite slab* that formed the table top, as much a corpse as the poor, beautiful, dead *creature* at her side.

Português → The little old man, who had removed the harness down to his waist and been thoroughly *sprayed*, now selected a sharp knife from among the instruments above the table and removed the old woman's *scalp*, following the hair line entirely around her head. In a similar manner he then removed the *scalp* from the corpse of the young woman, after which, by *means* of a tiny circular saw attached to the end of a *flexible, revolving* shaft he *sawed* through the skull of each, following the line exposed by the removal of the *scalps*. This and the balance of the *marvellous* operation was so *skillfully* performed as to *baffle* description.

Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, *deftly* connected the severed *nerves* and *ganglia*, replaced the *skulls* and *scalps* and bound both heads *securely* with his peculiar *adhesive* tape, which was not only *antiseptic* and healing but *anaesthetic*, locally, as well.

He now *reheated* the blood that he had withdrawn from the body of the old woman, adding a few drops of

some clear chemical solution, withdrew the liquid from the veins of the beautiful corpse, replacing it with the blood of the old woman and simultaneously *administering* a *hypodermic* injection.

Português → During the entire operation he had not spoken a word. Now he issued a few instructions in his *curt* manner to his assistants, *motioned* me to follow him, and left the room. He led me to a distant part of the building or series of buildings that composed the whole, *ushered* me into a luxurious apartment, opened the door to a *Barsoomian* bath and left me in the hands of trained servants.

Refreshed and rested I left the bath after an hour of relaxation to find harness and *trappings* awaiting me in the adjoining chamber. Though *plain*, they were of good *material*, but there were no weapons with them.

Naturally I had been thinking much upon the strange things I had witnessed since my advent upon Mars, but what *puzzled* me most lay in the seemingly *inexplicable* act of the old woman in paying my host what was evidently a considerable sum to murder her and transfer to the inside of her skull the brain of a corpse. Was it the outcome of some horrible religious *fanaticism*, or was there an explanation that my *Earthly* mind could not grasp?

Português → I had reached no decision in the matter when I was summoned to follow a slave to another and near-by apartment where I found my host awaiting me before a table loaded with delicious foods, to which, it is needless to say, I did ample justice after my long fast and longer weeks of rough army fare.

During the meal my host attempted to *converse* with me, but, naturally, the effort was *fruitless* of results. He *waxed* quite excited at times and upon three distinct occasions laid his hand upon one of his swords when I failed to comprehend what he was saying to me, an action which resulted in a growing conviction upon my part that he was partially *demented*; but he *evinced* sufficient *self*-control in each instance to *avert* a catastrophe for one of us.

Português → The meal over he sat for a long time in deep meditation, then a sudden resolution seemed to possess him. He turned suddenly upon me with a faint suggestion of a smile and dove *headlong* into what was to prove an intensive course of instruction in the *Barsoomian* language. It was long after dark before he permitted me to retire for the night, conducting me himself to a large apartment, the same in which I had found my new harness, where he pointed out a *pile* of rich sleeping *silks* and *furs*, bid me a *Barsoomian* good night and left me, locking the door after him upon the

outside, and leaving me to guess whether I were more
guest or prisoner.



PREFERMENT

Português → THREE WEEKS passed rapidly. I had mastered enough of the *Barsoomian* tongue to enable me to *converse* with my host in a reasonably satisfactory manner, and I was also progressing slowly in the mastery of the written language of his nation, which is different, of course, from the written language of all other *Barsoomian* nations, though the spoken language of all is identical. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, *Ras Thavas*, the old surgeon of *Toonol*, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had *unfolded* before my *astounded faculties* an understanding of the purposes of the *institution* over which he ruled and in which he *labored* practically alone; for the slaves and *attendants* that served him were but *hewers* of wood and carriers of water. It was his brain alone and his skill that directed the sometimes *beneficent*, the sometimes *malevolent*, but always *marvellous* activities of his life's work.

Português → Ras Thavas himself was as remarkable as the things he accomplished. He was never intentionally cruel; he was not, I am sure, intentionally wicked. He was guilty of the most *diabolical cruelties*

and the *basest* of crimes; yet in the next moment he might perform a deed that if *duplicated* upon Earth would have raised him to the highest *pinnacle* of man's esteem. Though I know that I am safe in saying that he was never prompted to a cruel or criminal act by base motives, neither was he ever urged to a humanitarian one by high motives. He had a *purely* scientific mind entirely *devoid* of the *claying* influences of sentiment, of which he possessed none. His was a practical mind, as *evidenced* by the enormous fees he *demand*ed for his professional services; yet I know that he would not *operate* for money alone and I have seen him devote days to the study of a scientific problem the solution of which could add nothing to his *wealth*, while the quarters that he furnished his waiting clients were *overflowing* with *wealthy* patrons waiting to pour money into his *coffers*.

Português → His treatment of me was based entirely upon scientific requirements. I offered a problem. I was either, quite evidently, not a *Barsoomian* at all, or I was of a species of which he had no knowledge. It therefore best suited the purposes of science that I be preserved and studied. I knew much about my own planet. It pleased *Ras Thavas'* scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the *Barsoomian* scientific *riddles* that still *baffle* their *savants*; but he was

compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was *densely* ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the *swaddling*-clothes stage as compared with the remarkable *progress* of corresponding activities on Mars. Yet he kept me by him, training me in many of the minor duties of his vast laboratory. I was *entrusted* with the formula of the "*embalming* fluid" and taught how to withdraw a *subject's* blood and replace it with this *marvellous preservative* that arrests decay without altering in the *minutest* detail the *nerve* or tissue structure of the body. I learned also the secret of the few drops of solution which, added to the *rewarmed* blood before it is returned to the veins of the subject *revitalizes* the latter and *restores* to normal and healthy activity each and every *organ* of the body.

Português → He told me once why he had permitted me to learn these things that he had kept a secret from all others, and why he kept me with him at all times in preference to any of the numerous individuals of his own race that served him and me in lesser *capacities* both day and night.

Português → "*Vad Varo*," he said, using the *Barsoomian* name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and

impractical, "for many years I have needed an assistant, but *heretofore* I have never felt that I had discovered one who might work here for me *wholeheartedly* and *disinterestedly* without ever having reason to go elsewhere or to *divulge* my secrets to others. You, in all *Barsoom*, are *unique* -- you have no other friend or acquaintance than myself. Were you to leave we you would find yourself in a world of enemies, for all are suspicious of a stranger. You would not survive a dozen *dawns* and you would be cold and hungry and miserable -- a *wretched outcast* in a hostile world. Here you have every luxury that the mind of man can *devise* or the hand of man produce, and you are occupied with work of such *engrossing* interest that your every hour must be *fruitful* of *unparalleled* satisfaction. There is no selfish reason, therefore, why you should leave me and there is every reason why you should remain. I expect no loyalty other than that which may be prompted by *egoism*. You make an *ideal* assistant, not only for the reasons I have just given you, but because you are intelligent and quick-*witted*, and now I have decided, after observing you carefully for a sufficient time, that you can serve me in yet another capacity -- that of personal *bodyguard*.

Português → "You may have noticed that I alone of all those connected with my laboratory am *armed*. This is unusual upon *Barsoom*, where people of all classes,

and all ages and both *sexes habitually* go *armed*. But many of these people I could not *trust armed* as they would *slay* me; and were I to give arms to those whom I might *trust*, who knows but that the others would obtain possession of them and *slay* me, or even those whom I had *trusted* turn against me, for there is not one who might not wish to go forth from this place back among his own people -- only you, *Vad Varo*, for there is no other place for you to go. So I have decided to give you weapons.

"You saved my life once. A similar opportunity might again present itself. I know that being a reasoning and *reasonable creature*, you will not *slay* me, for you have nothing to *gain* and everything to lose by my death, which would leave you *friendless* and *unprotected* in a world of strangers where assassination is the order of society and natural death one of the *rarest* of phenomena. Here are your arms." He stepped to a cabinet which he unlocked, displaying an *assortment* of weapons, and selected for me a long-sword, a *shortsword*, a pistol and a dagger.

Português → "You seem sure of my loyalty, *Ras Thavas*," I said.

He *shrugged* his shoulders. "I am only sure that I know perfectly where your interests lie -- *sentimentalists* have words: love, loyalty, friendship,

enmity, jealousy, hate, a thousand others; a waste of words -- one word defines them all: *self*-interest. All men of intelligence realize this. They *analyse* an individual and by his *predilections* and his needs they *classify* him as friend or foe, leaving to the weak-minded idiots who like to be *deceived* the *drooling drivels* of sentiment."

I smiled as I *buckled* my weapons to my harness, but I held my peace. Nothing could be *gained* by arguing with the man and, too, I felt quite sure that in any *purely* academic controversy I should get the worst of it; but many of the matters of which he had spoken had *aroused* my curiosity and one had *reawakened* in my mind a matter to which I had given considerable thought. While partially explained by some of his remarks I still wondered why the red-man from whom I had rescued him had seemed so *venomously bent* upon *slaying* him the day of my advent upon *Barsoom*, and so, as we sat chatting after our evening meal, I asked him.

Português → "A *sentimentalist*," he said. "A *sentimentalist* of the most pronounced type. Why that *fellow* hated me with a venom absolutely unbelievable by any of the reactions of a trained, analytical mind such as mine; but having witnessed his reactions I become *cognizant* of a state of mind that I cannot of

myself even imagine. Consider the facts. He was the victim of assassination -- a young warrior in the prime of life, possessing a handsome face and a splendid *physique*. One of my agents paid his relatives a satisfactory sum for the corpse and brought it to me. It is thus that I obtain practically all of my *material*. I treated it in the manner with which you are familiar. For a year the body lay in the laboratory, there being no occasion during that time that I had use for it; but eventually a rich client came, a not overly *prepossessing* man of considerable years. He had fallen desperately in love with a young woman who was attended by many handsome *suitors*. My client had more money than any of them, more brains, more experience, but he lacked the one thing that each of the others had that always weighs heavily with the *undeveloped, unreasoning*, sentiment-ridden minds of young females -- good looks."

Português → "Now 378-J-493811-P had what my client lacked and could afford to purchase."

Quickly we reached an agreement as to *price* and I transferred the brain of my rich client to the head of 378-J- 493811-P and my client went away and for all I know won the hand of the beautiful moron; and 378-J-493811-P might have rested on indefinitely upon his *ersite slab* until I needed him or a part of him in my

work, had I not, merely by chance, selected him for *resurgence* because of an existing need for another male slave.

"Mind you now, the man had been murdered. He was dead. I bought and paid for the corpse and all there was in it. He might have *lain* dead forever upon one of my *ersite slabs* had I not *breathed* new life into his dead veins. Did he have the brains to view the transaction in a *wise* and *dispassionate* manner? He did not."

His sentimental reactions caused him to *reproach* me because I had given him another body, though it seemed to me that, looking at the matter from a standpoint of sentiment, if one must, he should have considered me as a *benefactor* for having given him life again In a perfectly healthy, if *somewhat* used, body.

Português → "He had spoken to me upon the subject several times, begging me to restore his body to him, a thing of which, of course, as I explained to him, was utterly out of the question unless chance happened to bring to my laboratory the corpse of the client who had purchased his *carcass* -- a *contingency* quite beyond the pale of possibility for one as *wealthy* as my client. The *fellow* even suggested that I permit him to go forth and *assassinate* my client bringing the body back that I might reverse the operation and restore his body to his

brain. When I refused to *divulge* the name of the present *possessor* of his body he grew *sulky*, but until the very hour of your arrival, when he attacked me, I did not *suspect* the depth of his hate complex.

Português → "Sentiment is indeed a bar to all *progress*. We of *Toonol* are probably less subject to its *vagaries* than most other nations upon *Barsoom*, but yet most of my *fellow countrymen* are victims of it in varying degrees. It has its *rewards* and *compensations*, however. Without it we could preserve no *stable* form of government and the *Phundahlions*, or some other people, would *overrun* and conquer us; but enough of our *lower* classes have sentiment to a sufficient degree to give them loyalty to the *Jeddak of Toonol* and the *upper* classes are *brainy* enough to know that it is to their own best interests to keep him upon his throne.

Português → "The *Phundahlions*, upon the other hand, are *egregious sentimentalists*, filled with *crass stupidities* and *superstitions*, slaves to every variety of brain *withering conceit*. Why the very fact that they keep the old *termagant*, *Xaxa*, on the throne brands them with their stupid *idiocy*. She is an ignorant, arrogant, selfish, stupid, cruel *virago*, yet the *Phundahlions* would fight and die for her because her father was *Jeddak* of *Phundahl*. She taxes them until they can scarce *stagger* beneath their burden, she *misrules* them, exploits them,

betrays them, and they fall down and worship at her feet. Why? Because her father was *Jeddak* of *Phundahl* and his father before him and so on back into *antiquity*; because they are ruled by sentiment rather than reason; because their wicked rulers play upon this sentiment.

"She had nothing to recommend her to a sane person -- not even beauty. You know, you saw her."

"I saw her?" I *demanded*.

"You assisted me the day that we gave her old brain a new *casket* -- the day you arrived from what you call your Earth."

Português → "She! That old woman was Jeddara of Phundahl?"

"That was Xaxa," he assured me.

"Why, you did not accord her the treatment that one of the Earth would suppose would be *accorded* a ruler, and so I had no idea that she was more than a rich old woman."

"I am *Ras Thavas*," said the old man. "Why should I *incline* the head to any other? In my world nothing counts but brain and in that respect and without *egotism*, I may say that I acknowledge no superior."

Português → "Then you are not without sentiment," I said, smiling. "You acknowledge pride in your *intellect*!"

"It is not pride," he said, *patiently*, for him, "it is merely a fact that I state. A fact that I should have no difficulty in proving. In all probability I have the most highly developed and perfectly functioning mind among all the learned men of my acquaintance, and reason indicates that this fact also suggests that I possess the most highly developed and perfectly functioning mind upon *Barsoom*. From what I know of Earth and from what I have seen of you, I am convinced that there is no mind upon your planet that may even *faintly* approximate in power that which I have developed during a thousand years of active study and research. *Rasoom* (Mercury) or *Cosoom* (Venus) may possibly support *intelligences* equal to or even greater than mine. While we have made some study of their thought waves, our instruments are not yet sufficiently developed to more than suggest that they are of *extreme refinement*, power and flexibility."

Português → "And what of the girl whose body you gave to the *Jeddara*?" I asked, *irrelevantly*, for my mind could not *efface* the memory of that sweet body that must, indeed, have possessed an equally sweet and fine brain.

"Merely a subject! Merely a subject!" he replied with a wave of his hand.

"What will become of her?" I insisted.

"What difference does it make?" he *demanded*. "I bought her with a batch of prisoners of war. I do not even recall from what country my agent obtained them, or from *whence* they originated. Such matters are of no import."

"She was alive when you bought her?" I *demanded*.

"Yes. Why?"

"You-er-ah-killed her, then?"

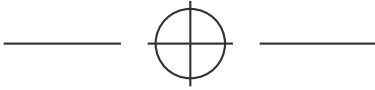
"Killed her! No; I preserved her. That was some ten years ago. Why should I permit her to grow old and *wrinkled*? She would no longer have the same value then, would she? No, I preserved her. When *Xaxa* bought her she was just as fresh and young as the day she arrived. I kept her a long time. Many women looked at her and wanted her face and *figure*, but it took a *Jeddara* to afford her. She brought the highest *price* that I have ever been paid."

Português → "Yes, I kept her a long time, but I knew that some day she would bring my *price*."

She was indeed beautiful and so sentiment has its uses -- were it not for sentiment there would be no fools to support this work that I am doing, thus *permitting* me to carry on investigations of far greater merit. You would be surprised, I know, were I to tell you that I feel that I am almost upon the point of being able

to produce rational human beings through the action upon certain chemical *combinations* of a group of rays probably entirely *undiscovered* by your scientists, if I am to judge by the *paucity* of your knowledge concerning such things."

"I would not be surprised," I assured him. "I would not be surprised by anything that you might accomplish."



VALLA DIA

Português → I LAY awake a long time that night thinking of 4296- E-2631- H, the beautiful girl whose perfect body had been stolen to *furnish* a gorgeous setting for the cruel brain of a *tyrant*. It seemed such a *horrid* crime that I could not rid my mind of it and I think that *contemplation* of it *sowed* the first seed of my hatred and *loathing* for *Ras Thavas*. I could not *conjure* a *creature* so utterly *devoid* of *bowels* of compassion as to even consider for a moment the *frightful ravishing* of that sweet and lovely body for even the *holiest* of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy *pelf*.

So much did I think upon the girl that night that her image was the first to *impinge* upon my returning consciousness at dawn, and after I had eaten, Ras Thavas not having appeared, I went directly to the storage room where the poor thing was. Here she lay, identified only by a small *panel*, bearing a number: 4296-E- 2631-H. The body of an old woman with a *disfigured* face lay before me in the rigid *immobility* of death; yet that was not the *figure* that I saw, but instead, a vision of *radiant loveliness* whose imprisoned soul lay *dormant* beneath those *graying* locks.

Português → The *creature* here with the face and form of *Xaxa* was not Xaxa at all, for all that made the other what she was had been transferred to this cold corpse. How *frightful* would be the awakening, should awakening ever come! I *shuddered* to think of the horror that must *overwhelm* the girl when first she realized the *horrid* crime that had been *perpetrated* upon her. Who was she? What story lay locked in that dead and silent brain? What loves must have been hers whose beauty was so great and upon whose fair face had *lain* the *indelible imprint* of *graciousness*! Would Ras Thavas ever *arouse* her from this happy *semblance* of death? -far happier than any *quickenings* ever could be for her. I *shrank* from the thought of her awakening and yet I *longed* to hear her speak, to know that that brain lived again, to learn her name, to listen to the story of this gentle life that had been so *rudely snatched* from its proper environment and so *cruelly* handled by the hand of Fate. And suppose she were *awakened*! Suppose she were *awakened* and that I -- A hand was laid upon my shoulder and I turned to look into the face of *Ras Thavas*.

You seem interested in this subject," he said.

"I was wondering," I replied, "what the reaction of this girl's brain would be were she to *awaken* to the

discovery that she had become an old, *disfigured* woman."

Português → He *stroked* his chin and eyed me narrowly. "An interesting experiment," he *mused*.

Português → "I am *gratified* to discover that you are taking a scientific interest in the *labors* that I am carrying on. The psychological phases of my work I have, I must confess, rather neglected during the past hundred years or so, though I formerly gave them a great deal of attention. It would be interesting to *observe* and study several of these cases. This one, especially, might prove of value to you as an initial study, it being simple and regular. Later we will let you examine into a case where a man's brain has been transferred to a woman's skull, and a woman's brain to a man's. There are also the interesting cases where a portion of *diseased* or injured brain has been replaced by a portion of the brain from another subject, and, for experimental purposes alone, those human brains that have been *transplanted* to the *craniums* of beasts, and vice versa, offer tremendous opportunities for observation. I have in mind one case in which I transferred half the brain of an *ape* to the skull of a man, after having removed half of his brain, which I *grafted* upon the remaining part of the brain in the *ape's* skull. That was a matter of several years ago and I

have often thought that I should like to recall these two subjects and note the results. I shall have to have a look at them -- as I recall it they are in vault L-42-X, beneath building 4-J-21. We shall have to have a look at them someday soon -- it has been years since I have been below. There must be some very interesting specimens there that have escaped my mind. But come! let us recall 4296-E-2631- H.



ÍNDICE - VERSÃO EM PORTUGUÊS

1. Uma carta

2. A casa dos mortos

3. Promoção

4. Valla Dia

Contents

UMA CARTA

English → Helium, 8 de junho de 1925.

MEU CARO SR. BURROUGHS:

No outono de 1917, enquanto eu estava no campo de treinamento de oficiais, conheci pela primeira vez *John Carter*, Senhor da Guerra de *Barsoom*, através do seu romance "Uma Princesa de Marte." A história me afetou profundamente. Eu sabia que era ficção, mas parecia real para mim. Eu sonhava com Marte, John Carter, Dejah Thoris, *Tars Tarkas* e *Woola* como se fossem pessoas que eu conhecia, não apenas personagens da sua imaginação.

Naquele tempo agitado, eu tinha pouco tempo para sonhar. Mas antes de adormecer, eu frequentemente pensava em Marte. Meus sonhos eram sempre sobre Marte. Mesmo quando eu estava acordado à noite, eu procurava o Planeta Vermelho no céu e pensava sobre seu longo mistério para as pessoas na Terra.

A obsessão ficou comigo. À noite no navio, eu deitava de costas olhando para Marte. Eu desejava poder ir a Marte como John Carter.

English → Depois vieram os dias e noites terríveis nas trincheiras: ratos, insetos e lama, com apenas curtos intervalos quando éramos ordenados a atacar.

Eu adorava a excitação, as bombas e o barulho selvagem das armas. Mas eu odiava os ratos, os vermes e a lama. Sei que isso pode soar arrogante, e peço desculpas, mas quero lhe contar a verdade. Acho que você vai entender. Isso pode explicar muito do que aconteceu depois.

English → Por fim, o que tinha acontecido a tantos outros naqueles campos sangrentos aconteceu comigo. Aconteceu na semana depois que recebi minha primeira promoção e me tornei capitão. Eu estava muito orgulhoso, mas também humilde, porque sabia da minha juventude e do grande dever que tinha. Eu também sabia da chance que tinha de servir meu país e os homens sob meu comando. Tínhamos avançado cerca de dois quilômetros, e com um pequeno grupo eu estava segurando uma posição muito avançada quando recebi a ordem de recuar para a nova linha. Isso é a última coisa que me lembro até acordar novamente depois de escurecer. Uma bomba deve ter explodido perto de nós. Nunca soube o que aconteceu com meus homens. Quando acordei, estava frio e muito escuro. No início eu me senti quase confortável, antes de estar totalmente consciente de qualquer coisa. Então comecei a sentir dor. Foi piorando cada vez mais. A dor estava nas minhas pernas. Eu abaixei a mão para tocá-las, mas o que encontrei fez minha mão se afastar. Quando tentei mover as pernas, vi que estava morto da

cintura para baixo. Então a lua apareceu, e vi que estava deitado numa cratera de bomba, cercado de mortos.

English → Levei muito tempo para encontrar coragem para me levantar e olhar meus ferimentos.

Um olhar foi suficiente. Caí para trás com grande dor, tanto na mente quanto no corpo. Minhas pernas tinham sido arrancadas pela explosão a meio caminho entre os quadris e os joelhos. Por alguma razão, eu não estava sangrando muito, mas sabia que tinha perdido uma grande quantidade de sangue. Logo eu perderia o suficiente para morrer se não fosse encontrado. Enquanto eu deitava ali de costas com dor terrível, eu rezava para que não me alcançassem a tempo, porque eu temia viver sem minhas pernas mais do que temia a morte.

English → Então meus olhos subitamente se fixaram no olho vermelho brilhante de Marte, e a esperança correu por mim. Eu estiquei os braços em direção a Marte. Eu não duvidei por um momento enquanto rezava ao deus do meu chamado para me ajudar. Eu sabia que ele faria isso. Minha fé era completa. Ainda assim, o esforço para me libertar do meu corpo destruído foi tão grande que fiquei enjoado por um momento. Então houve um clique agudo, como um fio de aço se quebrando, e de repente eu estava de pé nu

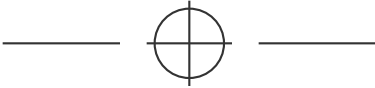
sobre duas pernas fortes, olhando para baixo, para o corpo ensanguentado e quebrado que tinha sido eu. Por apenas um momento fiquei ali parado. Então olhei novamente para a minha estrela do destino e, com os braços estendidos, fiquei de pé na noite fria francesa, esperando.

English → De repente senti-me puxado, rápido como o pensamento, através do espaço vazio entre os planetas. Houve um momento de frio extremo e escuridão total. Então -- Mas o resto está no manuscrito, que encontrei uma forma de lhe enviar com esta carta, com a ajuda de alguém maior do que nós dois. Você e alguns outros escolhidos vão acreditar nisso. Quanto ao resto, ainda não importa.

O tempo virá -- mas por que eu deveria lhe contar o que você já sabe?

Minhas saudações e parabéns. Eu o parabenizo porque você foi escolhido para compartilhar os costumes de *Barsoom* com os terráqueos. Um dia eles vão cruzar o espaço tão facilmente quanto *John Carter* faz, e vão visitar os lugares que ele lhes descreveu através de você, como eu fiz.

Seu sincero amigo, ULYSSES PAXTON, ex-Capitão, --
Inf., Exército dos EUA.



A CASA DOS MORTOS

English → Devo ter fechado os olhos sem querer durante a mudança, porque quando os abri estava deitado de costas olhando para um céu brilhante e ensolarado. A alguns passos de distância estava uma pessoa de aparência muito estranha, olhando para mim com uma expressão confusa.

Ele parecia um homem muito velho. Era enrugado e muito magro. Seus braços e pernas eram muito finos, e dava para ver suas costelas. Sua cabeça era grande, o que o fazia parecer desequilibrado, como se sua cabeça fosse grande demais para o corpo. Mas tenho certeza de que isso não era realmente verdade.

English → Ele olhou para mim através de óculos enormes com muitas lentes, e eu o estudei em troca. Ele tinha talvez um metro e sessenta e cinco de altura, embora provavelmente tivesse sido mais alto quando jovem, porque estava curvado. Ele não usava nada além de um arreio de couro simples e gasto para suas armas e pequenas bolsas, e uma coleira com joias ao redor do pescoço fino. Sua pele era vermelha e seus poucos cabelos eram grisalhos. Seu olhar confuso ficou mais intenso. Ele segurou o queixo com a mão esquerda e lentamente coçou a cabeça com a direita. Então falou

comigo, mas numa língua que eu não conseguia entender.

English → Quando ele falou pela primeira vez, eu me sentei e balancei a cabeça. Depois olhei ao meu redor. Eu estava sentado num gramado vermelho dentro de uma área cercada por muros altos. Pelo menos dois, talvez três, lados eram formados pelas paredes externas de um prédio que parecia mais um castelo europeu do que qualquer construção que eu conhecia. A parede da frente era ricamente esculpida e irregular, e a linha do telhado era quebrada, quase como ruínas. Ainda assim, o lugar todo era harmonioso e bonito. Dentro do recinto havia muitas árvores e arbustos, todos estranhos e muitos em flor. Caminhos sinuosos de pedrinhas coloridas passavam entre eles, e pontos brilhantes cintilavam como pedras raras sob a luz do sol.

English → O velho falou novamente, com aspereza, como se repetisse uma ordem que eu tinha ignorado. Novamente balancei a cabeça. Então ele colocou a mão em uma de suas duas espadas, mas quando ele a sacou eu pulei de pé. O resultado foi tão estranho que mesmo agora não sei dizer qual de nós dois ficou mais surpreso. Devo ter subido uns três metros no ar e caído a uns seis metros de onde estava sentado. Então soube com certeza que estava em Marte, embora nunca

tivesse duvidado disso por um momento. A gravidade mais leve, a cor da grama e a pele vermelha dos marcianos combinavam com as descrições nos manuscritos de *John Carter*. Não podia haver dúvida. Eu estava de pé no Planeta Vermelho. Eu tinha chegado ao mundo dos meus sonhos, a *Barsoom*.

English → O velho ficou tão surpreso com o meu salto que ele mesmo pulou um pouco, provavelmente sem querer. Seus óculos caíram do nariz para o chão. Então aprendi que o pobre velho era quase cego sem seus óculos. Ele se ajoelhou e começou a procurar desesperadamente pelos óculos perdidos, como se sua vida dependesse de encontrá-los imediatamente.

Talvez ele pensasse que eu poderia me aproveitar da sua situação indefesa para matá-lo. Seus enormes óculos estavam a apenas alguns passos de distância, mas ele não conseguia encontrá-los. Suas mãos se moviam por toda a volta dos óculos perdidos, mas nunca os tocavam.

Eu observei seus esforços inúteis e pensei em devolver a ele a coisa que ele precisava para encontrar meu coração com sua espada. Então notei que outra pessoa tinha entrado no recinto.

Olhando em direção ao prédio, vi um grande homem vermelho correndo rápido em direção ao velhinho de óculos. O novo homem estava completamente nu e

segurava um porrete numa mão. Seu rosto mostrava perigo para o ser humano indefeso que rastejava pelo chão como uma toupeira, procurando seus óculos perdidos.

English → No início eu quis ficar fora daquilo. Parecia não ser da minha conta, e eu não sabia nada sobre o assunto. Mas depois de outro olhar para o rosto do homem do porrete, comecei a pensar se aquilo poderia me dizer respeito afinal.

Havia algo no rosto do homem que mostrava ou crueldade natural ou loucura. Ele poderia virar sua raiva assassina contra mim depois de matar o velho. O velho parecia são e não muito perigoso. Era verdade que ele tinha tentado sacar sua espada contra mim, então não era amigável. Mas se eu tivesse que escolher, ele parecia o menor perigo.

English → Ele ainda procurava seus óculos, e o homem nu estava quase o alcançando quando decidi ficar do lado do velho. Eu estava a seis metros de distância, nu e desarmado, mas meu corpo *terráqueo* se movia rápido, e o alcancei num instante. Uma espada nua estava ao lado do velho, onde ele a tinha deixado cair para procurar mais facilmente. Então enfrentei o atacante bem quando ele alcançou sua vítima, e o golpe destinado ao velho veio contra mim em vez disso. Eu me desviei, e então aprendi que meu

corpo *terráqueo* podia se mover mais rápido, mas isso nem sempre ajudava. Tive que aprender a andar e lutar ao mesmo tempo, com uma nova arma, contra um homem que eu achava louco e armado com um porrete. Sua raiva terrível e seu rosto me fizeram pensar assim, e isso não parecia estranho.

English → Enquanto eu tropeçava e tentava me acostumar com as novas condições, percebi que ainda não estava realmente lutando com ele. Eu estava principalmente tentando não morrer. Tropecei e caí muitas vezes na grama vermelha, então a luta se tornou uma série de momentos: ele tentava me esmagar com seu grande porrete, e eu tentava me desviar e escapar. Era humilhante, mas verdadeiro.

Mas isso não durou muito. Logo aprendi, rapidamente porque o perigo me obrigava, a controlar meus músculos. Então me firmei. Quando ele atacava, eu me desviava e o tocava com minha espada, e ele soltava um grito selvagem de dor. Depois disso ele ficou mais cuidadoso, e eu aproveitei isso para forçá-lo a recuar. Isso me deu grande confiança. Ataquei com seriedade, estocando e cortando até que ele sangrava em seis lugares, enquanto eu me mantinha longe de seus golpes enormes, qualquer um dos quais poderia ter matado um boi.

English → Enquanto eu tentava escapar dele no começo do duelo, tínhamos nos movido pelo recinto e agora estávamos longe de onde nos encontramos pela primeira vez. Naquele momento eu estava de frente para aquele lugar quando o velho encontrou seus óculos e rapidamente os colocou. Ele olhou ao redor, nos viu, e começou a gritar animadamente enquanto corria em nossa direção, sacando sua *espada curta*. O homem vermelho me pressionava com força, mas eu estava quase no controle total de mim mesmo. Ainda temendo que logo teria dois inimigos, ataquei-o ainda mais forte. Ele me errou por uma margem muito pequena, e o vento do seu porrete roçou meu couro cabeludo. Mas ele deixou uma abertura, e eu entrei nela e enfiei minha espada em seu coração. Pelo menos, achei que fosse seu coração, embora tivesse esquecido algo que uma vez li em um dos manuscritos de *John Carter*: os órgãos marcianos nem sempre estão nos mesmos lugares que os dos terráqueos. Ainda assim, o ferimento foi sério o suficiente para detê-lo. Bem naquele momento o velho cavaleiro chegou. Ele me encontrou pronto, mas eu o tinha entendido mal. Ele não fez nenhum movimento hostil com sua arma. Em vez disso, parecia estar tentando mostrar que não pretendia fazer mal. Ele estava muito animado e chateado por eu não conseguir entendê-lo. Ele pulava por aí, gritando palavras estranhas que soavam como

ordens, insultos e xingamentos raivosos. Mas o fato de ter guardado sua espada na bainha significou mais do que todos os seus gritos. Quando ele parou de gritar e começou a falar com gestos, entendi que ele estava tentando fazer as pazes, se não amizade. Então abaixei minha ponta e me curvei. Foi a única forma que consegui pensar para mostrar que eu não pretendia machucá-lo.

English → Ele pareceu satisfeito e se virou imediatamente para o homem caído. Verificou o pulso do homem e ouviu seu coração. Depois assentiu, se levantou, pegou um apito de uma de suas bolsas de bolso e soprou um sinal alto.

Uma dúzia de homens vermelhos nus saiu imediatamente de um prédio próximo e correu em nossa direção. Nenhum deles tinha armas. O velho lhes deu algumas ordens curtas, e eles ergueram o homem caído e o levaram embora. Depois ele começou a caminhar em direção ao prédio e me fez sinal para segui-lo. Não tive escolha a não ser obedecer. Em Marte, eu estava quase certo de estar entre inimigos aonde quer que eu fosse. Então eu não estava mais seguro ali do que em qualquer outro lugar, e teria que depender do meu próprio raciocínio rápido, habilidade e agilidade para sobreviver no Planeta Vermelho.

English → O velho me levou a uma pequena sala com muitas portas. Por uma delas, estavam levando embora meu inimigo caído. Nós seguimos para uma sala grande e bem iluminada, e vi a visão mais horrível que já tinha visto. Filas de mesas enchiam a sala em linhas retas. A maioria delas continha uma carga terrível: um corpo humano, parcialmente cortado ou seriamente danificado. Acima de cada mesa havia uma prateleira com recipientes de tamanhos e formas diferentes. Sob a prateleira pendiam muitos instrumentos cirúrgicos. Parecia que minha chegada a *Barsoom* tinha sido numa enorme escola de medicina.

English → Com uma palavra do velho, as pessoas que carregavam o *barsoomiano* que eu tinha ferido o colocaram numa mesa vazia e saíram da sala. Então meu anfitrião, se é que posso chamá-lo assim, me fez sinal para me aproximar. Enquanto falava com voz calma, ele fez dois cortes no corpo do meu inimigo. Um era, acho eu, numa veia grande, e outro numa artéria. Ele rapidamente prendeu dois tubos aos cortes. Um tubo ia para um pote de vidro vazio, e o outro para um pote parecido cheio de um líquido claro como água. Depois disso, o velho apertou um botão que controlava um pequeno motor. Então o sangue da vítima foi bombeado para o pote vazio, e o líquido do outro pote foi empurrado para dentro das veias e artérias.

English → O rosto e os gestos do velho mostravam que ele estava explicando o que estava fazendo, mas eu não conseguia entender uma palavra. Então quando ele terminou, eu não sabia mais do que antes. Ainda assim, o que eu tinha visto me fez pensar que aquilo era um embalsamamento *barsoomiano* comum. Depois de remover os tubos, ele fechou as aberturas com pedaços do que parecia ser uma fita adesiva forte, depois me fez sinal para segui-lo. Fomos de sala em sala, e cada sala continha a mesma cena terrível. Em muitos dos corpos, o velho parava para examiná-los brevemente ou para olhar um registro pendurado num gancho na cabeceira da mesa.

English → Da última sala do primeiro andar, meu guia me levou por uma rampa inclinada até o segundo andar. Havia salas parecidas ali, mas as mesas continham corpos inteiros em vez de danificados. Todos estavam remendados em lugares diferentes com fita adesiva. Enquanto nos movíamos entre os corpos numa sala, uma moça barsoomiana, que eu tomei por uma serva ou escrava, entrou e falou com o velho. Depois ele me disse para segui-lo, e descemos por outra rampa até o primeiro andar de outro prédio.

Numa sala grande, ricamente decorada e lindamente mobiliada, uma mulher vermelha idosa nos esperava. Ela parecia muito velha, e seu rosto estava seriamente

desfigurado, como por um ferimento. Suas roupas e joias eram esplêndidas, e ela era acompanhada por uma dúzia de mulheres e guerreiros armados. Isso me fez pensar que ela era uma pessoa importante. Mas o velhinho a tratou com muita rudeza, e seus acompanhantes pareceram horrorizados.

English → A conversa deles foi longa. A pedido da mulher, um de seus escoltas homens deu um passo à frente, abriu uma bolsa ao lado do corpo e tirou um punhado do que pareciam moedas marcianas. Ele contou algumas delas e as deu ao velhinho. Depois o velho fez sinal para a mulher segui-lo, e esse gesto me incluía também. Várias de suas mulheres e guardas começaram a vir conosco, mas ele os afastou zangado. Uma discussão acalorada se seguiu entre a mulher e um de seus guerreiros de um lado, e o velho do outro. Por fim, o velho se ofereceu para devolver o dinheiro da mulher, parecendo enojado. Isso encerrou a discussão. Ela recusou as moedas, falou brevemente com seu povo e foi com o velho e comigo sozinha.

Ele nos levou ao segundo andar e a uma sala que eu não tinha visto antes. Era como as outras, exceto que todos os corpos ali eram de mulheres jovens, e muitas delas eram muito bonitas. A mulher seguia logo atrás do velho e examinava cuidadosamente a exposição terrível.

English → Três vezes ela caminhou lentamente entre as mesas, olhando os corpos horríveis. Cada vez, ela parava mais tempo diante de uma mesa que continha a pessoa mais bonita que eu já tinha visto. Depois ela voltou a ela uma quarta vez e ficou parada ali por um longo tempo, olhando fixamente para o rosto morto. Por um tempo ela falou com o velho, como se fizesse muitas perguntas, e ele respondeu rápida e bruscamente. Então ela apontou para o corpo e assentiu para o velho guardião daquele lugar terrível.

Ela apontou para o corpo com um gesto...

Imediatamente o velho soprou seu apito e chamou vários servos. Deu-lhes ordens curtas, depois nos levou a outra sala, menor. Tinha várias mesas vazias como as das salas ao lado onde os corpos jaziam. Duas escravas estavam ali. À sua palavra, elas tiraram as roupas da velha, soltaram seu cabelo e a ajudaram a subir numa das mesas. Ela foi totalmente borrifada com o que acredito ser algum líquido anti-séptico, depois cuidadosamente secada e movida para outra mesa. Ao lado ficava uma segunda mesa, a cerca de meio metro de distância e paralela a ela.

English → Então a porta se abriu e dois atendentes entraram carregando o corpo da bela moça que tínhamos visto na sala ao lado. Colocaram-na na mesa que a velha tinha acabado de deixar. Ela foi borrifada

assim como a velha tinha sido, e depois movida para a mesa ao lado da primeira. O velhinho fez dois cortes no corpo da velha, como tinha feito com o homem vermelho que caíra sob minha espada. Ele drenou seu sangue e bombeou líquido claro em suas veias. A vida a deixou, e ela ficou deitada no tampo da mesa polida tão morta quanto a bela moça morta ao seu lado.

English → O velhinho havia tirado seu equipamento até a cintura e sido totalmente borrifado. Depois escolheu uma faca afiada entre os instrumentos acima da mesa e removeu o couro cabeludo da velha, cortando toda a volta da cabeça pela linha do cabelo. Fez o mesmo com o corpo da jovem. Depois disso, com uma pequena serra circular na ponta de um eixo giratório flexível, ele cortou através de cada crânio ao longo da linha deixada pelo couro cabeludo. O resto da operação foi tão habilidoso que é difícil de descrever.

Depois de quatro horas, ele tinha transferido o cérebro de cada mulher para o outro corpo. Ele juntou cuidadosamente os nervos e centros nervosos cortados, recolocou os crânios e couros cabeludos, e amarrou firmemente ambas as cabeças com sua fita adesiva especial. Ela era anti-séptica, cicatrizante, e também amortecia a área.

Ele então reaqueceu o sangue tirado do corpo da velha e adicionou algumas gotas de um líquido químico

claro. Removeu o líquido das veias do cadáver bonito e o substituiu pelo sangue da velha, enquanto ao mesmo tempo dava uma injeção hipodérmica.

English → Ele não tinha dito uma palavra durante toda a operação. Agora deu algumas ordens curtas aos seus ajudantes, disse para eu segui-lo, e saiu da sala. Ele me levou a uma parte distante do prédio, ou grupo de prédios, e me mostrou uma sala rica. Abriu a porta de um banho *barsoomiano* e me deixou com servos treinados.

Depois de uma hora de descanso e relaxamento, saí do banho me sentindo revigorado. Na sala seguinte, arreios e roupas me esperavam. Eram simples, mas feitos de bom material. Não havia armas com eles.

Eu já tinha pensado bastante sobre as coisas estranhas que tinha visto desde que cheguei a Marte. Mas o que mais me confundia era o estranho ato da velha de pagar ao meu anfitrião uma grande soma de dinheiro para matá-la e colocar um cérebro morto dentro de seu crânio. Seria isso alguma crença religiosa horrível, ou havia uma explicação que minha mente terráquea não conseguia entender?

English → Eu não tinha chegado a nenhuma resposta quando fui chamado para seguir um escravo até outra sala próxima. Lá encontrei meu anfitrião esperando diante de uma mesa cheia de comida deliciosa. Depois

do meu longo jejum e de muitas semanas de comida militar dura, comi fartamente.

Durante a refeição, meu anfitrião tentou conversar comigo, mas eu não conseguia entendê-lo. Ele ficava muito animado às vezes, e três vezes colocou a mão em uma de suas espadas quando eu não conseguia acompanhar o que ele dizia. Isso me fez pensar que ele era um pouco louco, mas cada vez ele se controlava e evitava problemas para nós dois.

English → Depois da refeição, ele ficou sentado por um longo tempo em profunda reflexão. Então pareceu tomar uma decisão repentina. Virou-se para mim com um leve sorriso e começou uma longa lição na língua barsoomiana. Já era tarde da noite quando ele me deixou ir dormir. Ele me levou a uma sala grande, a mesma onde eu tinha encontrado meu novo arreio. Lá me mostrou uma pilha de sedas e peles ricas para dormir, disse boa noite em *barsoomiano*, e me deixou. Trancou a porta por fora, e fiquei imaginando se era um convidado ou um prisioneiro.



PROMOÇÃO

English → Três semanas passaram rapidamente. Eu tinha aprendido *barsoomiano* o suficiente para conversar com meu anfitrião de forma razoavelmente boa, e também estava aprendendo lentamente a língua escrita de sua nação. É claro que essa escrita é diferente da língua escrita de outras nações barsoomianas, embora a língua falada seja a mesma. Durante essas três semanas, aprendi muito sobre o lugar estranho onde eu era meio convidado e meio prisioneiro, e sobre meu incomum anfitrião e carcereiro, *Ras Thavas*, o velho cirurgião de *Toonol*. Fiquei quase sempre com ele, dia após dia, até que comecei a entender o propósito da grande instituição que ele controlava e onde trabalhava quase sozinho. Os escravos e servos eram apenas ajudantes que faziam o trabalho mais pesado. Sua própria mente e habilidade guiavam o trabalho incrível ali, um trabalho que podia ser útil ou prejudicial, mas era sempre maravilhoso.

English → Ras Thavas era, ele mesmo, tão notável quanto seu trabalho. Ele nunca pretendia ser cruel, e tenho certeza de que nunca pretendia ser mau. Ainda assim, ele cometia crueldades terríveis e crimes graves. No momento seguinte, porém, ele podia fazer algo tão nobre que, se feito na Terra, lhe traria grande respeito. Posso dizer com segurança que ele nunca foi levado a

atos cruéis ou criminosos por motivos egoístas, e nunca foi levado a atos gentis por motivos nobres. Ele tinha uma mente puramente científica, sem sentimentos suaves ou sentimentalismo. Era prático, como mostravam as altas taxas que cobrava por seu trabalho. Ainda assim, sei que ele não operaria apenas por dinheiro. Eu o vi passar dias estudando um problema científico que não lhe traria riqueza extra, enquanto as salas para seus clientes em espera estavam cheias de gente rica pronta para lhe pagar mais dinheiro.

English → Seu tratamento em relação a mim era baseado completamente na ciência. Eu era um problema para ele. Eu claramente não era *barsoomiano* nenhum, ou vinha de um tipo de ser que ele não conhecia. Para a ciência, era melhor que eu fosse mantido e estudado. Eu sabia muito sobre meu próprio planeta, e Ras Thavas queria usar esse conhecimento caso pudesse ajudar a resolver um dos mistérios científicos de *Barsoom*. Mas ele teve que admitir que eu era inútil nesse campo, não só porque eu sabia muito pouca ciência, mas porque a ciência da Terra estava muito atrás da ciência de Marte. Ainda assim, ele me manteve com ele e me treinou em muitas pequenas tarefas em seu enorme laboratório. Ele me deu a fórmula secreta do "líquido de embalsamamento" e me ensinou como tirar o sangue de um sujeito e substituí-lo por esse líquido incrível, que impede a

decomposição sem alterar o corpo. Também aprendi o segredo de algumas gotas de outra solução. Quando adicionada ao sangue aquecido antes de ser devolvido às veias, ela revive o corpo e faz cada órgão voltar ao funcionamento normal e saudável.

English → Uma vez ele me contou por que me deixava aprender esses segredos. Ele os mantinha longe de todos os outros. Também me mantinha com ele o tempo todo. Ele me escolheu entre muitos outros de sua própria raça que o serviam.

English → "*Vad Varo*," ele disse, usando o nome *barsoomiano* que tinha me dado porque disse que meu próprio nome era inútil e nada prático, "há muitos anos preciso de um assistente. Até agora, nunca encontrei alguém que pudesse trabalhar aqui de coração e sem interesse egoísta, e que nunca quisesse partir ou revelar meus segredos. Você, em toda *Barsoom*, é único. Você não tem amigo ou conhecido além de mim. Se você partisse, se encontraria num mundo de inimigos, porque todos suspeitam de um estranho. Você não duraria doze amanheceres. Você ficaria frio, faminto e miserável, um pobre proscrito num mundo hostil. Aqui você tem todo o luxo que a mente humana pode imaginar ou a mão humana pode fazer, e recebe um trabalho tão interessante que cada hora deveria lhe trazer grande satisfação. Então não há razão egoísta

para você me deixar, e toda razão para você ficar. Não espero lealdade a não ser a que vem do interesse próprio. Você é um assistente ideal, não só pelas razões que acabei de dar, mas porque é inteligente e pensa rápido. Agora decidi, depois de observá-lo cuidadosamente por tempo suficiente, que você também pode me servir como guarda-costas pessoal."

English → "Você deve ter notado que sou o único, entre todas as pessoas no meu laboratório, que anda armado. Isso é incomum em *Barsoom*, onde pessoas de toda classe, idade e sexo geralmente carregam armas. Mas eu não podia confiar armas a muitas dessas pessoas, porque elas me matariam. E se eu desse armas apenas àqueles em quem confio, os outros poderiam consegui-las e me matar de qualquer forma. Até aqueles em quem confio poderiam se voltar contra mim, porque todos aqui gostariam de partir e voltar para seu próprio povo. Só você, Vad Varo, não tem outro lugar para ir. Então decidi lhe dar armas."

"Você salvou minha vida uma vez. A chance pode vir de novo. Sei que você é uma criatura pensante e racional, então não vai me matar, porque não ganharia nada e perderia tudo se eu morresse. Então você ficaria sem amigos e desprotegido num mundo de estranhos, onde o assassinato é comum e a morte natural é muito rara. Aqui estão suas armas." Ele foi até um armário,

destrancou-o e me mostrou muitas armas. Depois escolheu para mim uma *espada longa*, uma *espada curta*, uma pistola e um punhal.

English → "Você parece ter certeza da minha lealdade, *Ras Thavas*," eu disse.

Ele deu de ombros. "Tenho certeza apenas de que sei exatamente onde estão seus interesses. Pessoas sentimentais têm muitas palavras: amor, lealdade, amizade, ódio, ciúme, e mais um milhar. Elas desperdiçam palavras. Uma palavra explica tudo isso: interesse próprio. Todos os homens inteligentes entendem isso. Eles estudam uma pessoa e, a partir de seus gostos e necessidades, decidem se é amigo ou inimigo. Deixam a conversa boba sobre sentimentos para os tolos de mente fraca que querem ser enganados."

Eu sorri enquanto prendia minhas armas ao meu arreio, mas não disse nada. Discutir com ele não ajudaria, e eu sabia que ele provavelmente me venceria em qualquer debate erudito. Ainda assim, muitas de suas palavras me deixaram curioso. Uma coisa me fez pensar novamente sobre um assunto que eu havia me perguntado há muito tempo. Ele tinha explicado parcialmente, mas eu ainda não entendia por que o homem vermelho que eu tinha salvado dele estava tão ansioso para matá-lo no dia em que cheguei a

Barsoom. Então, enquanto conversávamos depois da nossa refeição noturna, perguntei a ele.

English → "Um sentimental," ele disse. "Um muito forte. Aquele homem me odiava com uma violência que uma mente treinada como a minha mal conseguia entender. Mas depois de ver sua reação, aprendi sobre um sentimento que eu mesmo não conseguia nem imaginar. Pense nos fatos. Ele tinha sido assassinado, um jovem guerreiro em seus melhores anos, com um rosto bonito e um corpo forte. Um dos meus agentes pagou à sua família um preço justo pelo corpo e o trouxe para mim. É assim que consigo quase todo o meu material. Eu o tratei da forma que você conhece. Por um ano o corpo ficou no laboratório porque eu não precisava dele. Depois veio um cliente rico, um homem mais velho que não era muito atraente. Ele tinha se apaixonado profundamente por uma jovem que tinha muitos pretendentes bonitos. Meu cliente tinha mais dinheiro, mais inteligência e mais experiência do que qualquer um deles, mas lhe faltava a única coisa que os outros tinham, que importa tanto para as jovens: boa aparência."

English → "Agora 378-J-493811-P tinha o que meu cliente não tinha, e ele podia pagar para comprá-lo."

Nós rapidamente concordamos com o preço. Movi o cérebro do meu rico cliente para a cabeça de

378-J-493811-P, e meu cliente foi embora. Pelo que sei, ele conquistou a bela tola. 378-J-493811-P poderia ter ficado para sempre em sua laje de ersite até eu precisar dele, ou parte dele, para meu trabalho. Mas por acaso eu o escolhi para a revivificação porque precisava de outro escravo homem.

"Entenda isso: o homem tinha sido assassinado. Estava morto. Comprei o cadáver e tudo nele. Ele poderia ter ficado morto para sempre numa de minhas lajes de ersite se eu não tivesse dado vida novamente às suas veias mortas. Ele tinha a mente para ver isso com calma e sabedoria? Não tinha."

Seus sentimentos o fizeram me culpar porque eu lhe tinha dado outro corpo. Ainda assim, de um ponto de vista sentimental, ele deveria ter me visto como um ajudante, porque eu lhe tinha dado vida novamente num corpo saudável, embora um pouco usado.

English → "Ele falou comigo sobre isso muitas vezes e implorou que eu devolvesse seu corpo. É claro, como expliquei, isso era impossível a menos que o acaso trouxesse ao meu laboratório o corpo do homem que o tinha comprado. Isso era quase impossível, especialmente para um cliente rico. O sujeito até sugeriu que eu o deixasse sair e matar meu cliente, trazer o corpo de volta, e então eu poderia reverter o processo e devolver seu próprio corpo ao seu cérebro.

Quando me recusei a lhe dizer o nome do atual dono do seu corpo, ele ficou zangado. Mas até o momento exato em que você chegou e ele me atacou, eu não sabia o quão profundo era seu ódio."

English → "O sentimento realmente impede o progresso. Nós, em *Toonol*, somos provavelmente menos afetados por ele do que a maioria das outras nações de *Barsoom*, mas a maior parte do meu povo ainda o sente em graus diferentes. Ainda assim, ele tem suas recompensas. Sem ele, não conseguiríamos manter um governo estável, e os phundahlianos ou algum outro povo nos conquistariam. Mas o suficiente das nossas classes mais baixas sente lealdade pelo Jeddak de *Toonol*, e as classes altas são espertas o bastante para saber que é melhor para elas mantê-lo em seu trono."

English → "Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas extremos, cheios de ideias tolas e superstições. São escravos de todo tipo de ideia estúpida. Até o fato de manterem a velha bruxa, *Xaxa*, no trono mostra sua estupidez. Ela é ignorante, orgulhosa, egoísta, estúpida e cruel, mas os phundahlianos lutariam e morreriam por ela porque o pai dela foi Jeddak de *Phundahl*. Ela os taxa até que mal consigam se manter, os governa mal, os usa e os trai, e ainda assim eles a adoram. Por quê? Porque o

pai dela foi Jeddak antes dela, e o pai dele antes dele, e assim por diante. Eles são governados pelo sentimento, não pela razão, e governantes maus usam esse sentimento em seu próprio benefício."

"Ela não tinha nada que a recomendasse a uma pessoa sensata, nem mesmo beleza. Você mesmo a viu."

"Eu a vi?" perguntei bruscamente.

"Você me ajudou no dia em que demos ao velho cérebro dela um novo corpo, o dia em que você veio do que vocês chamam de Terra."

English → "Ela! Aquela velha era a Jeddara de *Phundahl*?"

"Aquela era Xaxa," ele disse.

"Você não a tratou como uma governante, como alguém da Terra esperaria. Então eu não tinha ideia de que ela era mais que uma velha rica."

"Eu sou *Ras Thavas*," disse o velho. "Por que eu deveria me curvar a alguém mais? No meu mundo, só o cérebro importa. Nesse aspecto, e sem orgulho, posso dizer que não tenho igual."

English → "Então você não está sem sentimento," eu disse, sorrindo. "Você admite orgulho na sua inteligência!" "Não é orgulho," ele disse, num tom

paciente para ele. "É simplesmente um fato. Um fato que posso facilmente provar. Provavelmente tenho a mente mais desenvolvida e de melhor funcionamento entre todos os homens sábios que conheço. A razão também sugere que isso significa que tenho a melhor mente de *Barsoom*. Pelo que sei da Terra, e pelo que vi de você, tenho certeza de que não há mente no seu planeta que sequer se aproxime da minha. Passei mil anos em estudo e pesquisa. *Rasoom* (Mercúrio) ou Cosoom (Vênus) podem ter seres iguais a mim, ou até maiores. Estudamos algumas de suas ondas de pensamento, mas nossos instrumentos ainda não são bons o suficiente para saber muito mais além de que suas mentes são muito refinadas, poderosas e flexíveis."

English → "E o que aconteceu com a moça cujo corpo você deu à Jeddara?" perguntei. Eu não conseguia esquecer aquele corpo lindo. Devia ter tido um cérebro doce e refinado.

"Apenas um sujeito! Apenas um sujeito!" ele disse, agitando a mão.

"O que vai acontecer com ela?" insisti.

"Que diferença faz?" ele perguntou. "Eu a comprei com um grupo de prisioneiros de guerra. Nem me lembro de qual país meu agente os trouxe, ou de onde vieram. Essas coisas não importam."

"Ela estava viva quando você a comprou?" perguntei.

"Sim. Por quê?"

"Você... hã... a matou, então?"

"Matei-a! Não; eu a mantive viva. Isso foi há cerca de dez anos. Por que eu a deixaria envelhecer e enrugar? Aí ela não valeria tanto, não é? Não, eu a mantive fresca. Quando *Xaxa* a comprou, ela ainda estava tão jovem e nova quanto no dia em que chegou. Eu a mantive por muito tempo. Muitas mulheres queriam seu rosto e corpo, mas só uma Jeddara podia pagar por ela. Ela me trouxe o preço mais alto que já recebi."

English → "Sim, eu a mantive por muito tempo, mas sabia que um dia ela traria meu preço."

Ela era de fato bonita, e assim o sentimento tem suas utilidades. Sem o sentimento, não haveria tolos para sustentar meu trabalho. Isso me permite fazer pesquisas mais importantes. Você ficaria surpreso se eu lhe dissesse que estou quase capaz de criar seres humanos racionais usando certos raios em combinações químicas. Seus cientistas provavelmente não conhecem esses raios, porque o conhecimento de vocês sobre essas coisas é tão pequeno."

"Não ficaria surpreso," eu lhe disse. "Não ficaria surpreso com nada que você pudesse fazer."



VALLA DIA

English → Naquela noite fiquei acordado por muito tempo pensando em 4296-E-2631-H, a bela moça cujo corpo perfeito foi roubado para ser uma bela morada para o cérebro cruel de uma tirana. Parecia um crime tão terrível que eu não conseguia parar de pensar nisso. Acho que essa foi a primeira vez que comecei a odiar *Ras Thavas*. Eu não conseguia imaginar alguém tão sem piedade, que até pensaria em arruinar aquele corpo doce e adorável por qualquer razão, especialmente por dinheiro.

Pensei tanto na moça naquela noite que sua imagem foi a primeira coisa na minha mente quando acordei ao amanhecer. Depois de comer, e como Ras Thavas não tinha vindo, fui imediatamente à sala de armazenamento onde o pobre corpo estava guardado. Lá ela estava, marcada apenas por um pequeno painel com o número 4296-E-2631-H. Diante de mim estava o corpo de uma velha com o rosto danificado, ainda na quietude da morte. Mas não foi isso que eu vi. Eu vi, em vez disso, uma beleza radiante, com uma alma adormecida escondida sob aqueles cabelos grisalhos.

English → A criatura com o rosto e o corpo de *Xaxa* não era Xaxa de forma alguma. O que fazia Xaxa ser ela mesma tinha sido movido para aquele corpo frio e

morto. Se ela algum dia acordasse, seria terrível. Fiquei enjoado pensando no horror que ela enfrentaria ao saber o que tinham feito com ela. Quem era ela? Que tipo de vida ela tinha vivido? Sua beleza era grande, e seu rosto ainda mostrava bondade e graça. Será que Ras Thavas algum dia a acordaria? Se sim, isso poderia ser pior do que deixá-la nesse sono pacífico parecido com a morte. Eu temia seu despertar, mas também queria ouvi-la falar e aprender seu nome e sua história. Então imaginei que ela poderia acordar e que eu -- Uma mão tocou meu ombro, e me virei para encarar Ras Thavas.

"Você parece interessado neste sujeito," ele disse.

"Eu estava me perguntando," eu disse, "como a mente dessa moça reagiria se ela acordasse e descobrisse que se tornou uma mulher velha e feia."

English → Ele acariciou o queixo e olhou para mim de perto. "Um experimento interessante," ele disse.

English → "Fico contente em ver que você está interessado no lado científico do meu trabalho. Devo admitir que prestei pouca atenção à mente e aos sentimentos nos últimos cem anos, embora um dia os tenha estudado bastante. Seria útil estudar alguns desses casos. Este poderia ser um bom primeiro estudo porque é simples. Depois, podemos olhar casos em que o cérebro de um homem foi colocado no corpo de uma

mulher, e o cérebro de uma mulher no corpo de um homem. Há também casos em que tecido cerebral danificado foi substituído por tecido de outra pessoa, e casos em que cérebros humanos foram colocados em crânios de animais, e o contrário. Estes nos dariam muitas chances de observação. Uma vez movi metade do cérebro de um macaco para o crânio de um homem depois de remover metade do cérebro do homem e colocá-la no macaco. Isso foi há anos. Muitas vezes pensei que deveria trazer aqueles dois sujeitos de volta e ver o que aconteceu com eles. Devo olhá-los. Se me lembro bem, eles estão no cofre L-42-X, sob o prédio 4-J-21. Devemos ir lá em breve. Faz anos que não desço, e pode haver muitos espécimes interessantes que esqueci. Mas venha, vamos trazer de volta 4296-E-2631-H."



A LETTER

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Helium, 8 de junho de 1925.

MEU CARO SR. BURROUGHS:

No outono de 1917, enquanto eu estava no campo de treinamento de oficiais, conheci pela primeira vez *John Carter*, Senhor da Guerra de *Barsoom*, através do seu romance "Uma Princesa de Marte." A história me afetou profundamente. Eu sabia que era ficção, mas parecia real para mim. Eu sonhava com Marte, John Carter, Dejah Thoris, *Tars Tarkas* e *Woola* como se fossem pessoas que eu conhecia, não apenas personagens da sua imaginação.

Naquele tempo agitado, eu tinha pouco tempo para sonhar. Mas antes de adormecer, eu frequentemente pensava em Marte. Meus sonhos eram sempre sobre Marte. Mesmo quando eu estava acordado à noite, eu procurava o Planeta Vermelho no céu e pensava sobre seu longo mistério para as pessoas na Terra.

A obsessão ficou comigo. À noite no navio, eu deitava de costas olhando para Marte. Eu desejava poder ir a Marte como John Carter.

Original English Version

HELIUM, June 8th, 1925

MY DEAR MR. *BURROUGHS*:

It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with *John Carter*, War Lord of *Barsoom*, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly *imaginative* piece of fiction, a suggestion of the *verity* of it *pervaded* my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of *Dejah Thoris*, of *Tars Tarkas* and of *Woola* as if they had been entities of my own experience rather than the *figments* of your *imagination*.

It is true that in those days of *strenuous* preparation there was little time for dreaming, yet there were *brief* moments before sleep claimed me at night and these were my dreams. Such dreams! Always of Mars, and during my waking hours at night my eyes always sought out the Red Planet when he was above the horizon and *clung* there seeking a solution of the seemingly *unfathomable riddle* he has presented to the *Earthman* for ages.

Perhaps the thing became an obsession. I know it *clung* to me all during my training camp days, and at night, on the deck of the transport, I would be on my back *gazing* up into the red eye of the god of battle -- my god -- and wishing that, like John Carter, I might be drawn across the great void to the haven of my desire

Tradução Integral em Português

HELIUM, 8 de junho de 1925

MEU CARO SR. BURROUGHS:

Foi no outono de mil novecentos e dezessete, num campo de treinamento de oficiais, que pela primeira vez conheci *John Carter*, Senhor da Guerra de *Barsoom*, através das páginas de seu romance "Uma Princesa de Marte". A história produziu em mim uma impressão profunda e, embora meu melhor juízo me assegurasse que não passava de uma peça de ficção altamente imaginativa, uma sugestão de sua veracidade impregnava minha consciência íntima a tal ponto que eu me via sonhando com Marte e John Carter, com Dejah Thoris, com *Tars Tarkas* e com *Woola* como se fossem entidades de minha própria experiência, e não criações de sua imaginação.

É verdade que naqueles dias de preparação extenuante havia pouco tempo para sonhar; ainda assim, havia breves momentos antes que o sono me reclamasse à noite, e esses eram os meus sonhos. Que sonhos! Sempre de Marte; e, durante minhas horas de vigília noturna, meus olhos procuravam sempre o Planeta Vermelho quando ele estava acima do horizonte, e ali se prendiam, buscando uma solução para o enigma aparentemente insondável que ele há eras apresenta ao terrestre.

Talvez a coisa se tenha tornado uma obsessão. Sei que ela se agarrou a mim durante todos os meus dias no campo de treinamento, e, à noite, no convés do transporte, eu me deitava de costas fitando o olho vermelho do deus da batalha -- o meu deus -- e desejando que, como John Carter, eu pudesse ser atraído através do grande vazio até o refúgio do meu desejo

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois vieram os dias e noites terríveis nas trincheiras: ratos, insetos e lama, com apenas curtos intervalos quando éramos ordenados a atacar. Eu adorava a excitação, as bombas e o barulho selvagem das armas. Mas eu odiava os ratos, os vermes e a lama. Sei que isso pode soar arrogante, e peço desculpas, mas quero lhe contar a verdade. Acho que você vai entender. Isso pode explicar muito do que aconteceu depois.

Original English Version

And then came the *hideous* days and nights in the trenches -- the rats, the *vermin*, the mud -- with an occasional glorious break in the *monotony* when we were ordered over the top. I loved it then and I loved the *bursting* shells, the mad, wild chaos of the *thundering* guns, but the rats and the *vermin* and the mud -- God! how I hated them. It sounds like *boasting*, I know, and I am sorry; but I wanted to write you just the truth about myself. I think you will understand. And it may account for much that happened afterwards.

Tradução Integral em Português

E então vieram os dias e noites hediondos nas trincheiras -- os ratos, os vermes, a lama -- com uma ocasional e gloriosa ruptura da monotonia quando nos mandavam avançar sobre o parapeito. Eu amava aquilo então, e amava os projéteis que explodiam, o caos louco e selvagem dos canhões trovejantes; mas os ratos, os vermes e a lama -- Deus! como eu os odiava. Parece jactância, eu sei, e lamento; mas quis escrever-lhe apenas a verdade sobre mim mesmo. Creio que o senhor compreenderá. E talvez isso explique muito do que aconteceu depois.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Por fim, o que tinha acontecido a tantos outros naqueles campos sangrentos aconteceu comigo. Aconteceu na semana depois que recebi minha primeira promoção e me tornei capitão. Eu estava muito orgulhoso, mas também humilde, porque sabia da minha juventude e do grande dever que tinha. Eu também sabia da chance que tinha de servir meu país e os homens sob meu comando. Tínhamos avançado cerca de dois quilômetros, e com um pequeno grupo eu estava segurando uma posição muito avançada quando recebi a ordem de recuar para a nova linha. Isso é a última coisa que me lembro até acordar novamente depois de escurecer. Uma bomba deve ter explodido perto de nós. Nunca soube o que aconteceu com meus homens. Quando acordei, estava frio e muito escuro. No início eu me senti quase confortável, antes de estar totalmente consciente de qualquer coisa. Então comecei a sentir dor. Foi piorando cada vez mais. A dor estava nas minhas pernas. Eu abaixei a mão para tocá-las, mas o que encontrei fez minha mão se afastar. Quando tentei mover as pernas, vi que estava morto da cintura para baixo. Então a lua apareceu, e vi que estava deitado numa cratera de bomba, cercado de mortos.

Original English Version

Here came at last to me what had come to so many others upon those bloody fields. It came within the week that I had received my first promotion and my *captaincy*, of which I was greatly proud, though *humbly* so; realizing as I did my youth, the great responsibility that it placed upon me as well as the opportunities it offered, not only in service to my country but, in a personal way, to the men of my *command*. We had advanced a matter of two kilometers and with a small *detachment* I was *holding* a very advanced *position* when I received orders to fall back to the new line. That is the last that I remember until I *regained* consciousness after dark. A shell must have burst among us. What became of my men I never knew. It was cold and very dark when I *awoke* and at first, for an instant, I was quite comfortable -- before I was fully conscious, I imagine -- and then I commenced to feel pain. It grew until it seemed *unbearable*. It was in my legs. I reached down to feel them, but my hand *recoiled* from what it found, and when I tried to move my legs I discovered that I was dead from the waist down. Then the moon came out from behind a cloud and I saw that I lay within a shell hole and that I was not alone -- the dead were all about me.<

Tradução Integral em Português

Ali veio afinal a mim o que viera a tantos outros naqueles campos ensanguentados. Veio na semana em que eu recebera minha primeira promoção e meu posto de capitão, do qual me orgulhava muito, embora humildemente; pois compreendia minha juventude, a grande responsabilidade que ele punha sobre mim e as oportunidades que oferecia, não apenas a serviço de meu país, mas, de modo pessoal, aos homens sob meu comando. Havíamos avançado cerca de dois quilômetros e, com um pequeno destacamento, eu mantinha uma posição muito avançada quando recebi ordens de recuar para a nova linha. Essa é a última coisa de que me lembro até recuperar a consciência depois do anoitecer. Um obus deve ter explodido entre nós. O que aconteceu a meus homens, nunca soube. Estava frio e muito escuro quando despertei e, a princípio, por um instante, senti-me bastante confortável -- antes de estar plenamente consciente, imagino -- e então comecei a sentir dor. Ela cresceu até parecer insuportável. Era nas pernas. Estendi a mão para tocá-las, mas minha mão recuou do que encontrou; e, quando tentei mover as pernas, descobri que estava morto da cintura para baixo. Então a lua saiu detrás de uma nuvem e vi que jazia dentro de uma cratera de granada e que não estava só -- os mortos estavam por toda parte ao meu redor.<

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Levei muito tempo para encontrar coragem para me levantar e olhar meus ferimentos.

Um olhar foi suficiente. Caí para trás com grande dor, tanto na mente quanto no corpo. Minhas pernas tinham sido arrancadas pela explosão a meio caminho entre os quadris e os joelhos. Por alguma razão, eu não estava sangrando muito, mas sabia que tinha perdido uma grande quantidade de sangue. Logo eu perderia o suficiente para morrer se não fosse encontrado. Enquanto eu deitava ali de costas com dor terrível, eu rezava para que não me alcançassem a tempo, porque eu temia viver sem minhas pernas mais do que temia a morte.

Original English Version

It was a long time before I found the moral *courage* and the physical strength to draw myself up upon one elbow that I might view the havoc that had been done me.

One look was enough, I sank back in an agony of mental and physical *anguish* - my legs had been blown away from midway between the hips and knees. For some reason I was not bleeding *excessively*, yet I know that I had lost a great deal of blood and that I was gradually losing enough to put me out of my misery in a short time if I were not soon found; and as I lay there on my back, tortured with pain, I prayed that they would not come in time, for I *shrank* more from the thought of going *maimed* through life than I *shrank* from the thought of death.

Tradução Integral em Português

Demorou muito até que eu encontrasse a coragem moral e a força física para me erguer sobre um cotovelo e contemplar a devastação que me fora infligida.

Um só olhar bastou; caí de volta numa agonia de angústia mental e física -- minhas pernas haviam sido arrancadas a meio caminho entre os quadris e os joelhos. Por alguma razão eu não sangrava excessivamente, mas sei que perdera muito sangue e que continuava a perder o bastante para me tirar da miséria em pouco tempo se não me encontrassem logo; e, enquanto jazia de costas, torturado pela dor, rezei para que não chegassem a tempo, pois eu me retraía mais ante a ideia de atravessar a vida mutilado do que ante a ideia da morte.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Então meus olhos subitamente se fixaram no olho vermelho brilhante de Marte, e a esperança correu por mim. Eu estiquei os braços em direção a Marte. Eu não duvidei por um momento enquanto rezava ao deus do meu chamado para me ajudar. Eu sabia que ele faria isso. Minha fé era completa. Ainda assim, o esforço para me libertar do meu corpo destruído foi tão grande que fiquei enjoado por um momento. Então houve um clique agudo, como um fio de aço se quebrando, e de repente eu estava de pé nu sobre duas pernas fortes, olhando para baixo, para o corpo ensanguentado e quebrado que tinha sido eu. Por apenas um momento fiquei ali parado. Então olhei novamente para a minha estrela do destino e, com os braços estendidos, fiquei de pé na noite fria francesa, esperando.

Original English Version

Then my eyes suddenly *focussed* upon the bright red eye of Mars and there *surged* through me a sudden wave of hope. I *stretched* out my arms towards Mars, I did not seem to question or to doubt for an instant as I prayed to the god of my *vocation* to reach forth and *succor* me. I knew that he would do it, my *faith* was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the *hideous* bonds of my *mutilated* flesh that I felt a *momentary qualm* of nausea and then a sharp click as of the *snapping* of a *steel wire*, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes *aloft* again to my star of destiny and with *outstretched* arms stand there in the cold of that French night -- waiting.

Tradução Integral em Português

Então meus olhos de súbito se fixaram no olho vermelho e brilhante de Marte, e uma súbita onda de esperança me percorreu. Estendi os braços para Marte; não parecia questionar nem duvidar por um instante enquanto rezava ao deus de minha vocação para que estendesse a mão e me socorresse. Eu sabia que ele o faria, minha fé era completa; e, no entanto, tão grande foi o esforço mental que fiz para livrar-me dos horrendos grilhões de minha carne mutilada que senti uma momentânea náusea e depois um estalo seco, como o rompimento de um fio de aço; e, de repente, eu estava nu sobre duas pernas boas, olhando para baixo, para a coisa sangrenta e deformada que fora eu. Por apenas um instante permaneci assim antes de erguer de novo os olhos para minha estrela do destino e, de braços estendidos, ficar ali no frio daquela noite francesa -- esperando.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

De repente senti-me puxado, rápido como o pensamento, através do espaço vazio entre os planetas. Houve um momento de frio extremo e escuridão total. Então -- Mas o resto está no manuscrito, que encontrei uma forma de lhe enviar com esta carta, com a ajuda de alguém maior do que nós dois. Você e alguns outros escolhidos vão acreditar nisso. Quanto ao resto, ainda não importa.

O tempo virá -- mas por que eu deveria lhe contar o que você já sabe?

Minhas saudações e parabéns. Eu o parabenizo porque você foi escolhido para compartilhar os costumes de *Barsoom* com os terráqueos. Um dia eles vão cruzar o espaço tão facilmente quanto *John Carter* faz, e vão visitar os lugares que ele lhes descreveu através de você, como eu fiz.

Seu sincero amigo, ULYSSES PAXTON, ex-Capitão, -- Inf., Exército dos EUA.

Original English Version

Suddenly I felt myself drawn with the speed of thought through the *trackless wastes* of *interplanetary* space. There was an instant of *extreme* cold and utter darkness, then -- But the rest is in the manuscript that, with the aid of one greater than either of us, I have found the *means* to transmit to you with this letter. You and a few others of the chosen will believe in it -- for the rest it matters not as yet.

The time will come -- but why tell you what you already know?

My *salutations* and my congratulations -- the latter on your good fortune in having been chosen as the medium through which *Earthmen* shall become better acquainted with the manners and customs of *Barsoom*, against the time that they shall pass through space as easily as *John Carter*, and visit the scenes that he has described to them through you, as have I.

Your *sincere* friend, ULYSSES PAXTON, Late Captain, -- th *Inf.*, U.S. Army.

Tradução Integral em Português

De súbito senti-me atraído com a velocidade do pensamento através dos ermos sem trilha do espaço interplanetário. Houve um instante de frio extremo e escuridão absoluta, então -- Mas o resto está no manuscrito que, com a ajuda de alguém maior que qualquer um de nós, encontrei meios de transmitir-lhe com esta carta. O senhor e alguns outros escolhidos acreditarão nele -- quanto ao resto, por enquanto pouco importa.

O tempo virá -- mas por que lhe dizer aquilo que o senhor já sabe?

Minhas saudações e minhas felicitações -- estas últimas por sua boa fortuna em ter sido escolhido como o meio pelo qual os terrestres conhecerão melhor os modos e costumes de *Barsoom*, até que chegue o tempo em que cruzem o espaço tão facilmente quanto *John Carter* e visitem as cenas que ele lhes descreveu por seu intermédio, como eu as visitei.

Seu sincero amigo, ULYSSES PAXTON, ex-capitão, --º Reg. Inf., Exército dos EUA.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



THE HOUSE OF THE DEAD

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Devo ter fechado os olhos sem querer durante a mudança, porque quando os abri estava deitado de costas olhando para um céu brilhante e ensolarado. A alguns passos de distância estava uma pessoa de aparência muito estranha, olhando para mim com uma expressão confusa.

Ele parecia um homem muito velho. Era enrugado e muito magro. Seus braços e pernas eram muito finos, e dava para ver suas costelas. Sua cabeça era grande, o que o fazia parecer desequilibrado, como se sua cabeça fosse grande demais para o corpo. Mas tenho certeza de que isso não era realmente verdade.

Original English Version

I MUST have closed my eyes *involuntarily* during the transition for when I opened them I was lying flat on my back *gazing* up into a brilliant, sun-lit sky, while standing a few feet from me and looking down upon me with the most *mystified* expression was as strange a looking individual as my eyes ever had rested upon.

He appeared to be quite an old man, for he was *wrinkled* and *withered* beyond description. His limbs were *emaciated*; his ribs showed distinctly beneath his *shrunk* hide; his *cranium* was large and well developed, which, in conjunction with his wasted limbs and *torso*, lent him the appearance of top *heaviness*, as though he had a head beyond all proportion to his body, which was, I am sure, really not the case.

Tradução Integral em Português

DEVO ter fechado involuntariamente os olhos durante a transição, pois, quando os abri, estava deitado de costas, contemplando um céu brilhante e iluminado pelo sol, enquanto, a poucos passos de mim, olhando-me de cima com a expressão mais perplexa, achava-se o indivíduo de aparência mais estranha sobre o qual meus olhos já haviam pousado.

Parecia ser um homem bastante velho, pois era enrugado e ressequido além de qualquer descrição. Seus membros eram emaciados; as costelas apareciam nitidamente sob a pele murcha; o crânio era grande e bem desenvolvido, o que, em conjunto com os membros e o torso definhados, lhe dava uma aparência de desequilíbrio, como se tivesse uma cabeça desproporcional ao corpo, o que, estou certo, na realidade não era o caso.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele olhou para mim através de óculos enormes com muitas lentes, e eu o estudei em troca. Ele tinha talvez um metro e sessenta e cinco de altura, embora provavelmente tivesse sido mais alto quando jovem, porque estava curvado. Ele não usava nada além de um arreio de couro simples e gasto para suas armas e pequenas bolsas, e uma coleira com joias ao redor do pescoço fino. Sua pele era vermelha e seus poucos cabelos eram grisalhos. Seu olhar confuso ficou mais intenso. Ele segurou o queixo com a mão esquerda e lentamente coçou a cabeça com a direita. Então falou comigo, mas numa língua que eu não conseguia entender.

Original English Version

As he *stared* down upon me through enormous, many *lensed spectacles* I found the opportunity to examine him as *minutely* in return. He was, perhaps, five feet five in height, though *doubtless* he had been taller in youth, since he was *somewhat bent*; he was naked except for some rather *plain* and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket *pouches*, and one great *ornament* a collar, jewel *studded*, that he wore around his *scraggy* neck -- such a collar as a *dowager empress* of pork or real estate might *barter* her soul for, if she had one. His skin was red, his *scant* locks grey. As he looked at me his *puzzled* expression increased in intensity, he *grasped* his chin between the thumb and fingers of his left hand and slowly raising his right hand he *scratched* his head most deliberately. Then he spoke to me, but in a language I did not understand.

Tradução Integral em Português

Enquanto ele me fitava de cima através de enormes óculos de muitas lentes, tive oportunidade de examiná-lo minuciosamente em retribuição. Teria talvez cinco pés e cinco polegadas de altura, embora sem dúvida houvesse sido mais alto na juventude, pois estava um tanto curvado; estava nu, exceto por um arnês de couro bastante simples e gasto, que sustentava suas armas e bolsas, e por um grande ornamento -- uma coleira cravejada de joias que trazia em torno do pescoço descarnado --, uma coleira pela qual uma imperatriz viúva do porco ou dos imóveis talvez barganhasse a alma, se a tivesse. Sua pele era vermelha, seus poucos cabelos, grisalhos. Enquanto me olhava, sua expressão perplexa aumentava de intensidade; segurou o queixo entre o polegar e os dedos da mão esquerda e, erguendo lentamente a direita, coçou a cabeça com grande deliberação. Então falou comigo, mas numa língua que eu não compreendia.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando ele falou pela primeira vez, eu me sentei e balancei a cabeça. Depois olhei ao meu redor. Eu estava sentado num gramado vermelho dentro de uma área cercada por muros altos. Pelo menos dois, talvez três, lados eram formados pelas paredes externas de um prédio que parecia mais um castelo europeu do que qualquer construção que eu conhecia. A parede da frente era ricamente esculpida e irregular, e a linha do telhado era quebrada, quase como ruínas. Ainda assim, o lugar todo era harmonioso e bonito. Dentro do recinto havia muitas árvores e arbustos, todos estranhos e muitos em flor. Caminhos sinuosos de pedrinhas coloridas passavam entre eles, e pontos brilhantes cintilavam como pedras raras sob a luz do sol.

Original English Version

At his first words I sat up and shook my head. Then I looked about me. I was seated upon a crimson *sward* within a high *walled* enclosure, at least two, and possibly three, sides of which were formed by the outer walls of a structure that in some respects *resembled* more *closely* a *feudal* castle of Europe than any familiar form of architecture that comes to my mind. The *facade* presented to my view was *ornately* carved and of most irregular design, the roof line being so broken as to almost suggest a ruin, and yet the whole seemed *harmonious* and not without beauty. Within the enclosure grew a number of trees and *shrubs*, all *weirdly* strange and all, or almost all, *profusely* flowering. About them *wound* walks of colored *pebbles* among which *scintillated* what appeared to be rare and beautiful gems, so lovely were the strange, *unearthly* rays that *leaped* and played in the sunshine.

Tradução Integral em Português

Às suas primeiras palavras sentei-me e sacudi a cabeça. Depois olhei ao redor. Estava sentado sobre um gramado carmesim dentro de um recinto de altos muros, ao menos dois, e possivelmente três, de cujos lados eram formados pelas paredes externas de uma estrutura que, em certos aspectos, se assemelhava mais a um castelo feudal da Europa do que a qualquer forma familiar de arquitetura que me venha à mente. A fachada que se apresentava à minha vista era ornamentadamente entalhada e de desenho muito irregular, com a linha do telhado tão quebrada que quase sugeria uma ruína; e, no entanto, o conjunto parecia harmonioso e não desprovido de beleza. Dentro do recinto cresciam numerosas árvores e arbustos, todos estranhamente bizarros e todos, ou quase todos, profusamente floridos. Entre eles serpenteavam caminhos de seixos coloridos, nos quais cintilava o que pareciam ser gemas raras e belas, tão encantadores eram os estranhos raios sobrenaturais que saltavam e

brincavam ao sol.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O velho falou novamente, com aspereza, como se repetisse uma ordem que eu tinha ignorado. Novamente balancei a cabeça. Então ele colocou a mão em uma de suas duas espadas, mas quando ele a sacou eu pulei de pé. O resultado foi tão estranho que mesmo agora não sei dizer qual de nós dois ficou mais surpreso. Devo ter subido uns três metros no ar e caído a uns seis metros de onde estava sentado. Então soube com certeza que estava em Marte, embora nunca tivesse duvidado disso por um momento. A gravidade mais leve, a cor da grama e a pele vermelha dos marcianos combinavam com as descrições nos manuscritos de *John Carter*. Não podia haver dúvida. Eu estava de pé no Planeta Vermelho. Eu tinha chegado ao mundo dos meus sonhos, a *Barsoom*.

Original English Version

The old man spoke again, *peremptorily* this time, as though repeating a *command* that had been ignored, but again I shook my head. Then he laid a hand upon one of his two swords, but as he drew the weapon I *leaped* to my feet, with such remarkable results that I cannot even now say which of us was the more surprised. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant *doubted* it), for the effects of the lesser gravity, the color of the *sward* and the skin-*hue* of the red *Martians* I had seen described in the manuscripts of *John Carter*, those *marvellous* and as yet *unappreciated* contributions to the scientific literature of a world. There could be no doubt of it, I stood upon the soil of the Red Planet, I had come to the world of my dreams -- to *Barsoom*.

Tradução Integral em Português

O velho falou de novo, desta vez peremptoriamente, como se repetisse uma ordem que fora ignorada, mas novamente sacudi a cabeça. Então levou a mão a uma de suas duas espadas; mas, quando sacou a arma, saltei de pé, com resultados tão notáveis que até hoje não sei dizer qual de nós ficou mais surpreso. Devo ter voado três metros no ar e retrocedido uns seis metros de onde estivera sentado; então tive certeza de que estava em Marte (não que por um instante eu o tivesse duvidado), pois os efeitos da menor gravidade, a cor do gramado e o tom da pele dos marcianos vermelhos eu havia visto descritos nos manuscritos de *John Carter*, aquelas contribuições maravilhosas e ainda não apreciadas para a literatura científica de um mundo. Não podia haver dúvida: eu estava sobre o solo do Planeta Vermelho; eu chegara ao mundo dos meus sonhos -- a *Barsoom*.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O velho ficou tão surpreso com o meu salto que ele mesmo pulou um pouco, provavelmente sem querer. Seus óculos caíram do nariz para o chão. Então aprendi que o pobre velho era quase cego sem seus óculos. Ele se ajoelhou e começou a procurar desesperadamente pelos óculos perdidos, como se sua vida dependesse de encontrá-los imediatamente.

Talvez ele pensasse que eu poderia me aproveitar da sua situação indefesa para matá-lo. Seus enormes óculos estavam a apenas alguns passos de distância, mas ele não conseguia encontrá-los. Suas mãos se moviam por toda a volta dos óculos perdidos, mas nunca os tocavam.

Eu observei seus esforços inúteis e pensei em devolver a ele a coisa que ele precisava para encontrar meu coração com sua espada. Então notei que outra pessoa tinha entrado no recinto.

Olhando em direção ao prédio, vi um grande homem vermelho correndo rápido em direção ao velhinho de óculos. O novo homem estava completamente nu e segurava um porrete numa mão. Seu rosto mostrava perigo para o ser humano indefeso que rastejava pelo chão como uma toupeira, procurando seus óculos perdidos.

Original English Version

So *startled* was the old man by my *agility* that he jumped a bit himself, though *doubtless involuntarily*, but, however, with certain results. His *spectacles tumbled* from his nose to the *sword*, and then it was that I discovered that the *pitiful* old *wretch* was practically *blind* when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to *grope frantically* for the lost glasses, as though his very life *depended* upon *finding* them in the instant.

Possibly he thought that I might take advantage of his *helplessness* and *slay* him. Though the *spectacles* were enormous and lay within a couple of feet of him he could not find them, his hands, seemingly *afflicted* by that strange *perversity* that sometimes *confounds* our simplest acts, passing all about the lost object of their search, yet never once coming in contact with it.

As I stood watching his *futile* efforts and considering the *advisability* of restoring to him the *means* that would enable him more readily to find my heart with his sword point, I became aware that another had entered the enclosure.

Looking towards the building I saw a large red-man running rapidly towards the little old man of the *spectacles*. The *newcomer* was quite naked, he

carried a club in one hand, and there was upon his face such an expression as *unquestionably boded* ill for the helpless *husk* of humanity *groveling*, mole-like, for its lost *spectacles*.

Tradução Integral em Português

Tão espantado ficou o velho com minha agilidade que ele próprio deu um pequeno salto, embora sem dúvida involuntário; mas, ainda assim, com certos resultados. Seus óculos tombaram-lhe do nariz para o gramado, e foi então que descobri que o pobre velho miserável era praticamente cego quando privado desses auxílios artificiais da visão, pois caiu de joelhos e começou a tatear freneticamente em busca das lentes perdidas, como se sua própria vida dependesse de encontrá-las naquele instante.

Possivelmente pensou que eu pudesse aproveitar-me de sua impotência e matá-lo. Embora os óculos fossem enormes e estivessem a poucos palmos dele, não conseguia encontrá-los; suas mãos, aparentemente afligidas por aquela estranha perversidade que às vezes confunde nossos atos mais simples, passavam por todos os lados do objeto perdido, sem jamais tocá-lo uma única vez.

Enquanto eu permanecia observando seus esforços inúteis e considerando a conveniência de devolver-lhe os meios que lhe permitiriam encontrar mais facilmente meu coração com a ponta da espada, percebi que outro havia entrado no recinto.

Olhando na direção do edifício, vi um grande homem vermelho correndo rapidamente para o velhinho dos óculos. O recém-chegado estava completamente nu, trazia uma clava numa das mãos, e havia em seu rosto uma expressão que, indiscutivelmente, nada de bom pressagiava para a carcaça indefesa de humanidade que, como uma toupeira, se arrastava em busca dos óculos perdidos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

No início eu quis ficar fora daquilo. Parecia não ser da minha conta, e eu não sabia nada sobre o assunto. Mas depois de outro olhar para o rosto do homem do porrete, comecei a pensar se aquilo poderia me dizer respeito afinal.

Havia algo no rosto do homem que mostrava ou crueldade natural ou loucura. Ele poderia virar sua raiva assassina contra mim depois de matar o velho. O velho parecia são e não muito perigoso. Era verdade que ele tinha tentado sacar sua espada contra mim, então não era amigável. Mas se eu tivesse que escolher, ele parecia o menor perigo.

Original English Version

My first impulse was to remain neutral in an affair that it seemed could not possibly *concern* me and of which I had no slightest knowledge upon which to base a *predilection* towards either of the parties involved; but a second glance at the face of the club-bearer *aroused* a question as to whether it might not *concern* me after all.

There was that in the expression upon the man's face that *betokened* either an inherent *savageness* of *disposition* or a *maniacal* cast of mind which might turn his evidently *murderous attentions* upon me after he had dispatched his *elderly* victim, while, in outward appearance at least, the latter was a sane and relatively harmless individual. It is true that his move to draw his sword against me was not indicative of a friendly *disposition* towards me, but at least, if there were any choice, he seemed the lesser of two *evils*.

Tradução Integral em Português

Meu primeiro impulso foi permanecer neutro num assunto que parecia de modo algum dizer-me respeito e acerca do qual eu não possuía o menor conhecimento em que basear qualquer predileção por uma das partes envolvidas; mas um segundo olhar para o rosto do portador da clava despertou a questão de se, afinal, a coisa talvez não me dissesse respeito.

Havia na expressão do homem algo que denunciava ou uma selvageria inerente de disposição, ou um desvio maníaco da mente, que poderia voltar contra mim suas atenções evidentemente homicidas depois que despachasse sua vítima idosa; enquanto, ao menos na aparência exterior, esta era um indivíduo são e relativamente inofensivo. É verdade que seu gesto de sacar a espada contra mim não indicava disposição amistosa, mas, se havia escolha, parecia ser o menor de dois males.

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele ainda procurava seus óculos, e o homem nu estava quase o alcançando quando decidi ficar do lado do velho. Eu estava a seis metros de distância, nu e desarmado, mas meu corpo *terráqueo* se movia rápido, e o alcancei num instante. Uma espada nua estava ao lado do velho, onde ele a tinha deixado cair para procurar mais facilmente. Então enfrentei o atacante bem quando ele alcançou sua vítima, e o golpe destinado ao velho veio contra mim em vez disso. Eu me desviei, e então aprendi que meu corpo *terráqueo* podia se mover mais rápido, mas isso nem sempre ajudava. Tive que aprender a andar e lutar ao mesmo tempo, com uma nova arma, contra um homem que eu achava louco e armado com um porrete. Sua raiva terrível e seu rosto me fizeram pensar assim, e isso não parecia estranho.

Original English Version

He was still *groping* for his *spectacles* and the naked man was almost upon him as I reached the decision to cast my lot upon the side of the old man. I was twenty feet away, naked and unarmed, but to cover the distance with my *Earthly* muscles required but an instant, and a naked sword lay by the old man's side where he had discarded it the better to search for his *spectacles*. So it was that I faced the attacker at the instant that he came within striking distance of his victim, and the blow which had been intended for another was aimed at me. I side- stepped it and then I learned that the greater *agility* of my *Earthly* muscles had its *disadvantages* as well as its advantages, for, indeed, I had to learn to walk at the very instant that I had to learn to fight with a new weapon against a *maniac armed* with a *bludgeon*, or at least, so I assumed him to be and I think that it is not strange that I should have done so, what with his *frightful* show of rage and the terrible expression upon his face.

Tradução Integral em Português

Ele ainda tateava à procura dos óculos, e o homem nu já quase o alcançava, quando tomei a decisão de lançar minha sorte ao lado do velho. Eu estava a seis metros de distância, nu e desarmado, mas cobrir essa distância com meus músculos terrestres requereu apenas um instante, e uma espada desembainhada jazia ao lado do velho, onde ele a deixara para melhor procurar os óculos. Assim foi que enfrentei o atacante no instante em que ele entrou ao alcance da vítima, e o golpe destinado a outro foi dirigido a mim. Desviei-me de lado e então aprendi que a maior agilidade de meus músculos terrestres tinha desvantagens, assim como vantagens; pois, na verdade, tive de aprender a andar no mesmo instante em que tive de aprender a lutar com uma nova arma contra um maníaco armado de porrete, ou pelo menos assim o supus, e creio que não é estranho que o

tenha feito, dada sua terrível demonstração de raiva e a expressão tremenda de seu rosto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto eu tropeçava e tentava me acostumar com as novas condições, percebi que ainda não estava realmente lutando com ele. Eu estava principalmente tentando não morrer. Tropecei e caí muitas vezes na grama vermelha, então a luta se tornou uma série de momentos: ele tentava me esmagar com seu grande porrete, e eu tentava me desviar e escapar. Era humilhante, mas verdadeiro.

Mas isso não durou muito. Logo aprendi, rapidamente porque o perigo me obrigava, a controlar meus músculos. Então me firmei. Quando ele atacava, eu me desviava e o tocava com minha espada, e ele soltava um grito selvagem de dor. Depois disso ele ficou mais cuidadoso, e eu aproveitei isso para forçá-lo a recuar. Isso me deu grande confiança. Ataquei com seriedade, estocando e cortando até que ele sangrava em seis lugares, enquanto eu me mantinha longe de seus golpes enormes, qualquer um dos quais poderia ter matado um boi.

Original English Version

As I stumbled about *endeavoring* to *accustom* myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my *antagonist* I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I *stumble* and fall *sprawling* upon the scarlet *sword*; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and *elude* him. It was *mortifying* but it is the truth.

However, this did not last indefinitely, for soon I learned, and quickly too under the *exigencies* of the situation, to *command* my muscles, and then I stood my ground and when he aimed a blow at me, and I had *dodged* it, I touched him with my point and brought blood along with a savage roar of pain. He went more *cautiously* then, and taking advantage of the change I pressed him so that he fell back. The effect upon me was magical, giving me new *confidence*, so that I set upon him in good earnest, *thrusting* and cutting until I had him bleeding in a half-dozen places, yet taking good care to avoid his mighty swings, any one of which would have *felled* an *ox*.

Tradução Integral em Português

Enquanto eu tropeçava, esforçando-me por acostumar-me às novas condições, descobri que, em vez de oferecer oposição séria ao meu antagonista, mal conseguia escapar da morte às suas mãos, tantas vezes tropeçava e caía estendido sobre o gramado escarlate; de modo que o duelo, desde o início, não passou de uma série de esforços da parte dele para alcançar-me e esmagar-me com sua grande clava, e da minha para

esquivar-me e iludi-lo. Era mortificante, mas é a verdade.

Isso, porém, não durou indefinidamente, pois logo aprendi, e depressa, sob as exigências da situação, a comandar meus músculos; então firmei-me, e, quando ele desferiu um golpe contra mim e eu o esquivei, toquei-o com a ponta e tirei sangue, juntamente com um rugido selvagem de dor. Ele passou a proceder com mais cautela, e, aproveitando a mudança, pressionei-o de tal modo que ele recuou. O efeito sobre mim foi mágico, dando-me nova confiança, de modo que o ataquei para valer, estocando e cortando até deixá-lo sangrando em meia dúzia de lugares, embora tomando muito cuidado para evitar seus golpes poderosos, qualquer um dos quais teria derrubado um boi.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Enquanto eu tentava escapar dele no começo do duelo, tínhamos nos movido pelo recinto e agora estávamos longe de onde nos encontramos pela primeira vez. Naquele momento eu estava de frente para aquele lugar quando o velho encontrou seus óculos e rapidamente os colocou. Ele olhou ao redor, nos viu, e começou a gritar animadamente enquanto corria em nossa direção, sacando sua *espada curta*. O homem vermelho me pressionava com força, mas eu estava quase no controle total de mim mesmo. Ainda temendo que logo teria dois inimigos, ataquei-o ainda mais forte. Ele me errou por uma margem muito pequena, e o vento do seu porrete roçou meu couro cabeludo. Mas ele deixou uma abertura, e eu entrei nela e enfiei minha espada em seu coração. Pelo menos, achei que fosse seu coração, embora tivesse esquecido algo que uma vez li em um dos manuscritos de *John Carter*: os órgãos marcianos nem sempre estão nos mesmos lugares que os dos terráqueos. Ainda assim, o ferimento foi sério o suficiente para detê-lo. Bem naquele momento o velho cavaleiro chegou. Ele me encontrou pronto, mas eu o tinha entendido mal. Ele não fez nenhum movimento hostil com sua arma. Em vez disso, parecia estar tentando mostrar que não pretendia fazer mal. Ele estava muito animado e chateado por eu não conseguir entendê-lo. Ele pulava por aí, gritando palavras estranhas que soavam como ordens, insultos e xingamentos raivosos. Mas o fato de ter guardado sua espada na bainha significou mais do que todos os seus gritos. Quando ele parou de gritar e começou a falar com gestos, entendi que ele estava tentando fazer as pazes, se não amizade. Então abaixei minha ponta e me curvei. Foi a única forma que consegui pensar para mostrar que eu não pretendia machucá-lo.

Original English Version

In my attempts to *elude* him in the beginning of the duel we had crossed the enclosure and were now fighting at a considerable distance from the point of our first meeting. It now happened that I stood facing towards that point at the moment that the old man *regained* his *spectacles*, which he quickly adjusted to his eyes. Immediately he looked about until he discovered us, *whereupon* he commenced to yell *excitedly* at us at the same time running in our direction and drawing his short-sword as he ran. The red-man was pressing me hard, but I had *gained* almost complete control of myself, and fearing that I was soon to have two *antagonists* instead of one I set upon him with *redoubled* intensity. He missed me by the fraction of an *inch*, the *wind* in the wake of his *bludgeon fanning* my *scalp*, but he left an *opening* into which I stepped, running my sword fairly through his heart. At least I thought that I had *pierced* his heart but I had forgotten what I had once read in one of *John Carter's* manuscripts to the

effect that all the *Martian* internal *organs* are not disposed *identically* with those of *Earthmen*. However, the immediate results were quite as satisfactory as though I had found his heart for the *wound* was sufficiently *grievous* to place him *hors* de combat, and at that instant the old gentleman arrived. He found me ready, but I had mistaken his intentions. He made no *unfriendly* gestures with his weapon, but seemed to be trying to convince me that he had no intention of *harming* me. He was very excited and apparently *tremendously* annoyed that I could not understand him, and *perplexed*, too. He *hopped* about screaming strange sentences at me that bore the tones of *peremptory commands*, *rabid invective* and *impotent* rage. But the fact that he had returned his sword to its *scabbard* had greater significance than all his *jabbering*, and when he ceased to yell at me and commenced to talk in a sort of *pantomime* I realized that he was making *overtures* of peace if not of friendship, so I *lowered* my point and *bowed*. It was all that I could think of to assure him that I had no immediate intention of *spitting* him.

Tradução Integral em Português

Em minhas tentativas de iludi-lo no início do duelo, havíamos atravessado o recinto e agora lutávamos a considerável distância do ponto de nosso primeiro encontro. Aconteceu então que eu estava voltado para esse ponto no momento em que o velho recuperou os óculos, que rapidamente ajustou aos olhos. Imediatamente olhou em volta até nos descobrir, e então começou a gritar excitadamente conosco, correndo ao mesmo tempo em nossa direção e sacando a *espada curta*. O homem vermelho me pressionava duramente, mas eu já adquirira quase completo domínio de mim mesmo e, temendo que em breve tivesse dois antagonistas em vez de um, lancei-me contra ele com intensidade redobrada. Ele errou por uma fração de polegada, o vento deixado por sua clava abanando meu couro cabeludo, mas deixou uma abertura na qual entrei, passando minha espada bem através de seu coração. Ao menos pensei ter-lhe atravessado o coração, mas esquecera o que lera certa vez em um dos manuscritos de *John Carter*, a saber, que nem todos os órgãos internos marcianos estão dispostos de modo idêntico aos dos terrestres. Contudo, os resultados imediatos foram tão satisfatórios quanto se eu houvesse encontrado o coração, pois o ferimento foi suficientemente grave para pô-lo fora de combate, e nesse instante chegou o velho cavaleiro. Encontrou-me pronto, mas eu havia interpretado mal suas intenções. Não fez gesto hostil com a arma; parecia tentar convencer-me de que não pretendia ferir-me. Estava muito excitado e aparentemente tremendamente aborrecido por eu não poder compreendê-lo, e perplexo também. Saltitava ao redor, gritando frases estranhas que traziam os tons de ordens peremptórias, invectiva

raivosa e cólera impotente. Mas o fato de haver recolocado a espada na bainha tinha significado maior que todo o seu palavrório; e, quando cessou de gritar comigo e começou a falar numa espécie de pantomima, compreendi que fazia propostas de paz, se não de amizade; assim baixei a ponta e curvei-me. Era tudo que me ocorreu para assegurar-lhe que eu não tinha intenção imediata de espetá-lo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele pareceu satisfeito e se virou imediatamente para o homem caído. Verificou o pulso do homem e ouviu seu coração. Depois assentiu, se levantou, pegou um apito de uma de suas bolsas de bolso e soprou um sinal alto.

Uma dúzia de homens vermelhos nus saiu imediatamente de um prédio próximo e correu em nossa direção. Nenhum deles tinha armas. O velho lhes deu algumas ordens curtas, e eles ergueram o homem caído e o levaram embora. Depois ele começou a caminhar em direção ao prédio e me fez sinal para segui-lo. Não tive escolha a não ser obedecer. Em Marte, eu estava quase certo de estar entre inimigos aonde quer que eu fosse. Então eu não estava mais seguro ali do que em qualquer outro lugar, e teria que depender do meu próprio raciocínio rápido, habilidade e agilidade para sobreviver no Planeta Vermelho.

Original English Version

He seemed *satisfied* and at once turned his attention to the fallen man. He examined his pulse and listened to his heart, then, *nodding* his head, he arose and taking a whistle from one of his pocket *pouches* sounded a single loud blast.

There emerged immediately from one of the surrounding buildings a score of naked red-men who came running towards us. None was *armed*. To these he issued a few *curt* orders, *whereupon* they gathered the fallen one in their arms and bore him off. Then the old man started towards the building, *motioning* me to accompany him. There seemed nothing else for me to do but *obey*. *Wherever* I might be upon Mars, the chances were a million to one that I would be among enemies; and so I was as well off here as elsewhere and must depend upon my own *resourcefulness*, skill and *agility* to make my way upon the Red Planet.

Tradução Integral em Português

Ele pareceu satisfeito e voltou imediatamente a atenção para o homem caído. Examinou-lhe o pulso e escutou-lhe o coração; então, acenando com a cabeça, ergueu-se e, tirando um apito de uma de suas bolsas, emitiu um único toque alto.

De um dos edifícios ao redor emergiram imediatamente cerca de vinte homens vermelhos nus, que vieram correndo para nós. Nenhum estava armado. A eles ele deu algumas ordens curtas, após o que recolheram o caído nos braços e o levaram embora. Então o velho se encaminhou para o edifício, fazendo-me sinal para acompanhá-lo. Parecia não haver outra

coisa a fazer senão obedecer. Onde quer que eu estivesse em Marte, as chances eram de um milhão contra uma de que eu me encontrasse entre inimigos; assim, estava tão bem ali quanto em qualquer outro lugar, e deveria depender de minha própria inventividade, habilidade e agilidade para abrir caminho no Planeta Vermelho.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O velho me levou a uma pequena sala com muitas portas. Por uma delas, estavam levando embora meu inimigo caído. Nós seguimos para uma sala grande e bem iluminada, e vi a visão mais horrível que já tinha visto. Filas de mesas enchiam a sala em linhas retas. A maioria delas continha uma carga terrível: um corpo humano, parcialmente cortado ou seriamente danificado. Acima de cada mesa havia uma prateleira com recipientes de tamanhos e formas diferentes. Sob a prateleira pendiam muitos instrumentos cirúrgicos. Parecia que minha chegada a *Barsoom* tinha sido numa enorme escola de medicina.

Original English Version

The old man led me into a small chamber from which opened numerous doors, through one of which they were just bearing my late *antagonist*. We followed into a large, *brilliantly lighted* chamber wherein there burst upon my *astounded* vision the most *gruesome* scene that I ever had *beheld*. Rows upon rows of tables arranged in parallel lines filled the room and with few exceptions each table bore a similar *grisly* burden, a partially *dismembered* or otherwise *mutilated* human corpse. Above each table was a shelf bearing containers of various sizes and *shapes*, while from the bottom of the shelf *depended* numerous surgical instruments, suggesting that my entrance upon *Barsoom* was to be through a gigantic medical college.

Tradução Integral em Português

O velho conduziu-me a uma pequena câmara da qual se abriam numerosas portas, por uma das quais acabavam de levar meu recente antagonista. Seguimo-los para uma grande sala, brilhantemente iluminada, onde se revelou à minha visão atônita a cena mais macabra que eu jamais contemplara. Fileiras e fileiras de mesas, dispostas em linhas paralelas, enchiam o aposento, e, com poucas exceções, cada mesa suportava carga semelhante e sinistra: um cadáver humano parcialmente desmembrado ou de outro modo mutilado. Acima de cada mesa havia uma prateleira com recipientes de diversos tamanhos e formas, enquanto do fundo da prateleira pendiam numerosos instrumentos cirúrgicos, sugerindo que minha entrada em *Barsoom* se daria através de uma gigantesca escola médica.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Com uma palavra do velho, as pessoas que carregavam o *barsoomiano* que eu tinha ferido o colocaram numa mesa vazia e saíram da sala. Então meu anfitrião, se é que posso chamá-lo assim, me fez sinal para me aproximar. Enquanto falava com voz calma, ele fez dois cortes no corpo do meu inimigo. Um era, acho eu, numa veia grande, e outro numa artéria. Ele rapidamente prendeu dois tubos aos cortes. Um tubo ia para um pote de vidro vazio, e o outro para um pote parecido cheio de um líquido claro como água. Depois disso, o velho apertou um botão que controlava um pequeno motor. Então o sangue da vítima foi bombeado para o pote vazio, e o líquido do outro pote foi empurrado para dentro das veias e artérias.

Original English Version

At a word from the old man, those who bore the *Barsoomian* I had *wounded* laid him upon an empty table and left the apartment. *Whereupon* my host if so I may call him, for certainly he was not as yet my *captor*, *motioned* me *forward*. While he *conversed* in ordinary tones, he made two *incisions* in the body of my late *antagonist*; one, I imagine, in a large vein and one in an artery, to which he *deftly* attached the ends of two tubes, one of which was connected with an empty glass *receptacle* and the other with a similar *receptacle* filled with a *colorless*, transparent liquid resembling clear water. The connections made, the old gentleman pressed a button controlling a small motor, *whereupon* the victim's blood was pumped into the empty jar while the contents of the other was forced into the *emptying* veins and *arteries*.

Tradução Integral em Português

A uma palavra do velho, aqueles que carregavam o *barsoomiano* que eu ferira deitaram-no sobre uma mesa vazia e deixaram o aposento. Então meu anfitrião, se assim posso chamá-lo, pois certamente ainda não era meu captor, fez-me sinal para avançar. Enquanto conversava em tons comuns, fez duas incisões no corpo de meu recente antagonista; uma, imagino, numa grande veia, e outra numa artéria, às quais prendeu habilmente as extremidades de dois tubos, um ligado a um recipiente de vidro vazio e o outro a um recipiente semelhante cheio de um líquido incolor e transparente que lembrava água límpida. Feitas as conexões, o velho cavalheiro apertou um botão que controlava um pequeno motor; então o sangue da vítima foi bombeado para o frasco vazio, enquanto o conteúdo do outro era forçado nas veias e artérias que se esvaziavam.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O rosto e os gestos do velho mostravam que ele estava explicando o que estava fazendo, mas eu não conseguia entender uma palavra. Então quando ele terminou, eu não sabia mais do que antes. Ainda assim, o que eu tinha visto me fez pensar que aquilo era um embalsamamento *barsoomiano* comum. Depois de remover os tubos, ele fechou as aberturas com pedaços do que parecia ser uma fita adesiva forte, depois me fez sinal para segui-lo. Fomos de sala em sala, e cada sala continha a mesma cena terrível. Em muitos dos corpos, o velho parava para examiná-los brevemente ou para olhar um registro pendurado num gancho na cabeceira da mesa.

Original English Version

The tones and gestures of the old man as he addressed me during this operation convinced me that he was explaining in detail the method and purpose of what was *transpiring*, but as I understood no word of all he said I was as much in the dark when he had completed his discourse as I was before he started it, though what I had seen made it appear *reasonable* to believe that I was witnessing an ordinary *Barsoomian embalming*. Having removed the tubes the old man closed the *openings* he had made by covering them with bits of what appeared to be heavy *adhesive* tape and then *motioned* me to follow him. We went from room to room, in each of which were the same *gruesome* exhibits. At many of the bodies the old man *paused* to make a *brief* examination or to refer to what appeared to be a record of the case, that hung upon a hook at the head of each of the tables.

Tradução Integral em Português

Os tons e gestos do velho ao dirigir-se a mim durante essa operação convenceram-me de que ele explicava em detalhe o método e o propósito do que se passava; mas, como eu não entendia uma palavra de tudo o que dizia, fiquei tão às escuras ao fim de seu discurso quanto antes de começar, embora o que eu vira tornasse razoável crer que eu testemunhava um embalsamamento *barsoomiano* comum. Tendo retirado os tubos, o velho fechou as aberturas que fizera cobrindo-as com pedaços do que parecia ser uma fita adesiva resistente, e então me fez sinal para segui-lo. Fomos de sala em sala, em cada uma das quais havia os mesmos horrendos exemplares. Junto a muitos dos corpos, o velho parava para uma breve inspeção ou para consultar o que parecia ser o registro do caso, pendurado num gancho à cabeceira de cada mesa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Da última sala do primeiro andar, meu guia me levou por uma rampa inclinada até o segundo andar. Havia salas parecidas ali, mas as mesas continham corpos inteiros em vez de danificados. Todos estavam remendados em lugares diferentes com fita adesiva. Enquanto nos movíamos entre os corpos numa sala, uma moça barsoomiana, que eu tomei por uma serva ou escrava, entrou e falou com o velho. Depois ele me disse para segui-lo, e descemos por outra rampa até o primeiro andar de outro prédio.

Numa sala grande, ricamente decorada e lindamente mobiliada, uma mulher vermelha idosa nos esperava. Ela parecia muito velha, e seu rosto estava seriamente desfigurado, como por um ferimento. Suas roupas e joias eram esplêndidas, e ela era acompanhada por uma dúzia de mulheres e guerreiros armados. Isso me fez pensar que ela era uma pessoa importante. Mas o velhinho a tratou com muita rudeza, e seus acompanhantes pareceram horrorizados.

Original English Version

From the last of the chambers we visited upon the first floor my host led me up an inclined runway to the second floor where there were rooms similar to those below, but here the tables bore whole rather than *mutilated* bodies, all of which were *patched* in various places with *adhesive* tape. As we were passing among the bodies in one of these rooms a *Barsoomian* girl, whom I took to be a servant or slave, entered and addressed the old man, *whereupon* he signed me to follow him and together we descended another runway to the first floor of another building.

Here, in a large, *gorgeously* decorated and *sumptuously* furnished apartment an *elderly* red-woman awaited us. She appeared to be quite old and her face was terribly *disfigured* as by some injury. Her *trappings* were magnificent and she was attended by a score of women and *armed* warriors, suggesting that she was a person of some consequence, but the little old man treated her quite *brusquely*, as I could see, quite to the horror of her *attendants*.

Tradução Integral em Português

Da última das câmaras que visitamos no primeiro andar, meu anfitrião levou-me por uma rampa inclinada ao segundo andar, onde havia salas semelhantes às de baixo; aqui, porém, as mesas sustentavam corpos inteiros, em vez de mutilados, todos remendados em vários pontos com fita adesiva. Enquanto passávamos entre os corpos numa dessas salas, entrou uma moça barsoomiana, que tomei por criada ou escrava, e dirigiu-se ao

velho, que me indicou que o seguisse; juntos descemos por outra rampa ao primeiro andar de outro edifício.

Ali, num grande aposento esplendidamente decorado e suntuosamente mobiliado, esperava-nos uma mulher vermelha idosa. Parecia bastante velha, e seu rosto estava terrivelmente desfigurado, como por algum ferimento. Seus adereços eram magníficos e ela era acompanhada por umas vinte mulheres e guerreiros armados, sugerindo que era pessoa de alguma importância; mas o velhinho a tratou com bastante brusquidão, o que pude ver que horrorizou seus acompanhantes.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A conversa deles foi longa. A pedido da mulher, um de seus escoltas homens deu um passo à frente, abriu uma bolsa ao lado do corpo e tirou um punhado do que pareciam moedas marcianas. Ele contou algumas delas e as deu ao velhinho. Depois o velho fez sinal para a mulher segui-lo, e esse gesto me incluía também. Várias de suas mulheres e guardas começaram a vir conosco, mas ele os afastou zangado. Uma discussão acalorada se seguiu entre a mulher e um de seus guerreiros de um lado, e o velho do outro. Por fim, o velho se ofereceu para devolver o dinheiro da mulher, parecendo enojado. Isso encerrou a discussão. Ela recusou as moedas, falou brevemente com seu povo e foi com o velho e comigo sozinha.

Ele nos levou ao segundo andar e a uma sala que eu não tinha visto antes. Era como as outras, exceto que todos os corpos ali eram de mulheres jovens, e muitas delas eram muito bonitas. A mulher seguia logo atrás do velho e examinava cuidadosamente a exposição terrível.

Original English Version

Their conversation was lengthy and at the conclusion of it, at the direction of the woman, one of her male escort advanced and *opening* a pocket *pouch* at his side withdrew a handful of what appeared to me to be *Martian* coins. A quantity of these he counted out and handed to the little old man, who then *beckoned* the woman to follow him, a gesture which included me. Several of her women and guard started to accompany us, but these the old man waved back *peremptorily*; *whereupon* there *ensued* a heated discussion between the woman and one of her warriors on one side and the old man on the other, which terminated in his *proffering* the return of the woman's money with a disgusted air. This seemed to settle the argument, for she refused the coins, spoke *briefly* to her people and accompanied the old man and myself alone.

He led the way to the second floor and to a chamber which I had not previously visited. It *closely resembled* the others except that all the bodies *therein* were of young women, many of them of great beauty. Following *closely* at the heels of the old man the woman inspected the *gruesome* exhibit with *painstaking* care.

Tradução Integral em Português

A conversa entre eles foi longa e, ao fim dela, por ordem da mulher, um dos homens de sua escolta avançou e, abrindo uma bolsa à cintura, retirou um punhado do que me pareceram moedas marcianas. Contou uma quantidade delas e entregou-as ao velhinho, que então fez sinal à mulher

para segui-lo, gesto que me incluía. Várias de suas mulheres e guardas começaram a acompanhar-nos, mas o velho as fez recuar peremptoriamente; seguiu-se então uma discussão acalorada entre a mulher e um de seus guerreiros de um lado, e o velho do outro, que terminou com este oferecendo devolver o dinheiro da mulher, com ar de desgosto. Isso pareceu encerrar a discussão, pois ela recusou as moedas, falou brevemente a seu povo e acompanhou sozinha o velho e a mim.

Ele nos conduziu ao segundo andar e a uma câmara que eu ainda não visitara. Assemelhava-se muito às outras, exceto pelo fato de que todos os corpos ali eram de jovens mulheres, muitas delas de grande beleza. Seguindo de perto os calcanhares do velho, a mulher examinou a exposição sinistra com meticoloso cuidado.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Três vezes ela caminhou lentamente entre as mesas, olhando os corpos horríveis. Cada vez, ela parava mais tempo diante de uma mesa que continha a pessoa mais bonita que eu já tinha visto. Depois ela voltou a ela uma quarta vez e ficou parada ali por um longo tempo, olhando fixamente para o rosto morto. Por um tempo ela falou com o velho, como se fizesse muitas perguntas, e ele respondeu rápida e bruscamente. Então ela apontou para o corpo e assentiu para o velho guardião daquele lugar terrível.

Ela apontou para o corpo com um gesto...

Imediatamente o velho soprou seu apito e chamou vários servos. Deu-lhes ordens curtas, depois nos levou a outra sala, menor. Tinha várias mesas vazias como as das salas ao lado onde os corpos jaziam. Duas escravas estavam ali. À sua palavra, elas tiraram as roupas da velha, soltaram seu cabelo e a ajudaram a subir numa das mesas. Ela foi totalmente borrifada com o que acredito ser algum líquido anti-séptico, depois cuidadosamente secada e movida para outra mesa. Ao lado ficava uma segunda mesa, a cerca de meio metro de distância e paralela a ela.

Original English Version

Thrice she passed slowly among the tables examining their *ghastly burdens*. Each time she *paused* longest before a certain one which bore the *figure* of the most beautiful *creature* I had ever looked upon; then she returned the fourth time to it and stood looking long and *earnestly* into the dead face. For awhile she stood there talking with the old man, apparently asking *innumerable* questions, to which he returned quick, *brusque* replies, then she indicated the body with a gesture and *nodded assent* to the *withered* keeper of this *ghastly* exhibit.

She indicated the body with a gesture...

Immediately the old *fellow* sounded a blast upon his whistle, *summoning* a number of servants to whom he issued *brief* instructions, after which he led us to another chamber, a smaller one in which were several empty tables similar to those upon which the corpses lay in adjoining rooms. Two female slaves or *attendants* were in this room and at a word from their master they removed the *trappings* from the old woman, *unloosed* her hair and helped her to one of the tables. Here she was thoroughly *sprayed* with what I presume was an *antiseptic* solution of some nature, carefully dried and removed to another table, at a distance of about twenty *inches* from which stood a second parallel table.

Tradução Integral em Português

Três vezes ela passou lentamente entre as mesas, examinando suas cargas fantasmagóricas. A cada vez, demorava-se mais diante de uma certa mesa que sustentava a figura da criatura mais bela que eu jamais vira; então voltou a ela pela quarta vez e ficou olhando longa e seriamente para o rosto morto. Por algum tempo permaneceu ali conversando com o velho, aparentemente fazendo inúmeras perguntas, às quais ele dava respostas rápidas e bruscas; depois indicou o corpo com um gesto e assentiu para o guardião ressequido daquela lúgubre exposição.

Ela indicou o corpo com um gesto...

Imediatamente o velho soltou um toque em seu apito, convocando vários servos aos quais deu breves instruções, após o que nos conduziu a outra câmara, menor, onde havia várias mesas vazias semelhantes às sobre as quais jaziam os cadáveres nas salas vizinhas. Duas escravas ou atendentes estavam nesse aposento e, a uma palavra de seu mestre, removeram os adereços da velha, soltaram-lhe os cabelos e ajudaram-na a subir a uma das mesas. Ali ela foi inteiramente borrifada com o que suponho fosse alguma solução antisséptica, cuidadosamente enxugada e removida para outra mesa, a cerca de vinte polegadas de distância de uma segunda mesa paralela.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Então a porta se abriu e dois atendentes entraram carregando o corpo da bela moça que tínhamos visto na sala ao lado. Colocaram-na na mesa que a velha tinha acabado de deixar. Ela foi borrifada assim como a velha tinha sido, e depois movida para a mesa ao lado da primeira. O velhinho fez dois cortes no corpo da velha, como tinha feito com o homem vermelho que caíra sob minha espada. Ele drenou seu sangue e bombeou líquido claro em suas veias. A vida a deixou, e ela ficou deitada no tampo da mesa polida tão morta quanto a bela moça morta ao seu lado.

Original English Version

Now the door of the chamber *swung* open and two *attendants* appeared bearing the body of the beautiful girl we had seen in the adjoining room. This they deposited upon the table the old woman had just *quitted* and as she had been *sprayed* so was the corpse, after which it was transferred to the table beside that on which she lay. The little old man now made two *incisions* in the body of the old woman, just as he had in the body of the red- man who had fallen to my sword; her blood was drawn from her veins and the clear liquid pumped into them, life left her and she lay upon the polished *ersite slab* that formed the table top, as much a corpse as the poor, beautiful, dead *creature* at her side.

Tradução Integral em Português

Agora a porta da câmara se abriu e duas atendentes apareceram trazendo o corpo da bela moça que havíamos visto no aposento vizinho. Depositaram-no sobre a mesa que a velha acabara de deixar e, assim como ela fora borrifada, também o cadáver o foi, depois do que foi transferido para a mesa ao lado daquela em que a mulher jazia. O velhinho fez então duas incisões no corpo da velha, exatamente como fizera no corpo do homem vermelho que caíra à minha espada; seu sangue foi retirado das veias e o líquido claro bombeado para dentro delas; a vida a deixou, e ela jazeu sobre a laje polida de ersite que formava o tampo da mesa tão cadáver quanto a pobre e bela criatura morta ao seu lado.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O velhinho havia tirado seu equipamento até a cintura e sido totalmente borrifado. Depois escolheu uma faca afiada entre os instrumentos acima da mesa e removeu o couro cabeludo da velha, cortando toda a volta da cabeça pela linha do cabelo. Fez o mesmo com o corpo da jovem. Depois disso, com uma pequena serra circular na ponta de um eixo giratório flexível, ele cortou através de cada crânio ao longo da linha deixada pelo couro cabeludo. O resto da operação foi tão habilidoso que é difícil de descrever.

Depois de quatro horas, ele tinha transferido o cérebro de cada mulher para o outro corpo. Ele juntou cuidadosamente os nervos e centros nervosos cortados, recolocou os crânios e couros cabeludos, e amarrou firmemente ambas as cabeças com sua fita adesiva especial. Ela era anti-séptica, cicatrizante, e também amortecia a área.

Ele então reaqueceu o sangue tirado do corpo da velha e adicionou algumas gotas de um líquido químico claro. Removeu o líquido das veias do cadáver bonito e o substituiu pelo sangue da velha, enquanto ao mesmo tempo dava uma injeção hipodérmica.

Original English Version

The little old man, who had removed the harness down to his waist and been thoroughly *sprayed*, now selected a sharp knife from among the instruments above the table and removed the old woman's *scalp*, following the hair line entirely around her head. In a similar manner he then removed the *scalp* from the corpse of the young woman, after which, by *means* of a tiny circular saw attached to the end of a *flexible, revolving* shaft he *sawed* through the skull of each, following the line exposed by the removal of the *scalps*. This and the balance of the *marvellous* operation was so *skillfully* performed as to *baffle* description.

Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, *deftly* connected the severed *nerves* and *ganglia*, replaced the *skulls* and *scalps* and bound both heads *securely* with his peculiar *adhesive* tape, which was not only *antiseptic* and healing but *anaesthetic*, locally, as well.

He now *reheated* the blood that he had withdrawn from the body of the old woman, adding a few drops of some clear chemical solution, withdrew the liquid from the veins of the beautiful corpse, replacing it with the blood of the old woman and simultaneously *administering* a *hypodermic* injection.

Tradução Integral em Português

O velhinho, que removera o arnês até a cintura e fora inteiramente borrifado, escolheu então uma faca afiada entre os instrumentos acima da mesa e retirou o couro cabeludo da velha, seguindo toda a linha dos cabelos ao redor da cabeça. De modo semelhante retirou depois o couro cabeludo do cadáver da jovem e, em seguida, por meio de uma minúscula serra circular presa à extremidade de um eixo flexível e giratório, serrou o crânio de cada uma seguindo a linha exposta pela remoção dos couros cabeludos. Esta e a parte restante da maravilhosa operação foram executadas com tal destreza que desafiavam a descrição.

Basta dizer que, ao fim de quatro horas, ele havia transferido o cérebro de cada mulher para a caixa craniana da outra, unido habilmente os nervos e gânglios seccionados, recolocado crânios e couros cabeludos e amarrado ambas as cabeças com segurança com sua peculiar fita adesiva, que era não apenas antisséptica e cicatrizante, mas também anestésica local.

Ele então reaqueceu o sangue que retirara do corpo da velha, acrescentando algumas gotas de certa solução química límpida; retirou o líquido das veias do belo cadáver, substituindo-o pelo sangue da velha e administrando simultaneamente uma injeção hipodérmica.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele não tinha dito uma palavra durante toda a operação. Agora deu algumas ordens curtas aos seus ajudantes, disse para eu segui-lo, e saiu da sala. Ele me levou a uma parte distante do prédio, ou grupo de prédios, e me mostrou uma sala rica. Abriu a porta de um banho *barsoomiano* e me deixou com servos treinados.

Depois de uma hora de descanso e relaxamento, saí do banho me sentindo revigorado. Na sala seguinte, arreios e roupas me esperavam. Eram simples, mas feitos de bom material. Não havia armas com eles.

Eu já tinha pensado bastante sobre as coisas estranhas que tinha visto desde que cheguei a Marte. Mas o que mais me confundia era o estranho ato da velha de pagar ao meu anfitrião uma grande soma de dinheiro para matá-la e colocar um cérebro morto dentro de seu crânio. Seria isso alguma crença religiosa horrível, ou havia uma explicação que minha mente terráquea não conseguia entender?

Original English Version

During the entire operation he had not spoken a word. Now he issued a few instructions in his *curt* manner to his assistants, *motioned* me to follow him, and left the room. He led me to a distant part of the building or series of buildings that composed the whole, *ushered* me into a luxurious apartment, opened the door to a *Barsoomian* bath and left me in the hands of trained servants.

Refreshed and rested I left the bath after an hour of relaxation to find harness and *trappings* awaiting me in the adjoining chamber. Though *plain*, they were of good *material*, but there were no weapons with them.

Naturally I had been thinking much upon the strange things I had witnessed since my advent upon Mars, but what *puzzled* me most lay in the seemingly *inexplicable* act of the old woman in paying my host what was evidently a considerable sum to murder her and transfer to the inside of her skull the brain of a corpse. Was it the outcome of some horrible religious *fanaticism*, or was there an explanation that my *Earthly* mind could not grasp?

Tradução Integral em Português

Durante toda a operação ele não pronunciara uma palavra. Agora deu algumas instruções em sua maneira curta aos assistentes, fez-me sinal para segui-lo e deixou o aposento. Conduziu-me a uma parte distante do edifício, ou série de edifícios que compunham o conjunto, introduziu-me num aposento luxuoso, abriu a porta para um banho *barsoomiano* e

deixou-me aos cuidados de servos treinados.

Refeito e descansado, deixei o banho depois de uma hora de relaxamento e encontrei arnês e adereços esperando-me na câmara adjacente. Embora simples, eram de bom material, mas não havia armas com eles.

Naturalmente eu vinha pensando muito nas estranhas coisas que testemunhara desde meu advento em Marte; mas o que mais me intrigava residia no ato aparentemente inexplicável da velha ao pagar ao meu anfitrião o que era evidentemente uma soma considerável para assassiná-la e transferir para dentro de seu crânio o cérebro de um cadáver. Seria resultado de algum horrível fanatismo religioso, ou haveria uma explicação que minha mente terrestre não conseguia captar?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Eu não tinha chegado a nenhuma resposta quando fui chamado para seguir um escravo até outra sala próxima. Lá encontrei meu anfitrião esperando diante de uma mesa cheia de comida deliciosa. Depois do meu longo jejum e de muitas semanas de comida militar dura, comi fartamente.

Durante a refeição, meu anfitrião tentou conversar comigo, mas eu não conseguia entendê-lo. Ele ficava muito animado às vezes, e três vezes colocou a mão em uma de suas espadas quando eu não conseguia acompanhar o que ele dizia. Isso me fez pensar que ele era um pouco louco, mas cada vez ele se controlava e evitava problemas para nós dois.

Original English Version

I had reached no decision in the matter when I was summoned to follow a slave to another and near-by apartment where I found my host awaiting me before a table loaded with delicious foods, to which, it is needless to say, I did ample justice after my long fast and longer weeks of rough army fare.

During the meal my host attempted to *converse* with me, but, naturally, the effort was *fruitless* of results. He *waxed* quite excited at times and upon three distinct occasions laid his hand upon one of his swords when I failed to comprehend what he was saying to me, an action which resulted in a growing conviction upon my part that he was partially *demented*; but he *evinced* sufficient *self-control* in each instance to *avert* a catastrophe for one of us.

Tradução Integral em Português

Eu ainda não chegara a decisão alguma sobre o assunto quando fui chamado a seguir uma escrava para outro aposento próximo, onde encontrei meu anfitrião à espera diante de uma mesa carregada de comidas deliciosas, às quais, nem é preciso dizer, fiz ampla justiça depois de meu longo jejum e de semanas ainda mais longas de ração grosseira de exército.

Durante a refeição, meu anfitrião tentou conversar comigo, mas, naturalmente, o esforço foi infrutífero. Em certos momentos, ele se exaltava bastante e, em três ocasiões distintas, levou a mão a uma de suas espadas quando não compreendi o que dizia, ação que resultou em uma crescente convicção de minha parte de que ele era parcialmente demente; mas em cada caso demonstrou autocontrole suficiente para evitar uma catástrofe para um de nós.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois da refeição, ele ficou sentado por um longo tempo em profunda reflexão. Então pareceu tomar uma decisão repentina. Virou-se para mim com um leve sorriso e começou uma longa lição na língua barsoomiana. Já era tarde da noite quando ele me deixou ir dormir. Ele me levou a uma sala grande, a mesma onde eu tinha encontrado meu novo arreo. Lá me mostrou uma pilha de sedas e peles ricas para dormir, disse boa noite em *barsoomiano*, e me deixou. Trancou a porta por fora, e fiquei imaginando se era um convidado ou um prisioneiro.

Original English Version

The meal over he sat for a long time in deep meditation, then a sudden resolution seemed to possess him. He turned suddenly upon me with a faint suggestion of a smile and dove *headlong* into what was to prove an intensive course of instruction in the *Barsoomian* language. It was long after dark before he permitted me to retire for the night, conducting me himself to a large apartment, the same in which I had found my new harness, where he pointed out a *pile* of rich sleeping *silks* and *furs*, bid me a *Barsoomian* good night and left me, locking the door after him upon the outside, and leaving me to guess whether I were more guest or prisoner.

Tradução Integral em Português

Terminada a refeição, permaneceu longo tempo em profunda meditação; então uma resolução súbita pareceu apoderar-se dele. Voltou-se de repente para mim com uma leve sugestão de sorriso e mergulhou de cabeça no que viria a revelar-se um curso intensivo de instrução na língua barsoomiana. Já era muito depois de escurecer quando me permitiu retirar-me para a noite, conduzindo-me ele próprio a um grande aposento, o mesmo em que eu encontrara meu novo arnês, onde apontou uma pilha de ricos sedas e peles de dormir, desejou-me boa-noite em *barsoomiano* e me deixou, trancando a porta por fora, e deixando-me adivinhar se eu era mais hóspede ou prisioneiro.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



PREFERMENT

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Três semanas passaram rapidamente. Eu tinha aprendido *barsoomiano* o suficiente para conversar com meu anfitrião de forma razoavelmente boa, e também estava aprendendo lentamente a língua escrita de sua nação. É claro que essa escrita é diferente da língua escrita de outras nações barsoomianas, embora a língua falada seja a mesma. Durante essas três semanas, aprendi muito sobre o lugar estranho onde eu era meio convidado e meio prisioneiro, e sobre meu incomum anfitrião e carcereiro, *Ras Thavas*, o velho cirurgião de *Toonol*. Fiquei quase sempre com ele, dia após dia, até que comecei a entender o propósito da grande instituição que ele controlava e onde trabalhava quase sozinho. Os escravos e servos eram apenas ajudantes que faziam o trabalho mais pesado. Sua própria mente e habilidade guiavam o trabalho incrível ali, um trabalho que podia ser útil ou prejudicial, mas era sempre maravilhoso.

Original English Version

THREE WEEKS passed rapidly. I had mastered enough of the *Barsoomian* tongue to enable me to *converse* with my host in a reasonably satisfactory manner, and I was also progressing slowly in the mastery of the written language of his nation, which is different, of course, from the written language of all other *Barsoomian* nations, though the spoken language of all is identical. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, *Ras Thavas*, the old surgeon of *Toonol*, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had *unfolded* before my *astounded faculties* an understanding of the purposes of the *institution* over which he ruled and in which he *labored* practically alone; for the slaves and *attendants* that served him were but *hewers* of wood and carriers of water. It was his brain alone and his skill that directed the sometimes *beneficent*, the sometimes *malevolent*, but always *marvellous* activities of his life's work.

Tradução Integral em Português

TRÊS SEMANAS passaram rapidamente. Eu havia dominado bastante da língua barsoomiana para conversar com meu anfitrião de maneira razoavelmente satisfatória, e também progredia lentamente no domínio da língua escrita de sua nação, que é diferente, naturalmente, da língua escrita de todas as outras nações barsoomianas, embora a língua falada de todas seja idêntica. Nessas três semanas aprendi muito sobre o estranho lugar

em que eu era meio hóspede e meio prisioneiro, e sobre meu notável anfitrião-carcereiro, *Ras Thavas*, o velho cirurgião de *Toonol*, a quem eu acompanhara quase constantemente dia após dia, até que gradualmente se desdobrou diante de minhas faculdades atônitas uma compreensão dos propósitos da instituição sobre a qual ele reinava e na qual trabalhava praticamente sozinho; pois os escravos e atendentes que o serviam não passavam de *cortadores* de lenha e carregadores de água. Era apenas seu cérebro e sua habilidade que dirigiam as atividades às vezes benéficas, às vezes malévolas, mas sempre maravilhosas, da obra de sua vida.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ras Thavas era, ele mesmo, tão notável quanto seu trabalho. Ele nunca pretendia ser cruel, e tenho certeza de que nunca pretendia ser mau. Ainda assim, ele cometia crueldades terríveis e crimes graves. No momento seguinte, porém, ele podia fazer algo tão nobre que, se feito na Terra, lhe traria grande respeito. Posso dizer com segurança que ele nunca foi levado a atos cruéis ou criminosos por motivos egoístas, e nunca foi levado a atos gentis por motivos nobres. Ele tinha uma mente puramente científica, sem sentimentos suaves ou sentimentalismo. Era prático, como mostravam as altas taxas que cobrava por seu trabalho. Ainda assim, sei que ele não operaria apenas por dinheiro. Eu o vi passar dias estudando um problema científico que não lhe traria riqueza extra, enquanto as salas para seus clientes em espera estavam cheias de gente rica pronta para lhe pagar mais dinheiro.

Original English Version

Ras Thavas himself was as remarkable as the things he accomplished. He was never intentionally cruel; he was not, I am sure, intentionally wicked. He was guilty of the most *diabolical cruelties* and the *basest* of crimes; yet in the next moment he might perform a deed that if *duplicated* upon Earth would have raised him to the highest *pinnacle* of man's esteem. Though I know that I am safe in saying that he was never prompted to a cruel or criminal act by base motives, neither was he ever urged to a humanitarian one by high motives. He had a *purely* scientific mind entirely *devoid* of the *claying* influences of sentiment, of which he possessed none. His was a practical mind, as *evidenced* by the enormous fees he *demande*d for his professional services; yet I know that he would not *operate* for money alone and I have seen him devote days to the study of a scientific problem the solution of which could add nothing to his *wealth*, while the quarters that he furnished his waiting clients were *overflowing* with *wealthy* patrons waiting to pour money into his *coffers*.

Tradução Integral em Português

O próprio Ras Thavas era tão notável quanto as coisas que realizava. Um antigo provérbio terrestre diz que não há gênio sem alguma pitada de loucura. Ras Thavas era, segundo os padrões terrestres, inquestionavelmente louco; mas, em *Barsoom*, sua mente talvez não fosse considerada anormal. Ele era desprovido de qualquer compaixão. Era apenas um cérebro superinteligente, desumanizado pelo estudo excessivo. Agora sei que estou seguro ao dizer que nunca foi impelido a um ato cruel ou criminoso por motivos baixos; tampouco foi jamais levado a um ato humanitário por motivos elevados. A sua era uma mente puramente

científica, inteiramente isenta das influências enjoativas do sentimento, do qual nada possuía. Era uma mente prática, como demonstravam os honorários enormes que exigia por seus serviços profissionais; no entanto, sei que não operaria apenas por dinheiro, e vi-o dedicar dias ao estudo de um problema científico cuja solução nada poderia acrescentar à sua riqueza, enquanto os alojamentos que fornecia aos clientes em espera transbordavam de ricos patronos prontos a despejar dinheiro em seus cofres.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Seu tratamento em relação a mim era baseado completamente na ciência. Eu era um problema para ele. Eu claramente não era *barsoomiano* nenhum, ou vinha de um tipo de ser que ele não conhecia. Para a ciência, era melhor que eu fosse mantido e estudado. Eu sabia muito sobre meu próprio planeta, e Ras Thavas queria usar esse conhecimento caso pudesse ajudar a resolver um dos mistérios científicos de *Barsoom*. Mas ele teve que admitir que eu era inútil nesse campo, não só porque eu sabia muito pouca ciência, mas porque a ciência da Terra estava muito atrás da ciência de Marte. Ainda assim, ele me manteve com ele e me treinou em muitas pequenas tarefas em seu enorme laboratório. Ele me deu a fórmula secreta do "líquido de embalsamamento" e me ensinou como tirar o sangue de um sujeito e substituí-lo por esse líquido incrível, que impede a decomposição sem alterar o corpo. Também aprendi o segredo de algumas gotas de outra solução. Quando adicionada ao sangue aquecido antes de ser devolvido às veias, ela revive o corpo e faz cada órgão voltar ao funcionamento normal e saudável.

Original English Version

His treatment of me was based entirely upon scientific requirements. I offered a problem. I was either, quite evidently, not a *Barsoomian* at all, or I was of a species of which he had no knowledge. It therefore best suited the purposes of science that I be preserved and studied. I knew much about my own planet. It pleased *Ras Thavas'* scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the *Barsoomian* scientific *riddles* that still *baffle* their *savants*; but he was compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was *densely* ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the *swaddling*-clothes stage as compared with the remarkable *progress* of corresponding activities on Mars. Yet he kept me by him, training me in many of the minor duties of his vast laboratory. I was *entrusted* with the formula of the "*embalming* fluid" and taught how to withdraw a *subject's* blood and replace it with this *marvellous preservative* that arrests decay without altering in the *minutest* detail the *nerve* or tissue structure of the body. I learned also the secret of the few drops of solution which, added to the *rewarmed* blood before it is returned to the veins of the subject *revitalizes* the latter and *restores* to normal and healthy activity each and every *organ* of the body.

Tradução Integral em Português

Seu tratamento para comigo baseava-se inteiramente em requisitos científicos. Eu oferecia um problema. Evidentemente, eu ou não era *barsoomiano* de modo algum, ou pertencia a uma espécie da qual ele nada sabia. Portanto, convinha melhor aos propósitos da ciência que eu fosse preservado e estudado. Eu sabia muito sobre meu próprio planeta. Agradava à mente científica de *Ras Thavas* ordenhar de mim tudo o que eu sabia, na esperança de obter alguma sugestão que resolvesse um dos enigmas científicos barsoomianos que ainda confundem seus sábios; mas foi compelido a admitir que, nesse aspecto, eu era uma perda total, não apenas porque era densamente ignorante em praticamente todos os assuntos científicos, mas porque as ciências eruditas da Terra não haviam avançado sequer ao estágio de fraldas, em comparação com o notável progresso das atividades correspondentes em Marte. Ainda assim, manteve-me junto de si, treinando-me em muitos dos deveres menores de seu vasto laboratório. Fui confiado à fórmula do "fluido de embalsamamento" e ensinado a retirar o sangue de um sujeito e substituí-lo por esse maravilhoso preservativo, que detém a decomposição sem alterar no menor detalhe a estrutura nervosa ou tecidual do corpo. Aprendi também o segredo das poucas gotas de solução que, adicionadas ao sangue reaquecido antes de ser devolvido às veias do sujeito, revitalizam este último e restauram à atividade normal e saudável todos e cada um dos órgãos do corpo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Uma vez ele me contou por que me deixava aprender esses segredos. Ele os mantinha longe de todos os outros. Também me mantinha com ele o tempo todo. Ele me escolheu entre muitos outros de sua própria raça que o serviam.

Original English Version

He told me once why he had permitted me to learn these things that he had kept a secret from all others, and why he kept me with him at all times in preference to any of the numerous individuals of his own race that served him and me in lesser *capacities* both day and night.

Tradução Integral em Português

Certa vez ele me disse por que me permitira aprender essas coisas que mantivera em segredo de todos os outros, e por que me conservava junto de si em todos os momentos, de preferência a qualquer dos numerosos indivíduos de sua própria raça que o serviam e a mim em funções menores, de dia e de noite.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"*Vad Varo*," ele disse, usando o nome *barsoomiano* que tinha me dado porque disse que meu próprio nome era inútil e nada prático, "há muitos anos preciso de um assistente. Até agora, nunca encontrei alguém que pudesse trabalhar aqui de coração e sem interesse egoísta, e que nunca quisesse partir ou revelar meus segredos. Você, em toda *Barsoom*, é único. Você não tem amigo ou conhecido além de mim. Se você partisse, se encontraria num mundo de inimigos, porque todos suspeitam de um estranho. Você não duraria doze amanheceres. Você ficaria frio, faminto e miserável, um pobre proscrito num mundo hostil. Aqui você tem todo o luxo que a mente humana pode imaginar ou a mão humana pode fazer, e recebe um trabalho tão interessante que cada hora deveria lhe trazer grande satisfação. Então não há razão egoísta para você me deixar, e toda razão para você ficar. Não espero lealdade a não ser a que vem do interesse próprio. Você é um assistente ideal, não só pelas razões que acabei de dar, mas porque é inteligente e pensa rápido. Agora decidi, depois de observá-lo cuidadosamente por tempo suficiente, que você também pode me servir como guarda-costas pessoal."

Original English Version

"*Vad Varo*," he said, using the *Barsoomian* name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and *impractical*, "for many years I have needed an assistant, but *heretofore* I have never felt that I had discovered one who might work here for me *wholeheartedly* and *disinterestedly* without ever having reason to go elsewhere or to *divulge* my secrets to others. You, in all *Barsoom*, are *unique* -- you have no other friend or acquaintance than myself. Were you to leave we you would find yourself in a world of enemies, for all are suspicious of a stranger. You would not survive a dozen *dawns* and you would be cold and hungry and miserable -- a *wretched outcast* in a hostile world. Here you have every luxury that the mind of man can *devise* or the hand of man produce, and you are occupied with work of such *engrossing* interest that your every hour must be *fruitful* of *unparalleled* satisfaction. There is no selfish reason, therefore, why you should leave me and there is every reason why you should remain. I expect no loyalty other than that which may be prompted by *egoism*. You make an *ideal* assistant, not only for the reasons I have just given you, but because you are intelligent and quick-*witted*, and now I have decided, after observing you carefully for a sufficient time, that you can serve me in yet another capacity -- that of personal *bodyguard*."

Tradução Integral em Português

"*Vad Varo*", disse ele, usando o nome *barsoomiano* que me dera porque insistia que meu próprio nome era sem sentido e impraticável, "há muitos anos necessito de um assistente, mas até agora nunca senti que houvesse descoberto alguém que pudesse trabalhar aqui para mim de todo coração e desinteressadamente, sem jamais ter razão para ir a outro lugar ou divulgar meus segredos a outros. Você, em toda *Barsoom*, é único -- não tem outro amigo ou conhecido além de mim. Se me deixasse, encontrar-se-ia num mundo de inimigos, pois todos desconfiam de um estranho. Não sobreviveria a uma dúzia de auroras, e passaria frio, fome e miséria -- um miserável proscrito num mundo hostil. Aqui você tem todos os luxos que a mente do homem pode conceber ou a mão do homem produzir, e ocupa-se de um trabalho de interesse tão absorvente que cada hora sua deve ser frutífera em satisfação sem paralelo. Não há, portanto, nenhuma razão egoísta para que me deixe, e há toda razão para que permaneça. Não espero lealdade além daquela que possa ser motivada pelo egoísmo. Você é um assistente ideal, não apenas pelas razões que acabo de lhe dar, mas porque é inteligente e rápido de espírito; e agora decidi, depois de observá-lo cuidadosamente por tempo suficiente, que pode servir-me em ainda outra capacidade -- a de guarda-costas pessoal.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você deve ter notado que sou o único, entre todas as pessoas no meu laboratório, que anda armado. Isso é incomum em *Barsoom*, onde pessoas de toda classe, idade e sexo geralmente carregam armas. Mas eu não podia confiar armas a muitas dessas pessoas, porque elas me matariam. E se eu desse armas apenas àqueles em quem confio, os outros poderiam consegui-las e me matar de qualquer forma. Até aqueles em quem confio poderiam se voltar contra mim, porque todos aqui gostariam de partir e voltar para seu próprio povo. Só você, Vad Varo, não tem outro lugar para ir. Então decidi lhe dar armas."

"Você salvou minha vida uma vez. A chance pode vir de novo. Sei que você é uma criatura pensante e racional, então não vai me matar, porque não ganharia nada e perderia tudo se eu morresse. Então você ficaria sem amigos e desprotegido num mundo de estranhos, onde o assassinato é comum e a morte natural é muito rara. Aqui estão suas armas." Ele foi até um armário, destrancou-o e me mostrou muitas armas. Depois escolheu para mim uma *espada longa*, uma *espada curta*, uma pistola e um punhal.

Original English Version

"You may have noticed that I alone of all those connected with my laboratory am *armed*. This is unusual upon *Barsoom*, where people of all classes, and all ages and both *sexes habitually* go *armed*. But many of these people I could not *trust armed* as they would *slay* me; and were I to give arms to those whom I might *trust*, who knows but that the others would obtain possession of them and *slay* me, or even those whom I had *trusted* turn against me, for there is not one who might not wish to go forth from this place back among his own people -- only you, *Vad Varo*, for there is no other place for you to go. So I have decided to give you weapons.

"You saved my life once. A similar opportunity might again present itself. I know that being a reasoning and *reasonable creature*, you will not *slay* me, for you have nothing to *gain* and everything to lose by my death, which would leave you *friendless* and *unprotected* in a world of strangers where assassination is the order of society and natural death one of the *rarest* of phenomena. Here are your arms." He stepped to a cabinet which he unlocked, displaying an *assortment* of weapons, and selected for me a long-sword, a *shortsword*, a pistol and a dagger.

Tradução Integral em Português

"Você talvez tenha notado que só eu, entre todos os ligados ao meu laboratório, estou armado. Isso é incomum em *Barsoom*, onde pessoas de todas as classes, idades e ambos os sexos andam habitualmente armadas.

Mas em muitos desses eu não poderia confiar se estivessem armados, pois me matariam; e, se eu desse armas àqueles em quem poderia confiar, quem sabe se os outros não se apoderariam delas e me matariam, ou se mesmo aqueles em quem confiei não se voltariam contra mim, pois não há um só que talvez não deseje sair deste lugar e voltar para o meio de seu próprio povo -- só você, *Vad Varo*, pois não há outro lugar para onde possa ir. Por isso decidi dar-lhe armas.

"Você salvou minha vida uma vez. Uma oportunidade semelhante pode apresentar-se de novo. Sei que, sendo uma criatura racional e razoável, você não me matará, pois nada tem a ganhar e tudo a perder com minha morte, que o deixaria sem amigos e sem proteção num mundo de estranhos, onde o assassinato é a ordem da sociedade e a morte natural, um dos fenômenos mais raros. Aqui estão suas armas." Ele dirigiu-se a um armário que destrancou, exibindo um sortimento de armas, e escolheu para mim uma *espada longa*, uma *espada curta*, uma pistola e uma adaga.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você parece ter certeza da minha lealdade, *Ras Thavas*," eu disse.

Ele deu de ombros. "Tenho certeza apenas de que sei exatamente onde estão seus interesses. Pessoas sentimentais têm muitas palavras: amor, lealdade, amizade, ódio, ciúme, e mais um milhar. Elas desperdiçam palavras. Uma palavra explica tudo isso: interesse próprio. Todos os homens inteligentes entendem isso. Eles estudam uma pessoa e, a partir de seus gostos e necessidades, decidem se é amigo ou inimigo. Deixam a conversa boba sobre sentimentos para os tolos de mente fraca que querem ser enganados."

Eu sorri enquanto prendia minhas armas ao meu arreio, mas não disse nada. Discutir com ele não ajudaria, e eu sabia que ele provavelmente me venceria em qualquer debate erudito. Ainda assim, muitas de suas palavras me deixaram curioso. Uma coisa me fez pensar novamente sobre um assunto que eu havia me perguntado há muito tempo. Ele tinha explicado parcialmente, mas eu ainda não entendia por que o homem vermelho que eu tinha salvo dele estava tão ansioso para matá-lo no dia em que cheguei a *Barsoom*. Então, enquanto conversávamos depois da nossa refeição noturna, perguntei a ele.

Original English Version

"You seem sure of my loyalty, *Ras Thavas*," I said.

He *shrugged* his shoulders. "I am only sure that I know perfectly where your interests lie -- *sentimentalists* have words: love, loyalty, friendship, *enmity*, jealousy, hate, a thousand others; a waste of words -- one word defines them all: *self-interest*. All men of intelligence realize this. They *analyse* an individual and by his *predilections* and his needs they *classify* him as friend or foe, leaving to the weak-minded idiots who like to be *deceived* the *drooling drivels* of sentiment."

I smiled as I *buckled* my weapons to my harness, but I held my peace. Nothing could be *gained* by arguing with the man and, too, I felt quite sure that in any *purely* academic controversy I should get the worst of it; but many of the matters of which he had spoken had *aroused* my curiosity and one had *reawakened* in my mind a matter to which I had given considerable thought. While partially explained by some of his remarks I still wondered why the red-man from whom I had rescued him had seemed so *venomously bent* upon *slaying* him the day of my advent upon *Barsoom*, and so, as we sat chatting after our evening meal, I asked him.

Tradução Integral em Português

"Você parece seguro de minha lealdade, *Ras Thavas*", eu disse.

Ele encolheu os ombros. "Estou apenas seguro de que sei perfeitamente onde estão seus interesses -- sentimentalistas têm palavras: amor, lealdade, amizade, inimizade, ciúme, ódio, mil outras; desperdício de palavras -- uma só as define todas: interesse próprio. Todos os homens inteligentes percebem isso. Analisam um indivíduo e, por suas predileções e necessidades, classificam-no como amigo ou inimigo, deixando para os idiotas de mente fraca que gostam de ser enganados a baba balbuciante do sentimento."

Sorri enquanto afivelava minhas armas ao arnês, mas mantive silêncio. Nada se ganharia discutindo com o homem e, além disso, eu tinha certeza de que em qualquer controvérsia puramente acadêmica levaria a pior; mas muitos dos assuntos de que ele falara haviam despertado minha curiosidade, e um deles reavivara em minha mente uma questão a que eu dera considerável atenção. Embora parcialmente explicado por algumas de suas observações, eu ainda me perguntava por que o homem vermelho de quem eu o resgatara parecera tão venenosamente decidido a matá-lo no dia de meu advento em *Barsoom*; e assim, enquanto conversávamos depois da refeição da noite, perguntei-lhe.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Um sentimental," ele disse. "Um muito forte. Aquele homem me odiava com uma violência que uma mente treinada como a minha mal conseguia entender. Mas depois de ver sua reação, aprendi sobre um sentimento que eu mesmo não conseguia nem imaginar. Pense nos fatos. Ele tinha sido assassinado, um jovem guerreiro em seus melhores anos, com um rosto bonito e um corpo forte. Um dos meus agentes pagou à sua família um preço justo pelo corpo e o trouxe para mim. É assim que consigo quase todo o meu material. Eu o tratei da forma que você conhece. Por um ano o corpo ficou no laboratório porque eu não precisava dele. Depois veio um cliente rico, um homem mais velho que não era muito atraente. Ele tinha se apaixonado profundamente por uma jovem que tinha muitos pretendentes bonitos. Meu cliente tinha mais dinheiro, mais inteligência e mais experiência do que qualquer um deles, mas lhe faltava a única coisa que os outros tinham, que importa tanto para as jovens: boa aparência."

Original English Version

"A *sentimentalist*," he said. "A *sentimentalist* of the most pronounced type. Why that *fellow* hated me with a venom absolutely unbelievable by any of the reactions of a trained, analytical mind such as mine; but having witnessed his reactions I become *cognizant* of a state of mind that I cannot of myself even imagine. Consider the facts. He was the victim of assassination -- a young warrior in the prime of life, possessing a handsome face and a splendid *physique*. One of my agents paid his relatives a satisfactory sum for the corpse and brought it to me. It is thus that I obtain practically all of my *material*. I treated it in the manner with which you are familiar. For a year the body lay in the laboratory, there being no occasion during that time that I had use for it; but eventually a rich client came, a not overly *prepossessing* man of considerable years. He had fallen desperately in love with a young woman who was attended by many handsome *suitors*. My client had more money than any of them, more brains, more experience, but he lacked the one thing that each of the others had that always weighs heavily with the *undeveloped*, *unreasoning*, sentiment-ridden minds of young females -- good looks."

Tradução Integral em Português

"Um sentimentalista", disse ele. "Um sentimentalista do tipo mais pronunciado. Ora, aquele sujeito me odiava com uma virulência absolutamente inacreditável para qualquer das reações de uma mente treinada e analítica como a minha; mas, tendo testemunhado suas reações, tomo conhecimento de um estado mental que eu mesmo não consigo sequer imaginar. Considere os fatos. Ele foi vítima de assassinato -- um

jovem guerreiro no auge da vida, de rosto belo e físico esplêndido. Um de meus agentes pagou a seus parentes uma soma satisfatória pelo cadáver e o trouxe a mim. É assim que obtenho praticamente todo o meu material. Tratei-o da maneira que lhe é familiar. Durante um ano, o corpo permaneceu no laboratório, não havendo nesse tempo ocasião em que eu tivesse uso para ele; mas finalmente veio um cliente rico, um homem de muitos anos e não muito agradável de aparência. Ele se apaixonara desesperadamente por uma jovem que era cortejada por muitos pretendentes belos. Meu cliente tinha mais dinheiro que qualquer um deles, mais cérebro, mais experiência; mas faltava-lhe a única coisa que cada um dos outros possuía e que sempre pesa muito nas mentes subdesenvolvidas, irracionais e dominadas pelo sentimento das jovens fêmeas -- boa aparência."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Agora 378-J-493811-P tinha o que meu cliente não tinha, e ele podia pagar para comprá-lo."

Nós rapidamente concordamos com o preço. Movi o cérebro do meu rico cliente para a cabeça de 378-J-493811-P, e meu cliente foi embora. Pelo que sei, ele conquistou a bela tola. 378-J-493811-P poderia ter ficado para sempre em sua laje de ersite até eu precisar dele, ou parte dele, para meu trabalho. Mas por acaso eu o escolhi para a revivificação porque precisava de outro escravo homem.

"Entenda isso: o homem tinha sido assassinado. Estava morto. Comprei o cadáver e tudo nele. Ele poderia ter ficado morto para sempre numa de minhas lajes de ersite se eu não tivesse dado vida novamente às suas veias mortas. Ele tinha a mente para ver isso com calma e sabedoria? Não tinha."

Seus sentimentos o fizeram me culpar porque eu lhe tinha dado outro corpo. Ainda assim, de um ponto de vista sentimental, ele deveria ter me visto como um ajudante, porque eu lhe tinha dado vida novamente num corpo saudável, embora um pouco usado.

Original English Version

"Now 378-J-493811-P had what my client lacked and could afford to purchase."

Quickly we reached an agreement as to *price* and I transferred the brain of my rich client to the head of 378-J- 493811-P and my client went away and for all I know won the hand of the beautiful moron; and 378-J-493811-P might have rested on indefinitely upon his *ersite slab* until I needed him or a part of him in my work, had I not, merely by chance, selected him for *resurgence* because of an existing need for another male slave.

"Mind you now, the man had been murdered. He was dead. I bought and paid for the corpse and all there was in it. He might have *lain* dead forever upon one of my *ersite slabs* had I not *breathed* new life into his dead veins. Did he have the brains to view the transaction in a *wise* and *dispassionate* manner? He did not."

His sentimental reactions caused him to *reproach* me because I had given him another body, though it seemed to me that, looking at the matter from a standpoint of sentiment, if one must, he should have considered me as a *benefactor* for having given him life again In a perfectly healthy, if *somewhat* used, body.

Tradução Integral em Português

"Ora, 378-J-493811-P tinha o que faltava ao meu cliente e podia permitir-se comprar."

Rapidamente chegamos a um acordo quanto ao preço, e transferi o cérebro de meu cliente rico para a cabeça de 378-J-493811-P; meu cliente partiu e, pelo que sei, conquistou a mão da bela imbecil. E 378-J-493811-P poderia ter repousado indefinidamente sobre sua laje de ersite até que eu precisasse dele, ou de parte dele, em meu trabalho, se eu não o tivesse escolhido, por mero acaso, para ressurgimento, devido a uma necessidade existente de outro escravo masculino.

"Agora repare: o homem fora assassinado. Estava morto. Comprei e paguei pelo cadáver e por tudo o que havia nele. Poderia ter permanecido morto para sempre sobre uma de minhas lajes de ersite, se eu não tivesse soprado nova vida em suas veias mortas. Teve ele inteligência para encarar a transação de maneira sábia e desapaixonada? Não teve."

Suas reações sentimentais fizeram-no censurar-me porque eu lhe dera outro corpo, embora me parecesse que, olhando a questão do ponto de vista do sentimento, se é que alguém precisa fazê-lo, ele deveria considerar-me um benfeitor por haver-lhe dado vida outra vez num corpo perfeitamente saudável, ainda que um tanto usado.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ele falou comigo sobre isso muitas vezes e implorou que eu devolvesse seu corpo. É claro, como expliquei, isso era impossível a menos que o acaso trouxesse ao meu laboratório o corpo do homem que o tinha comprado. Isso era quase impossível, especialmente para um cliente rico. O sujeito até sugeriu que eu o deixasse sair e matar meu cliente, trazer o corpo de volta, e então eu poderia reverter o processo e devolver seu próprio corpo ao seu cérebro. Quando me recusei a lhe dizer o nome do atual dono do seu corpo, ele ficou zangado. Mas até o momento exato em que você chegou e ele me atacou, eu não sabia o quão profundo era seu ódio."

Original English Version

"He had spoken to me upon the subject several times, begging me to restore his body to him, a thing of which, of course, as I explained to him, was utterly out of the question unless chance happened to bring to my laboratory the corpse of the client who had purchased his *carcass* -- a *contingency* quite beyond the pale of possibility for one as *wealthy* as my client. The *fellow* even suggested that I permit him to go forth and *assassinate* my client bringing the body back that I might reverse the operation and restore his body to his brain. When I refused to *divulge* the name of the present *possessor* of his body he grew *sulky*, but until the very hour of your arrival, when he attacked me, I did not *suspect* the depth of his hate complex.

Tradução Integral em Português

"Ele me falou sobre o assunto várias vezes, suplicando que eu lhe restituísse o corpo, coisa que, é claro, como lhe expliquei, estava completamente fora de questão, a menos que o acaso trouxesse ao meu laboratório o cadáver do cliente que comprara sua carcaça -- contingência muito além dos limites da possibilidade para alguém tão rico quanto meu cliente. O sujeito chegou a sugerir que eu lhe permitisse sair e assassinar meu cliente, trazendo o corpo de volta para que eu pudesse inverter a operação e restaurar seu corpo ao cérebro. Quando me recusei a revelar o nome do atual possuidor de seu corpo, ele se tornou taciturno; mas, até a própria hora de sua chegada, quando me atacou, eu não suspeitava da profundidade de seu complexo de ódio."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O sentimento realmente impede o progresso. Nós, em *Toonol*, somos provavelmente menos afetados por ele do que a maioria das outras nações de *Barsoom*, mas a maior parte do meu povo ainda o sente em graus diferentes. Ainda assim, ele tem suas recompensas. Sem ele, não conseguiríamos manter um governo estável, e os phundahlianos ou algum outro povo nos conquistariam. Mas o suficiente das nossas classes mais baixas sente lealdade pelo Jeddak de *Toonol*, e as classes altas são espertas o bastante para saber que é melhor para elas mantê-lo em seu trono."

Original English Version

"Sentiment is indeed a bar to all *progress*. We of *Toonol* are probably less subject to its *vagaries* than most other nations upon *Barsoom*, but yet most of my *fellow countrymen* are victims of it in varying degrees. It has its *rewards* and *compensations*, however. Without it we could preserve no *stable* form of government and the *Phundahlians*, or some other people, would *overrun* and conquer us; but enough of our *lower* classes have sentiment to a sufficient degree to give them loyalty to the *Jeddak of Toonol* and the *upper* classes are *brainy* enough to know that it is to their own best interests to keep him upon his throne.

Tradução Integral em Português

"O sentimento é, de fato, uma barreira a todo progresso. Nós, de *Toonol*, provavelmente estamos menos sujeitos a seus caprichos que a maioria das outras nações de *Barsoom*; e, no entanto, a maioria de meus conterrâneos é vítima dele em graus variados. Ele tem, contudo, suas recompensas e compensações. Sem ele não poderíamos preservar nenhuma forma estável de governo, e os phundahlianos, ou algum outro povo, nos invadiriam e conquistariam; mas o bastante de nossas classes inferiores possui sentimento em grau suficiente para lhes dar lealdade ao Jeddak de *Toonol*, e as classes superiores são inteligentes o bastante para saber que é de seu próprio interesse mantê-lo no trono.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas extremos, cheios de ideias tolas e superstições. São escravos de todo tipo de ideia estúpida. Até o fato de manterem a velha bruxa, *Xaxa*, no trono mostra sua estupidez. Ela é ignorante, orgulhosa, egoísta, estúpida e cruel, mas os phundahlianos lutariam e morreriam por ela porque o pai dela foi Jeddak de *Phundahl*. Ela os taxa até que mal consigam se manter, os governa mal, os usa e os trai, e ainda assim eles a adoram. Por quê? Porque o pai dela foi Jeddak antes dela, e o pai dele antes dele, e assim por diante. Eles são governados pelo sentimento, não pela razão, e governantes maus usam esse sentimento em seu próprio benefício."

"Ela não tinha nada que a recomendasse a uma pessoa sensata, nem mesmo beleza. Você mesmo a viu."

"Eu a vi?" perguntei bruscamente.

"Você me ajudou no dia em que demos ao velho cérebro dela um novo corpo, o dia em que você veio do que vocês chamam de Terra."

Original English Version

"The *Phundahlians*, upon the other hand, are *egregious sentimentalists*, filled with *crass stupidities* and *superstitions*, slaves to every variety of brain *withering conceit*. Why the very fact that they keep the old *termagant*, *Xaxa*, on the throne brands them with their stupid *idiocy*. She is an ignorant, arrogant, selfish, stupid, cruel *virago*, yet the *Phundahlians* would fight and die for her because her father was *Jeddak* of *Phundahl*. She taxes them until they can scarce *stagger* beneath their burden, she *misrules* them, exploits them, *betrays* them, and they fall down and worship at her feet. Why? Because her father was *Jeddak* of *Phundahl* and his father before him and so on back into *antiquity*; because they are ruled by sentiment rather than reason; because their wicked rulers play upon this sentiment.

"She had nothing to recommend her to a sane person -- not even beauty. You know, you saw her."

"I saw her?" I *demanded*.

"You assisted me the day that we gave her old brain a new *casket* -- the day you arrived from what you call your Earth."

Tradução Integral em Português

"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas notórios, cheios de estupidezes grosseiras e superstições, escravos de toda variedade de presunção que resseca o cérebro. Ora, o próprio fato de manterem no trono

a velha *megeira Xaxa* marca-os com sua idiotice estúpida. Ela é uma virago ignorante, arrogante, egoísta, estúpida e cruel; ainda assim, os phundahlianos lutariam e morreriam por ela porque seu pai foi Jeddak de *Phundahl*. Ela os taxa até que mal consigam cambalear sob o peso, governa-os mal, explora-os, trai-os, e eles se prostram e adoram a seus pés. Por quê? Porque seu pai foi Jeddak de *Phundahl*, e o pai dele antes dele, e assim por diante até a antiguidade; porque são governados pelo sentimento, e não pela razão; porque seus governantes perversos exploram esse sentimento.

"Ela nada tinha que a recomendasse a uma pessoa sã -- nem mesmo beleza. Você sabe, você a viu."

"Eu a vi?" exige.

"Você me auxiliou no dia em que demos ao velho cérebro dela um novo cofre -- no dia em que chegou do que chama de sua Terra."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ela! Aquela velha era a Jeddara de *Phundahl*?"

"Aquela era Xaxa," ele disse.

"Você não a tratou como uma governante, como alguém da Terra esperaria. Então eu não tinha ideia de que ela era mais que uma velha rica."

"Eu sou *Ras Thavas*," disse o velho. "Por que eu deveria me curvar a alguém mais? No meu mundo, só o cérebro importa. Nesse aspecto, e sem orgulho, posso dizer que não tenho igual."

Original English Version

"She! That old woman was Jeddara of Phundahl?"

"That was Xaxa," he assured me.

"Why, you did not accord her the treatment that one of the Earth would suppose would be *accorded* a ruler, and so I had no idea that she was more than a rich old woman."

"I am *Ras Thavas*," said the old man. "Why should I *incline* the head to any other? In my world nothing counts but brain and in that respect and without *egotism*, I may say that I acknowledge no superior."

Tradução Integral em Português

"Ela! Aquela velha era a Jeddara de *Phundahl*?"

"Aquela era Xaxa", assegurou-me ele.

"Ora, você não lhe dispensou o tratamento que alguém da Terra suporia ser concedido a um governante, e por isso eu não tinha ideia de que fosse mais que uma velha rica."

"Eu sou *Ras Thavas*", disse o velho. "Por que deveria inclinar a cabeça a qualquer outro? Em meu mundo nada conta senão o cérebro, e nesse aspecto, sem egotismo, posso dizer que não reconheço superior."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Então você não está sem sentimento," eu disse, sorrindo. "Você admite orgulho na sua inteligência!" "Não é orgulho," ele disse, num tom paciente para ele. "É simplesmente um fato. Um fato que posso facilmente provar. Provavelmente tenho a mente mais desenvolvida e de melhor funcionamento entre todos os homens sábios que conheço. A razão também sugere que isso significa que tenho a melhor mente de *Barsoom*. Pelo que sei da Terra, e pelo que vi de você, tenho certeza de que não há mente no seu planeta que sequer se aproxime da minha. Passei mil anos em estudo e pesquisa. *Rasoom* (Mercúrio) ou *Cosoom* (Vênus) podem ter seres iguais a mim, ou até maiores. Estudamos algumas de suas ondas de pensamento, mas nossos instrumentos ainda não são bons o suficiente para saber muito mais além de que suas mentes são muito refinadas, poderosas e flexíveis."

Original English Version

"Then you are not without sentiment," I said, smiling. "You acknowledge pride in your *intellect*!" "It is not pride," he said, *patiently*, for him, "it is merely a fact that I state. A fact that I should have no difficulty in proving. In all probability I have the most highly developed and perfectly functioning mind among all the learned men of my acquaintance, and reason indicates that this fact also suggests that I possess the most highly developed and perfectly functioning mind upon *Barsoom*. From what I know of Earth and from what I have seen of you, I am convinced that there is no mind upon your planet that may even *faintly* approximate in power that which I have developed during a thousand years of active study and research. *Rasoom* (Mercury) or *Cosoom* (Venus) may possibly support *intelligences* equal to or even greater than mine. While we have made some study of their thought waves, our instruments are not yet sufficiently developed to more than suggest that they are of *extreme refinement*, power and flexibility."

Tradução Integral em Português

"Então você não é sem sentimento", eu disse, sorrindo. "Reconhece orgulho em seu intelecto!" "Não é orgulho", disse ele, pacientemente, para ele, "é apenas um fato que enuncio. Um fato que eu não teria dificuldade em provar. Com toda probabilidade, possuo a mente mais altamente desenvolvida e de funcionamento mais perfeito entre todos os homens eruditos de meu conhecimento, e a razão indica que esse fato também sugere que possuo a mente mais altamente desenvolvida e de funcionamento mais perfeito de *Barsoom*. Pelo que sei da Terra e pelo que vi de você, estou convencido de que não há mente em seu planeta que possa sequer aproximar-se vagamente, em poder, daquela que desenvolvi

durante mil anos de estudo e pesquisa ativos. *Rasoom* (Mercúrio) ou Cosoom (Vênus) podem possivelmente sustentar inteligências iguais ou mesmo superiores à minha. Embora tenhamos feito algum estudo de suas ondas de pensamento, nossos instrumentos ainda não estão suficientemente desenvolvidos para mais do que sugerir que elas são de extremo refinamento, poder e flexibilidade."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"E o que aconteceu com a moça cujo corpo você deu à Jeddara?" perguntei. Eu não conseguia esquecer aquele corpo lindo. Devia ter tido um cérebro doce e refinado.

"Apenas um sujeito! Apenas um sujeito!" ele disse, agitando a mão.

"O que vai acontecer com ela?" insisti.

"Que diferença faz?" ele perguntou. "Eu a comprei com um grupo de prisioneiros de guerra. Nem me lembro de qual país meu agente os trouxe, ou de onde vieram. Essas coisas não importam."

"Ela estava viva quando você a comprou?" perguntei.

"Sim. Por quê?"

"Você... hã... a matou, então?"

"Matei-a! Não; eu a mantive viva. Isso foi há cerca de dez anos. Por que eu a deixaria envelhecer e enrugar? Aí ela não valeria tanto, não é? Não, eu a mantive fresca. Quando *Xaxa* a comprou, ela ainda estava tão jovem e nova quanto no dia em que chegou. Eu a mantive por muito tempo. Muitas mulheres queriam seu rosto e corpo, mas só uma Jeddara podia pagar por ela. Ela me trouxe o preço mais alto que já recebi."

Original English Version

"And what of the girl whose body you gave to the *Jeddara*?" I asked, *irrelevantly*, for my mind could not *efface* the memory of that sweet body that must, indeed, have possessed an equally sweet and fine brain.

"Merely a subject! Merely a subject!" he replied with a wave of his hand.

"What will become of her?" I insisted.

"What difference does it make?" he *demanded*. "I bought her with a batch of prisoners of war. I do not even recall from what country my agent obtained them, or from *whence* they originated. Such matters are of no import."

"She was alive when you bought her?" I *demanded*.

"Yes. Why?"

"You-er-ah-killed her, then?"

"Killed her! No; I preserved her. That was some ten years ago. Why should I permit her to grow old and *wrinkled*? She would no longer have the same value then, would she? No, I preserved her. When *Xaxa* bought her she was just as fresh and young as the day she arrived. I kept her a long time. Many

women looked at her and wanted her face and *figure*, but it took a *Jeddara* to afford her. She brought the highest *price* that I have ever been paid."

Tradução Integral em Português

"E quanto à moça cujo corpo você deu à Jeddara?" perguntei, irrelevante, pois minha mente não conseguia apagar a lembrança daquele corpo doce que, de fato, devia ter possuído um cérebro igualmente doce e fino.

"Apenas um sujeito! Apenas um sujeito!" respondeu ele com um aceno da mão.

"O que será dela?" insisti.

"Que diferença faz?" exigiu. "Comprei-a com um lote de prisioneiros de guerra. Nem sequer recorde de que país meu agente os obteve, ou de onde se originavam. Tais assuntos não têm importância."

"Ela estava viva quando você a comprou?" exigi.

"Sim. Por quê?"

"Você... ah... matou-a, então?"

"Matei-a! Não; preservei-a. Isso foi há uns dez anos. Por que permitiria que envelhecesse e enrugasse? Ela já não teria o mesmo valor, teria? Não, eu a preservei. Quando *Xaxa* a comprou, estava tão fresca e jovem quanto no dia em que chegou. Guardei-a por muito tempo. Muitas mulheres a examinaram e desejaram seu rosto e sua figura, mas foi preciso uma Jeddara para poder pagá-la. Trouxe-me o preço mais alto que jamais recebi."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Sim, eu a mantive por muito tempo, mas sabia que um dia ela traria meu preço."

Ela era de fato bonita, e assim o sentimento tem suas utilidades. Sem o sentimento, não haveria tolos para sustentar meu trabalho. Isso me permite fazer pesquisas mais importantes. Você ficaria surpreso se eu lhe dissesse que estou quase capaz de criar seres humanos racionais usando certos raios em combinações químicas. Seus cientistas provavelmente não conhecem esses raios, porque o conhecimento de vocês sobre essas coisas é tão pequeno."

"Não ficaria surpreso," eu lhe disse. "Não ficaria surpreso com nada que você pudesse fazer."

Original English Version

"Yes, I kept her a long time, but I knew that some day she would bring my *price*."

She was indeed beautiful and so sentiment has its uses -- were it not for sentiment there would be no fools to support this work that I am doing, thus *permitting* me to carry on investigations of far greater merit. You would be surprised, I know, were I to tell you that I feel that I am almost upon the point of being able to produce rational human beings through the action upon certain chemical *combinations* of a group of rays probably entirely *undiscovered* by your scientists, if I am to judge by the *paucity* of your knowledge concerning such things."

"I would not be surprised," I assured him. "I would not be surprised by anything that you might accomplish."

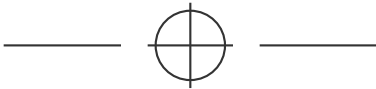
Tradução Integral em Português

"Sim, guardei-a por muito tempo, mas sabia que um dia ela renderia meu preço."

Ela era realmente bela, e assim o sentimento tem suas utilidades -- não fosse pelo sentimento, não haveria tolos para sustentar este trabalho que realizo, permitindo-me assim levar adiante investigações de mérito muito maior. Você ficaria surpreso, eu sei, se eu lhe dissesse que sinto estar quase a ponto de produzir seres humanos racionais pela ação, sobre certas combinações químicas, de um grupo de raios provavelmente inteiramente desconhecidos por seus cientistas, a julgar pela pobreza de seus conhecimentos acerca de tais coisas."

"Eu não ficaria surpreso", assegurei-lhe. "Eu não ficaria surpreso com nada que você pudesse realizar."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



VALLA DIA

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Naquela noite fiquei acordado por muito tempo pensando em 4296-E-2631-H, a bela moça cujo corpo perfeito foi roubado para ser uma bela morada para o cérebro cruel de uma tirana. Parecia um crime tão terrível que eu não conseguia parar de pensar nisso. Acho que essa foi a primeira vez que comecei a odiar *Ras Thavas*. Eu não conseguia imaginar alguém tão sem piedade, que até pensaria em arruinar aquele corpo doce e adorável por qualquer razão, especialmente por dinheiro.

Pensei tanto na moça naquela noite que sua imagem foi a primeira coisa na minha mente quando acordei ao amanhecer. Depois de comer, e como Ras Thavas não tinha vindo, fui imediatamente à sala de armazenamento onde o pobre corpo estava guardado. Lá ela estava, marcada apenas por um pequeno painel com o número 4296-E-2631-H. Diante de mim estava o corpo de uma velha com o rosto danificado, ainda na quietude da morte. Mas não foi isso que eu vi. Eu vi, em vez disso, uma beleza radiante, com uma alma adormecida escondida sob aqueles cabelos grisalhos.

Original English Version

I LAY awake a long time that night thinking of 4296- E-2631- H, the beautiful girl whose perfect body had been stolen to *furnish* a gorgeous setting for the cruel brain of a *tyrant*. It seemed such a *horrid* crime that I could not rid my mind of it and I think that *contemplation* of it *sowed* the first seed of my hatred and *loathing* for *Ras Thavas*. I could not *conjure* a *creature* so utterly *devoid* of *bowels* of compassion as to even consider for a moment the *frightful ravishing* of that sweet and lovely body for even the *holiest* of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy *pelf*.

So much did I think upon the girl that night that her image was the first to *impinge* upon my returning consciousness at dawn, and after I had eaten, Ras Thavas not having appeared, I went directly to the storage room where the poor thing was. Here she lay, identified only by a small *panel*, bearing a number: 4296-E- 2631-H. The body of an old woman with a *disfigured* face lay before me in the rigid *immobility* of death; yet that was not the *figure* that I saw, but instead, a vision of *radiant loveliness* whose imprisoned soul lay *dormant* beneath those *graying* locks.

Tradução Integral em Português

Fiquei acordado por muito tempo naquela noite, pensando em 4296-E-2631-H, a bela moça cujo corpo perfeito fora roubado para fornecer um cenário magnífico ao cérebro cruel de uma tirana. Parecia um crime tão horrível que eu não conseguia afastá-lo da mente, e creio que a contemplação disso semeou a primeira semente de meu ódio e repulsa por *Ras Thavas*. Eu não podia imaginar uma criatura tão absolutamente destituída de entranhas de compaixão que sequer considerasse por um instante a terrível violação daquele corpo doce e encantador, mesmo para o mais santo dos propósitos, muito menos alguém que pudesse ser induzido a fazê-lo por dinheiro vil.

Tanto pensei na moça naquela noite que sua imagem foi a primeira a tocar minha consciência ao voltar-me ao amanhecer; e, depois de comer, como Ras Thavas não aparecera, fui diretamente à sala de armazenamento onde estava a pobre criatura. Ali jazia ela, identificada apenas por uma pequena placa com um número: 4296-E-2631-H. O corpo de uma velha de rosto desfigurado estava diante de mim na rígida imobilidade da morte; contudo, não era essa a figura que eu via, mas sim uma visão de radiante formosura, cuja alma aprisionada dormia sob aqueles cabelos grisalhos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A criatura com o rosto e o corpo de *Xaxa* não era Xaxa de forma alguma. O que fazia Xaxa ser ela mesma tinha sido movido para aquele corpo frio e morto. Se ela algum dia acordasse, seria terrível. Fiquei enjoado pensando no horror que ela enfrentaria ao saber o que tinham feito com ela. Quem era ela? Que tipo de vida ela tinha vivido? Sua beleza era grande, e seu rosto ainda mostrava bondade e graça. Será que Ras Thavas algum dia a acordaria? Se sim, isso poderia ser pior do que deixá-la nesse sono pacífico parecido com a morte. Eu temia seu despertar, mas também queria ouvi-la falar e aprender seu nome e sua história. Então imaginei que ela poderia acordar e que eu -- Uma mão tocou meu ombro, e me virei para encarar Ras Thavas.

"Você parece interessado neste sujeito," ele disse.

"Eu estava me perguntando," eu disse, "como a mente dessa moça reagiria se ela acordasse e descobrisse que se tornou uma mulher velha e feia."

Original English Version

The *creature* here with the face and form of *Xaxa* was not Xaxa at all, for all that made the other what she was had been transferred to this cold corpse. How *frightful* would be the awakening, should awakening ever come! I *shuddered* to think of the horror that must *overwhelm* the girl when first she realized the *horrid* crime that had been *perpetrated* upon her. Who was she? What story lay locked in that dead and silent brain? What loves must have been hers whose beauty was so great and upon whose fair face had *lain* the *indelible imprint* of *graciousness*! Would Ras Thavas ever *arouse* her from this happy *semblance* of death? -far happier than any *quickening* ever could be for her. I *shrank* from the thought of her awakening and yet I *longed* to hear her speak, to know that that brain lived again, to learn her name, to listen to the story of this gentle life that had been so *rudely snatched* from its proper environment and so *cruelly* handled by the hand of Fate. And suppose she were *awakened*! Suppose she were *awakened* and that I -- A hand was laid upon my shoulder and I turned to look into the face of *Ras Thavas*.

You seem interested in this subject," he said.

"I was wondering," I replied, "what the reaction of this girl's brain would be were she to *awaken* to the discovery that she had become an old, *disfigured* woman."

Tradução Integral em Português

A criatura aqui, com o rosto e a forma de *Xaxa*, não era Xaxa de modo algum, pois tudo o que fazia da outra aquilo que ela era fora transferido para este cadáver frio. Quão terrível seria o despertar, se algum despertar viesse! Estremeci ao pensar no horror que deveria esmagar a moça quando percebesse pela primeira vez o crime horrendo perpetrado contra ela. Quem era ela? Que história permanecia trancada naquele cérebro morto e silencioso? Que amores teriam sido seus, ela cuja beleza era tão grande e sobre cujo rosto belo repousara a marca indelével da graça! Ras Thavas algum dia a despertaria dessa feliz aparência de morte? -- muito mais feliz do que qualquer reanimação poderia ser para ela. Eu recuava diante da ideia de seu despertar e, ainda assim, ansiava por ouvi-la falar, por saber que aquele cérebro vivia novamente, por aprender seu nome, por escutar a história daquela vida gentil, tão rudemente arrancada de seu devido ambiente e tão cruelmente manejada pela mão do Destino. E suponha que ela despertasse! Suponha que despertasse e que eu -- Uma mão pousou em meu ombro e virei-me para olhar o rosto de *Ras Thavas*.

"Você parece interessado neste sujeito", disse ele.

"Eu me perguntava", respondi, "qual seria a reação do cérebro desta moça se ela despertasse para descobrir que se tornara uma mulher velha e desfigurada."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele acariciou o queixo e olhou para mim de perto. "Um experimento interessante," ele disse.

Original English Version

He *stroked* his chin and eyed me narrowly. "An interesting experiment," he *mused*.

Tradução Integral em Português

Ele acariciou o queixo e me examinou estreitamente. "Um experimento interessante", murmurou.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Fico contente em ver que você está interessado no lado científico do meu trabalho. Devo admitir que prestei pouca atenção à mente e aos sentimentos nos últimos cem anos, embora um dia os tenha estudado bastante. Seria útil estudar alguns desses casos. Este poderia ser um bom primeiro estudo porque é simples. Depois, podemos olhar casos em que o cérebro de um homem foi colocado no corpo de uma mulher, e o cérebro de uma mulher no corpo de um homem. Há também casos em que tecido cerebral danificado foi substituído por tecido de outra pessoa, e casos em que cérebros humanos foram colocados em crânios de animais, e o contrário. Estes nos dariam muitas chances de observação. Uma vez movi metade do cérebro de um macaco para o crânio de um homem depois de remover metade do cérebro do homem e colocá-la no macaco. Isso foi há anos. Muitas vezes pensei que deveria trazer aqueles dois sujeitos de volta e ver o que aconteceu com eles. Devo olhá-los. Se me lembro bem, eles estão no cofre L-42-X, sob o prédio 4-J-21. Devemos ir lá em breve. Faz anos que não desço, e pode haver muitos espécimes interessantes que esqueci. Mas venha, vamos trazer de volta 4296-E-2631-H."

Original English Version

"I am *gratified* to discover that you are taking a scientific interest in the *labors* that I am carrying on. The psychological phases of my work I have, I must confess, rather neglected during the past hundred years or so, though I formerly gave them a great deal of attention. It would be interesting to *observe* and study several of these cases. This one, especially, might prove of value to you as an initial study, it being simple and regular. Later we will let you examine into a case where a man's brain has been transferred to a woman's skull, and a woman's brain to a man's. There are also the interesting cases where a portion of *diseased* or injured brain has been replaced by a portion of the brain from another subject, and, for experimental purposes alone, those human brains that have been *transplanted* to the *craniums* of beasts, and vice versa, offer tremendous opportunities for observation. I have in mind one case in which I transferred half the brain of an *ape* to the skull of a man, after having removed half of his brain, which I *grafted* upon the remaining part of the brain in the *ape's* skull. That was a matter of several years ago and I have often thought that I should like to recall these two subjects and note the results. I shall have to have a look at them -- as I recall it they are in vault L-42-X, beneath building 4-J-21. We shall have to have a look at them someday soon -- it has been years since I have been below. There must be some very interesting specimens there that have escaped my mind. But come! let us recall 4296-E-2631- H.

Tradução Integral em Português

"Fico gratificado ao descobrir que você está assumindo interesse científico pelos trabalhos que conduzo. As fases psicológicas de meu trabalho, devo confessar, negligenciei um tanto durante os últimos cem anos ou mais, embora antes lhes houvesse dedicado muita atenção. Seria interessante observar e estudar vários desses casos. Este, especialmente, poderia ser de valor para você como estudo inicial, por ser simples e regular. Mais tarde o deixaremos examinar um caso em que o cérebro de um homem foi transferido para o crânio de uma mulher, e o cérebro de uma mulher para o de um homem. Há também os casos interessantes em que uma porção de cérebro doente ou ferido foi substituída por uma porção do cérebro de outro sujeito; e, apenas para fins experimentais, aqueles cérebros humanos que foram transplantados para crânios de feras, e vice-versa, oferecem tremendas oportunidades de observação. Tenho em mente um caso em que transferi metade do cérebro de um macaco para o crânio de um homem, depois de remover metade de seu cérebro, que enxertei na parte restante do cérebro no crânio do macaco. Isso foi há vários anos, e muitas vezes pensei que gostaria de chamar de volta esses dois sujeitos e notar os resultados. Terei de examiná-los -- se bem recordo, estão no cofre L-42-X, sob o edifício 4-J-21. Teremos de examiná-los algum dia em breve -- faz anos que não desço. Deve haver ali alguns espécimes muito interessantes que me escaparam da memória. Mas venha! recordemos 4296-E-2631-H."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



GLOSSARY

This overview links to every alphabetical glossary range. Glossary: New Words explains difficult words from Simplified English; Original Text: Rare Words explains difficult words found only in the original text.

Simplified English: New Words

[Adhesive - Xaxa's](#)

Original Text: Rare Words

[Accorded - Painstaking](#)

[Pantomime - Wretched](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

GLOSSARY: NEW WORDS

Priority words from the simplified reading. Context links return to the corresponding simplified passage when that passage is rendered.

Accorded /ə'kɔ:rdɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: concedeu; condizia com

Exemplo em português: *"Ora, você não lhe dispensou o tratamento que alguém da Terra suporia ser concedido a um governante, e por isso eu não tinha ideia de que fosse mais que uma velha rica."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Why, you did not accord her the treatment that one of the Earth would suppose would be accorded a ruler, and so I had no idea that she was more than a rich old woman." [Return to Original English Version](#)

Accustom /ə'kʌstəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acostumar

Exemplo em português: *Enquanto eu tropeçava, esforçando-me por acostumar-me às novas condições, descobri que, em vez de oferecer oposição séria ao meu antagonista, mal conseguia escapar da morte às suas mãos, tantas vezes tropeçava e caía estendido sobre o gramado escarlate; de modo que o duelo, desde o início, não passou de uma série de esforços da parte dele para alcançar-me e esmagar-me com sua grande clava, e da minha para esquivar-me e iludi-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As I stumbled about endeavoring to accustom myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my antagonist I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I stumble and fall sprawling upon the scarlet sward; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and elude him. [Return to Original English Version](#)

Adhesive /əd'hi:sɪv/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: adesivo; colante

Simple English: Able or intended to stick firmly to a surface.

Example: *He sealed the openings with strong adhesive tape.*

Exemplo em português: *Depois de remover os tubos, ele fechou as aberturas com pedaços do que parecia ser uma fita adesiva forte, depois me fez sinal para segui-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After removing the tubes, he closed the openings with pieces of what looked like strong adhesive tape, then motioned for me to follow. [Go to](#)
2. All of them were patched in different places with adhesive tape. [Go to](#)
3. He carefully joined the cut nerves and nerve centers, replaced the skulls and scalps, and tied both heads tightly with his special adhesive tape. [Go to](#)

Original English Version

1. Having removed the tubes the old man closed the openings he had made by covering them with bits of what appeared to be heavy adhesive tape and then motioned me to follow him. [Go to](#)
2. From the last of the chambers we visited upon the first floor my host led me up an inclined runway to the second floor where there were rooms similar to those below, but here the tables bore whole rather than mutilated bodies, all of which were patched in various places with adhesive tape. [Go to](#)
3. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Go to](#)

Administering /əd'mɪnɪstərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: administrando; ministrando

Exemplo em português: *Ele então reaqueceu o sangue que retirara do corpo da velha, acrescentando algumas gotas de certa solução química límpida; retirou o líquido das veias do belo cadáver, substituindo-o pelo sangue da velha e administrando simultaneamente uma injeção hipodérmica.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He now reheated the blood that he had withdrawn from the body of the old woman, adding a few drops of some clear chemical solution, withdrew the liquid from the veins of the beautiful corpse, replacing it with the blood of the old woman and simultaneously administering a hypodermic injection. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Advisability /ədˌvaɪzəˈbɪləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: conveniência; oportunidade

Exemplo em português: *Enquanto eu permanecia observando seus esforços inúteis e considerando a conveniência de devolver-lhe os meios que lhe permitiriam encontrar mais facilmente meu coração com a ponta da espada, percebi que outro havia entrado no recinto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As I stood watching his futile efforts and considering the advisability of restoring to him the means that would enable him more readily to find my heart with his sword point, I became aware that another had entered the enclosure.

[Return to Original English Version](#)

Afflicted /ə'flɪktɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: afligido; acometido

Exemplo em português: *Embora os óculos fossem enormes e estivessem a poucos palmos dele, não conseguia encontrá-los; suas mãos, aparentemente afligidas por aquela estranha perversidade que às vezes confunde nossos atos mais simples, passavam por todos os lados do objeto perdido, sem jamais tocá-lo uma única vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Though the spectacles were enormous and lay within a couple of feet of him he could not find them, his hands, seemingly afflicted by that strange perversity that sometimes confounds our simplest acts, passing all about the lost object of their search, yet never once coming in contact with it. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Agility /ə'dʒɪləti/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: agilidade; destreza

Simple English: The ability to move quickly and easily.

Example: *The goalkeeper is admired for his agility.*

Exemplo em português: *Então eu não estava mais seguro ali do que em qualquer outro lugar, e teria que depender do meu próprio raciocínio rápido, habilidade e agilidade para sobreviver no Planeta Vermelho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So I was no safer here than anywhere else, and I would have to depend on my own quick thinking, skill, and agility to survive on the Red Planet. [Go to](#)

Original English Version

1. So startled was the old man by my agility that he jumped a bit himself, though doubtless involuntarily, but, however, with certain results. [Go to](#)

2. I side- stepped it and then I learned that the greater agility of my Earthly muscles had its disadvantages as well as its advantages, for, indeed, I had to learn to walk at the very instant that I had to learn to fight with a new weapon against a maniac armed with a bludgeon, or at least, so I assumed him to be and I think that it is not strange that I should have done so, what with his frightful show of rage and the terrible expression upon his face. [Go to](#)

3. Wherever I might be upon Mars, the chances were a million to one that I would be among enemies; and so I was as well off here as elsewhere and must depend upon my own resourcefulness, skill and agility to make my way upon the Red Planet. [Go to](#)

Aloft /ə'lo:ft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: no alto; ao alto; em cima, no cordame

Exemplo em português: *Por apenas um instante permaneci assim antes de erguer de novo os olhos para minha estrela do destino e, de braços estendidos, ficar ali no frio daquela noite francesa -- esperando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I knew that he would do it, my faith was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the hideous bonds of my mutilated flesh that I felt a momentary qualm of nausea and then a sharp click as of the snapping of a steel wire, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes aloft again to my star of destiny and with outstretched arms stand there in the cold of that French night -- waiting. [Return to Original English Version](#)

Amount Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: quantidade; montante; valor

Exemplo em português: *Ele me errou por uma margem muito pequena, e o vento do seu porrete roçou meu couro cabeludo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He missed me by a very small amount, and the wind from his club brushed my scalp. [Go to](#)

Anaesthetic /,ænəs'θetɪk/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: anestésico

Simple English: A substance that prevents pain or sensation, or having that numbing effect.

Example: *He breathed slowly as if he were taking an anaesthetic.*

Exemplo em português: *Basta dizer que, ao fim de quatro horas, ele havia transferido o cérebro de cada mulher para a caixa craniana da outra, unido habilmente os nervos e gânglios seccionados, recolocado crânios e couros cabeludos e amarrado ambas as cabeças com segurança com sua peculiar fita adesiva, que era não apenas antisséptica e cicatrizante, mas também anestésica local.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Go to](#)

Analyse /'ænəlaɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: analisar (grafia britânica)

Exemplo em português: *Analisam um indivíduo e, por suas predileções e necessidades, classificam-no como amigo ou inimigo, deixando para os idiotas de mente fraca que gostam de ser enganados a baba balbuciante do sentimento."*

Use in this Book:

Original English Version

1. They analyse an individual and by his predilections and his needs they classify him as friend or foe, leaving to the weak-minded idiots who like to be deceived the drooling drivel of sentiment." [Return to Original English Version](#)

Angrily /'æŋgrɪli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: com raiva; furiosamente

Simple English: In a way that shows anger.

Example: *He shouted angrily at the door.*

Exemplo em português: *Várias de suas mulheres e guardas começaram a vir conosco, mas ele os afastou zangado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Several of her women and guards started to come with us, but he angrily waved them back. [Go to](#)

Anguish /'æŋɡwɪʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: angústia; sofrimento intenso

Exemplo em português: *Um só olhar bastou; cá de volta numa agonia de angústia mental e física -- minhas pernas haviam sido arrancadas a meio caminho entre os quadris e os joelhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One look was enough, I sank back in an agony of mental and physical anguish - my legs had been blown away from midway between the hips and knees.

[Return to Original English Version](#)

Antagonist /æn'tæɡənɪst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: antagonista; opositor

Exemplo em português: *Enquanto eu tropeçava, esforçando-me por acostumar-me às novas condições, descobri que, em vez de oferecer oposição séria ao meu antagonista, mal conseguia escapar da morte às suas mãos, tantas vezes tropeçava e caía estendido sobre o gramado escarlate; de modo que o duelo, desde o início, não passou de uma série de esforços da parte dele para alcançar-me e esmagar-me com sua grande clava, e da minha para esquivar-me e iludi-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As I stumbled about endeavoring to accustom myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my antagonist I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I stumble and fall sprawling upon the scarlet sward; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and elude him. [Return to Original English Version](#)
2. The old man led me into a small chamber from which opened numerous doors, through one of which they were just bearing my late antagonist. [Return to Original English Version](#)
3. While he conversed in ordinary tones, he made two incisions in the body of my late antagonist; one, I imagine, in a large vein and one in an artery, to which he deftly attached the ends of two tubes, one of which was connected with an empty glass receptacle and the other with a similar receptacle filled with a colorless, transparent liquid resembling clear water. [Return to Original English Version](#)

Antagonists /æn'tæɡənistɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: adversários

Exemplo em português: *O homem vermelho me pressionava duramente, mas eu já adquirira quase completo domínio de mim mesmo e, temendo que em breve tivesse dois antagonistas em vez de um, lancei-me contra ele com intensidade redobrada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The red-man was pressing me hard, but I had gained almost complete control of myself, and fearing that I was soon to have two antagonists instead of one I set upon him with redoubled intensity. [Return to Original English Version](#)

Antiquity /æn'tɪkwəti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Antiguidade; tempos antigos

Exemplo em português: *Porque seu pai foi Jeddak de Phundahl, e o pai dele antes dele, e assim por diante até a antiguidade; porque são governados pelo sentimento, e não pela razão; porque seus governantes perversos exploram esse sentimento.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Because her father was Jeddak of Phundahl and his father before him and so on back into antiquity; because they are ruled by sentiment rather than reason; because their wicked rulers play upon this sentiment. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Antiseptic /,ænti'septɪk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: antisséptico

Simple English: Able to prevent infection by killing or limiting harmful microorganisms.

Example: *The antiseptic powder kept the wound from becoming inflamed.*

Exemplo em português: *Ela foi totalmente borrifada com o que acredito ser algum líquido anti-séptico, depois cuidadosamente secada e movida para outra mesa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was fully sprayed with what I believe was some antiseptic liquid, then carefully dried and moved to another table. [Go to](#)
2. It was antiseptic, healing, and also numbed the area. [Go to](#)

Original English Version

1. Here she was thoroughly sprayed with what I presume was an antiseptic solution of some nature, carefully dried and removed to another table, at a distance of about twenty inches from which stood a second parallel table. [Go to](#)
2. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Go to](#)

Ape /eɪp/ **Listen** (124 occurrences in the simplified text)

Português: macaco

Simple English: A large animal like a monkey but without a tail.

Example: *The ape sat quietly behind the bars.*

Exemplo em português: *Uma vez movi metade do cérebro de um macaco para o crânio de um homem depois de remover metade do cérebro do homem e colocá-la no macaco.*

Forms in this book: Ape, ape

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I once moved half the brain of an ape into a man's skull after removing half of the man's brain and putting it into the ape. [Go to](#)

Original English Version

1. I have in mind one case in which I transferred half the brain of an ape to the skull of a man, after having removed half of his brain, which I grafted upon the remaining part of the brain in the ape's skull. [Go to](#)

Ape's /eɪps/ Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: do macaco

Simple English: Belonging to the ape.

Example: *The ape's long arms reached the highest branch.*

Exemplo em português: *Tenho em mente um caso em que transferi metade do cérebro de um macaco para o crânio de um homem, depois de remover metade de seu cérebro, que enxertei na parte restante do cérebro no crânio do macaco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have in mind one case in which I transferred half the brain of an ape to the skull of a man, after having removed half of his brain, which I grafted upon the remaining part of the brain in the ape's skull. [Go to](#)

Armed /ɑ:rmd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: armado; armou

Simple English: Equipped with weapons for fighting or defense.

Example: *The armed soldiers patrolled the area to ensure safety during the conflict.*

Exemplo em português: *Tive que aprender a andar e lutar ao mesmo tempo, com uma nova arma, contra um homem que eu achava louco e armado com um porrete.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I had to learn to walk and fight at the same time, with a new weapon, against a man I thought was mad and armed with a club. [Go to](#)
2. Her clothes and jewelry were splendid, and she was attended by a score of women and armed warriors. [Go to](#)
3. "You may have noticed that I alone of all the people in my laboratory am armed. [Go to](#)

Arouse /ə'raʊz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: despertar; suscitar; provocar

Exemplo em português: *Ras Thavas algum dia a despertaria dessa feliz aparência de morte? -- muito mais feliz do que qualquer reanimação poderia ser para ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Would Ras Thavas ever arouse her from this happy semblance of death? -far happier than any quickening ever could be for her. [Return to Original English Version](#)

Aroused /ə'raʊzd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: despertado; estimulado; exaltado

Exemplo em português: *Meu primeiro impulso foi permanecer neutro num assunto que parecia de modo algum dizer-me respeito e acerca do qual eu não possuía o menor conhecimento em que basear qualquer predileção por uma das partes envolvidas; mas um segundo olhar para o rosto do portador da clava despertou a questão de se, afinal, a coisa talvez não me dissesse respeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My first impulse was to remain neutral in an affair that it seemed could not possibly concern me and of which I had no slightest knowledge upon which to base a predilection towards either of the parties involved; but a second glance at the face of the club-bearer aroused a question as to whether it might not concern me after all. [Return to Original English Version](#)

2. Nothing could be gained by arguing with the man and, too, I felt quite sure that in any purely academic controversy I should get the worst of it; but many of the matters of which he had spoken had aroused my curiosity and one had reawakened in my mind a matter to which I had given considerable thought.

[Return to Original English Version](#)

Arteries /'ɑ:tərɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: artérias

Simple English: Blood vessels that carry blood away from the heart.

Example: *The major arteries carry oxygen-rich blood through the body.*

Exemplo em português: *Então o sangue da vítima foi bombeado para o pote vazio, e o líquido do outro pote foi empurrado para dentro das veias e artérias.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then the victim's blood was pumped into the empty jar, and the liquid from the other jar was pushed into the veins and arteries. [Go to](#)

Original English Version

1. The connections made, the old gentleman pressed a button controlling a small motor, whereupon the victim's blood was pumped into the empty jar while the contents of the other was forced into the emptying veins and arteries. [Go to](#)

Assassinate /ə'sæsinɛɪt/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: assassinar

Simple English: To murder an important person in a planned attack, usually for political reasons.

Example: *The guard feared that the intruder had come to assassinate the queen.*

Exemplo em português: *O sujeito chegou a sugerir que eu lhe permitisse sair e assassinar meu cliente, trazendo o corpo de volta para que eu pudesse inverter a operação e restaurar seu corpo ao cérebro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The fellow even suggested that I permit him to go forth and assassinate my client bringing the body back that I might reverse the operation and restore his body to his brain. [Go to](#)

Assent /ə'sent/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: assentimento; anuência

Exemplo em português: *Por algum tempo permaneceu ali conversando com o velho, aparentemente fazendo inúmeras perguntas, às quais ele dava respostas rápidas e bruscas; depois indicou o corpo com um gesto e assentiu para o guardião ressequido daquela lúgubre exposição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For awhile she stood there talking with the old man, apparently asking innumerable questions, to which he returned quick, brusque replies, then she indicated the body with a gesture and nodded assent to the withered keeper of this ghastly exhibit. [Return to Original English Version](#)

Assortment /ə'sɔ:rtmənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sortimento; variedade

Exemplo em português: *Aqui estão suas armas." Ele dirigiu-se a um armário que destrancou, exibindo um sortimento de armas, e escolheu para mim uma espada longa, uma espada curta, uma pistola e uma adaga.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here are your arms." He stepped to a cabinet which he unlocked, displaying an assortment of weapons, and selected for me a long-sword, a shortsword, a pistol and a dagger. [Return to Original English Version](#)

Astounded /ə'staʊndɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pasmado; estupefato

Exemplo em português: *Seguimo-los para uma grande sala, brilhantemente iluminada, onde se revelou à minha visão atônita a cena mais macabra que eu jamais contemplara.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We followed into a large, brilliantly lighted chamber wherein there burst upon my astounded vision the most gruesome scene that I ever had beheld. [Return to Original English Version](#)

[Original English Version](#)

2. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Return to Original English Version](#)

Attendants /ə'tendənts/ **Listen** (19 occurrences in the simplified text)

Português: assistentes; acompanhantes

Simple English: People whose work is to serve or to help someone.

Example: *The lady came in with two attendants.*

Exemplo em português: *Mas o velhinho a tratou com muita rudeza, e seus acompanhantes pareceram horrorizados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the little old man treated her very roughly, and her attendants seemed horrified. [Go to](#)
2. Then the door opened and two attendants came in carrying the body of the beautiful girl we had seen next door. [Go to](#)

Original English Version

1. Her trappings were magnificent and she was attended by a score of women and armed warriors, suggesting that she was a person of some consequence, but the little old man treated her quite brusquely, as I could see, quite to the horror of her attendants. [Go to](#)
2. Two female slaves or attendants were in this room and at a word from their master they removed the trappings from the old woman, unloosed her hair and helped her to one of the tables. [Go to](#)
3. Now the door of the chamber swung open and two attendants appeared bearing the body of the beautiful girl we had seen in the adjoining room. [Go to](#)
4. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Go to](#)

Attentions /ə'tɛnʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atenções; gentilezas; corte

Exemplo em português: *Havia na expressão do homem algo que denunciava ou uma selvageria inerente de disposição, ou um desvio maníaco da mente, que poderia voltar contra mim suas atenções evidentemente homicidas depois que despachasse sua vítima idosa; enquanto, ao menos na aparência exterior, esta era um indivíduo são e relativamente inofensivo. É verdade que seu gesto de sacar a espada contra mim não indicava disposição amistosa, mas, se havia escolha, parecia ser o menor de dois males.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was that in the expression upon the man's face that betokened either an inherent savageness of disposition or a maniacal cast of mind which might turn his evidently murderous attentions upon me after he had dispatched his elderly victim, while, in outward appearance at least, the latter was a sane and relatively harmless individual. [Return to Original English Version](#)

Avert /ə'vɜ:rt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: evitar; afastar

Exemplo em português: *Em certos momentos, ele se exaltava bastante e, em três ocasiões distintas, levou a mão a uma de suas espadas quando não compreendi o que dizia, ação que resultou em uma crescente convicção de minha parte de que ele era parcialmente demente; mas em cada caso demonstrou autocontrole suficiente para evitar uma catástrofe para um de nós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He waxed quite excited at times and upon three distinct occasions laid his hand upon one of his swords when I failed to comprehend what he was saying to me, an action which resulted in a growing conviction upon my part that he was partially demented; but he evinced sufficient self-control in each instance to avert a catastrophe for one of us. [Return to Original English Version](#)

Awaken /ə'weɪkən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: despertar; acordar; reavivar

Exemplo em português: *"Eu me perguntava", respondi, "qual seria a reação do cérebro desta moça se ela despertasse para descobrir que se tornara uma mulher velha e desfigurada."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I was wondering," I replied, "what the reaction of this girl's brain would be were she to awaken to the discovery that she had become an old, disfigured woman." [Return to Original English Version](#)

Awakened /ə'weɪkənd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: despertado; acordado; reavivado

Exemplo em português: *E suponha que ela despertasse!*

Use in this Book:

Original English Version

1. And suppose she were awakened! [Return to Original English Version](#)
2. Suppose she were awakened and that I -- A hand was laid upon my shoulder and I turned to look into the face of Ras Thavas. [Return to Original English Version](#)

Awoke /ə'wʊk/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: acordou; despertou

Exemplo em português: *Estava frio e muito escuro quando despertei e, a princípio, por um instante, senti-me bastante confortável -- antes de estar plenamente consciente, imagino -- e então comecei a sentir dor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was cold and very dark when I awoke and at first, for an instant, I was quite comfortable -- before I was fully conscious, I imagine -- and then I commenced to feel pain. [Return to Original English Version](#)

Baffle /'bæfəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desconcertar; frustrar

Exemplo em português: *Esta e a parte restante da maravilhosa operação foram executadas com tal destreza que desafiam a descrição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This and the balance of the marvellous operation was so skillfully performed as to baffle description. [Return to Original English Version](#)

2. It pleased Ras Thavas' scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the Barsoomian scientific riddles that still baffle their savants; but he was compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was densely ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the swaddling-clothes stage as compared with the remarkable progress of corresponding activities on Mars. [Return to Original English Version](#)

Barter /'bɑ:rtər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: trocar mercadorias

Exemplo em português: *Teria talvez cinco pés e cinco polegadas de altura, embora sem dúvida houvesse sido mais alto na juventude, pois estava um tanto curvado; estava nu, exceto por um arnês de couro bastante simples e gasto, que sustentava suas armas e bolsas, e por um grande ornamento -- uma coleira cravejada de joias que trazia em torno do pescoço descarnado --, uma coleira pela qual uma imperatriz viúva do porco ou dos imóveis talvez barganhasse a alma, se a tivesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was, perhaps, five feet five in height, though doubtless he had been taller in youth, since he was somewhat bent; he was naked except for some rather plain and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket pouches, and one great ornament a collar, jewel studded, that he wore around his scraggy neck -- such a collar as a dowager empress of pork or real estate might barter her soul for, if she had one. [Return to Original English Version](#)

Basest /'beɪsɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais vil

Exemplo em português: *Ele era desprovido de qualquer compaixão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was guilty of the most diabolical cruelties and the basest of crimes; yet in the next moment he might perform a deed that if duplicated upon Earth would have raised him to the highest pinnacle of man's esteem. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Bearer /'bɛrər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: criado pessoal; carregador

Exemplo em português: *Meu primeiro impulso foi permanecer neutro num assunto que parecia de modo algum dizer-me respeito e acerca do qual eu não possuía o menor conhecimento em que basear qualquer predileção por uma das partes envolvidas; mas um segundo olhar para o rosto do portador da clava despertou a questão de se, afinal, a coisa talvez não me dissesse respeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My first impulse was to remain neutral in an affair that it seemed could not possibly concern me and of which I had no slightest knowledge upon which to base a predilection towards either of the parties involved; but a second glance at the face of the club-bearer aroused a question as to whether it might not concern me after all. [Return to Original English Version](#)

Bearer's /'berərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do portador

Simple English: The possessive form of bearer, meaning belonging or relating to a person who carries something.

Example: *He studied the club-bearer's face more closely.*

Exemplo em português: *Mas depois de outro olhar para o rosto do homem do porrete, comecei a pensar se aquilo poderia me dizer respeito afinal.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But after another look at the club-bearer's face, I began to wonder if it might concern me after all. [Go to](#)

Beat /bi:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bater; vencer; batida

Simple English: The main rhythm or pulse of a musical piece or poem.

Example: *The beat of the song made everyone want to dance immediately.*

Exemplo em português: *Discutir com ele não ajudaria, e eu sabia que ele provavelmente me venceria em qualquer debate erudito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Arguing with him would not help, and I knew he would probably beat me in any learned debate. [Go to](#)

Beckoned /'bɛkənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acenou; chamou com um gesto

Exemplo em português: *Contou uma quantidade delas e entregou-as ao velhinho, que então fez sinal à mulher para segui-lo, gesto que me incluía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A quantity of these he counted out and handed to the little old man, who then beckoned the woman to follow him, a gesture which included me. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Beheld /bɪ'hɛld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: viu; contemplou

Exemplo em português: *Seguimo-los para uma grande sala, brilhantemente iluminada, onde se revelou à minha visão atônita a cena mais macabra que eu jamais contemplara.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We followed into a large, brilliantly lighted chamber wherein there burst upon my astounded vision the most gruesome scene that I ever had beheld. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Benefactor /'bɛnə,fæktər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: benfeitor

Exemplo em português: *Suas reações sentimentais fizeram-no censurar-me porque eu lhe dera outro corpo, embora me parecesse que, olhando a questão do ponto de vista do sentimento, se é que alguém precisa fazê-lo, ele deveria considerar-me um benfeitor por haver-lhe dado vida outra vez num corpo perfeitamente saudável, ainda que um tanto usado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His sentimental reactions caused him to reproach me because I had given him another body, though it seemed to me that, looking at the matter from a standpoint of sentiment, if one must, he should have considered me as a benefactor for having given him life again In a perfectly healthy, if somewhat used, body. [Return to Original English Version](#)

Beneficent /bə'nefɪsənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: benfazejo; benéfico

Exemplo em português: *Era apenas seu cérebro e sua habilidade que dirigiam as atividades às vezes benéficas, às vezes malévolas, mas sempre maravilhosas, da obra de sua vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was his brain alone and his skill that directed the sometimes beneficent, the sometimes malevolent, but always marvellous activities of his life's work.

[Return to Original English Version](#)

Bent Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: dobrado; curvado; torto

Simple English: not straight

Example: *The old nail was bent.*

Exemplo em português: *Ele tinha talvez um metro e sessenta e cinco de altura, embora provavelmente tivesse sido mais alto quando jovem, porque estava curvado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was perhaps five feet five tall, though he had likely been taller when young, because he was bent. [Go to](#)

Betokened /bɪ'toʊkənd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: indicava; pressagiava

Exemplo em português: *Havia na expressão do homem algo que denunciava ou uma selvageria inerente de disposição, ou um desvio maníaco da mente, que poderia voltar contra mim suas atenções evidentemente homicidas depois que despachasse sua vítima idosa; enquanto, ao menos na aparência exterior, esta era um indivíduo são e relativamente inofensivo. É verdade que seu gesto de sacar a espada contra mim não indicava disposição amistosa, mas, se havia escolha, parecia ser o menor de dois males.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was that in the expression upon the man's face that betokened either an inherent savageness of disposition or a maniacal cast of mind which might turn his evidently murderous attentions upon me after he had dispatched his elderly victim, while, in outward appearance at least, the latter was a sane and relatively harmless individual. [Return to Original English Version](#)

Betrays /bɪ'treɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trai; revela

Simple English: is disloyal to someone or unintentionally reveals something

Example: *His expression betrays the fear he tries to hide.*

Exemplo em português: *Ela os taxa até que mal consigam se manter, os governa mal, os usa e os trai, e ainda assim eles a adoram.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She taxes them until they can hardly stand, rules them badly, uses them, and betrays them, and still they worship her. [Go to](#)

Original English Version

1. She taxes them until they can scarce stagger beneath their burden, she misrules them, exploits them, betrays them, and they fall down and worship at her feet. [Go to](#)

Blame /bleɪm/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: culpar; culpa; responsabilizar

Simple English: To say or feel someone is responsible for a problem.

Example: *It's easy to blame others when things go wrong, but we should take responsibility too.*

Exemplo em português: *Seus sentimentos o fizeram me culpar porque eu lhe tinha dado outro corpo.*

Forms in this book: blame, blamed

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His feelings made him blame me because I had given him another body. [Go to](#)

Blind /blaɪnd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cego; cega; cegos

Simple English: Window covering that can be rolled up or down.

Example: *I pulled down the blind to block the sunlight in the room.*

Exemplo em português: *Então aprendi que o pobre velho era quase cego sem seus óculos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then I learned that the poor old man was almost blind without his glasses.

[Go to](#)

Bludgeon /'blʌdʒən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: porrete; cacete

Exemplo em português: *Desviei-me de lado e então aprendi que a maior agilidade de meus músculos terrestres tinha desvantagens, assim como vantagens; pois, na verdade, tive de aprender a andar no mesmo instante em que tive de aprender a lutar com uma nova arma contra um maníaco armado de porrete, ou pelo menos assim o supus, e creio que não é estranho que o tenha feito, dada sua terrível demonstração de raiva e a expressão tremenda de seu rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I side- stepped it and then I learned that the greater agility of my Earthly muscles had its disadvantages as well as its advantages, for, indeed, I had to learn to walk at the very instant that I had to learn to fight with a new weapon against a maniac armed with a bludgeon, or at least, so I assumed him to be and I think that it is not strange that I should have done so, what with his frightful show of rage and the terrible expression upon his face. [Return to Original English Version](#)

2. He missed me by the fraction of an inch, the wind in the wake of his bludgeon fanning my scalp, but he left an opening into which I stepped, running my sword fairly through his heart. [Return to Original English Version](#)

Boasting /'boʊstɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gabolice; vangloriando-se

Exemplo em português: *Parece jactância, eu sei, e lamento; mas quis escrever-lhe apenas a verdade sobre mim mesmo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It sounds like boasting, I know, and I am sorry; but I wanted to write you just the truth about myself. [Return to Original English Version](#)

Boded /'boʊdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pressagiava

Exemplo em português: *O recém-chegado estava completamente nu, trazia uma clava numa das mãos, e havia em seu rosto uma expressão que, indiscutivelmente, nada de bom pressagiava para a carcaça indefesa de humanidade que, como uma toupeira, se arrastava em busca dos óculos perdidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The newcomer was quite naked, he carried a club in one hand, and there was upon his face such an expression as unquestionably boded ill for the helpless husk of humanity groveling, mole-like, for its lost spectacles. [Return to Original English Version](#)

Bodyguard /'bɔ:diga:rd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: guarda pessoal

Simple English: A person or a group who keeps somebody safe.

Example: *Two soldiers went with him as a bodyguard.*

Exemplo em português: *Agora decidi, depois de observá-lo cuidadosamente por tempo suficiente, que você também pode me servir como guarda-costas pessoal."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Now I have decided, after watching you carefully for a long enough time, that you can also serve me as a personal bodyguard." [Go to](#)

Original English Version

1. You make an ideal assistant, not only for the reasons I have just given you, but because you are intelligent and quick-witted, and now I have decided, after observing you carefully for a sufficient time, that you can serve me in yet another capacity -- that of personal bodyguard. [Go to](#)

Bowed /boʊd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: vergou; curvou-se; inclinou-se

Simple English: Bent forward or downward.

Example: *The long grass bowed before the wind.*

Exemplo em português: *Então abaixei minha ponta e me curvei.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So I lowered my point and bowed. [Go to](#)

Original English Version

1. But the fact that he had returned his sword to its scabbard had greater significance than all his jabbering, and when he ceased to yell at me and commenced to talk in a sort of pantomime I realized that he was making overtures of peace if not of friendship, so I lowered my point and bowed. [Go to](#)

Bowels /'baʊəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: intestinos; entranhas

Exemplo em português: *Eu não podia imaginar uma criatura tão absolutamente destituída de entranhas de compaixão que sequer considerasse por um instante a terrível violação daquele corpo doce e encantador, mesmo para o mais santo dos propósitos, muito menos alguém que pudesse ser induzido a fazê-lo por dinheiro vil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I could not conjure a creature so utterly devoid of bowels of compassion as to even consider for a moment the frightful ravishing of that sweet and lovely body for even the holiest of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy pelf. [Return to Original English Version](#)

Brainy /'breɪni/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inteligente; muito esperto

Exemplo em português: *Sem ele não poderíamos preservar nenhuma forma estável de governo, e os phundahlianos, ou algum outro povo, nos invadiriam e conquistariam; mas o bastante de nossas classes inferiores possui sentimento em grau suficiente para lhes dar lealdade ao Jeddak de Toonol, e as classes superiores são inteligentes o bastante para saber que é de seu próprio interesse mantê-lo no trono.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Without it we could preserve no stable form of government and the Phundahlians, or some other people, would overrun and conquer us; but enough of our lower classes have sentiment to a sufficient degree to give them loyalty to the Jeddak of Toonol and the upper classes are brainy enough to know that it is to their own best interests to keep him upon his throne. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Breathed /bri:ðd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: respirou; aspirou

Exemplo em português: *Poderia ter permanecido morto para sempre sobre uma de minhas lajes de ersite, se eu não tivesse soprado nova vida em suas veias mortas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He might have lain dead forever upon one of my ersite slabs had I not breathed new life into his dead veins. [Return to Original English Version](#)

Brief /brɪf/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: breve; sucinta; resumo

Simple English: A short document summarizing one side's facts in court.

Example: *The lawyer submitted a brief outlining their arguments in the case.*

Exemplo em português: *Em muitos dos corpos, o velho parava para examiná-los brevemente ou para olhar um registro pendurado num gancho na cabeceira da mesa.*

Forms in this book: brief, briefly

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At many of the bodies, the old man stopped to examine them briefly or to look at a record hanging on a hook at the head of the table. [Go to](#)
2. She refused the coins, spoke briefly to her people, and went with the old man and me alone. [Go to](#)

Brightly /'braɪtli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: intensamente; com brilho

Simple English: In a way that gives a lot of light.

Example: *The sun shone brightly all morning.*

Exemplo em português: *Nós seguimos para uma sala grande e bem iluminada, e vi a visão mais horrível que já tinha visto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We followed into a large, brightly lit room, and I saw the most horrible sight I had ever seen. [Go to](#)

Brilliantly /'brɪljəntli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: brilhantemente; de modo esplêndido

Simple English: Very brightly, or extremely well.

Example: *The room was brilliantly lit for the photograph.*

Exemplo em português: *Seguimo-los para uma grande sala, brilhantemente iluminada, onde se revelou à minha visão atônita a cena mais macabra que eu jamais contemplara.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We followed into a large, brilliantly lighted chamber wherein there burst upon my astounded vision the most gruesome scene that I ever had beheld. [Go to](#)

Brusque /brʌsk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brusco

Exemplo em português: *Por algum tempo permaneceu ali conversando com o velho, aparentemente fazendo inúmeras perguntas, às quais ele dava respostas rápidas e bruscas; depois indicou o corpo com um gesto e assentiu para o guardião ressequido daquela lúgubre exposição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For awhile she stood there talking with the old man, apparently asking innumerable questions, to which he returned quick, brusque replies, then she indicated the body with a gesture and nodded assent to the withered keeper of this ghastly exhibit. [Return to Original English Version](#)

Brusquely /'brʌskli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bruscamente; secamente

Exemplo em português: *Seus adereços eram magníficos e ela era acompanhada por umas vinte mulheres e guerreiros armados, sugerindo que era pessoa de alguma importância; mas o velhinho a tratou com bastante brusquidão, o que pude ver que horrorizou seus acompanhantes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her trappings were magnificent and she was attended by a score of women and armed warriors, suggesting that she was a person of some consequence, but the little old man treated her quite brusquely, as I could see, quite to the horror of her attendants. [Return to Original English Version](#)

Buckled /'bʌkəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: afivelou; ajustou a fivela

Exemplo em português: *Sorri enquanto afivelava minhas armas ao arnês, mas mantive silêncio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I smiled as I buckled my weapons to my harness, but I held my peace. [Return to Original English Version](#)

Burdens /'bɜːrdənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fardos; encargos

Exemplo em português: *Três vezes ela passou lentamente entre as mesas, examinando suas cargas fantasmagóricas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thrice she passed slowly among the tables examining their ghastly burdens.

[Return to Original English Version](#)

Burroughs /'bʌrɒʊz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Burroughs

Simple English: the surname of the real author Edgar Rice Burroughs

Example: *Edgar Rice Burroughs is famous for his many adventure novels.*

Exemplo em português: *MEU CARO SR. BURROUGHS:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. MY DEAR MR. BURROUGHS: [Go to](#)

Original English Version

1. MY DEAR MR. BURROUGHS: [Go to](#)

Bursting /'bɜːrstɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: morrendo de vontade; a ponto de estourar

Exemplo em português: *Eu amava aquilo então, e amava os projéteis que explodiam, o caos louco e selvagem dos canhões trovejantes; mas os ratos, os vermes e a lama -- Deus! como eu os odiava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I loved it then and I loved the bursting shells, the mad, wild chaos of the thundering guns, but the rats and the vermin and the mud -- God! how I hated them. [Return to Original English Version](#)

Bush /bʊʃ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: Bush; arbusto; mato

Simple English: A dense plant with many small branches.

Example: *They planted a bush in the garden to add color and beauty.*

Exemplo em português: *Dentro do recinto havia muitas árvores e arbustos, todos estranhos e muitos em flor.*

Forms in this book: bush, bushes

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Inside the enclosure were many trees and bushes, all strange and many in bloom. [Go to](#)

Capacities /kə'pæsətiz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: capacidades

Exemplo em português: *Certa vez ele me disse por que me permitira aprender essas coisas que mantivera em segredo de todos os outros, e por que me conservava junto de si em todos os momentos, de preferência a qualquer dos numerosos indivíduos de sua própria raça que o serviam e a mim em funções menores, de dia e de noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He told me once why he had permitted me to learn these things that he had kept a secret from all others, and why he kept me with him at all times in preference to any of the numerous individuals of his own race that served him and me in lesser capacities both day and night. [Return to Original English Version](#)

Captaincy /'kæptənsi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: posto de capitão; comando

Exemplo em português: *Veio na semana em que eu receberei minha primeira promoção e meu posto de capitão, do qual me orgulhava muito, embora humildemente; pois compreendia minha juventude, a grande responsabilidade que ele punha sobre mim e as oportunidades que oferecia, não apenas a serviço de meu país, mas, de modo pessoal, aos homens sob meu comando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It came within the week that I had received my first promotion and my captaincy, of which I was greatly proud, though humbly so; realizing as I did my youth, the great responsibility that it placed upon me as well as the opportunities it offered, not only in service to my country but, in a personal way, to the men of my command. [Return to Original English Version](#)

Captor /'kæptər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: captor; quem faz prisioneiro

Exemplo em português: *Então meu anfitrião, se assim posso chamá-lo, pois certamente ainda não era meu captor, fez-me sinal para avançar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whereupon my host if so I may call him, for certainly he was not as yet my captor, motioned me forward. [Return to Original English Version](#)

Carcass /'kɑ:rkəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: carcaça; cadáver

Exemplo em português: *"Ele me falou sobre o assunto várias vezes, suplicando que eu lhe restituísse o corpo, coisa que, é claro, como lhe expliquei, estava completamente fora de questão, a menos que o acaso trouxesse ao meu laboratório o cadáver do cliente que comprara sua carcaça -- contingência muito além dos limites da possibilidade para alguém tão rico quanto meu cliente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He had spoken to me upon the subject several times, begging me to restore his body to him, a thing of which, of course, as I explained to him, was utterly out of the question unless chance happened to bring to my laboratory the corpse of the client who had purchased his carcass -- a contingency quite beyond the pale of possibility for one as wealthy as my client. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Carter's /'kɑ:rtərz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: do carroceiro

Simple English: Belonging to a man who drives a cart.

Example: *The carter's horse needed new shoes.*

Exemplo em português: *A gravidade mais leve, a cor da grama e a pele vermelha dos marcianos combinavam com as descrições nos manuscritos de John Carter.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The lighter gravity, the color of the grass, and the red skin of the Martians matched the descriptions in John Carter's manuscripts. [Go to](#)
2. At least, I thought it was his heart, though I had forgotten something I had once read in one of John Carter's manuscripts: Martian organs are not always in the same places as those of Earthmen. [Go to](#)

Original English Version

1. At least I thought that I had pierced his heart but I had forgotten what I had once read in one of John Carter's manuscripts to the effect that all the Martian internal organs are not disposed identically with those of Earthmen. [Go to](#)

Casket /'kæskɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: caixão; cofre pequeno

Exemplo em português: "Você me auxiliou no dia em que demos ao velho cérebro dela um novo cofre -- no dia em que chegou do que chama de sua Terra."

Use in this Book:

Original English Version

1. "You assisted me the day that we gave her old brain a new casket -- the day you arrived from what you call your Earth." [Return to Original English Version](#)

Cautiously /'kɔːʃəsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cautelosamente

Exemplo em português: *Ele passou a proceder com mais cautela, e, aproveitando a mudança, pressionei-o de tal modo que ele recuou.*

Forms in this book: Cautiously, cautiously

Use in this Book:

Original English Version

1. He went more cautiously then, and taking advantage of the change I pressed him so that he fell back. [Return to Original English Version](#)

Classify /'klæsɪfaɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: classificar

Exemplo em português: *Analisam um indivíduo e, por suas predileções e necessidades, classificam-no como amigo ou inimigo, deixando para os idiotas de mente fraca que gostam de ser enganados a baba balbuciante do sentimento."*

Use in this Book:

Original English Version

1. They analyse an individual and by his predilections and his needs they classify him as friend or foe, leaving to the weak-minded idiots who like to be deceived the drooling drivel of sentiment." [Return to Original English Version](#)

Closely Listen (8 occurrences in the simplified text)

Português: atentamente; de perto; cuidadosamente

Simple English: in a careful or near way

Example: *Watch the instructions closely.*

Exemplo em português: *Ele acariciou o queixo e olhou para mim de perto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He stroked his chin and looked at me closely. [Go to](#)

Cloying /'kloɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enjoativo; excessivamente sentimental

Exemplo em português: *A sua era uma mente puramente científica, inteiramente isenta das influências enjoativas do sentimento, do qual nada possuía.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had a purely scientific mind entirely devoid of the cloying influences of sentiment, of which he possessed none. [Return to Original English Version](#)

Clung /klʌŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: agarrava-se; apegava-se

Exemplo em português: *Sempre de Marte; e, durante minhas horas de vigília noturna, meus olhos procuravam sempre o Planeta Vermelho quando ele estava acima do horizonte, e ali se prendiam, buscando uma solução para o enigma aparentemente insondável que ele há eras apresenta ao terrestre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Always of Mars, and during my waking hours at night my eyes always sought out the Red Planet when he was above the horizon and clung there seeking a solution of the seemingly unfathomable riddle he has presented to the Earthman for ages. [Return to Original English Version](#)

2. I know it clung to me all during my training camp days, and at night, on the deck of the transport, I would lie on my back gazing up into the red eye of the god of battle -- my god -- and wishing that, like John Carter, I might be drawn across the great void to the haven of my desire [Return to Original English Version](#)

Coffers /'kɔ:fərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cofres

Exemplo em português: *Era uma mente prática, como demonstravam os honorários enormes que exigia por seus serviços profissionais; no entanto, sei que não operaria apenas por dinheiro, e vi-o dedicar dias ao estudo de um problema científico cuja solução nada poderia acrescentar à sua riqueza, enquanto os alojamentos que fornecia aos clientes em espera transbordavam de ricos patronos prontos a despejar dinheiro em seus cofres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His was a practical mind, as evidenced by the enormous fees he demanded for his professional services; yet I know that he would not operate for money alone and I have seen him devote days to the study of a scientific problem the solution of which could add nothing to his wealth, while the quarters that he furnished his waiting clients were overflowing with wealthy patrons waiting to pour money into his coffers. [Return to Original English Version](#)

Cognizant /'kɑ:gnɪzənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ciente; consciente de

Exemplo em português: *Ora, aquele sujeito me odiava com uma virulência absolutamente inacreditável para qualquer das reações de uma mente treinada e analítica como a minha; mas, tendo testemunhado suas reações, tomo conhecimento de um estado mental que eu mesmo não consigo sequer imaginar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why that fellow hated me with a venom absolutely unbelievable by any of the reactions of a trained, analytical mind such as mine; but having witnessed his reactions I become cognizant of a state of mind that I cannot of myself even imagine. [Return to Original English Version](#)

Colorless /'kʌlərləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: incolor; sem graça (grafia americana)

Exemplo em português: *Enquanto conversava em tons comuns, fez duas incisões no corpo de meu recente antagonista; uma, imagino, numa grande veia, e outra numa artéria, às quais prendeu habilmente as extremidades de dois tubos, um ligado a um recipiente de vidro vazio e o outro a um recipiente semelhante cheio de um líquido incolor e transparente que lembrava água límpida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While he conversed in ordinary tones, he made two incisions in the body of my late antagonist; one, I imagine, in a large vein and one in an artery, to which he deftly attached the ends of two tubes, one of which was connected with an empty glass receptacle and the other with a similar receptacle filled with a colorless, transparent liquid resembling clear water. [Return to Original English Version](#)

Combination **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: combinação; mistura; conjunto

Simple English: two or more things joined together

Example: *The dish is a combination of rice and beans.*

Exemplo em português: *Você ficaria surpreso se eu lhe dissesse que estou quase capaz de criar seres humanos racionais usando certos raios em combinações químicas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You would be surprised if I told you that I am almost able to create rational human beings by using certain rays on chemical combinations. [Go to](#)

Command /kə'mænd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: comando; comandar; ordem

Simple English: A specific instruction for a computer to execute a task.

Example: *You need to enter the right command to run the program successfully.*

Exemplo em português: *Eu também sabia da chance que tinha de servir meu país e os homens sob meu comando.*

Forms in this book: command, commands

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I also knew the chance I had to serve my country and the men under my command. [Go to](#)

Compensations /,kɑ:mpən'seɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: compensações

Exemplo em português: *Ele tem, contudo, suas recompensas e compensações.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It has its rewards and compensations, however. [Return to Original English Version](#)

Conceit /kən'si:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vaidade; presunção

Exemplo em português: *"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas notórios, cheios de estupidezes grosseiras e superstições, escravos de toda variedade de presunção que resseca o cérebro."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The Phundahlians, upon the other hand, are egregious sentimentalists, filled with crass stupidities and superstitions, slaves to every variety of brain withering conceit. [Return to Original English Version](#)

Concern /kən'sɜːrn/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: preocupação; dizem respeito; interesse

Simple English: A feeling of worry or unease about a problem.

Example: *His main concern is the safety of the children during the storm.*

Exemplo em português: *Parecia não ser da minha conta, e eu não sabia nada sobre o assunto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It seemed to be no concern of mine, and I knew nothing about it. [Go to](#)
2. But after another look at the club-bearer's face, I began to wonder if it might concern me after all. [Go to](#)

Confidence /'kɒnfɪdəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: confiança

Simple English: Belief that one can trust or rely on someone.

Example: *His confidence in the team's skills inspired everyone to perform better.*

Exemplo em português: *Isso me deu grande confiança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This gave me great confidence. [Go to](#)

Confounds /kən'faʊndz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: confunde; mistura indistintamente

Exemplo em português: *Embora os óculos fossem enormes e estivessem a poucos palmos dele, não conseguia encontrá-los; suas mãos, aparentemente afligidas por aquela estranha perversidade que às vezes confunde nossos atos mais simples, passavam por todos os lados do objeto perdido, sem jamais tocá-lo uma única vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Though the spectacles were enormous and lay within a couple of feet of him he could not find them, his hands, seemingly afflicted by that strange perversity that sometimes confounds our simplest acts, passing all about the lost object of their search, yet never once coming in contact with it. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Conjure /'kɑ:ndʒər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: invocar; conjurar; fazer surgir

Exemplo em português: *Eu não podia imaginar uma criatura tão absolutamente destituída de entranhas de compaixão que sequer considerasse por um instante a terrível violação daquele corpo doce e encantador, mesmo para o mais santo dos propósitos, muito menos alguém que pudesse ser induzido a fazê-lo por dinheiro vil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I could not conjure a creature so utterly devoid of bowels of compassion as to even consider for a moment the frightful ravishing of that sweet and lovely body for even the holiest of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy pelf. [Return to Original English Version](#)

Contemplation /,kɑːntəm'pleɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contemplação; meditação

Exemplo em português: *Parecia um crime tão horrível que eu não conseguia afastá-lo da mente, e creio que a contemplação disso semeou a primeira semente de meu ódio e repulsa por Ras Thavas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seemed such a horrid crime that I could not rid my mind of it and I think that contemplation of it sowed the first seed of my hatred and loathing for Ras Thavas. [Return to Original English Version](#)

Contingency /kən'tɪndʒənsi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: eventualidade; imprevisto

Exemplo em português: *"Ele me falou sobre o assunto várias vezes, suplicando que eu lhe restituísse o corpo, coisa que, é claro, como lhe expliquei, estava completamente fora de questão, a menos que o acaso trouxesse ao meu laboratório o cadáver do cliente que comprara sua carcaça -- contingência muito além dos limites da possibilidade para alguém tão rico quanto meu cliente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He had spoken to me upon the subject several times, begging me to restore his body to him, a thing of which, of course, as I explained to him, was utterly out of the question unless chance happened to bring to my laboratory the corpse of the client who had purchased his carcass -- a contingency quite beyond the pale of possibility for one as wealthy as my client. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Converse /kən'vɜ:rs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: conversar; falar

Exemplo em português: *Durante a refeição, meu anfitrião tentou conversar comigo, mas, naturalmente, o esforço foi infrutífero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. During the meal my host attempted to converse with me, but, naturally, the effort was fruitless of results. [Return to Original English Version](#)
2. I had mastered enough of the Barsoomian tongue to enable me to converse with my host in a reasonably satisfactory manner, and I was also progressing slowly in the mastery of the written language of his nation, which is different, of course, from the written language of all other Barsoomian nations, though the spoken language of all is identical. [Return to Original English Version](#)

Conversed /kən'vɜ:rst/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: conversou; palestrou

Exemplo em português: *Enquanto conversava em tons comuns, fez duas incisões no corpo de meu recente antagonista; uma, imagino, numa grande veia, e outra numa artéria, às quais prendeu habilmente as extremidades de dois tubos, um ligado a um recipiente de vidro vazio e o outro a um recipiente semelhante cheio de um líquido incolor e transparente que lembrava água límpida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While he conversed in ordinary tones, he made two incisions in the body of my late antagonist; one, I imagine, in a large vein and one in an artery, to which he deftly attached the ends of two tubes, one of which was connected with an empty glass receptacle and the other with a similar receptacle filled with a colorless, transparent liquid resembling clear water. [Return to Original English Version](#)

Cosoom /'kpsu:m/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Cosoom (nome marciano fictício para Vênus)

Simple English: a fictional Martian word meaning the planet Venus, from the Barsoom stories

Example: *Rasoom (Mercury) or Cosoom (Venus) may have beings equal to me.*

Exemplo em português: *Rasoom (Mercúrio) ou Cosoom (Vênus) podem ter seres iguais a mim, ou até maiores.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Rasoom (Mercury) or Cosoom (Venus) may have beings equal to me, or even greater. [Go to](#)

Original English Version

1. Rasoom (Mercury) or Cosoom (Venus) may possibly support intelligences equal to or even greater than mine. [Go to](#)

Countrymen /'kʌntrimən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: compatriotas

Exemplo em português: *Nós, de Toonol, provavelmente estamos menos sujeitos a seus caprichos que a maioria das outras nações de Barsoom; e, no entanto, a maioria de meus conterrâneos é vítima dele em graus variados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We of Toonol are probably less subject to its vagaries than most other nations upon Barsoom, but yet most of my fellow countrymen are victims of it in varying degrees. [Return to Original English Version](#)

Courage Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: coragem; bravura; força

Simple English: the ability to face danger or difficulty

Example: *It took courage to tell the truth.*

Exemplo em português: *Levei muito tempo para encontrar coragem para me levantar e olhar meus ferimentos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It took me a long time to find the courage to lift myself up and look at my injuries. [Go to](#)

Cranium /'kreɪniəm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: crânio

Exemplo em português: *Seus membros eram emaciados; as costelas apareciam nitidamente sob a pele murcha; o crânio era grande e bem desenvolvido, o que, em conjunto com os membros e o torso definhados, lhe dava uma aparência de desequilíbrio, como se tivesse uma cabeça desproporcional ao corpo, o que, estou certo, na realidade não era o caso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His limbs were emaciated; his ribs showed distinctly beneath his shrunken hide; his cranium was large and well developed, which, in conjunction with his wasted limbs and torso, lent him the appearance of top heaviness, as though he had a head beyond all proportion to his body, which was, I am sure, really not the case. [Return to Original English Version](#)

Craniums /'kreɪniəmz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: crânios

Exemplo em português: *Há também os casos interessantes em que uma porção de cérebro doente ou ferido foi substituída por uma porção do cérebro de outro sujeito; e, apenas para fins experimentais, aqueles cérebros humanos que foram transplantados para crânios de feras, e vice-versa, oferecem tremendas oportunidades de observação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There are also the interesting cases where a portion of diseased or injured brain has been replaced by a portion of the brain from another subject, and, for experimental purposes alone, those human brains that have been transplanted to the craniums of beasts, and vice versa, offer tremendous opportunities for observation. [Return to Original English Version](#)

Crass /kræs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: grosseiro; crasso

Exemplo em português: *"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas notórios, cheios de estupidezes grosseiras e superstições, escravos de toda variedade de presunção que resseca o cérebro."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The Phundahlians, upon the other hand, are egregious sentimentalists, filled with crass stupidities and superstitions, slaves to every variety of brain withering conceit. [Return to Original English Version](#)

Creature /'kri:tʃər/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: criatura

Simple English: Any living being that can move on its own.

Example: *The forest is full of strange creatures at night.*

Exemplo em português: *Sei que você é uma criatura pensante e racional, então não vai me matar, porque não ganharia nada e perderia tudo se eu morresse.*

Forms in this book: creature, creatures

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I know that you are a thinking and reasonable creature, so you will not kill me, because you would gain nothing and lose everything if I died. [Go to](#)
2. The creature with Xaxa's face and body was not Xaxa at all. [Go to](#)

Cruelly /'kru:əli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cruelmente; com crueldade

Exemplo em português: *Eu recuava diante da ideia de seu despertar e, ainda assim, ansiava por ouvi-la falar, por saber que aquele cérebro vivia novamente, por aprender seu nome, por escutar a história daquela vida gentil, tão rudemente arrancada de seu devido ambiente e tão cruelmente manejada pela mão do Destino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I shrank from the thought of her awakening and yet I longed to hear her speak, to know that that brain lived again, to learn her name, to listen to the story of this gentle life that had been so rudely snatched from its proper environment and so cruelly handled by the hand of Fate. [Return to Original English Version](#)

Cruelties /'kru:əltiz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: crueldades

Simple English: Cruel acts that cause pain to others.

Example: *The book records the cruelties of that war.*

Exemplo em português: *Ainda assim, ele cometia crueldades terríveis e crimes graves.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yet he committed terrible cruelties and serious crimes. [Go to](#)

Original English Version

1. He was guilty of the most diabolical cruelties and the basest of crimes; yet in the next moment he might perform a deed that if duplicated upon Earth would have raised him to the highest pinnacle of man's esteem. [Go to](#)

Curses /'kʌ:rsɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: maldições; pragas

Simple English: Words said to bring bad luck to someone.

Example: *The old woman shouted curses at the thief.*

Exemplo em português: *Ele pulava por aí, gritando palavras estranhas que soavam como ordens, insultos e xingamentos raivosos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He jumped around, shouting strange words that sounded like orders, insults, and angry curses. [Go to](#)

Curt /kɜ:rt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: seco; lacônico

Exemplo em português: *A eles ele deu algumas ordens curtas, após o que recolheram o caído nos braços e o levaram embora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To these he issued a few curt orders, whereupon they gathered the fallen one in their arms and bore him off. [Return to Original English Version](#)
2. Now he issued a few instructions in his curt manner to his assistants, motioned me to follow him, and left the room. [Return to Original English Version](#)

Dawns /dɔːnz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: amanheceres; dias

Simple English: The beginnings of days, when light first appears.

Example: *The wind carried them far between two dawns.*

Exemplo em português: *Você não duraria doze amanheceres.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You would not last twelve dawns. [Go to](#)

Original English Version

1. You would not survive a dozen dawns and you would be cold and hungry and miserable -- a wretched outcast in a hostile world. [Go to](#)

Debate /di'bert/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: debate; debater; discussão

Simple English: To formally discuss a matter, usually in structured setting.

Example: *They held a debate on climate change and its effects on future generations.*

Exemplo em português: *Discutir com ele não ajudaria, e eu sabia que ele provavelmente me venceria em qualquer debate erudito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Arguing with him would not help, and I knew he would probably beat me in any learned debate. [Go to](#)

Deceived /dɪ'si:vd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enganado

Exemplo em português: *Analizam um indivíduo e, por suas predileções e necessidades, classificam-no como amigo ou inimigo, deixando para os idiotas de mente fraca que gostam de ser enganados a baba balbuciante do sentimento."*

Use in this Book:

Original English Version

1. They analyse an individual and by his predilections and his needs they classify him as friend or foe, leaving to the weak-minded idiots who like to be deceived the drooling drivel of sentiment." [Return to Original English Version](#)

Deeply /'di:pli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: profundamente

Simple English: Expressing strong intensity of emotion or concern.

Example: *She was deeply moved by the stories of the survivors.*

Exemplo em português: *No outono de 1917, enquanto eu estava no campo de treinamento de oficiais, conheci pela primeira vez John Carter, Senhor da Guerra de Barsoom, através do seu romance "Uma Princesa de Marte." A história me afetou profundamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In the fall of 1917, while I was at officers' training camp, I first met John Carter, War Lord of Barsoom, through your novel "A Princess of Mars." The story deeply affected me. [Go to](#)
2. He had fallen deeply in love with a young woman who had many handsome suitors. [Go to](#)

Deftly /'dɛftli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: habilmente; com destreza

Exemplo em português: *Enquanto conversava em tons comuns, fez duas incisões no corpo de meu recente antagonista; uma, imagino, numa grande veia, e outra numa artéria, às quais prendeu habilmente as extremidades de dois tubos, um ligado a um recipiente de vidro vazio e o outro a um recipiente semelhante cheio de um líquido incolor e transparente que lembrava água límpida.*

Forms in this book: Deftly, deftly

Use in this Book:

Original English Version

1. While he conversed in ordinary tones, he made two incisions in the body of my late antagonist; one, I imagine, in a large vein and one in an artery, to which he deftly attached the ends of two tubes, one of which was connected with an empty glass receptacle and the other with a similar receptacle filled with a colorless, transparent liquid resembling clear water. [Return to Original English Version](#)
2. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Return to Original English Version](#)

Dejah /'di:dʒə/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Dejah

Simple English: the first name of a princess character, Dejah Thoris

Example: *"Dejah Thoris, daughter of Mors Kajak of Helium."*

Exemplo em português: *Eu sonhava com Marte, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas e Woola como se fossem pessoas que eu conhecia, não apenas personagens da sua imaginação.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I dreamed about Mars, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas, and Woola as if they were people I knew, not just figures from your imagination. [Go to](#)

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Go to](#)

Demand /dɪ'mænd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: demanda; procura; exigir

Simple English: The desire or need for particular goods or services.

Example: *There is a high demand for electric cars in today's market.*

Exemplo em português: *Era prático, como mostravam as altas taxas que cobrava por seu trabalho.*

Forms in this book: demand, demanded, demands

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was practical, as shown by the high fees he demanded for his work. [Go to](#)

Demented /dɪ'mentɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: demente

Exemplo em português: *Em certos momentos, ele se exaltava bastante e, em três ocasiões distintas, levou a mão a uma de suas espadas quando não compreendi o que dizia, ação que resultou em uma crescente convicção de minha parte de que ele era parcialmente demente; mas em cada caso demonstrou autocontrole suficiente para evitar uma catástrofe para um de nós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He waxed quite excited at times and upon three distinct occasions laid his hand upon one of his swords when I failed to comprehend what he was saying to me, an action which resulted in a growing conviction upon my part that he was partially demented; but he evinced sufficient self-control in each instance to avert a catastrophe for one of us. [Return to Original English Version](#)

Densely /'densli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: densamente

Exemplo em português: *Agradava à mente científica de Ras Thavas ordenhar de mim tudo o que eu sabia, na esperança de obter alguma sugestão que resolvesse um dos enigmas científicos barsoomianos que ainda confundem seus sábios; mas foi compelido a admitir que, nesse aspecto, eu era uma perda total, não apenas porque era densamente ignorante em praticamente todos os assuntos científicos, mas porque as ciências eruditas da Terra não haviam avançado sequer ao estágio de fraldas, em comparação com o notável progresso das atividades correspondentes em Marte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It pleased Ras Thavas' scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the Barsoomian scientific riddles that still baffle their savants; but he was compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was densely ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the swaddling-clothes stage as compared with the remarkable progress of corresponding activities on Mars. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Depended /dɪ'pendɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: dependia

Simple English: Was decided by something else.

Example: *The picnic depended on the weather.*

Exemplo em português: *Ele se ajoelhou e começou a procurar desesperadamente pelos óculos perdidos, como se sua vida dependesse de encontrá-los imediatamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He got on his knees and started to search wildly for the lost glasses, as if his life depended on finding them immediately. [Go to](#)

Original English Version

1. His spectacles tumbled from his nose to the sward, and then it was that I discovered that the pitiful old wretch was practically blind when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to grope frantically for the lost glasses, as though his very life depended upon finding them in the instant. [Go to](#)

2. Above each table was a shelf bearing containers of various sizes and shapes, while from the bottom of the shelf depended numerous surgical instruments, suggesting that my entrance upon Barsoom was to be through a gigantic medical college. [Go to](#)

Detachment /di'tætʃmənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desapego; distanciamento; destacamento

Exemplo em português: *Havíamos avançado cerca de dois quilômetros e, com um pequeno destacamento, eu mantinha uma posição muito avançada quando recebi ordens de recuar para a nova linha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We had advanced a matter of two kilometers and with a small detachment I was holding a very advanced position when I received orders to fall back to the new line. [Return to Original English Version](#)

Devise /dɪ'vaɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: idealizar; conceber; legar bens

Exemplo em português: *Aqui você tem todos os luxos que a mente do homem pode conceber ou a mão do homem produzir, e ocupa-se de um trabalho de interesse tão absorvente que cada hora sua deve ser frutífera em satisfação sem paralelo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here you have every luxury that the mind of man can devise or the hand of man produce, and you are occupied with work of such engrossing interest that your every hour must be fruitful of unparalleled satisfaction. [Return to Original English Version](#)

Devoid /dɪ'vɔɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desprovido; totalmente sem

Exemplo em português: *Ele era desprovido de qualquer compaixão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had a purely scientific mind entirely devoid of the cloying influences of sentiment, of which he possessed none. [Return to Original English Version](#)

2. I could not conjure a creature so utterly devoid of bowels of compassion as to even consider for a moment the frightful ravishing of that sweet and lovely body for even the holiest of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy pelf. [Return to Original English Version](#)

Diabolical /,daɪə'boʊlɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: diabólico

Exemplo em português: *Ele era desprovido de qualquer compaixão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was guilty of the most diabolical cruelties and the basest of crimes; yet in the next moment he might perform a deed that if duplicated upon Earth would have raised him to the highest pinnacle of man's esteem. [Return to Original English Version](#)

Disadvantages /,dɪsəd'væntɪdʒɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desvantagens

Exemplo em português: *Desviei-me de lado e então aprendi que a maior agilidade de meus músculos terrestres tinha desvantagens, assim como vantagens; pois, na verdade, tive de aprender a andar no mesmo instante em que tive de aprender a lutar com uma nova arma contra um maníaco armado de porrete, ou pelo menos assim o supus, e creio que não é estranho que o tenha feito, dada sua terrível demonstração de raiva e a expressão tremenda de seu rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I side- stepped it and then I learned that the greater agility of my Earthly muscles had its disadvantages as well as its advantages, for, indeed, I had to learn to walk at the very instant that I had to learn to fight with a new weapon against a maniac armed with a bludgeon, or at least, so I assumed him to be and I think that it is not strange that I should have done so, what with his frightful show of rage and the terrible expression upon his face. [Return to Original English Version](#)

Diseased /dɪ'zi:zd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: doente; enfermo

Exemplo em português: *Há também os casos interessantes em que uma porção de cérebro doente ou ferido foi substituída por uma porção do cérebro de outro sujeito; e, apenas para fins experimentais, aqueles cérebros humanos que foram transplantados para crânios de feras, e vice-versa, oferecem tremendas oportunidades de observação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There are also the interesting cases where a portion of diseased or injured brain has been replaced by a portion of the brain from another subject, and, for experimental purposes alone, those human brains that have been transplanted to the craniums of beasts, and vice versa, offer tremendous opportunities for observation. [Return to Original English Version](#)

Disfigured /dɪs'fɪgjəd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: desfigurado

Simple English: Spoiled or severely damaged in appearance.

Example: *The children saw their dead, disfigured father.*

Exemplo em português: *Ela parecia muito velha, e seu rosto estava seriamente desfigurado, como por um ferimento.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She seemed very old, and her face was badly disfigured, as if from an injury.

[Go to](#)

Original English Version

1. She appeared to be quite old and her face was terribly disfigured as by some injury. [Go to](#)
2. The body of an old woman with a disfigured face lay before me in the rigid immobility of death; yet that was not the figure that I saw, but instead, a vision of radiant loveliness whose imprisoned soul lay dormant beneath those graying locks. [Go to](#)
3. "I was wondering," I replied, "what the reaction of this girl's brain would be were she to awaken to the discovery that she had become an old, disfigured woman." [Go to](#)

Disinterestedly /dis'intristidli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desinteressadamente; imparcialmente

Exemplo em português: *"Vad Varo", disse ele, usando o nome barsoomiano que me dera porque insistia que meu próprio nome era sem sentido e impraticável, "há muitos anos necessito de um assistente, mas até agora nunca senti que houvesse descoberto alguém que pudesse trabalhar aqui para mim de todo coração e desinteressadamente, sem jamais ter razão para ir a outro lugar ou divulgar meus segredos a outros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and impractical, "for many years I have needed an assistant, but heretofore I have never felt that I had discovered one who might work here for me wholeheartedly and disinterestedly without ever having reason to go elsewhere or to divulge my secrets to others. [Return to Original English Version](#)

Dismembered /dɪs'mɛmbərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desmembrado; esquartejado

Exemplo em português: *Fileiras e fileiras de mesas, dispostas em linhas paralelas, enchiam o aposento, e, com poucas exceções, cada mesa suportava carga semelhante e sinistra: um cadáver humano parcialmente desmembrado ou de outro modo mutilado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rows upon rows of tables arranged in parallel lines filled the room and with few exceptions each table bore a similar grisly burden, a partially dismembered or otherwise mutilated human corpse. [Return to Original English Version](#)

Dispassionate /dis'pæʃənət/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imparcial; sem paixão

Exemplo em português: *Teve ele inteligência para encarar a transação de maneira sábia e desapaixonada?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Did he have the brains to view the transaction in a wise and dispassionate manner? [Return to Original English Version](#)

Display /dɪ'spleɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exibir; exibição; visor

Simple English: To publicly show something for observation or attention.

Example: *The museum will display a collection of ancient artifacts next month.*

Exemplo em português: *A mulher seguia logo atrás do velho e examinava cuidadosamente a exposição terrível.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The woman followed close behind the old man and carefully examined the terrible display. [Go to](#)

Disposition /,dɪspə'zɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: temperamento; índole

Exemplo em português: *Havia na expressão do homem algo que denunciava ou uma selvageria inerente de disposição, ou um desvio maniaco da mente, que poderia voltar contra mim suas atenções evidentemente homicidas depois que despachasse sua vítima idosa; enquanto, ao menos na aparência exterior, esta era um indivíduo são e relativamente inofensivo. É verdade que seu gesto de sacar a espada contra mim não indicava disposição amistosa, mas, se havia escolha, parecia ser o menor de dois males.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was that in the expression upon the man's face that betokened either an inherent savageness of disposition or a maniacal cast of mind which might turn his evidently murderous attentions upon me after he had dispatched his elderly victim, while, in outward appearance at least, the latter was a sane and relatively harmless individual. [Return to Original English Version](#)
2. It is true that his move to draw his sword against me was not indicative of a friendly disposition towards me, but at least, if there were any choice, he seemed the lesser of two evils. [Return to Original English Version](#)

Divulge /di'vʌldʒ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: divulgar; revelar

Exemplo em português: *"Vad Varo", disse ele, usando o nome barsoomiano que me dera porque insistia que meu próprio nome era sem sentido e impraticável, "há muitos anos necessito de um assistente, mas até agora nunca senti que houvesse descoberto alguém que pudesse trabalhar aqui para mim de todo coração e desinteressadamente, sem jamais ter razão para ir a outro lugar ou divulgar meus segredos a outros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and impractical, "for many years I have needed an assistant, but heretofore I have never felt that I had discovered one who might work here for me wholeheartedly and disinterestedly without ever having reason to go elsewhere or to divulge my secrets to others. [Return to Original English Version](#)
2. When I refused to divulge the name of the present possessor of his body he grew sulky, but until the very hour of your arrival, when he attacked me, I did not suspect the depth of his hate complex. [Return to Original English Version](#)

Dodged /dɑ:dʒd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esquivou-se; desviou-se

Simple English: Moved quickly aside to avoid something.

Example: *He dodged the blow and ran.*

Exemplo em português: *Quando ele atacava, eu me desviava e o tocava com minha espada, e ele soltava um grito selvagem de dor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When he struck, I dodged and touched him with my sword, and he let out a savage cry of pain. [Go to](#)

Original English Version

1. However, this did not last indefinitely, for soon I learned, and quickly too under the exigencies of the situation, to command my muscles, and then I stood my ground and when he aimed a blow at me, and I had dodged it, I touched him with my point and brought blood along with a savage roar of pain.

[Go to](#)

Dormant /'dɔ:rmənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: adormecido; latente

Exemplo em português: *O corpo de uma velha de rosto desfigurado estava diante de mim na rígida imobilidade da morte; contudo, não era essa a figura que eu via, mas sim uma visão de radiante formosura, cuja alma aprisionada dormia sob aqueles cabelos grisalhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The body of an old woman with a disfigured face lay before me in the rigid immobility of death; yet that was not the figure that I saw, but instead, a vision of radiant loveliness whose imprisoned soul lay dormant beneath those graying locks. [Return to Original English Version](#)

Doubted /'daʊtɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: duvidou

Simple English: Was not sure that something was true.

Example: *Nobody doubted his honest words.*

Exemplo em português: *Então soube com certeza que estava em Marte, embora nunca tivesse duvidado disso por um momento.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then I knew for sure that I was on Mars, though I had never doubted it for a moment. [Go to](#)

Original English Version

1. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant doubted it), for the effects of the lesser gravity, the color of the sward and the skin-hue of the red Martians I had seen described in the manuscripts of John Carter, those marvellous and as yet unappreciated contributions to the scientific literature of a world. [Go to](#)

Doubtless /'daʊtləs/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: sem dúvida; provavelmente

Exemplo em português: *Teria talvez cinco pés e cinco polegadas de altura, embora sem dúvida houvesse sido mais alto na juventude, pois estava um tanto curvado; estava nu, exceto por um arnês de couro bastante simples e gasto, que sustentava suas armas e bolsas, e por um grande ornamento -- uma coleira cravejada de jóias que trazia em torno do pescoço descarnado --, uma coleira pela qual uma imperatriz viúva do porco ou dos imóveis talvez barganhasse a alma, se a tivesse.*

Forms in this book: Doubtless, doubtless

Use in this Book:

Original English Version

1. He was, perhaps, five feet five in height, though doubtless he had been taller in youth, since he was somewhat bent; he was naked except for some rather plain and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket pouches, and one great ornament a collar, jewel studded, that he wore around his scraggy neck -- such a collar as a dowager empress of pork or real estate might barter her soul for, if she had one. [Return to Original English Version](#)

2. So startled was the old man by my agility that he jumped a bit himself, though doubtless involuntarily, but, however, with certain results. [Return to Original English Version](#)

Dowager /'daʊədʒər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: viúva de alta posição; viúva que conserva o título

Exemplo em português: *Teria talvez cinco pés e cinco polegadas de altura, embora sem dúvida houvesse sido mais alto na juventude, pois estava um tanto curvado; estava nu, exceto por um arnês de couro bastante simples e gasto, que sustentava suas armas e bolsas, e por um grande ornamento -- uma coleira cravejada de joias que trazia em torno do pescoço descarnado --, uma coleira pela qual uma imperatriz viúva do porco ou dos imóveis talvez barganhasse a alma, se a tivesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was, perhaps, five feet five in height, though doubtless he had been taller in youth, since he was somewhat bent; he was naked except for some rather plain and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket pouches, and one great ornament a collar, jewel studded, that he wore around his scraggy neck -- such a collar as a dowager empress of pork or real estate might barter her soul for, if she had one. [Return to Original English Version](#)

Drivel /'drɪvəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bobagem; conversa sem sentido

Exemplo em português: *Analisam um indivíduo e, por suas predileções e necessidades, classificam-no como amigo ou inimigo, deixando para os idiotas de mente fraca que gostam de ser enganados a baba balbuciante do sentimento."*

Use in this Book:

Original English Version

1. They analyse an individual and by his predilections and his needs they classify him as friend or foe, leaving to the weak-minded idiots who like to be deceived the drooling drivel of sentiment." [Return to Original English Version](#)

***Drooling* /'dru:liŋ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: babando; salivando

Exemplo em português: *Analizam um indivíduo e, por suas predileções e necessidades, classificam-no como amigo ou inimigo, deixando para os idiotas de mente fraca que gostam de ser enganados a baba balbuciante do sentimento."*

Use in this Book:

Original English Version

1. They analyse an individual and by his predilections and his needs they classify him as friend or foe, leaving to the weak-minded idiots who like to be deceived the drooling drivel of sentiment." [Return to Original English Version](#)

Duplicated /'du:plikeɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repetiu; duplicou

Exemplo em português: *Ele era desprovido de qualquer compaixão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was guilty of the most diabolical cruelties and the basest of crimes; yet in the next moment he might perform a deed that if duplicated upon Earth would have raised him to the highest pinnacle of man's esteem. [Return to Original English Version](#)

Earnestly /'ɜ:nɪstli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: seriamente; com sinceridade

Exemplo em português: *A cada vez, demorava-se mais diante de uma certa mesa que sustentava a figura da criatura mais bela que eu jamais vira; então voltou a ela pela quarta vez e ficou olhando longa e seriamente para o rosto morto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Each time she paused longest before a certain one which bore the figure of the most beautiful creature I had ever looked upon; then she returned the fourth time to it and stood looking long and earnestly into the dead face. [Return to Original English Version](#)

Earthly /'ɜ:rθli/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: terreno; do mundo

Exemplo em português: *Eu estava a seis metros de distância, nu e desarmado, mas cobrir essa distância com meus músculos terrestres requereu apenas um instante, e uma espada desembainhada jazia ao lado do velho, onde ele a deixara para melhor procurar os óculos.*

Forms in this book: Earthly, earthly

Use in this Book:

Original English Version

1. I was twenty feet away, naked and unarmed, but to cover the distance with my Earthly muscles required but an instant, and a naked sword lay by the old man's side where he had discarded it the better to search for his spectacles.

[Return to Original English Version](#)

2. I side- stepped it and then I learned that the greater agility of my Earthly muscles had its disadvantages as well as its advantages, for, indeed, I had to learn to walk at the very instant that I had to learn to fight with a new weapon against a maniac armed with a bludgeon, or at least, so I assumed him to be and I think that it is not strange that I should have done so, what with his frightful show of rage and the terrible expression upon his face. [Return to Original](#)

[English Version](#)

3. Was it the outcome of some horrible religious fanaticism, or was there an explanation that my Earthly mind could not grasp? [Return to Original English Version](#)

Efface /ɪ'feɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: apagar; ocultar-se

Exemplo em português: *"E quanto à moça cujo corpo você deu à Jeddara?" perguntei, irrelevante, pois minha mente não conseguia apagar a lembrança daquele corpo doce que, de fato, devia ter possuído um cérebro igualmente doce e fino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And what of the girl whose body you gave to the Jeddara?" I asked, irrelevantly, for my mind could not efface the memory of that sweet body that must, indeed, have possessed an equally sweet and fine brain. [Return to Original English Version](#)

Egoism /'i:ɡoʊɪzəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: egoísmo

Exemplo em português: *Não espero lealdade além daquela que possa ser motivada pelo egoísmo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I expect no loyalty other than that which may be prompted by egoism. [Return to Original English Version](#)

Egotism /'i:gətizəm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: egotismo; egocentrismo

Exemplo em português: *Em meu mundo nada conta senão o cérebro, e nesse aspecto, sem egotismo, posso dizer que não reconheço superior."*

Use in this Book:

Original English Version

1. In my world nothing counts but brain and in that respect and without egotism, I may say that I acknowledge no superior." [Return to Original English Version](#)

Egregious /ɪ'ɡri:dʒəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: flagrante; chocante

Exemplo em português: *"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas notórios, cheios de estupidezes grosseiras e superstições, escravos de toda variedade de presunção que resseca o cérebro."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The Phundahlions, upon the other hand, are egregious sentimentalists, filled with crass stupidities and superstitions, slaves to every variety of brain withering conceit. [Return to Original English Version](#)

Elderly /'ɛldərli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: idosos; pessoas idosas; terceira idade

Simple English: Advanced in age, often associated with frailty.

Example: *The elderly man enjoyed sharing his life stories with us.*

Exemplo em português: *Numa sala grande, ricamente decorada e lindamente mobiliada, uma mulher vermelha idosa nos esperava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In a large, richly decorated, and beautifully furnished room, an elderly red woman was waiting for us. [Go to](#)

Elude /ɪˈluːd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: escapar a; furtar-se a

Exemplo em português: *Enquanto eu tropeçava, esforçando-me por acostumar-me às novas condições, descobri que, em vez de oferecer oposição séria ao meu antagonista, mal conseguia escapar da morte às suas mãos, tantas vezes tropeçava e caía estendido sobre o gramado escarlate; de modo que o duelo, desde o início, não passou de uma série de esforços da parte dele para alcançar-me e esmagar-me com sua grande clava, e da minha para esquivar-me e iludi-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As I stumbled about endeavoring to accustom myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my antagonist I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I stumble and fall sprawling upon the scarlet sward; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and elude him. [Return to Original English Version](#)
2. In my attempts to elude him in the beginning of the duel we had crossed the enclosure and were now fighting at a considerable distance from the point of our first meeting. [Return to Original English Version](#)

Emaciated /ɪ'meɪʃieɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: emaciado; esquelético

Exemplo em português: *Seus membros eram emaciados; as costelas apareciam nitidamente sob a pele murcha; o crânio era grande e bem desenvolvido, o que, em conjunto com os membros e o torso definidos, lhe dava uma aparência de desequilíbrio, como se tivesse uma cabeça desproporcional ao corpo, o que, estou certo, na realidade não era o caso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His limbs were emaciated; his ribs showed distinctly beneath his shrunken hide; his cranium was large and well developed, which, in conjunction with his wasted limbs and torso, lent him the appearance of top heaviness, as though he had a head beyond all proportion to his body, which was, I am sure, really not the case. [Return to Original English Version](#)

Embalming /ɪmˈbɑːmɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: embalsamamento

Simple English: The process of preserving a dead body from decay.

Example: *They discussed the ancient method of embalming.*

Exemplo em português: *Ainda assim, o que eu tinha visto me fez pensar que aquilo era um embalsamamento barsoomiano comum.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Still, what I had seen made me think this was an ordinary Barsoomian embalming. [Go to](#)
2. He gave me the secret formula of the "embalming fluid" and taught me how to take out a subject's blood and replace it with this amazing liquid, which stops decay without changing the body. [Go to](#)

Original English Version

1. The tones and gestures of the old man as he addressed me during this operation convinced me that he was explaining in detail the method and purpose of what was transpiring, but as I understood no word of all he said I was as much in the dark when he had completed his discourse as I was before he started it, though what I had seen made it appear reasonable to believe that I was witnessing an ordinary Barsoomian embalming. [Go to](#)
2. I was entrusted with the formula of the "embalming fluid" and taught how to withdraw a subject's blood and replace it with this marvellous preservative that arrests decay without altering in the minutest detail the nerve or tissue structure of the body. [Go to](#)

Empress /'empres/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: imperatriz

Simple English: A woman who rules an empire, or the wife of an emperor.

Example: *The empress received the visitors in the great hall.*

Exemplo em português: *Teria talvez cinco pés e cinco polegadas de altura, embora sem dúvida houvesse sido mais alto na juventude, pois estava um tanto curvado; estava nu, exceto por um arnês de couro bastante simples e gasto, que sustentava suas armas e bolsas, e por um grande ornamento -- uma coleira cravejada de joias que trazia em torno do pescoço descarnado --, uma coleira pela qual uma imperatriz viúva do porco ou dos imóveis talvez barganhasse a alma, se a tivesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was, perhaps, five feet five in height, though doubtless he had been taller in youth, since he was somewhat bent; he was naked except for some rather plain and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket pouches, and one great ornament a collar, jewel studded, that he wore around his scraggy neck -- such a collar as a dowager empress of pork or real estate might barter her soul for, if she had one. [Go to](#)

Emptying /'emptiɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esvaziando

Exemplo em português: *Feitas as conexões, o velho cavalheiro apertou um botão que controlava um pequeno motor; então o sangue da vítima foi bombeado para o frasco vazio, enquanto o conteúdo do outro era forçado nas veias e artérias que se esvaziavam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The connections made, the old gentleman pressed a button controlling a small motor, whereupon the victim's blood was pumped into the empty jar while the contents of the other was forced into the emptying veins and arteries.

[Return to Original English Version](#)

Endeavoring /ɪnˈdevərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esforçando-se por

Exemplo em português: *Enquanto eu tropeçava, esforçando-me por acostumar-me às novas condições, descobri que, em vez de oferecer oposição séria ao meu antagonista, mal conseguia escapar da morte às suas mãos, tantas vezes tropeçava e caía estendido sobre o gramado escarlate; de modo que o duelo, desde o início, não passou de uma série de esforços da parte dele para alcançar-me e esmagar-me com sua grande clava, e da minha para esquivar-me e iludi-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As I stumbled about endeavoring to accustom myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my antagonist I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I stumble and fall sprawling upon the scarlet sward; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and elude him. [Return to Original English Version](#)

Engrossing /ɪn'ɡroʊsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: absorvente; que toma toda a atenção

Exemplo em português: *Aqui você tem todos os luxos que a mente do homem pode conceber ou a mão do homem produzir, e ocupa-se de um trabalho de interesse tão absorvente que cada hora sua deve ser frutífera em satisfação sem paralelo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here you have every luxury that the mind of man can devise or the hand of man produce, and you are occupied with work of such engrossing interest that your every hour must be fruitful of unparalleled satisfaction. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Enmity /'enməti/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: inimizade

Exemplo em português: *"Estou apenas seguro de que sei perfeitamente onde estão seus interesses -- sentimentalistas têm palavras: amor, lealdade, amizade, inimizade, ciúme, ódio, mil outras; desperdício de palavras -- uma só as define todas: interesse próprio."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I am only sure that I know perfectly where your interests lie -- sentimentalists have words: love, loyalty, friendship, enmity, jealousy, hate, a thousand others; a waste of words -- one word defines them all: self-interest.

[Return to Original English Version](#)

Ensued /In'su:d/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: seguiu-se; sobreveio

Exemplo em português: *Várias de suas mulheres e guardas começaram a acompanhar-nos, mas o velho as fez recuar peremptoriamente; seguiu-se então uma discussão acalorada entre a mulher e um de seus guerreiros de um lado, e o velho do outro, que terminou com este oferecendo devolver o dinheiro da mulher, com ar de desgosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Several of her women and guard started to accompany us, but these the old man waved back peremptorily; whereupon there ensued a heated discussion between the woman and one of her warriors on one side and the old man on the other, which terminated in his proffering the return of the woman's money with a disgusted air. [Return to Original English Version](#)

Entrusted /ɪn'trʌstɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: incumbido; confiado a

Exemplo em português: *Fui confiado à fórmula do "fluido de embalsamamento" e ensinado a retirar o sangue de um sujeito e substituí-lo por esse maravilhoso preservativo, que detém a decomposição sem alterar no menor detalhe a estrutura nervosa ou tecidual do corpo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was entrusted with the formula of the "embalming fluid" and taught how to withdraw a subject's blood and replace it with this marvellous preservative that arrests decay without altering in the minutest detail the nerve or tissue structure of the body. [Return to Original English Version](#)

Ersite /'ɜ:rsait/ **Listen** (25 occurrences in the simplified text)

Português: ersita

Simple English: A fictional hard, polishable material used for benches and slabs on Barsoom.

Example: *They sat on an ersite bench beneath the tree.*

Exemplo em português: 378-J-493811-P poderia ter ficado para sempre em sua laje de ersite até eu precisar dele, ou parte dele, para meu trabalho.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 378-J-493811-P might have stayed forever on his ersite slab until I needed him, or part of him, for my work. [Go to](#)
2. He might have stayed dead forever on one of my ersite slabs if I had not given life again to his dead veins. [Go to](#)

Original English Version

1. The little old man now made two incisions in the body of the old woman, just as he had in the body of the red- man who had fallen to my sword; her blood was drawn from her veins and the clear liquid pumped into them, life left her and she lay upon the polished ersite slab that formed the table top, as much a corpse as the poor, beautiful, dead creature at her side. [Go to](#)
2. Quickly we reached an agreement as to price and I transferred the brain of my rich client to the head of 378-J- 493811-P and my client went away and for all I know won the hand of the beautiful moron; and 378-J-493811-P might have rested on indefinitely upon his ersite slab until I needed him or a part of him in my work, had I not, merely by chance, selected him for resurgence because of an existing need for another male slave. [Go to](#)
3. He might have lain dead forever upon one of my ersite slabs had I not breathed new life into his dead veins. [Go to](#)

Escorts /'ɛskɔ:rts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escoltas; acompanhantes

Simple English: Groups of people who travel with someone to protect them.

Example: *Their escorts waited outside the gate.*

Exemplo em português: *A pedido da mulher, um de seus escoltas homens deu um passo à frente, abriu uma bolsa ao lado do corpo e tirou um punhado do que pareciam moedas marcianas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At the woman's request, one of her male escorts stepped forward, opened a pouch at his side, and took out a handful of what looked like Martian coins. [Go to](#)

Evidenced /'eɪdənst/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: evidenciado; comprovado

Exemplo em português: *Era uma mente prática, como demonstravam os honorários enormes que exigia por seus serviços profissionais; no entanto, sei que não operaria apenas por dinheiro, e vi-o dedicar dias ao estudo de um problema científico cuja solução nada poderia acrescentar à sua riqueza, enquanto os alojamentos que fornecia aos clientes em espera transbordavam de ricos patronos prontos a despejar dinheiro em seus cofres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His was a practical mind, as evidenced by the enormous fees he demanded for his professional services; yet I know that he would not operate for money alone and I have seen him devote days to the study of a scientific problem the solution of which could add nothing to his wealth, while the quarters that he furnished his waiting clients were overflowing with wealthy patrons waiting to pour money into his coffers. [Return to Original English Version](#)

Evil /'i:vəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mal; maligno; maldade

Simple English: Cruel and taking pleasure in causing harm to others.

Example: *In the story, the evil character plotted to destroy the village.*

Exemplo em português: *Ele nunca pretendia ser cruel, e tenho certeza de que nunca pretendia ser mau.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He never meant to be cruel, and I am sure he never meant to be evil. [Go to](#)

Evils /'i:vəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: males; desgraças

Exemplo em português: *Havia na expressão do homem algo que denunciava ou uma selvageria inerente de disposição, ou um desvio maníaco da mente, que poderia voltar contra mim suas atenções evidentemente homicidas depois que despachasse sua vítima idosa; enquanto, ao menos na aparência exterior, esta era um indivíduo são e relativamente inofensivo. É verdade que seu gesto de sacar a espada contra mim não indicava disposição amistosa, mas, se havia escolha, parecia ser o menor de dois males.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is true that his move to draw his sword against me was not indicative of a friendly disposition towards me, but at least, if there were any choice, he seemed the lesser of two evils. [Return to Original English Version](#)

Evinced /I'vInst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: evidenciou; manifestado

Exemplo em português: *Em certos momentos, ele se exaltava bastante e, em três ocasiões distintas, levou a mão a uma de suas espadas quando não compreendi o que dizia, ação que resultou em uma crescente convicção de minha parte de que ele era parcialmente demente; mas em cada caso demonstrou autocontrole suficiente para evitar uma catástrofe para um de nós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He waxed quite excited at times and upon three distinct occasions laid his hand upon one of his swords when I failed to comprehend what he was saying to me, an action which resulted in a growing conviction upon my part that he was partially demented; but he evinced sufficient self-control in each instance to avert a catastrophe for one of us. [Return to Original English Version](#)

Excessively /ɪk'sesɪvli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: excessivamente; em demasia

Exemplo em português: *Por alguma razão eu não sangrava excessivamente, mas sei que perdera muito sangue e que continuava a perder o bastante para me tirar da miséria em pouco tempo se não me encontrassem logo; e, enquanto jazia de costas, torturado pela dor, rezei para que não chegassem a tempo, pois eu me retraía mais ante a ideia de atravessar a vida mutilado do que ante a ideia da morte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For some reason I was not bleeding excessively, yet I know that I had lost a great deal of blood and that I was gradually losing enough to put me out of my misery in a short time if I were not soon found; and as I lay there on my back, tortured with pain, I prayed that they would not come in time, for I shrank more from the thought of going maimed through life than I shrank from the thought of death. [Return to Original English Version](#)

Excitedly /ɪk'saɪtɪdli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: excitadamente; agitadamente

Simple English: In a way that shows strong happy feeling.

Example: *The boy talked excitedly about his new bike.*

Exemplo em português: *Ele olhou ao redor, nos viu, e começou a gritar animadamente enquanto corria em nossa direção, sacando sua espada curta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He looked around, saw us, and began shouting excitedly as he ran toward us, drawing his short-sword. [Go to](#)

Original English Version

1. Immediately he looked about until he discovered us, whereupon he commenced to yell excitedly at us at the same time running in our direction and drawing his short-sword as he ran. [Go to](#)

Exigencies /'eksɪdʒənsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exigências prementes

Exemplo em português: *Isso, porém, não durou indefinidamente, pois logo aprendi, e depressa, sob as exigências da situação, a comandar meus músculos; então firmei-me, e, quando ele desferiu um golpe contra mim e eu o esquivei, toquei-o com a ponta e tirei sangue, juntamente com um rugido selvagem de dor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, this did not last indefinitely, for soon I learned, and quickly too under the exigencies of the situation, to command my muscles, and then I stood my ground and when he aimed a blow at me, and I had dodged it, I touched him with my point and brought blood along with a savage roar of pain.

[Return to Original English Version](#)

Extreme /ɪk'stri:m/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: extrema; radicais; exagerado

Simple English: Very high in intensity or degree of conditions.

Example: *We experienced extreme temperatures this summer, leading to heat advisories everywhere.*

Exemplo em português: *Houve um momento de frio extremo e escuridão total.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was one moment of extreme cold and total darkness. [Go to](#)
2. "The Phundahlins, on the other hand, are extreme sentimentalists, full of foolish ideas and superstitions. [Go to](#)

Facade /fə'sɑ:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fachada

Exemplo em português: *A fachada que se apresentava à minha vista era ornamentadamente entalhada e de desenho muito irregular, com a linha do telhado tão quebrada que quase sugeria uma ruína; e, no entanto, o conjunto parecia harmonioso e não desprovido de beleza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The facade presented to my view was ornately carved and of most irregular design, the roof line being so broken as to almost suggest a ruin, and yet the whole seemed harmonious and not without beauty. [Return to Original English Version](#)

Faculties /'fækəltiz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: faculdades; capacidades mentais

Exemplo em português: *Nessas três semanas aprendi muito sobre o estranho lugar em que eu era meio hóspede e meio prisioneiro, e sobre meu notável anfitrião-carcereiro, Ras Thavas, o velho cirurgião de Toonol, a quem eu acompanhara quase constantemente dia após dia, até que gradualmente se desdobrou diante de minhas faculdades atônitas uma compreensão dos propósitos da instituição sobre a qual ele reinava e na qual trabalhava praticamente sozinho; pois os escravos e atendentes que o serviam não passavam de cortadores de lenha e carregadores de água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Return to Original English Version](#)

Faintly /'feɪntli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: vagamente; de leve

Exemplo em português: *Pelo que sei da Terra e pelo que vi de você, estou convencido de que não há mente em seu planeta que possa sequer aproximar-se vagamente, em poder, daquela que desenvolvi durante mil anos de estudo e pesquisa ativos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From what I know of Earth and from what I have seen of you, I am convinced that there is no mind upon your planet that may even faintly approximate in power that which I have developed during a thousand years of active study and research. [Return to Original English Version](#)

Faith /feɪθ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: fé; farias; confiança

Simple English: Strong belief in a god, religion, or spiritual principle.

Example: *Her faith helped her through many difficult times in her life.*

Exemplo em português: *Minha fé era completa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. My faith was complete. [Go to](#)

Fanaticism /fə'nætɪsɪzəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fanatismo

Exemplo em português: *Seria resultado de algum horrível fanatismo religioso, ou haveria uma explicação que minha mente terrestre não conseguia captar?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Was it the outcome of some horrible religious fanaticism, or was there an explanation that my Earthly mind could not grasp? [Return to Original English Version](#)

Fanning /'fæniŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abanando; ventilando

Exemplo em português: *Ele errou por uma fração de polegada, o vento deixado por sua clava abanando meu couro cabeludo, mas deixou uma abertura na qual entrei, passando minha espada bem através de seu coração.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He missed me by the fraction of an inch, the wind in the wake of his bludgeon fanning my scalp, but he left an opening into which I stepped, running my sword fairly through his heart. [Return to Original English Version](#)

Fastened /'fæsənd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: prenderam; fixaram

Simple English: Joined or fixed one thing firmly to another.

Example: *They fastened his head onto his tin body.*

Exemplo em português: *Eu sorri enquanto prendia minhas armas ao meu arreio, mas não disse nada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I smiled as I fastened my weapons to my harness, but I said nothing. [Go to](#)

Felled /feld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: derrubou; abatido

Exemplo em português: *O efeito sobre mim foi mágico, dando-me nova confiança, de modo que o ataquei para valer, estocando e cortando até deixá-lo sangrando em meia dúzia de lugares, embora tomando muito cuidado para evitar seus golpes poderosos, qualquer um dos quais teria derrubado um boi.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The effect upon me was magical, giving me new confidence, so that I set upon him in good earnest, thrusting and cutting until I had him bleeding in a half-dozen places, yet taking good care to avoid his mighty swings, any one of which would have felled an ox. [Return to Original English Version](#)

Fellow Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: sujeito; companheiro; colega

Simple English: a man or person in the same group

Example: *He is a fellow student from my class.*

Exemplo em português: *O sujeito até sugeriu que eu o deixasse sair e matar meu cliente, trazer o corpo de volta, e então eu poderia reverter o processo e devolver seu próprio corpo ao seu cérebro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The fellow even suggested that I let him go out and kill my client, bring back the body, and then I could reverse the process and return his own body to his brain. [Go to](#)

Feudal /'fju:dəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: feudal

Exemplo em português: *Estava sentado sobre um gramado carmesim dentro de um recinto de altos muros, ao menos dois, e possivelmente três, de cujos lados eram formados pelas paredes externas de uma estrutura que, em certos aspectos, se assemelhava mais a um castelo feudal da Europa do que a qualquer forma familiar de arquitetura que me venha à mente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was seated upon a crimson sward within a high walled enclosure, at least two, and possibly three, sides of which were formed by the outer walls of a structure that in some respects resembled more closely a feudal castle of Europe than any familiar form of architecture that comes to my mind. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Figments /'fɪgmənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: produtos da imaginação

Exemplo em português: *Foi no outono de mil novecentos e dezessete, num campo de treinamento de oficiais, que pela primeira vez conheci John Carter, Senhor da Guerra de Barsoom, através das páginas de seu romance "Uma Princesa de Marte".*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Return to Original English Version](#)

Figure /'fɪgər/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: figura; figurar; descobrir

Simple English: Shape of a person's body, often considered attractive.

Example: *She has an elegant figure that many people admire at events.*

Exemplo em português: *Eu sonhava com Marte, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas e Woola como se fossem pessoas que eu conhecia, não apenas personagens da sua imaginação.*

Forms in this book: figure, figures

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I dreamed about Mars, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas, and Woola as if they were people I knew, not just figures from your imagination. [Go to](#)

Finding /'faɪndɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: encontrar; achando; achar

Simple English: A piece of information discovered from research.

Example: *The key finding of the study suggests that diet greatly affects mental health.*

Exemplo em português: *Ele se ajoelhou e começou a procurar desesperadamente pelos óculos perdidos, como se sua vida dependesse de encontrá-los imediatamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He got on his knees and started to search wildly for the lost glasses, as if his life depended on finding them immediately. [Go to](#)

Flexible /'fleksɪbl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: flexível

Simple English: Capable of bending easily without breaking.

Example: *The yoga class is great for improving flexibility and reducing stress.*

Exemplo em português: *Depois disso, com uma pequena serra circular na ponta de um eixo giratório flexível, ele cortou através de cada crânio ao longo da linha deixada pelo couro cabeludo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After that, with a tiny circular saw at the end of a flexible spinning shaft, he cut through each skull along the line left by the scalp. [Go to](#)
2. We have studied some of their thought waves, but our tools are not yet good enough to know much more than that their minds are very refined, powerful, and flexible.” [Go to](#)

Focussed /'foukəst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: concentrou; focalizou

Exemplo em português: *Então meus olhos de súbito se fixaram no olho vermelho e brilhante de Marte, e uma súbita onda de esperança me percorreu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then my eyes suddenly focussed upon the bright red eye of Mars and there surged through me a sudden wave of hope. [Return to Original English Version](#)

Former /'fɔ:rmər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: antigo; ex; anterior

Simple English: Referring to the first of two mentioned people or things.

Example: *The former president gave a speech at the ceremony yesterday.*

Exemplo em português: *Seu sincero amigo, ULYSSES PAXTON, ex-Capitão, -- Inf., Exército dos EUA.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your sincere friend, ULYSSES PAXTON, former Captain, -- th Inf., U.S. Army.

[Go to](#)

Forward /'fɔ:rwərd/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: encaminhar; frente; avançar

Simple English: To send received email or message to another person.

Example: *Please forward the email to everyone on the team.*

Exemplo em português: *Tínhamos avançado cerca de dois quilômetros, e com um pequeno grupo eu estava segurando uma posição muito avançada quando recebi a ordem de recuar para a nova linha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We had moved about two kilometers forward, and with a small group I was holding a very advanced position when I was ordered to fall back to the new line. [Go to](#)
2. Then my host, if I could call him that, motioned me forward. [Go to](#)
3. At the woman's request, one of her male escorts stepped forward, opened a pouch at his side, and took out a handful of what looked like Martian coins. [Go to](#)

Frantically /'fræntɪkli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: freneticamente; desesperadamente

Exemplo em português: *Seus óculos tombaram-lhe do nariz para o gramado, e foi então que descobri que o pobre velho miserável era praticamente cego quando privado desses auxílios artificiais da visão, pois caiu de joelhos e começou a tatear freneticamente em busca das lentes perdidas, como se sua própria vida dependesse de encontrá-las naquele instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His spectacles tumbled from his nose to the sward, and then it was that I discovered that the pitiful old wretch was practically blind when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to grope frantically for the lost glasses, as though his very life depended upon finding them in the instant. [Return to Original English Version](#)

Friendless /'frendləs/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sem amigos; desamparado

Simple English: Having no friends and nobody to help.

Example: *He arrived friendless in a city of strangers.*

Exemplo em português: *Então você ficaria sem amigos e desprotegido num mundo de estranhos, onde o assassinato é comum e a morte natural é muito rara.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then you would be friendless and unprotected in a world of strangers, where murder is common and natural death is very rare. [Go to](#)

Original English Version

1. I know that being a reasoning and reasonable creature, you will not slay me, for you have nothing to gain and everything to lose by my death, which would leave you friendless and unprotected in a world of strangers where assassination is the order of society and natural death one of the rarest of phenomena. [Go to](#)

Frightful /'fraɪtful/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: terrível; assustador

Exemplo em português: *Desviei-me de lado e então aprendi que a maior agilidade de meus músculos terrestres tinha desvantagens, assim como vantagens; pois, na verdade, tive de aprender a andar no mesmo instante em que tive de aprender a lutar com uma nova arma contra um maníaco armado de porrete, ou pelo menos assim o supus, e creio que não é estranho que o tenha feito, dada sua terrível demonstração de raiva e a expressão tremenda de seu rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I side- stepped it and then I learned that the greater agility of my Earthly muscles had its disadvantages as well as its advantages, for, indeed, I had to learn to walk at the very instant that I had to learn to fight with a new weapon against a maniac armed with a bludgeon, or at least, so I assumed him to be and I think that it is not strange that I should have done so, what with his frightful show of rage and the terrible expression upon his face. [Return to Original](#)

[English Version](#)

2. I could not conjure a creature so utterly devoid of bowels of compassion as to even consider for a moment the frightful ravishing of that sweet and lovely body for even the holiest of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy pelf. [Return to Original English Version](#)

3. How frightful would be the awakening, should awakening ever come! [Return to Original English Version](#)

Fruitful /'fru:tfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: frutífero; produtivo

Exemplo em português: *Aqui você tem todos os luxos que a mente do homem pode conceber ou a mão do homem produzir, e ocupa-se de um trabalho de interesse tão absorvente que cada hora sua deve ser frutífera em satisfação sem paralelo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here you have every luxury that the mind of man can devise or the hand of man produce, and you are occupied with work of such engrossing interest that your every hour must be fruitful of unparalleled satisfaction. [Return to Original English Version](#)

Fruitless /'fru:tləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: infrutífero; vão; inútil

Exemplo em português: *Durante a refeição, meu anfitrião tentou conversar comigo, mas, naturalmente, o esforço foi infrutífero.*

Use in this Book:

Original English Version

1. During the meal my host attempted to converse with me, but, naturally, the effort was fruitless of results. [Return to Original English Version](#)

Furnish /'fɜ:rnɪʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fornecer; mobiliar; prover

Exemplo em português: *Fiquei acordado por muito tempo naquela noite, pensando em 4296-E-2631-H, a bela moça cujo corpo perfeito fora roubado para fornecer um cenário magnífico ao cérebro cruel de uma tirana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I LAY awake a long time that night thinking of 4296- E-2631- H, the beautiful girl whose perfect body had been stolen to furnish a gorgeous setting for the cruel brain of a tyrant. [Return to Original English Version](#)

Furs /f3:rZ/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: peles; agasalhos de pele

Simple English: The soft hairy skins of animals, used for clothes.

Example: *They traded furs at the river post.*

Exemplo em português: *Lá me mostrou uma pilha de sedas e peles ricas para dormir, disse boa noite em barsoomiano, e me deixou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There he showed me a pile of rich sleeping silks and furs, said good night in Barsoomian, and left me. [Go to](#)

Original English Version

1. It was long after dark before he permitted me to retire for the night, conducting me himself to a large apartment, the same in which I had found my new harness, where he pointed out a pile of rich sleeping silks and furs, bid me a Barsoomian good night and left me, locking the door after him upon the outside, and leaving me to guess whether I were more guest or prisoner. [Go to](#)

Futile /'fju:təl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: fútil; inútil

Exemplo em português: *Enquanto eu permanecia observando seus esforços inúteis e considerando a conveniência de devolver-lhe os meios que lhe permitiriam encontrar mais facilmente meu coração com a ponta da espada, percebi que outro havia entrado no recinto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As I stood watching his futile efforts and considering the advisability of restoring to him the means that would enable him more readily to find my heart with his sword point, I became aware that another had entered the enclosure.

[Return to Original English Version](#)

Gain /geɪn/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: ganho; ganhar; ganhar

Simple English: To obtain or achieve something desired or needed.

Example: *He hopes to gain valuable experience from this internship opportunity.*

Exemplo em português: *Sei que você é uma criatura pensante e racional, então não vai me matar, porque não ganharia nada e perderia tudo se eu morresse.*

Forms in this book: gain, gained

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I know that you are a thinking and reasonable creature, so you will not kill me, because you would gain nothing and lose everything if I died. [Go to](#)
2. They are ruled by feeling, not reason, and wicked rulers use that feeling for their own gain." [Go to](#)

Ganglia /'gæŋgliə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gânglios

Exemplo em português: *Basta dizer que, ao fim de quatro horas, ele havia transferido o cérebro de cada mulher para a caixa craniana da outra, unido habilmente os nervos e gânglios seccionados, recolocado crânios e couros cabeludos e amarrado ambas as cabeças com segurança com sua peculiar fita adesiva, que era não apenas antisséptica e cicatrizante, mas também anestésica local.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Return to Original English Version](#)

Gazing /'geɪzɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contemplando; olhando fixamente

Exemplo em português: *Sei que ela se agarrou a mim durante todos os meus dias no campo de treinamento, e, à noite, no convés do transporte, eu me deitava de costas fitando o olho vermelho do deus da batalha -- o meu deus -- e desejando que, como John Carter, eu pudesse ser atraído através do grande vazio até o refúgio do meu desejo*

Use in this Book:

Original English Version

1. I know it clung to me all during my training camp days, and at night, on the deck of the transport, I would lie on my back gazing up into the red eye of the god of battle -- my god -- and wishing that, like John Carter, I might be drawn across the great void to the haven of my desire [Return to Original English Version](#)

2. I MUST have closed my eyes involuntarily during the transition for when I opened them I was lying flat on my back gazing up into a brilliant, sun-lit sky, while standing a few feet from me and looking down upon me with the most mystified expression was as strange a looking individual as my eyes ever had rested upon. [Return to Original English Version](#)

Ghastly /'gæstli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cadavérico

Exemplo em português: *Três vezes ela passou lentamente entre as mesas, examinando suas cargas fantasmagóricas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thrice she passed slowly among the tables examining their ghastly burdens.

[Return to Original English Version](#)

2. For awhile she stood there talking with the old man, apparently asking innumerable questions, to which he returned quick, brusque replies, then she indicated the body with a gesture and nodded assent to the withered keeper of this ghastly exhibit. [Return to Original English Version](#)

Gorgeously /'gɔ:rdʒəsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esplendidamente

Exemplo em português: *Ali, num grande aposento esplendidamente decorado e suntuosamente mobiliado, esperava-nos uma mulher vermelha idosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, in a large, gorgeously decorated and sumptuously furnished apartment an elderly red-woman awaited us. [Return to Original English Version](#)

Graciousness /'greɪʃəsnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gentileza; cortesia

Exemplo em português: *Que amores teriam sido seus, ela cuja beleza era tão grande e sobre cujo rosto belo repousara a marca indelével da graça!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What loves must have been hers whose beauty was so great and upon whose fair face had lain the indelible imprint of graciousness! [Return to Original English](#)

[Version](#)

Grafted /'græftɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enxertado; transplantado

Exemplo em português: *Tenho em mente um caso em que transferi metade do cérebro de um macaco para o crânio de um homem, depois de remover metade de seu cérebro, que enxertei na parte restante do cérebro no crânio do macaco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I have in mind one case in which I transferred half the brain of an ape to the skull of a man, after having removed half of his brain, which I grafted upon the remaining part of the brain in the ape's skull. [Return to Original English Version](#)

Grasped /græst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: compreendeu

Exemplo em português: *Enquanto me olhava, sua expressão perplexa aumentava de intensidade; segurou o queixo entre o polegar e os dedos da mão esquerda e, erguendo lentamente a direita, coçou a cabeça com grande deliberação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he looked at me his puzzled expression increased in intensity, he grasped his chin between the thumb and fingers of his left hand and slowly raising his right hand he scratched his head most deliberately. [Return to Original English Version](#)

Gratified /'grætɪfaɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: satisfeito; contente

Exemplo em português: *"Fico gratificado ao descobrir que você está assumindo interesse científico pelos trabalhos que conduzo."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I am gratified to discover that you are taking a scientific interest in the labors that I am carrying on. [Return to Original English Version](#)

Graying /'greɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ficando grisalho; embranquecendo

Exemplo em português: *O corpo de uma velha de rosto desfigurado estava diante de mim na rígida imobilidade da morte; contudo, não era essa a figura que eu via, mas sim uma visão de radiante formosura, cuja alma aprisionada dormia sob aqueles cabelos grisalhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The body of an old woman with a disfigured face lay before me in the rigid immobility of death; yet that was not the figure that I saw, but instead, a vision of radiant loveliness whose imprisoned soul lay dormant beneath those graying locks. [Return to Original English Version](#)

Grievous /'gri:vəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: doloroso; muito pesado

Exemplo em português: *Contudo, os resultados imediatos foram tão satisfatórios quanto se eu houvesse encontrado o coração, pois o ferimento foi suficientemente grave para pô-lo fora de combate, e nesse instante chegou o velho cavalheiro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, the immediate results were quite as satisfactory as though I had found his heart for the wound was sufficiently grievous to place him hors de combat, and at that instant the old gentleman arrived. [Return to Original English Version](#)

Grisly /'grɪzli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: horrível; macabro

Exemplo em português: *Fileiras e fileiras de mesas, dispostas em linhas paralelas, enchiam o aposento, e, com poucas exceções, cada mesa suportava carga semelhante e sinistra: um cadáver humano parcialmente desmembrado ou de outro modo mutilado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rows upon rows of tables arranged in parallel lines filled the room and with few exceptions each table bore a similar grisly burden, a partially dismembered or otherwise mutilated human corpse. [Return to Original English Version](#)

Grope /gru:p/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tatear; apalpar às cegas

Exemplo em português: *Seus óculos tombaram-lhe do nariz para o gramado, e foi então que descobri que o pobre velho miserável era praticamente cego quando privado desses auxílios artificiais da visão, pois caiu de joelhos e começou a tatear freneticamente em busca das lentes perdidas, como se sua própria vida dependesse de encontrá-las naquele instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His spectacles tumbled from his nose to the sward, and then it was that I discovered that the pitiful old wretch was practically blind when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to grope frantically for the lost glasses, as though his very life depended upon finding them in the instant. [Return to Original English Version](#)

Groping /'grʊpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: Tateando; procurando às cegas

Exemplo em português: *Ele ainda tateava à procura dos óculos, e o homem nu já quase o alcançava, quando tomei a decisão de lançar minha sorte ao lado do velho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was still groping for his spectacles and the naked man was almost upon him as I reached the decision to cast my lot upon the side of the old man.

[Return to Original English Version](#)

Groveling /'grɑ:vəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rastejando; humilhando-se

Exemplo em português: *O recém-chegado estava completamente nu, trazia uma clava numa das mãos, e havia em seu rosto uma expressão que, indiscutivelmente, nada de bom pressagiava para a carcaça indefesa de humanidade que, como uma toupeira, se arrastava em busca dos óculos perdidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The newcomer was quite naked, he carried a club in one hand, and there was upon his face such an expression as unquestionably boded ill for the helpless husk of humanity groveling, mole-like, for its lost spectacles. [Return to Original English Version](#)

Gruesome /'gru:səm/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: macabro; horrendo

Exemplo em português: *Seguimo-los para uma grande sala, brilhantemente iluminada, onde se revelou à minha visão atônita a cena mais macabra que eu jamais contemplara.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We followed into a large, brilliantly lighted chamber wherein there burst upon my astounded vision the most gruesome scene that I ever had beheld. [Return to Original English Version](#)
2. We went from room to room, in each of which were the same gruesome exhibits. [Return to Original English Version](#)
3. Following closely at the heels of the old man the woman inspected the gruesome exhibit with painstaking care. [Return to Original English Version](#)

Habitually /hə'bitʃuəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: habitualmente; por hábito

Exemplo em português: *Isso é incomum em Barsoom, onde pessoas de todas as classes, idades e ambos os sexos andam habitualmente armadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This is unusual upon Barsoom, where people of all classes, and all ages and both sexes habitually go armed. [Return to Original English Version](#)

Hairline /'heərlaɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: linha do cabelo

Simple English: The edge of the area on the head where the hair begins.

Example: *A small scar lay just beneath his hairline.*

Exemplo em português: *Depois escolheu uma faca afiada entre os instrumentos acima da mesa e removeu o couro cabeludo da velha, cortando toda a volta da cabeça pela linha do cabelo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he chose a sharp knife from the tools above the table and removed the old woman's scalp, cutting all the way around her head along the hairline. [Go to](#)

Harmful /'hɑ:rmfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prejudicial; nocivos; danosas

Simple English: Causing damage or negative effects to others or the environment.

Example: *Smoking is harmful to your health and can lead to severe diseases.*

Exemplo em português: *Sua própria mente e habilidade guiavam o trabalho incrível ali, um trabalho que podia ser útil ou prejudicial, mas era sempre maravilhoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His own mind and skill guided the amazing work there, work that could be helpful or harmful, but was always marvelous. [Go to](#)

Harming /'hɑ:rmɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: prejudicando; causando dano

Exemplo em português: *Não fez gesto hostil com a arma; parecia tentar convencer-me de que não pretendia ferir-me.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He made no unfriendly gestures with his weapon, but seemed to be trying to convince me that he had no intention of harming me. [Return to Original English Version](#)

Harmonious /hɑ:r'moʊniəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: harmonioso; bem combinado

Exemplo em português: *A fachada que se apresentava à minha vista era ornamentadamente entalhada e de desenho muito irregular, com a linha do telhado tão quebrada que quase sugeria uma ruína; e, no entanto, o conjunto parecia harmonioso e não desprovido de beleza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The facade presented to my view was ornately carved and of most irregular design, the roof line being so broken as to almost suggest a ruin, and yet the whole seemed harmonious and not without beauty. [Return to Original English Version](#)

Headlong /'hɛdlɒŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de cabeça; precipitadamente

Exemplo em português: *Voltou-se de repente para mim com uma leve sugestão de sorriso e mergulhou de cabeça no que viria a revelar-se um curso intensivo de instrução na língua barsoomiana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He turned suddenly upon me with a faint suggestion of a smile and dove headlong into what was to prove an intensive course of instruction in the Barsoomian language. [Return to Original English Version](#)

Heartily /'hɑ:rtɪli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cordialmente; vigorosamente; de coração

Simple English: In a sincere, enthusiastic, or energetic way.

Example: *They laughed heartily at the harmless joke.*

Exemplo em português: *Depois do meu longo jejum e de muitas semanas de comida militar dura, comi fartamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After my long fast and many weeks of hard army food, I ate heartily. [Go to](#)

Heaviness /'heɪvɪnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: peso; sensação de peso; torpor

Exemplo em português: *Seus membros eram emaciados; as costelas apareciam nitidamente sob a pele murcha; o crânio era grande e bem desenvolvido, o que, em conjunto com os membros e o torso definhados, lhe dava uma aparência de desequilíbrio, como se tivesse uma cabeça desproporcional ao corpo, o que, estou certo, na realidade não era o caso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His limbs were emaciated; his ribs showed distinctly beneath his shrunken hide; his cranium was large and well developed, which, in conjunction with his wasted limbs and torso, lent him the appearance of top heaviness, as though he had a head beyond all proportion to his body, which was, I am sure, really not the case. [Return to Original English Version](#)

Helium /'hi:liəm/ **Listen** (32 occurrences in the simplified text)

Português: hélio

Simple English: A very light, nonflammable chemical element often used in balloons.

Example: *The safer airship was filled with helium gas.*

Exemplo em português: *Helium, 8 de junho de 1925.*

Forms in this book: HELIUM, Helium

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Helium, June 8, 1925. [Go to](#)

Original English Version

1. HELIUM, June 8th, 1925 [Go to](#)

Helper /'hɛlpər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ajudante; auxiliar

Simple English: A person who helps someone else.

Example: *The baker needs a helper in the morning.*

Exemplo em português: *Ainda assim, de um ponto de vista sentimental, ele deveria ter me visto como um ajudante, porque eu lhe tinha dado vida novamente num corpo saudável, embora um pouco usado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yet from a sentimental point of view, he should have seen me as a helper, because I had given him life again in a healthy, if somewhat used, body. [Go to](#)

Helpers /'hɛlpərz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ajudantes; auxiliares

Simple English: People who help someone else.

Example: *The farmer paid his helpers at sunset.*

Exemplo em português: *Agora deu algumas ordens curtas aos seus ajudantes, disse para eu segui-lo, e saiu da sala.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Now he gave a few short orders to his helpers, told me to follow him, and left the room. [Go to](#)
2. The slaves and servants were only helpers who did the hardest work. [Go to](#)

Helplessness /'hɛlpləsənəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: impotência; desamparo

Simple English: The state of not being able to do anything.

Example: *A feeling of helplessness came over him.*

Exemplo em português: *Talvez ele pensasse que eu poderia me aproveitar da sua situação indefesa para matá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Perhaps he thought I might use his helplessness and kill him. [Go to](#)

Original English Version

1. Possibly he thought that I might take advantage of his helplessness and slay him. [Go to](#)

Heretofore /,hɪrtu'fɔːr/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: até aqui; anteriormente

Exemplo em português: *"Vad Varo", disse ele, usando o nome barsoomiano que me dera porque insistia que meu próprio nome era sem sentido e impraticável, "há muitos anos necessito de um assistente, mas até agora nunca senti que houvesse descoberto alguém que pudesse trabalhar aqui para mim de todo coração e desinteressadamente, sem jamais ter razão para ir a outro lugar ou divulgar meus segredos a outros.*

Forms in this book: Heretofore, heretofore

Use in this Book:

Original English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and impractical, "for many years I have needed an assistant, but heretofore I have never felt that I had discovered one who might work here for me wholeheartedly and disinterestedly without ever having reason to go elsewhere or to divulge my secrets to others. [Return to Original English Version](#)

Hideous /'hɪdiəs/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: horrendo; repulsivo

Simple English: extremely ugly, frightening, or unpleasant

Example: *The creature's hideous face filled him with fear.*

Exemplo em português: *E então vieram os dias e noites hediondos nas trincheiras -- os ratos, os vermes, a lama -- com uma ocasional e gloriosa ruptura da monotonia quando nos mandavam avançar sobre o parapeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And then came the hideous days and nights in the trenches -- the rats, the vermin, the mud -- with an occasional glorious break in the monotony when we were ordered over the top. [Go to](#)
2. I knew that he would do it, my faith was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the hideous bonds of my mutilated flesh that I felt a momentary qualm of nausea and then a sharp click as of the snapping of a steel wire, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes aloft again to my star of destiny and with outstretched arms stand there in the cold of that French night -- waiting. [Go to](#)

Hold /hoʊld/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: segurar; prender; prensão

Simple English: To have something in your hand or arms.

Example: *Hold the baby carefully.*

Exemplo em português: *Tínhamos avançado cerca de dois quilômetros, e com um pequeno grupo eu estava segurando uma posição muito avançada quando recebi a ordem de recuar para a nova linha.*

Forms in this book: hold, holding, holds

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We had moved about two kilometers forward, and with a small group I was holding a very advanced position when I was ordered to fall back to the new line. [Go to](#)

Holiest /'houliəst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais santo

Exemplo em português: *Eu não podia imaginar uma criatura tão absolutamente destituída de entranhas de compaixão que sequer considerasse por um instante a terrível violação daquele corpo doce e encantador, mesmo para o mais santo dos propósitos, muito menos alguém que pudesse ser induzido a fazê-lo por dinheiro vil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I could not conjure a creature so utterly devoid of bowels of compassion as to even consider for a moment the frightful ravishing of that sweet and lovely body for even the holiest of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy pelf. [Return to Original English Version](#)

Hopped /hɑ:pt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saltou; pulou

Exemplo em português: *Saltitava ao redor, gritando frases estranhas que traziam os tons de ordens peremptórias, invectiva raivosa e cólera impotente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He hopped about screaming strange sentences at me that bore the tones of peremptory commands, rabid invective and impotent rage. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Horrid /'hɒrɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: horrível; detestável

Exemplo em português: *Parecia um crime tão horrível que eu não conseguia afastá-lo da mente, e creio que a contemplação disso semeou a primeira semente de meu ódio e repulsa por Ras Thavas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seemed such a horrid crime that I could not rid my mind of it and I think that contemplation of it sowed the first seed of my hatred and loathing for Ras Thavas. [Return to Original English Version](#)
2. I shuddered to think of the horror that must overwhelm the girl when first she realized the horrid crime that had been perpetrated upon her. [Return to Original English Version](#)

Horried /'hɔ:rɪfaɪd/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: horrorizado; aterrorizado

Simple English: Filled with shock and fear at something very bad.

Example: *We were horried by the state of the abandoned house.*

Exemplo em português: *Mas o velhinho a tratou com muita rudeza, e seus acompanhantes pareceram horrorizados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the little old man treated her very roughly, and her attendants seemed horried. [Go to](#)

Hue /hju:/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: matiz; tonalidade

Exemplo em português: *Devo ter voado três metros no ar e retrocedido uns seis metros de onde estivera sentado; então tive certeza de que estava em Marte (não que por um instante eu o tivesse duvidado), pois os efeitos da menor gravidade, a cor do gramado e o tom da pele dos marcianos vermelhos eu havia visto descritos nos manuscritos de John Carter, aquelas contribuições maravilhosas e ainda não apreciadas para a literatura científica de um mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant doubted it), for the effects of the lesser gravity, the color of the sward and the skin-hue of the red Martians I had seen described in the manuscripts of John Carter, those marvellous and as yet unappreciated contributions to the scientific literature of a world. [Return to Original English Version](#)

Humbly /'hʌmbli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: humildemente; com modéstia

Exemplo em português: *Veio na semana em que eu recebera minha primeira promoção e meu posto de capitão, do qual me orgulhava muito, embora humildemente; pois compreendia minha juventude, a grande responsabilidade que ele punha sobre mim e as oportunidades que oferecia, não apenas a serviço de meu país, mas, de modo pessoal, aos homens sob meu comando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It came within the week that I had received my first promotion and my captaincy, of which I was greatly proud, though humbly so; realizing as I did my youth, the great responsibility that it placed upon me as well as the opportunities it offered, not only in service to my country but, in a personal way, to the men of my command. [Return to Original English Version](#)

Humiliating /hju:'miliɪeɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: humilhante; vexatório

Simple English: Making someone feel ashamed and foolish.

Example: *Losing at home was a humiliating end to the season.*

Exemplo em português: *Era humilhante, mas verdadeiro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was humiliating, but true. [Go to](#)

Husk /hʌsk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: casca; palha; descascar

Exemplo em português: *O recém-chegado estava completamente nu, trazia uma clava numa das mãos, e havia em seu rosto uma expressão que, indiscutivelmente, nada de bom pressagiava para a carcaça indefesa de humanidade que, como uma toupeira, se arrastava em busca dos óculos perdidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The newcomer was quite naked, he carried a club in one hand, and there was upon his face such an expression as unquestionably boded ill for the helpless husk of humanity groveling, mole-like, for its lost spectacles. [Return to Original English Version](#)

Hypodermic /,haɪpə'dɜ:rmɪk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: hipodérmico; subcutâneo

Simple English: Placed or given beneath the skin, especially by injection.

Example: *The doctor administered a hypodermic injection of morphine.*

Exemplo em português: *Removeu o líquido das veias do cadáver bonito e o substituiu pelo sangue da velha, enquanto ao mesmo tempo dava uma injeção hipodérmica.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He removed the liquid from the veins of the beautiful corpse and replaced it with the old woman's blood, while at the same time giving a hypodermic injection. [Go to](#)

Original English Version

1. He now reheated the blood that he had withdrawn from the body of the old woman, adding a few drops of some clear chemical solution, withdrew the liquid from the veins of the beautiful corpse, replacing it with the blood of the old woman and simultaneously administering a hypodermic injection. [Go to](#)

Ideal **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ideal; perfeito; adequado

Simple English: perfect or most suitable

Example: *This room is ideal for studying.*

Exemplo em português: *Você é um assistente ideal, não só pelas razões que acabei de dar, mas porque é inteligente e pensa rápido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You make an ideal assistant, not only for the reasons I have just given, but because you are intelligent and quick-thinking. [Go to](#)

Identically /aɪ'dentɪkli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: identicamente; exatamente igual

Exemplo em português: *Ao menos pensei ter-lhe atravessado o coração, mas esquecera o que lera certa vez em um dos manuscritos de John Carter, a saber, que nem todos os órgãos internos marcianos estão dispostos de modo idêntico aos dos terrestres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At least I thought that I had pierced his heart but I had forgotten what I had once read in one of John Carter's manuscripts to the effect that all the Martian internal organs are not disposed identically with those of Earthmen. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Idiocy /'Idiəsi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: idiotice; extrema insensatez

Exemplo em português: *Ora, o próprio fato de manterem no trono a velha megera Xaxa marca-os com sua idiotice estúpida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why the very fact that they keep the old termagant, Xaxa, on the throne brands them with their stupid idiocy. [Return to Original English Version](#)

***Imagination* Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: imaginação; criatividade; fantasia

Simple English: the ability to create ideas in the mind

Example: *Children use imagination when they play.*

Exemplo em português: *Eu sonhava com Marte, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas e Woola como se fossem pessoas que eu conhecia, não apenas personagens da sua imaginação.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I dreamed about Mars, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas, and Woola as if they were people I knew, not just figures from your imagination. [Go to](#)

Imaginative /i'mædʒɪnətɪv/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: imaginativos; de imaginação

Exemplo em português: *Foi no outono de mil novecentos e dezessete, num campo de treinamento de oficiais, que pela primeira vez conheci John Carter, Senhor da Guerra de Barsoom, através das páginas de seu romance "Uma Princesa de Marte".*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Return to Original English Version](#)

Immobility /,ɪmoʊˈbɪləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imobilidade

Exemplo em português: *O corpo de uma velha de rosto desfigurado estava diante de mim na rígida imobilidade da morte; contudo, não era essa a figura que eu via, mas sim uma visão de radiante formosura, cuja alma aprisionada dormia sob aqueles cabelos grisalhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The body of an old woman with a disfigured face lay before me in the rigid immobility of death; yet that was not the figure that I saw, but instead, a vision of radiant loveliness whose imprisoned soul lay dormant beneath those graying locks. [Return to Original English Version](#)

Impinge /ɪm'pɪndʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chocar-se; interferir em

Exemplo em português: *Tanto pensei na moça naquela noite que sua imagem foi a primeira a tocar minha consciência ao voltar-me ao amanhecer; e, depois de comer, como Ras Thavas não aparecera, fui diretamente à sala de armazenamento onde estava a pobre criatura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So much did I think upon the girl that night that her image was the first to impinge upon my returning consciousness at dawn, and after I had eaten, Ras Thavas not having appeared, I went directly to the storage room where the poor thing was. [Return to Original English Version](#)

Impotent /'ɪmpətənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: incapaz; sem faculdades

Exemplo em português: *Saltitava ao redor, gritando frases estranhas que traziam os tons de ordens peremptórias, invectiva raivosa e cólera impotente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He hopped about screaming strange sentences at me that bore the tones of peremptory commands, rabid invective and impotent rage. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Impractical /ɪm'præktɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imprático

Exemplo em português: *"Vad Varo", disse ele, usando o nome barsoomiano que me dera porque insistia que meu próprio nome era sem sentido e impraticável, "há muitos anos necessito de um assistente, mas até agora nunca senti que houvesse descoberto alguém que pudesse trabalhar aqui para mim de todo coração e desinteressadamente, sem jamais ter razão para ir a outro lugar ou divulgar meus segredos a outros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and impractical, "for many years I have needed an assistant, but heretofore I have never felt that I had discovered one who might work here for me wholeheartedly and disinterestedly without ever having reason to go elsewhere or to divulge my secrets to others. [Return to Original English Version](#)

Imprint /im'print/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imprimir; deixar marca

Exemplo em português: *Que amores teriam sido seus, ela cuja beleza era tão grande e sobre cujo rosto belo repousara a marca indelével da graça!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What loves must have been hers whose beauty was so great and upon whose fair face had lain the indelible imprint of graciousness! [Return to Original English](#)

[Version](#)

***Inch* Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: polegada; medida; unidade

Simple English: a unit of length equal to 2.54 centimetres

Example: *The shelf is twelve inches wide.*

Exemplo em português: *Ao lado ficava uma segunda mesa, a cerca de meio metro de distância e paralela a ela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Beside it stood a second table, about twenty inches away and parallel to it.

[Go to](#)

Incisions /In'sɪʒənz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: incisões

Simple English: Deliberate cuts made into skin, tissue, plants, or other material.

Example: *The workers made deep incisions in the tree to collect sap.*

Exemplo em português: *Enquanto conversava em tons comuns, fez duas incisões no corpo de meu recente antagonista; uma, imagino, numa grande veia, e outra numa artéria, às quais prendeu habilmente as extremidades de dois tubos, um ligado a um recipiente de vidro vazio e o outro a um recipiente semelhante cheio de um líquido incolor e transparente que lembrava água límpida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While he conversed in ordinary tones, he made two incisions in the body of my late antagonist; one, I imagine, in a large vein and one in an artery, to which he deftly attached the ends of two tubes, one of which was connected with an empty glass receptacle and the other with a similar receptacle filled with a colorless, transparent liquid resembling clear water. [Go to](#)
2. The little old man now made two incisions in the body of the old woman, just as he had in the body of the red- man who had fallen to my sword; her blood was drawn from her veins and the clear liquid pumped into them, life left her and she lay upon the polished ersite slab that formed the table top, as much a corpse as the poor, beautiful, dead creature at her side. [Go to](#)

Incline /In'klaɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inclinar-se; declive

Exemplo em português: *"Por que deveria inclinar a cabeça a qualquer outro?"*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Why should I incline the head to any other? [Return to Original English Version](#)

Indelible /ɪn'delɪbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indelével

Exemplo em português: *Que amores teriam sido seus, ela cuja beleza era tão grande e sobre cujo rosto belo repousara a marca indelével da graça!*

Use in this Book:

Original English Version

1. What loves must have been hers whose beauty was so great and upon whose fair face had lain the indelible imprint of graciousness! [Return to Original English](#)

[Version](#)

Inexplicable /,ɪnɪk'splɪkəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inexplicável

Exemplo em português: *Naturalmente eu vinha pensando muito nas estranhas coisas que testemunhara desde meu advento em Marte; mas o que mais me intrigava residia no ato aparentemente inexplicável da velha ao pagar ao meu anfitrião o que era evidentemente uma soma considerável para assassiná-la e transferir para dentro de seu crânio o cérebro de um cadáver.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Naturally I had been thinking much upon the strange things I had witnessed since my advent upon Mars, but what puzzled me most lay in the seemingly inexplicable act of the old woman in paying my host what was evidently a considerable sum to murder her and transfer to the inside of her skull the brain of a corpse. [Return to Original English Version](#)

Inf /Inf/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: afetuoso

Simple English: a heavily abbreviated, misspelled attempt at the word 'affectionate', used to close a letter

Example: *"Believe me your affectionate PIP," the letter closing read, badly abbreviated as "BLEVE ME INF XN PIP."*

Exemplo em português: *Seu sincero amigo, ULYSSES PAXTON, ex-Capitão, -- Inf., Exército dos EUA.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your sincere friend, ULYSSES PAXTON, former Captain, -- th Inf., U.S. Army.

[Go to](#)

Original English Version

1. Your sincere friend, ULYSSES PAXTON, Late Captain, -- th Inf., U.S. Army. [Go](#)

[to](#)

Innumerable /ɪˈnu:mərəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inumerável; incontável

Exemplo em português: *Por algum tempo permaneceu ali conversando com o velho, aparentemente fazendo inúmeras perguntas, às quais ele dava respostas rápidas e bruscas; depois indicou o corpo com um gesto e assentiu para o guardião ressequido daquela lúgubre exposição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For awhile she stood there talking with the old man, apparently asking innumerable questions, to which he returned quick, brusque replies, then she indicated the body with a gesture and nodded assent to the withered keeper of this ghastly exhibit. [Return to Original English Version](#)

Institution /,ɪnstɪ'tuːʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: instituição

Simple English: A large organization for religious, educational, or social purposes.

Example: *The university is a well-known institution for higher education in the country.*

Exemplo em português: *Fiquei quase sempre com ele, dia após dia, até que comecei a entender o propósito da grande instituição que ele controlava e onde trabalhava quase sozinho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I stayed almost always with him, day after day, until I began to understand the purpose of the great institution he controlled and worked in almost alone.

[Go to](#)

Intellect /'ɪntələkt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: intelecto; inteligência

Exemplo em português: *"Reconhece orgulho em seu intelecto!" "Não é orgulho", disse ele, pacientemente, para ele, "é apenas um fato que enuncio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You acknowledge pride in your intellect!" "It is not pride," he said, patiently, for him, "it is merely a fact that I state. [Return to Original English Version](#)

Intelligences /ɪn'tɛlɪdʒənsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inteligências; seres inteligentes

Exemplo em português: *Rasoom (Mercúrio) ou Cosoom (Vênus) podem possivelmente sustentar inteligências iguais ou mesmo superiores à minha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Rasoom (Mercury) or Cosoom (Venus) may possibly support intelligences equal to or even greater than mine. [Return to Original English Version](#)

Interplanetary /,ɪntər'plænəteri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: interplanetário

Exemplo em português: *De súbito senti-me atraído com a velocidade do pensamento através dos ermos sem trilha do espaço interplanetário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suddenly I felt myself drawn with the speed of thought through the trackless wastes of interplanetary space. [Return to Original English Version](#)

Invective /In'vektiv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: invectiva; enxurrada de insultos

Exemplo em português: *Saltitava ao redor, gritando frases estranhas que traziam os tons de ordens peremptórias, invectiva raivosa e cólera impotente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He hopped about screaming strange sentences at me that bore the tones of peremptory commands, rabid invective and impotent rage. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Involuntarily /ɪnˈvɔːləntərəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: involuntariamente; sem querer

Exemplo em português: *DEVO ter fechado involuntariamente os olhos durante a transição, pois, quando os abri, estava deitado de costas, contemplando um céu brilhante e iluminado pelo sol, enquanto, a poucos passos de mim, olhando-me de cima com a expressão mais perplexa, achava-se o indivíduo de aparência mais estranha sobre o qual meus olhos já haviam pousado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I MUST have closed my eyes involuntarily during the transition for when I opened them I was lying flat on my back gazing up into a brilliant, sun-lit sky, while standing a few feet from me and looking down upon me with the most mystified expression was as strange a looking individual as my eyes ever had rested upon. [Return to Original English Version](#)

2. So startled was the old man by my agility that he jumped a bit himself, though doubtless involuntarily, but, however, with certain results. [Return to Original English Version](#)

Irrelevantly /ɪ'reləvəntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de modo irrelevante; sem relação com o assunto

Exemplo em português: *"E quanto à moça cujo corpo você deu à Jeddara?" perguntei, irrelevante, pois minha mente não conseguia apagar a lembrança daquele corpo doce que, de fato, devia ter possuído um cérebro igualmente doce e fino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "And what of the girl whose body you gave to the Jeddara?" I asked, irrelevantly, for my mind could not efface the memory of that sweet body that must, indeed, have possessed an equally sweet and fine brain. [Return to Original English Version](#)

Jabbering /'dʒæbəɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tagarelando

Exemplo em português: *Mas o fato de haver recolocado a espada na bainha tinha significado maior que todo o seu palavrório; e, quando cessou de gritar comigo e começou a falar numa espécie de pantomima, compreendi que fazia propostas de paz, se não de amizade; assim baixei a ponta e curvei-me.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the fact that he had returned his sword to its scabbard had greater significance than all his jabbering, and when he ceased to yell at me and commenced to talk in a sort of pantomime I realized that he was making overtures of peace if not of friendship, so I lowered my point and bowed. [Return to Original English Version](#)

Jailer /'dʒeɪlə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: carcereiro

Simple English: A person who guards prisoners in a jail.

Example: *The jailer came with the keys at noon.*

Exemplo em português: *Durante essas três semanas, aprendi muito sobre o lugar estranho onde eu era meio convidado e meio prisioneiro, e sobre meu incomum anfitrião e carcereiro, Ras Thavas, o velho cirurgião de Toonol.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. During these three weeks, I learned much about the strange place where I was half guest and half prisoner, and about my unusual host and jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol. [Go to](#)

Original English Version

1. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Go to](#)

Jeddara /dʒɛ'dɑ:rə/ **Listen** (72 occurrences in the simplified text)

Português: imperatriz; soberana marciana

Simple English: In the Barsoom novels, a female supreme ruler or the consort of a jeddak.

Example: *She expected one day to become Jeddara of Jahar.*

Exemplo em português: *Aquela velha era a Jeddara de Phundahl?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That old woman was Jeddara of Phundahl?" [Go to](#)
2. "And what about the girl whose body you gave to the Jeddara?" I asked. [Go to](#)
3. Many women wanted her face and body, but only a Jeddara could pay for her. [Go to](#)

Original English Version

1. That old woman was Jeddara of Phundahl?" [Go to](#)
2. "And what of the girl whose body you gave to the Jeddara?" I asked, irrelevantly, for my mind could not efface the memory of that sweet body that must, indeed, have possessed an equally sweet and fine brain. [Go to](#)
3. Many women looked at her and wanted her face and figure, but it took a Jeddara to afford her. [Go to](#)

Jeweled /'dʒu:əld/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cravejado de joias; adornado com joias

Simple English: Decorated with jewels.

Example: *He oiled himself with his jeweled oil-can.*

Exemplo em português: *Ele não usava nada além de um arreio de couro simples e gasto para suas armas e pequenas bolsas, e uma coleira com joias ao redor do pescoço fino.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore nothing except a plain, worn leather harness for his weapons and small pouches, and a jeweled collar around his thin neck. [Go to](#)

Labored /'leɪbərd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: trabalhou arduamente

Exemplo em português: *Nessas três semanas aprendi muito sobre o estranho lugar em que eu era meio hóspede e meio prisioneiro, e sobre meu notável anfitrião-carcereiro, Ras Thavas, o velho cirurgião de Toonol, a quem eu acompanhara quase constantemente dia após dia, até que gradualmente se desdobrou diante de minhas faculdades atônitas uma compreensão dos propósitos da instituição sobre a qual ele reinava e na qual trabalhava praticamente sozinho; pois os escravos e atendentes que o serviam não passavam de cortadores de lenha e carregadores de água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Return to Original English Version](#)

Labors /'leɪbərz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: labores; trabalhos

Exemplo em português: *"Fico gratificado ao descobrir que você está assumindo interesse científico pelos trabalhos que conduzo."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I am gratified to discover that you are taking a scientific interest in the labors that I am carrying on. [Return to Original English Version](#)

Lain /leɪn/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: jazido; estado deitado

Simple English: Been in a flat, resting position.

Example: *The house had lain on that spot for hours.*

Exemplo em português: *Poderia ter permanecido morto para sempre sobre uma de minhas lajes de ersite, se eu não tivesse soprado nova vida em suas veias mortas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He might have lain dead forever upon one of my ersite slabs had I not breathed new life into his dead veins. [Go to](#)
2. What loves must have been hers whose beauty was so great and upon whose fair face had lain the indelible imprint of graciousness! [Go to](#)

Leaped /li:pt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: saltou

Exemplo em português: *Entre eles serpenteavam caminhos de seixos coloridos, nos quais cintilava o que pareciam ser gemas raras e belas, tão encantadores eram os estranhos raios sobrenaturais que saltavam e brincavam ao sol.*

Use in this Book:

Original English Version

1. About them wound walks of colored pebbles among which scintillated what appeared to be rare and beautiful gems, so lovely were the strange, unearthly rays that leaped and played in the sunshine. [Return to Original English Version](#)
2. Then he laid a hand upon one of his two swords, but as he drew the weapon I leaped to my feet, with such remarkable results that I cannot even now say which of us was the more surprised. [Return to Original English Version](#)

Lensed /lɛnzd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com lentes

Exemplo em português: *Enquanto ele me fitava de cima através de enormes óculos de muitas lentes, tive oportunidade de examiná-lo minuciosamente em retribuição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he stared down upon me through enormous, many lensed spectacles I found the opportunity to examine him as minutely in return. [Return to Original English Version](#)

Lighted /'laɪtɪd/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: acesa; iluminada

Exemplo em português: *Seguimo-los para uma grande sala, brilhantemente iluminada, onde se revelou à minha visão atônita a cena mais macabra que eu jamais contemplara.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We followed into a large, brilliantly lighted chamber wherein there burst upon my astounded vision the most gruesome scene that I ever had beheld. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Load /ləʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: carga; carregar; carregamento

Simple English: To fill a space with items in an efficient way.

Example: *They need to load the boxes onto the truck for delivery today.*

Exemplo em português: *A maioria delas continha uma carga terrível: um corpo humano, parcialmente cortado ou seriamente danificado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Most of them held a terrible load: a human body, partly cut up or badly damaged. [Go to](#)

Loathing /'louðɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: repugnância; ódio profundo

Exemplo em português: *Parecia um crime tão horrível que eu não conseguia afastá-lo da mente, e creio que a contemplação disso semeou a primeira semente de meu ódio e repulsa por Ras Thavas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seemed such a horrid crime that I could not rid my mind of it and I think that contemplation of it sowed the first seed of my hatred and loathing for Ras Thavas. [Return to Original English Version](#)

Longed /lɔ:ŋd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ansiava; desejava profundamente

Simple English: Wanted something very much, often for a long time.

Example: *Stubb longed for vermillion stars to be painted upon the blade of his every oar; screwing each oar in his big vice of wood, the carpenter symmetrically supplies the constellation.*

Exemplo em português: *Eu recuava diante da ideia de seu despertar e, ainda assim, ansiava por ouvi-la falar, por saber que aquele cérebro vivia novamente, por aprender seu nome, por escutar a história daquela vida gentil, tão rudemente arrancada de seu devido ambiente e tão cruelmente manejada pela mão do Destino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I shrank from the thought of her awakening and yet I longed to hear her speak, to know that that brain lived again, to learn her name, to listen to the story of this gentle life that had been so rudely snatched from its proper environment and so cruelly handled by the hand of Fate. [Go to](#)

Lord /lɔːrd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: senhor; Lorde; Deus

Simple English: Man of high rank within the noble class.

Example: *The lord held a feast to celebrate the harvest season.*

Exemplo em português: *No outono de 1917, enquanto eu estava no campo de treinamento de oficiais, conheci pela primeira vez John Carter, Senhor da Guerra de Barsoom, através do seu romance "Uma Princesa de Marte." A história me afetou profundamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In the fall of 1917, while I was at officers' training camp, I first met John Carter, War Lord of Barsoom, through your novel "A Princess of Mars." The story deeply affected me. [Go to](#)

Loveliness /'lʌvlinəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: beleza; encanto

Exemplo em português: *O corpo de uma velha de rosto desfigurado estava diante de mim na rígida imobilidade da morte; contudo, não era essa a figura que eu via, mas sim uma visão de radiante formosura, cuja alma aprisionada dormia sob aqueles cabelos grisalhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The body of an old woman with a disfigured face lay before me in the rigid immobility of death; yet that was not the figure that I saw, but instead, a vision of radiant loveliness whose imprisoned soul lay dormant beneath those graying locks. [Return to Original English Version](#)

Lower /'loʊər/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: inferior; abaixar; menor

Simple English: To make something smaller in amount, degree, or size.

Example: *The company decided to lower their prices to attract more customers.*

Exemplo em português: *Então abaixei minha ponta e me curvei.*

Forms in this book: lower, lowered, lowering

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So I lowered my point and bowed. [Go to](#)
2. But enough of our lower classes feel loyalty to the Jeddak of Toonol, and the upper classes are smart enough to know it is best for them to keep him on his throne." [Go to](#)

Maimed /meɪmd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mutilado; estropiado

Exemplo em português: *Por alguma razão eu não sangrava excessivamente, mas sei que perdera muito sangue e que continuava a perder o bastante para me tirar da miséria em pouco tempo se não me encontrassem logo; e, enquanto jazia de costas, torturado pela dor, rezei para que não chegassem a tempo, pois eu me retraía mais ante a ideia de atravessar a vida mutilado do que ante a ideia da morte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For some reason I was not bleeding excessively, yet I know that I had lost a great deal of blood and that I was gradually losing enough to put me out of my misery in a short time if I were not soon found; and as I lay there on my back, tortured with pain, I prayed that they would not come in time, for I shrank more from the thought of going maimed through life than I shrank from the thought of death. [Return to Original English Version](#)

Malevolent /mə'levələnt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: malévolo

Exemplo em português: *Era apenas seu cérebro e sua habilidade que dirigiam as atividades às vezes benéficas, às vezes malévolas, mas sempre maravilhosas, da obra de sua vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was his brain alone and his skill that directed the sometimes beneficent, the sometimes malevolent, but always marvellous activities of his life's work.

[Return to Original English Version](#)

Maniac /'meɪniæk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: maníaco; louco furioso

Exemplo em português: *Desviei-me de lado e então aprendi que a maior agilidade de meus músculos terrestres tinha desvantagens, assim como vantagens; pois, na verdade, tive de aprender a andar no mesmo instante em que tive de aprender a lutar com uma nova arma contra um maníaco armado de porrete, ou pelo menos assim o supus, e creio que não é estranho que o tenha feito, dada sua terrível demonstração de raiva e a expressão tremenda de seu rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I side- stepped it and then I learned that the greater agility of my Earthly muscles had its disadvantages as well as its advantages, for, indeed, I had to learn to walk at the very instant that I had to learn to fight with a new weapon against a maniac armed with a bludgeon, or at least, so I assumed him to be and I think that it is not strange that I should have done so, what with his frightful show of rage and the terrible expression upon his face. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Maniacal /mə'naɪəkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: maníaco; desvairado

Exemplo em português: *Havia na expressão do homem algo que denunciava ou uma selvageria inerente de disposição, ou um desvio maníaco da mente, que poderia voltar contra mim suas atenções evidentemente homicidas depois que despachasse sua vítima idosa; enquanto, ao menos na aparência exterior, esta era um indivíduo são e relativamente inofensivo. É verdade que seu gesto de sacar a espada contra mim não indicava disposição amistosa, mas, se havia escolha, parecia ser o menor de dois males.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was that in the expression upon the man's face that betokened either an inherent savageness of disposition or a maniacal cast of mind which might turn his evidently murderous attentions upon me after he had dispatched his elderly victim, while, in outward appearance at least, the latter was a sane and relatively harmless individual. [Return to Original English Version](#)

Martian /'mɑ:ɾjən/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: marciano

Simple English: A Martian is an imaginary person or creature from Mars.

Example: *The story described a Martian visitor.*

Exemplo em português: *Pelo menos, achei que fosse seu coração, embora tivesse esquecido algo que uma vez li em um dos manuscritos de John Carter: os órgãos marcianos nem sempre estão nos mesmos lugares que os dos terráqueos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At least, I thought it was his heart, though I had forgotten something I had once read in one of John Carter's manuscripts: Martian organs are not always in the same places as those of Earthmen. [Go to](#)
2. At the woman's request, one of her male escorts stepped forward, opened a pouch at his side, and took out a handful of what looked like Martian coins. [Go to](#)

Original English Version

1. At least I thought that I had pierced his heart but I had forgotten what I had once read in one of John Carter's manuscripts to the effect that all the Martian internal organs are not disposed identically with those of Earthmen. [Go to](#)
2. Their conversation was lengthy and at the conclusion of it, at the direction of the woman, one of her male escort advanced and opening a pocket pouch at his side withdrew a handful of what appeared to me to be Martian coins. [Go to](#)

Martians /'mɑ:rʃənz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: marcianos

Simple English: creatures from the planet Mars

Example: *The Coming of the Martians* was the title of the chapter.

Exemplo em português: *A gravidade mais leve, a cor da grama e a pele vermelha dos marcianos combinavam com as descrições nos manuscritos de John Carter.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The lighter gravity, the color of the grass, and the red skin of the Martians matched the descriptions in John Carter's manuscripts. [Go to](#)

Original English Version

1. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant doubted it), for the effects of the lesser gravity, the color of the sward and the skin-hue of the red Martians I had seen described in the manuscripts of John Carter, those marvellous and as yet unappreciated contributions to the scientific literature of a world. [Go to](#)

Marvellous /'mɑ:rvələs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: maravilhoso; assombroso

Exemplo em português: *Devo ter voado três metros no ar e retrocedido uns seis metros de onde estivera sentado; então tive certeza de que estava em Marte (não que por um instante eu o tivesse duvidado), pois os efeitos da menor gravidade, a cor do gramado e o tom da pele dos marcianos vermelhos eu havia visto descritos nos manuscritos de John Carter, aquelas contribuições maravilhosas e ainda não apreciadas para a literatura científica de um mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant doubted it), for the effects of the lesser gravity, the color of the sward and the skin-hue of the red Martians I had seen described in the manuscripts of John Carter, those marvellous and as yet unappreciated contributions to the scientific literature of a world. [Return to Original English Version](#)
2. This and the balance of the marvellous operation was so skillfully performed as to baffle description. [Return to Original English Version](#)
3. It was his brain alone and his skill that directed the sometimes beneficent, the sometimes malevolent, but always marvellous activities of his life's work. [Return to Original English Version](#)
4. I was entrusted with the formula of the "embalming fluid" and taught how to withdraw a subject's blood and replace it with this marvellous preservative that arrests decay without altering in the minutest detail the nerve or tissue structure of the body. [Return to Original English Version](#)

Material /mə'tɪriəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: material

Simple English: The substance used to make something.

Example: *This material is very strong.*

Exemplo em português: *Eram simples, mas feitos de bom material.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were plain but made of good material. [Go to](#)
2. That is how I get almost all my material. [Go to](#)

Means /mi:nz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: significa; meios; quer dizer

Simple English: A method, system, or object used to achieve a goal.

Example: *Education is one of the means to achieve a successful career.*

Exemplo em português: *A razão também sugere que isso significa que tenho a melhor mente de Barsoom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Reason also suggests that this means I have the best mind on Barsoom. [Go to](#)

Minutely /maɪ'nu:tli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: minuciosamente; em detalhe

Exemplo em português: *Enquanto ele me fitava de cima através de enormes óculos de muitas lentes, tive oportunidade de examiná-lo minuciosamente em retribuição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he stared down upon me through enormous, many lensed spectacles I found the opportunity to examine him as minutely in return. [Return to Original English Version](#)

Minutest /maɪ'nu:təst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais minucioso; mínimo

Exemplo em português: *Fui confiado à fórmula do "fluido de embalsamamento" e ensinado a retirar o sangue de um sujeito e substituí-lo por esse maravilhoso preservativo, que detém a decomposição sem alterar no menor detalhe a estrutura nervosa ou tecidual do corpo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was entrusted with the formula of the "embalming fluid" and taught how to withdraw a subject's blood and replace it with this marvellous preservative that arrests decay without altering in the minutest detail the nerve or tissue structure of the body. [Return to Original English Version](#)

Misrules /mis'ru:lz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: governa mal

Exemplo em português: *Ela os taxa até que mal consigam cambalear sob o peso, governa-os mal, explora-os, trai-os, e eles se prostram e adoram a seus pés.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She taxes them until they can scarce stagger beneath their burden, she misrules them, exploits them, betrays them, and they fall down and worship at her feet. [Return to Original English Version](#)

Momentary /'moʊmən,təri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: momentâneo

Exemplo em português: *Por apenas um instante permaneci assim antes de erguer de novo os olhos para minha estrela do destino e, de braços estendidos, ficar ali no frio daquela noite francesa -- esperando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I knew that he would do it, my faith was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the hideous bonds of my mutilated flesh that I felt a momentary qualm of nausea and then a sharp click as of the snapping of a steel wire, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes aloft again to my star of destiny and with outstretched arms stand there in the cold of that French night -- waiting. [Return to Original English Version](#)

Monotony /mə'na:təni/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: monotonia

Exemplo em português: *E então vieram os dias e noites hediondos nas trincheiras -- os ratos, os vermes, a lama -- com uma ocasional e gloriosa ruptura da monotonia quando nos mandavam avançar sobre o parapeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And then came the hideous days and nights in the trenches -- the rats, the vermin, the mud -- with an occasional glorious break in the monotony when we were ordered over the top. [Return to Original English Version](#)

Mortifying /'mɔ:rtɪfaɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mortificante; humilhante

Exemplo em português: *Era mortificante, mas é a verdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was mortifying but it is the truth. [Return to Original English Version](#)

Motioned /'moʊʃənd/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: fez sinal; acenou; indicou com um gesto

Simple English: Made a movement with the hand or head to tell someone something.

Example: *The guard motioned us towards the side entrance.*

Exemplo em português: *Depois ele começou a caminhar em direção ao prédio e me fez sinal para segui-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he started toward the building and motioned for me to follow. [Go to](#)
2. Then my host, if I could call him that, motioned me forward. [Go to](#)
3. After removing the tubes, he closed the openings with pieces of what looked like strong adhesive tape, then motioned for me to follow. [Go to](#)
4. Then the old man motioned to the woman to follow him, and that gesture included me too. [Go to](#)

Original English Version

1. Whereupon my host if so I may call him, for certainly he was not as yet my captor, motioned me forward. [Go to](#)
2. Having removed the tubes the old man closed the openings he had made by covering them with bits of what appeared to be heavy adhesive tape and then motioned me to follow him. [Go to](#)
3. Now he issued a few instructions in his curt manner to his assistants, motioned me to follow him, and left the room. [Go to](#)

Motioning /'moʊʃənɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fazendo sinal

Exemplo em português: *Então o velho se encaminhou para o edifício, fazendo-me sinal para acompanhá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then the old man started towards the building, motioning me to accompany him. [Return to Original English Version](#)

Murderous /'mɜːrdərəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: assassino; homicida; sanguinário

Simple English: Intending to kill, or likely to cause death.

Example: *He gave the referee a murderous look and left the field.*

Exemplo em português: *Ele poderia virar sua raiva assassina contra mim depois de matar o velho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He might turn his murderous anger on me after he killed the old man. [Go to](#)

Original English Version

1. There was that in the expression upon the man's face that betokened either an inherent savageness of disposition or a maniacal cast of mind which might turn his evidently murderous attentions upon me after he had dispatched his elderly victim, while, in outward appearance at least, the latter was a sane and relatively harmless individual. [Go to](#)

Mused /mju:zd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: meditou; disse pensativo

Exemplo em português: *"Um experimento interessante", murmurou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "An interesting experiment," he mused. [Return to Original English Version](#)

Mutilated /'mju:tlɪtɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mutilado

Exemplo em português: *Por apenas um instante permaneci assim antes de erguer de novo os olhos para minha estrela do destino e, de braços estendidos, ficar ali no frio daquela noite francesa -- esperando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I knew that he would do it, my faith was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the hideous bonds of my mutilated flesh that I felt a momentary qualm of nausea and then a sharp click as of the snapping of a steel wire, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes aloft again to my star of destiny and with outstretched arms stand there in the cold of that French night -- waiting. [Return to Original English Version](#)

2. Rows upon rows of tables arranged in parallel lines filled the room and with few exceptions each table bore a similar grisly burden, a partially dismembered or otherwise mutilated human corpse. [Return to Original English Version](#)

3. From the last of the chambers we visited upon the first floor my host led me up an inclined runway to the second floor where there were rooms similar to those below, but here the tables bore whole rather than mutilated bodies, all of which were patched in various places with adhesive tape. [Return to Original English Version](#)

Mystified /'mɪstɪfaɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: desconcertado; sem entender

Exemplo em português: *DEVO ter fechado involuntariamente os olhos durante a transição, pois, quando os abri, estava deitado de costas, contemplando um céu brilhante e iluminado pelo sol, enquanto, a poucos passos de mim, olhando-me de cima com a expressão mais perplexa, achava-se o indivíduo de aparência mais estranha sobre o qual meus olhos já haviam pousado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I MUST have closed my eyes involuntarily during the transition for when I opened them I was lying flat on my back gazing up into a brilliant, sun-lit sky, while standing a few feet from me and looking down upon me with the most mystified expression was as strange a looking individual as my eyes ever had rested upon. [Return to Original English Version](#)

Nerve /nɜːrv/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nervo; coragem; descaramento

Simple English: Long thread-like structure transmitting messages between brain, body.

Example: *The nerve sends signals from the hand to the brain quickly.*

Exemplo em português: *Ele juntou cuidadosamente os nervos e centros nervosos cortados, recolocou os crânios e couros cabeludos, e amarrou firmemente ambas as cabeças com sua fita adesiva especial.*

Forms in this book: nerve, nerves

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He carefully joined the cut nerves and nerve centers, replaced the skulls and scalps, and tied both heads tightly with his special adhesive tape. [Go to](#)

Newcomer /'nu:kʌməər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recém-chegado; novato

Exemplo em português: *O recém-chegado estava completamente nu, trazia uma clava numa das mãos, e havia em seu rosto uma expressão que, indiscutivelmente, nada de bom pressagiava para a carcaça indefesa de humanidade que, como uma toupeira, se arrastava em busca dos óculos perdidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The newcomer was quite naked, he carried a club in one hand, and there was upon his face such an expression as unquestionably boded ill for the helpless husk of humanity groveling, mole-like, for its lost spectacles. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Nodded /'nɒːdɪd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: acenou com a cabeça

Simple English: Moved the head up and down to say yes or to greet someone.

Example: *The figure nodded kindly at her.*

Exemplo em português: *Depois assentiu, se levantou, pegou um apito de uma de suas bolsas de bolso e soprou um sinal alto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he nodded, stood up, took a whistle from one of his pocket pouches, and blew one loud blast. [Go to](#)
2. Then she pointed to the body and nodded to the old keeper of this terrible place. [Go to](#)

Original English Version

1. For awhile she stood there talking with the old man, apparently asking innumerable questions, to which he returned quick, brusque replies, then she indicated the body with a gesture and nodded assent to the withered keeper of this ghastly exhibit. [Go to](#)

Nodding /'nɔ:dɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acenando com a cabeça

Exemplo em português: *Examinou-lhe o pulso e escutou-lhe o coração; então, acenando com a cabeça, ergueu-se e, tirando um apito de uma de suas bolsas, emitiu um único toque alto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He examined his pulse and listened to his heart, then, nodding his head, he arose and taking a whistle from one of his pocket pouches sounded a single loud blast. [Return to Original English Version](#)

Numbed /nʌmd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dormente

Simple English: Unable to feel because of cold, shock, or medicine.

Example: *Her fingers were numbed by the cold.*

Exemplo em português: *Ela era anti-séptica, cicatrizante, e também amortecia a área.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was antiseptic, healing, and also numbed the area. [Go to](#)

Obey /oʊ'bei/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: obedecer; obedecer; cumpra

Simple English: To follow rules, commands, orders given by authority.

Example: *Children must learn to obey their parents and teachers at school.*

Exemplo em português: *Não tive escolha a não ser obedecer.*

Forms in this book: Obey, obey

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I had no choice but to obey. [Go to](#)

Observe /əb'zɜ:rʋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: observar; respeitar

Simple English: To carefully watch something to gain knowledge.

Example: *In the lab, we observe the behavior of the mice closely.*

Exemplo em português: *Estes nos dariam muitas chances de observação.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. These would give us many chances to observe. [Go to](#)

Opening /'oʊpənɪŋ/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: abertura; abrir; inauguração

Simple English: First public presentation of a play, movie, or entertainment.

Example: *The opening of the new play was attended by many celebrities.*

Exemplo em português: *Mas ele deixou uma abertura, e eu entrei nela e enfiei minha espada em seu coração.*

Forms in this book: opening, openings

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But he left an opening, and I stepped into it and ran my sword through his heart. [Go to](#)
2. After removing the tubes, he closed the openings with pieces of what looked like strong adhesive tape, then motioned for me to follow. [Go to](#)

Operate /'ɒpəreɪt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: operar; opere; funcionar

Simple English: To perform surgery to fix or remove body tissue.

Example: *The surgeon will operate on her heart to improve blood flow.*

Exemplo em português: *Ainda assim, sei que ele não operaria apenas por dinheiro.*

Forms in this book: operate, operating

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yet I know he would not operate for money alone. [Go to](#)

Organ /'ɔ:rgən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: órgão

Simple English: A vital body part with a specific biological function.

Example: *The heart is an organ that pumps blood throughout the body.*

Exemplo em português: *Pelo menos, achei que fosse seu coração, embora tivesse esquecido algo que uma vez li em um dos manuscritos de John Carter: os órgãos marcianos nem sempre estão nos mesmos lugares que os dos terráqueos.*

Forms in this book: organ, organs

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At least, I thought it was his heart, though I had forgotten something I had once read in one of John Carter's manuscripts: Martian organs are not always in the same places as those of Earthmen. [Go to](#)
2. When added to the warmed blood before it is returned to the veins, it revives the body and brings every organ back to normal, healthy work. [Go to](#)

Ornament /'ɔ:rnəmənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ornamento; enfeite

Exemplo em português: *Teria talvez cinco pés e cinco polegadas de altura, embora sem dúvida houvesse sido mais alto na juventude, pois estava um tanto curvado; estava nu, exceto por um arnês de couro bastante simples e gasto, que sustentava suas armas e bolsas, e por um grande ornamento -- uma coleira cravejada de joias que trazia em torno do pescoço descarnado --, uma coleira pela qual uma imperatriz viúva do porco ou dos imóveis talvez barganhasse a alma, se a tivesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was, perhaps, five feet five in height, though doubtless he had been taller in youth, since he was somewhat bent; he was naked except for some rather plain and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket pouches, and one great ornament a collar, jewel studded, that he wore around his scraggy neck -- such a collar as a dowager empress of pork or real estate might barter her soul for, if she had one. [Return to Original English Version](#)

Ornately /ɔ:r'neɪtli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ricamente decorado

Exemplo em português: *A fachada que se apresentava à minha vista era ornamentadamente entalhada e de desenho muito irregular, com a linha do telhado tão quebrada que quase sugeria uma ruína; e, no entanto, o conjunto parecia harmonioso e não desprovido de beleza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The facade presented to my view was ornately carved and of most irregular design, the roof line being so broken as to almost suggest a ruin, and yet the whole seemed harmonious and not without beauty. [Return to Original English Version](#)

Outcast /'aʊtkæst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: proscrito; excluído

Simple English: A person who is not accepted by their own people.

Example: *He lived as an outcast far from the village.*

Exemplo em português: *Você ficaria frio, faminto e miserável, um pobre proscrito num mundo hostil.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You would be cold, hungry, and miserable, a poor outcast in a hostile world.

[Go to](#)

Original English Version

1. You would not survive a dozen dawns and you would be cold and hungry and miserable -- a wretched outcast in a hostile world. [Go to](#)

Outstretched /,aʊt'stretʃt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: estendido; esticado

Exemplo em português: *Por apenas um instante permaneci assim antes de erguer de novo os olhos para minha estrela do destino e, de braços estendidos, ficar ali no frio daquela noite francesa -- esperando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I knew that he would do it, my faith was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the hideous bonds of my mutilated flesh that I felt a momentary qualm of nausea and then a sharp click as of the snapping of a steel wire, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes aloft again to my star of destiny and with outstretched arms stand there in the cold of that French night -- waiting. [Return to Original English Version](#)

Overflowing /ˌɑʊvərflæʊɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fazer flow em excesso

Exemplo em português: *Era uma mente prática, como demonstravam os honorários enormes que exigia por seus serviços profissionais; no entanto, sei que não operaria apenas por dinheiro, e vi-o dedicar dias ao estudo de um problema científico cuja solução nada poderia acrescentar à sua riqueza, enquanto os alojamentos que fornecia aos clientes em espera transbordavam de ricos patronos prontos a despejar dinheiro em seus cofres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His was a practical mind, as evidenced by the enormous fees he demanded for his professional services; yet I know that he would not operate for money alone and I have seen him devote days to the study of a scientific problem the solution of which could add nothing to his wealth, while the quarters that he furnished his waiting clients were overflowing with wealthy patrons waiting to pour money into his coffers. [Return to Original English Version](#)

Overrun /,oʊvərˈrʌn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: invadido; tomado por

Exemplo em português: *Sem ele não poderíamos preservar nenhuma forma estável de governo, e os phundahlianos, ou algum outro povo, nos invadiriam e conquistariam; mas o bastante de nossas classes inferiores possui sentimento em grau suficiente para lhes dar lealdade ao Jeddak de Toonol, e as classes superiores são inteligentes o bastante para saber que é de seu próprio interesse mantê-lo no trono.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Without it we could preserve no stable form of government and the Phundahlians, or some other people, would overrun and conquer us; but enough of our lower classes have sentiment to a sufficient degree to give them loyalty to the Jeddak of Toonol and the upper classes are brainy enough to know that it is to their own best interests to keep him upon his throne. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Overtures /'oʊvərtʃərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: propostas de aproximação

Exemplo em português: *Mas o fato de haver recolocado a espada na bainha tinha significado maior que todo o seu palavrório; e, quando cessou de gritar comigo e começou a falar numa espécie de pantomima, compreendi que fazia propostas de paz, se não de amizade; assim baixei a ponta e curvei-me.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the fact that he had returned his sword to its scabbard had greater significance than all his jabbering, and when he ceased to yell at me and commenced to talk in a sort of pantomime I realized that he was making overtures of peace if not of friendship, so I lowered my point and bowed. [Return to Original English Version](#)

Overwhelm /,oʊvər'welm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sobrepujar; submergir

Exemplo em português: *Estremeci ao pensar no horror que deveria esmagar a moça quando percebesse pela primeira vez o crime horrendo perpetrado contra ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I shuddered to think of the horror that must overwhelm the girl when first she realized the horrid crime that had been perpetrated upon her. [Return to Original English Version](#)

Ox /ɑ:ks/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: boi

Simple English: A large strong farm animal used to pull carts.

Example: *An ox pulled the heavy plough.*

Exemplo em português: *Ataquei com seriedade, estocando e cortando até que ele sangrava em seis lugares, enquanto eu me mantinha longe de seus golpes enormes, qualquer um dos quais poderia ter matado um boi.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I attacked seriously, thrusting and cutting until he was bleeding in six places, while I kept away from his huge swings, any one of which could have killed an ox. [Go to](#)

Original English Version

1. The effect upon me was magical, giving me new confidence, so that I set upon him in good earnest, thrusting and cutting until I had him bleeding in a half-dozen places, yet taking good care to avoid his mighty swings, any one of which would have felled an ox. [Go to](#)

Painstaking /'peɪnzteɪkɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: meticoloso; esmerado

Exemplo em português: *Seguindo de perto os calcanhares do velho, a mulher examinou a exposição sinistra com meticoloso cuidado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Following closely at the heels of the old man the woman inspected the gruesome exhibit with painstaking care. [Return to Original English Version](#)

Panel /'pænəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: painel

Simple English: Group of experts gathered to discuss or advise on issues.

Example: *A panel of experts discussed climate change solutions last night.*

Exemplo em português: *Lá ela estava, marcada apenas por um pequeno painel com o número 4296-E-2631-H.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There she lay, marked only by a small panel with the number 4296-E-2631-H.

[Go to](#)

Pantomime /'pæntəmaɪm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mímica; pantomima

Exemplo em português: *Mas o fato de haver recolocado a espada na bainha tinha significado maior que todo o seu palavrório; e, quando cessou de gritar comigo e começou a falar numa espécie de pantomima, compreendi que fazia propostas de paz, se não de amizade; assim baixei a ponta e curvei-me.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the fact that he had returned his sword to its scabbard had greater significance than all his jabbering, and when he ceased to yell at me and commenced to talk in a sort of pantomime I realized that he was making overtures of peace if not of friendship, so I lowered my point and bowed. [Return to Original English Version](#)

Partly /'pɑ:rtli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: parcialmente

Simple English: To some degree; not completely or wholly.

Example: *The event was partly successful, but improvements are needed.*

Exemplo em português: *A maioria delas continha uma carga terrível: um corpo humano, parcialmente cortado ou seriamente danificado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Most of them held a terrible load: a human body, partly cut up or badly damaged. [Go to](#)
2. This made me think he was partly insane, but each time he controlled himself and avoided trouble for either of us. [Go to](#)
3. He had partly explained it, but I still did not understand why the red man I had saved from him had been so eager to kill him on the day I first came to Barsoom. [Go to](#)

Patched /pætʃt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: remendado; consertado

Simple English: Repaired by putting a piece of material over a hole.

Example: *He wore an old coat patched at both elbows.*

Exemplo em português: *Todos estavam remendados em lugares diferentes com fita adesiva.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. All of them were patched in different places with adhesive tape. [Go to](#)

Original English Version

1. From the last of the chambers we visited upon the first floor my host led me up an inclined runway to the second floor where there were rooms similar to those below, but here the tables bore whole rather than mutilated bodies, all of which were patched in various places with adhesive tape. [Go to](#)

Patient /'peɪʃənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: paciente; doente; pacientes

Simple English: A person receiving medical care.

Example: *The doctor saw the patient.*

Exemplo em português: "Você admite orgulho na sua inteligência!" "Não é orgulho," ele disse, num tom paciente para ele.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You admit pride in your intelligence!" "It is not pride," he said, in a patient tone for him. [Go to](#)

Patiently /'peɪʃəntli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pacientemente; com paciência

Simple English: In a calm way, without complaining while waiting.

Example: *He waited patiently until morning came.*

Exemplo em português: *"Reconhece orgulho em seu intelecto!" "Não é orgulho", disse ele, pacientemente, para ele, "é apenas um fato que enuncio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "You acknowledge pride in your intellect!" "It is not pride," he said, patiently, for him, "it is merely a fact that I state. [Go to](#)

Paucity /'pɔ:səti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escassez

Exemplo em português: *Você ficaria surpreso, eu sei, se eu lhe dissesse que sinto estar quase a ponto de produzir seres humanos racionais pela ação, sobre certas combinações químicas, de um grupo de raios provavelmente inteiramente desconhecidos por seus cientistas, a julgar pela pobreza de seus conhecimentos acerca de tais coisas."*

Use in this Book:

Original English Version

1. You would be surprised, I know, were I to tell you that I feel that I am almost upon the point of being able to produce rational human beings through the action upon certain chemical combinations of a group of rays probably entirely undiscovered by your scientists, if I am to judge by the paucity of your knowledge concerning such things." [Return to Original English Version](#)

Paused /pɔ:zd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: fez uma pausa

Exemplo em português: *Junto a muitos dos corpos, o velho parava para uma breve inspeção ou para consultar o que parecia ser o registro do caso, pendurado num gancho à cabeceira de cada mesa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At many of the bodies the old man paused to make a brief examination or to refer to what appeared to be a record of the case, that hung upon a hook at the head of each of the tables. [Return to Original English Version](#)
2. Each time she paused longest before a certain one which bore the figure of the most beautiful creature I had ever looked upon; then she returned the fourth time to it and stood looking long and earnestly into the dead face. [Return to Original English Version](#)

Paxton /'pækstən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Paxton

Simple English: the surname of Lizzie Paxton, a character

Example: *Lizzie Paxton and her daughter are going to clean the school tomorrow.*

Exemplo em português: *Seu sincero amigo, ULYSSES PAXTON, ex-Capitão, -- Inf., Exército dos EUA.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your sincere friend, ULYSSES PAXTON, former Captain, -- th Inf., U.S. Army.

[Go to](#)

Original English Version

1. Your sincere friend, ULYSSES PAXTON, Late Captain, -- th Inf., U.S. Army. [Go](#)

[to](#)

Pebbles /'pɛbəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: seixos; pedrinhas

Simple English: Small smooth stones.

Example: *The children threw pebbles into the pond.*

Exemplo em português: *Caminhos sinuosos de pedrinhas coloridas passavam entre eles, e pontos brilhantes cintilavam como pedras raras sob a luz do sol.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Winding paths of colored pebbles ran among them, and bright points sparkled like rare gems in the sunlight. [Go to](#)

Original English Version

1. About them wound walks of colored pebbles among which scintillated what appeared to be rare and beautiful gems, so lovely were the strange, unearthly rays that leaped and played in the sunshine. [Go to](#)

Pelf /pɛlf/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dinheiro ganho de forma desprezível

Exemplo em português: *Eu não podia imaginar uma criatura tão absolutamente destituída de entranhas de compaixão que sequer considerasse por um instante a terrível violação daquele corpo doce e encantador, mesmo para o mais santo dos propósitos, muito menos alguém que pudesse ser induzido a fazê-lo por dinheiro vil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I could not conjure a creature so utterly devoid of bowels of compassion as to even consider for a moment the frightful ravishing of that sweet and lovely body for even the holiest of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy pelf. [Return to Original English Version](#)

Peremptorily /pə'remptərəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: peremptoriamente

Exemplo em português: *O velho falou de novo, desta vez peremptoriamente, como se repetisse uma ordem que fora ignorada, mas novamente sacudi a cabeça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The old man spoke again, peremptorily this time, as though repeating a command that had been ignored, but again I shook my head. [Return to Original English Version](#)
2. Several of her women and guard started to accompany us, but these the old man waved back peremptorily; whereupon there ensued a heated discussion between the woman and one of her warriors on one side and the old man on the other, which terminated in his proffering the return of the woman's money with a disgusted air. [Return to Original English Version](#)

Peremptory /pə'remptəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: peremptório; categórico

Exemplo em português: *Saltitava ao redor, gritando frases estranhas que traziam os tons de ordens peremptórias, invectiva raivosa e cólera impotente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He hopped about screaming strange sentences at me that bore the tones of peremptory commands, rabid invective and impotent rage. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Permitting /pər'mɪtɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: permitindo; deixando

Exemplo em português: *Ela era realmente bela, e assim o sentimento tem suas utilidades -- não fosse pelo sentimento, não haveria tolos para sustentar este trabalho que realizo, permitindo-me assim levar adiante investigações de mérito muito maior.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was indeed beautiful and so sentiment has its uses -- were it not for sentiment there would be no fools to support this work that I am doing, thus permitting me to carry on investigations of far greater merit. [Return to Original English Version](#)

Perpetrated /'pɜ:rpətreɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perpetrou; cometeu

Exemplo em português: *Estremeci ao pensar no horror que deveria esmagar a moça quando percebesse pela primeira vez o crime horrendo perpetrado contra ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I shuddered to think of the horror that must overwhelm the girl when first she realized the horrid crime that had been perpetrated upon her. [Return to Original English Version](#)

Perplexed /pər'plɛkst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: perplexo; desconcertado

Exemplo em português: *Estava muito excitado e aparentemente tremendamente aborrecido por eu não poder compreendê-lo, e perplexo também.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was very excited and apparently tremendously annoyed that I could not understand him, and perplexed, too. [Return to Original English Version](#)

Pervaded /pər'veɪdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impregnou; permeou

Exemplo em português: *Foi no outono de mil novecentos e dezessete, num campo de treinamento de oficiais, que pela primeira vez conheci John Carter, Senhor da Guerra de Barsoom, através das páginas de seu romance "Uma Princesa de Marte".*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Return to Original English Version](#)

Perversity /pər'vɜ:rsəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perversidade; teimosia

Exemplo em português: *Embora os óculos fossem enormes e estivessem a poucos palmos dele, não conseguia encontrá-los; suas mãos, aparentemente afligidas por aquela estranha perversidade que às vezes confunde nossos atos mais simples, passavam por todos os lados do objeto perdido, sem jamais tocá-lo uma única vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Though the spectacles were enormous and lay within a couple of feet of him he could not find them, his hands, seemingly afflicted by that strange perversity that sometimes confounds our simplest acts, passing all about the lost object of their search, yet never once coming in contact with it. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Physique /frɪ'zi:k/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: físico; compleição

Exemplo em português: *Ele foi vítima de assassinato -- um jovem guerreiro no auge da vida, de rosto belo e físico esplêndido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was the victim of assassination -- a young warrior in the prime of life, possessing a handsome face and a splendid physique. [Return to Original English Version](#)

Pierced /pɪrst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trespassou; atravessou

Exemplo em português: *Ao menos pensei ter-lhe atravessado o coração, mas esquecera o que lera certa vez em um dos manuscritos de John Carter, a saber, que nem todos os órgãos internos marcianos estão dispostos de modo idêntico aos dos terrestres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At least I thought that I had pierced his heart but I had forgotten what I had once read in one of John Carter's manuscripts to the effect that all the Martian internal organs are not disposed identically with those of Earthmen. [Return to Original English Version](#)

Pile /paɪl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pilha; monte; empilhar

Simple English: A large amount or number of similar things together.

Example: *There was a pile of leaves in the yard after the fall.*

Exemplo em português: *Lá me mostrou uma pilha de sedas e peles ricas para dormir, disse boa noite em barsoomiano, e me deixou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There he showed me a pile of rich sleeping silks and furs, said good night in Barsoomian, and left me. [Go to](#)

Pinnacle /'pɪnəkəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pináculo; ponto mais alto

Exemplo em português: *Ele era desprovido de qualquer compaixão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was guilty of the most diabolical cruelties and the basest of crimes; yet in the next moment he might perform a deed that if duplicated upon Earth would have raised him to the highest pinnacle of man's esteem. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Pitiful /'pɪtɪfəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lastimável; deplorável; que dá pena

Exemplo em português: *Seus óculos tombaram-lhe do nariz para o gramado, e foi então que descobri que o pobre velho miserável era praticamente cego quando privado desses auxílios artificiais da visão, pois caiu de joelhos e começou a tatear freneticamente em busca das lentes perdidas, como se sua própria vida dependesse de encontrá-las naquele instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His spectacles tumbled from his nose to the sward, and then it was that I discovered that the pitiful old wretch was practically blind when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to grope frantically for the lost glasses, as though his very life depended upon finding them in the instant. [Return to Original English Version](#)

Plain /pleɪn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: planície; liso; simples

Simple English: Simple in design, without pattern or decoration.

Example: *He prefers plain shirts over those with bright patterns or designs.*

Exemplo em português: *Ele não usava nada além de um arreio de couro simples e gasto para suas armas e pequenas bolsas, e uma coleira com joias ao redor do pescoço fino.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore nothing except a plain, worn leather harness for his weapons and small pouches, and a jeweled collar around his thin neck. [Go to](#)
2. They were plain but made of good material. [Go to](#)

Position /pə'zɪʃən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: posição; posicionar; cargo

Simple English: An opinion held in opposition to another in a dispute.

Example: *His position on the matter was clearly articulated during the debate.*

Exemplo em português: *Tínhamos avançado cerca de dois quilômetros, e com um pequeno grupo eu estava segurando uma posição muito avançada quando recebi a ordem de recuar para a nova linha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We had moved about two kilometers forward, and with a small group I was holding a very advanced position when I was ordered to fall back to the new line. [Go to](#)

Possessor /pə'zesər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: possuidor

Exemplo em português: *Quando me recusei a revelar o nome do atual possuidor de seu corpo, ele se tornou taciturno; mas, até a própria hora de sua chegada, quando me atacou, eu não suspeitava da profundidade de seu complexo de ódio."*

Use in this Book:

Original English Version

1. When I refused to divulge the name of the present possessor of his body he grew sulky, but until the very hour of your arrival, when he attacked me, I did not suspect the depth of his hate complex. [Return to Original English Version](#)

Pouch /paʊtʃ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: bolsa pequena; saquinho

Simple English: A small bag for carrying things.

Example: *He kept his tobacco in a leather pouch.*

Exemplo em português: *A pedido da mulher, um de seus escoltas homens deu um passo à frente, abriu uma bolsa ao lado do corpo e tirou um punhado do que pareciam moedas marcianas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At the woman's request, one of her male escorts stepped forward, opened a pouch at his side, and took out a handful of what looked like Martian coins. [Go to](#)

Original English Version

1. Their conversation was lengthy and at the conclusion of it, at the direction of the woman, one of her male escort advanced and opening a pocket pouch at his side withdrew a handful of what appeared to me to be Martian coins. [Go to](#)

Pouches /paʊtʃɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: bolsas

Simple English: small bags or pockets

Example: *The hunters carried pouches.*

Exemplo em português: *Ele não usava nada além de um arreio de couro simples e gasto para suas armas e pequenas bolsas, e uma coleira com joias ao redor do pescoço fino.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore nothing except a plain, worn leather harness for his weapons and small pouches, and a jeweled collar around his thin neck. [Go to](#)
2. Then he nodded, stood up, took a whistle from one of his pocket pouches, and blew one loud blast. [Go to](#)

Original English Version

1. He was, perhaps, five feet five in height, though doubtless he had been taller in youth, since he was somewhat bent; he was naked except for some rather plain and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket pouches, and one great ornament a collar, jewel studded, that he wore around his scraggy neck -- such a collar as a dowager empress of pork or real estate might barter her soul for, if she had one. [Go to](#)
2. He examined his pulse and listened to his heart, then, nodding his head, he arose and taking a whistle from one of his pocket pouches sounded a single loud blast. [Go to](#)

Predilection /,predə'lekʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: predileção

Exemplo em português: *Meu primeiro impulso foi permanecer neutro num assunto que parecia de modo algum dizer-me respeito e acerca do qual eu não possuía o menor conhecimento em que basear qualquer predileção por uma das partes envolvidas; mas um segundo olhar para o rosto do portador da clava despertou a questão de se, afinal, a coisa talvez não me dissesse respeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My first impulse was to remain neutral in an affair that it seemed could not possibly concern me and of which I had no slightest knowledge upon which to base a predilection towards either of the parties involved; but a second glance at the face of the club-bearer aroused a question as to whether it might not concern me after all. [Return to Original English Version](#)

Predilections /,predɪˈlekʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: preferências

Exemplo em português: *Analizam um indivíduo e, por suas predileções e necessidades, classificam-no como amigo ou inimigo, deixando para os idiotas de mente fraca que gostam de ser enganados a baba balbuciante do sentimento."*

Use in this Book:

Original English Version

1. They analyse an individual and by his predilections and his needs they classify him as friend or foe, leaving to the weak-minded idiots who like to be deceived the drooling drivel of sentiment." [Return to Original English Version](#)

Prepossessing /,pri:pə'zesɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: agradável

Exemplo em português: *Durante um ano, o corpo permaneceu no laboratório, não havendo nesse tempo ocasião em que eu tivesse uso para ele; mas finalmente veio um cliente rico, um homem de muitos anos e não muito agradável de aparência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a year the body lay in the laboratory, there being no occasion during that time that I had use for it; but eventually a rich client came, a not overly prepossessing man of considerable years. [Return to Original English Version](#)

Preservative /pri'zɜ:rvətɪv/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: conservante

Simple English: a substance that prevents food or another material from decaying

Example: *Salt can act as a preservative for meat.*

Exemplo em português: *Fui confiado à fórmula do "fluido de embalsamamento" e ensinado a retirar o sangue de um sujeito e substituí-lo por esse maravilhoso preservativo, que detém a decomposição sem alterar no menor detalhe a estrutura nervosa ou tecidual do corpo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was entrusted with the formula of the "embalming fluid" and taught how to withdraw a subject's blood and replace it with this marvellous preservative that arrests decay without altering in the minutest detail the nerve or tissue structure of the body. [Go to](#)

Price /praɪs/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: preço

Simple English: The amount of money something costs.

Example: *The price is too high.*

Exemplo em português: *Um dos meus agentes pagou à sua família um preço justo pelo corpo e o trouxe para mim. É assim que consigo quase todo o meu material.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One of my agents paid his family a fair price for the body and brought it to me. [Go to](#)
2. We quickly agreed on the price. [Go to](#)
3. She brought me the highest price I have ever been paid." [Go to](#)
4. "Yes, I kept her for a long time, but I knew that one day she would bring my price." [Go to](#)

Process /'prəʊses/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: processo; processar

Simple English: An occurrence of a program actively running on a computer.

Example: *To create a video, the system will process your selected files overnight.*

Exemplo em português: *O sujeito até sugeriu que eu o deixasse sair e matar meu cliente, trazer o corpo de volta, e então eu poderia reverter o processo e devolver seu próprio corpo ao seu cérebro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The fellow even suggested that I let him go out and kill my client, bring back the body, and then I could reverse the process and return his own body to his brain. [Go to](#)

Proffering /'prɑ:fərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: oferecendo; estendendo

Exemplo em português: *Várias de suas mulheres e guardas começaram a acompanhar-nos, mas o velho as fez recuar peremptoriamente; seguiu-se então uma discussão acalorada entre a mulher e um de seus guerreiros de um lado, e o velho do outro, que terminou com este oferecendo devolver o dinheiro da mulher, com ar de desgosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Several of her women and guard started to accompany us, but these the old man waved back peremptorily; whereupon there ensued a heated discussion between the woman and one of her warriors on one side and the old man on the other, which terminated in his proffering the return of the woman's money with a disgusted air. [Return to Original English Version](#)

Profusely /prə'fju:slɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: profusamente

Exemplo em português: *Dentro do recinto cresciam numerosas árvores e arbustos, todos estranhamente bizarros e todos, ou quase todos, profusamente floridos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within the enclosure grew a number of trees and shrubs, all weirdly strange and all, or almost all, profusely flowering. [Return to Original English Version](#)

Progress /'prɔ:grɛs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: progresso; andamento; progredir

Simple English: Gradual movement toward achieving a specific goal.

Example: *We need to keep track of our progress in the project each week.*

Exemplo em português: *"O sentimento realmente impede o progresso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Sentiment really stops progress. [Go to](#)

Pure /pjʊər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: puro; pura; puros

Simple English: Not combined or mixed with anything else; clean or unmixed.

Example: *She prefers pure water without any additives or flavors in it.*

Exemplo em português: *Ele tinha uma mente puramente científica, sem sentimentos suaves ou sentimentalismo.*

Forms in this book: pure, purely

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had a purely scientific mind, with no soft feelings or sentiment. [Go to](#)

Puzzled /'pʌzəld/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: confuso

Simple English: Unable to understand something.

Example: *She looked puzzled by his question.*

Exemplo em português: *Seu olhar confuso ficou mais intenso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His puzzled look grew stronger. [Go to](#)

Original English Version

1. As he looked at me his puzzled expression increased in intensity, he grasped his chin between the thumb and fingers of his left hand and slowly raising his right hand he scratched his head most deliberately. [Go to](#)

2. Naturally I had been thinking much upon the strange things I had witnessed since my advent upon Mars, but what puzzled me most lay in the seemingly inexplicable act of the old woman in paying my host what was evidently a considerable sum to murder her and transfer to the inside of her skull the brain of a corpse. [Go to](#)

Qualm /kwa:m/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escrúpulo; receio

Exemplo em português: *Por apenas um instante permaneci assim antes de erguer de novo os olhos para minha estrela do destino e, de braços estendidos, ficar ali no frio daquela noite francesa -- esperando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I knew that he would do it, my faith was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the hideous bonds of my mutilated flesh that I felt a momentary qualm of nausea and then a sharp click as of the snapping of a steel wire, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes aloft again to my star of destiny and with outstretched arms stand there in the cold of that French night -- waiting. [Return to Original English Version](#)

Quickening /'kwɪkənɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acelerando

Exemplo em português: *Ras Thavas algum dia a despertaria dessa feliz aparência de morte? -- muito mais feliz do que qualquer reanimação poderia ser para ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Would Ras Thavas ever arouse her from this happy semblance of death? -far happier than any quickening ever could be for her. [Return to Original English Version](#)

Quitted /'kwɪtɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: deixou; abandonou, arcaico

Exemplo em português: *Depositaram-no sobre a mesa que a velha acabara de deixar e, assim como ela fora borrifada, também o cadáver o foi, depois do que foi transferido para a mesa ao lado daquela em que a mulher jazia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This they deposited upon the table the old woman had just quitted and as she had been sprayed so was the corpse, after which it was transferred to the table beside that on which she lay. [Return to Original English Version](#)

Rabid /'ræb.ɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: furioso

Exemplo em português: *Saltitava ao redor, gritando frases estranhas que traziam os tons de ordens peremptórias, invectiva raivosa e cólera impotente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He hopped about screaming strange sentences at me that bore the tones of peremptory commands, rabid invective and impotent rage. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Radiant /'reɪdiənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: radiante; resplandecente

Exemplo em português: *O corpo de uma velha de rosto desfigurado estava diante de mim na rígida imobilidade da morte; contudo, não era essa a figura que eu via, mas sim uma visão de radiante formosura, cuja alma aprisionada dormia sob aqueles cabelos grisalhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The body of an old woman with a disfigured face lay before me in the rigid immobility of death; yet that was not the figure that I saw, but instead, a vision of radiant loveliness whose imprisoned soul lay dormant beneath those graying locks. [Return to Original English Version](#)

Rarest /rɛr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: raro

Exemplo em português: *Sei que, sendo uma criatura racional e razoável, você não me matará, pois nada tem a ganhar e tudo a perder com minha morte, que o deixaria sem amigos e sem proteção num mundo de estranhos, onde o assassinato é a ordem da sociedade e a morte natural, um dos fenômenos mais raros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I know that being a reasoning and reasonable creature, you will not slay me, for you have nothing to gain and everything to lose by my death, which would leave you friendless and unprotected in a world of strangers where assassination is the order of society and natural death one of the rarest of phenomena. [Return to Original English Version](#)

Ras /rɑ:s/ **Listen** (286 occurrences in the simplified text)

Português: parte do nome tibetano s-Tag-stan-ras-ch'en

Simple English: A piece of a long Tibetan name split by hyphens.

Example: *The name s-Tag-stan-ras-ch'en is written with hyphens.*

Exemplo em português: *Durante essas três semanas, aprendi muito sobre o lugar estranho onde eu era meio convidado e meio prisioneiro, e sobre meu incomum anfitrião e carcereiro, Ras Thavas, o velho cirurgião de Toonol.*

Forms in this book: RAS, Ras

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. During these three weeks, I learned much about the strange place where I was half guest and half prisoner, and about my unusual host and jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol. [Go to](#)
2. Ras Thavas himself was as remarkable as his work. [Go to](#)
3. I knew much about my own planet, and Ras Thavas wanted to use that knowledge in case it might help solve one of Barsoom's scientific mysteries. [Go to](#)
4. "You seem sure of my loyalty, Ras Thavas," I said. [Go to](#)
5. "I am Ras Thavas," said the old man. [Go to](#)
6. I think this was the first time I began to hate Ras Thavas. [Go to](#)

Original English Version

1. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Go to](#)
2. Ras Thavas himself was as remarkable as the things he accomplished. [Go to](#)
3. It pleased Ras Thavas' scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the Barsoomian scientific riddles that still baffle their savants; but he was compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was densely ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the swaddling-clothes stage as compared with the remarkable progress of corresponding activities on Mars. [Go to](#)

4. "You seem sure of my loyalty, Ras Thavas," I said. [Go to](#)

5. "I am Ras Thavas," said the old man. [Go to](#)

6. It seemed such a horrid crime that I could not rid my mind of it and I think that contemplation of it sowed the first seed of my hatred and loathing for Ras Thavas. [Go to](#)

Ravishing /'rævɪʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deslumbrante

Exemplo em português: *Eu não podia imaginar uma criatura tão absolutamente destituída de entranhas de compaixão que sequer considerasse por um instante a terrível violação daquele corpo doce e encantador, mesmo para o mais santo dos propósitos, muito menos alguém que pudesse ser induzido a fazê-lo por dinheiro vil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I could not conjure a creature so utterly devoid of bowels of compassion as to even consider for a moment the frightful ravishing of that sweet and lovely body for even the holiest of purposes, much less one that could have been induced to do so for filthy pelf. [Return to Original English Version](#)

Reasonable /'ri:zənəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: razoável; sensato; racional

Simple English: Showing good judgment fairness and sensible decision-making in situations.

Example: *It is reasonable to ask for a raise after working hard for a year.*

Exemplo em português: *Sei que você é uma criatura pensante e racional, então não vai me matar, porque não ganharia nada e perderia tudo se eu morresse.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I know that you are a thinking and reasonable creature, so you will not kill me, because you would gain nothing and lose everything if I died. [Go to](#)

Reawakened ,ri`ə'weɪkənd **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: despertou de novo

Exemplo em português: *Nada se ganharia discutindo com o homem e, além disso, eu tinha certeza de que em qualquer controvérsia puramente acadêmica levaria a pior; mas muitos dos assuntos de que ele falara haviam despertado minha curiosidade, e um deles reavivara em minha mente uma questão a que eu dera considerável atenção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Nothing could be gained by arguing with the man and, too, I felt quite sure that in any purely academic controversy I should get the worst of it; but many of the matters of which he had spoken had aroused my curiosity and one had reawakened in my mind a matter to which I had given considerable thought.

[Return to Original English Version](#)

Receptacle /rɪ'septəkəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: receptáculo; depositário

Exemplo em português: *Enquanto conversava em tons comuns, fez duas incisões no corpo de meu recente antagonista; uma, imagino, numa grande veia, e outra numa artéria, às quais prendeu habilmente as extremidades de dois tubos, um ligado a um recipiente de vidro vazio e o outro a um recipiente semelhante cheio de um líquido incolor e transparente que lembrava água límpida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While he conversed in ordinary tones, he made two incisions in the body of my late antagonist; one, I imagine, in a large vein and one in an artery, to which he deftly attached the ends of two tubes, one of which was connected with an empty glass receptacle and the other with a similar receptacle filled with a colorless, transparent liquid resembling clear water. [Return to Original English Version](#)

Recoiled /rɪ'kɔɪld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recuou; retraiu-se

Exemplo em português: *Estendi a mão para tocá-las, mas minha mão recuou do que encontrou; e, quando tentei mover as pernas, descobri que estava morto da cintura para baixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I reached down to feel them, but my hand recoiled from what it found, and when I tried to move my legs I discovered that I was dead from the waist down.

[Return to Original English Version](#)

Redoubled /ri'dʌbəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: redobrou

Exemplo em português: *O homem vermelho me pressionava duramente, mas eu já adquirira quase completo domínio de mim mesmo e, temendo que em breve tivesse dois antagonistas em vez de um, lancei-me contra ele com intensidade redobrada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The red-man was pressing me hard, but I had gained almost complete control of myself, and fearing that I was soon to have two antagonists instead of one I set upon him with redoubled intensity. [Return to Original English Version](#)

Refinement /rɪ'faɪnmənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: refinamento; requinte

Exemplo em português: *Embora tenhamos feito algum estudo de suas ondas de pensamento, nossos instrumentos ainda não estão suficientemente desenvolvidos para mais do que sugerir que elas são de extremo refinamento, poder e flexibilidade."*

Use in this Book:

Original English Version

1. While we have made some study of their thought waves, our instruments are not yet sufficiently developed to more than suggest that they are of extreme refinement, power and flexibility." [Return to Original English Version](#)

Refreshed rɪ'frɛʃt **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: revigorou

Simple English: Made someone feel less tired.

Example: *It refreshed me a great deal, and I felt braver because no curious tentacle came after the sound of my pumping.*

Exemplo em português: *Depois de uma hora de descanso e relaxamento, saí do banho me sentindo revigorado.*

Forms in this book: Refreshed, refreshed

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After an hour of rest and relaxation, I came out of the bath feeling fresh and refreshed. [Go to](#)

Original English Version

1. Refreshed and rested I left the bath after an hour of relaxation to find harness and trappings awaiting me in the adjoining chamber. [Go to](#)

Regained /rɪ'geɪnd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: recuperou; readquiriu

Exemplo em português: *Essa é a última coisa de que me lembro até recuperar a consciência depois do anoitecer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That is the last that I remember until I regained consciousness after dark.

[Return to Original English Version](#)

2. It now happened that I stood facing towards that point at the moment that the old man regained his spectacles, which he quickly adjusted to his eyes.

[Return to Original English Version](#)

Reheated ,ri:'hi:tɪd **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reaqueceu

Simple English: Heated something again.

Example: *He then reheated the blood taken from the old woman's body and added a few drops of a clear chemical liquid.*

Exemplo em português: *Ele então reaqueceu o sangue tirado do corpo da velha e adicionou algumas gotas de um líquido químico claro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He then reheated the blood taken from the old woman's body and added a few drops of a clear chemical liquid. [Go to](#)

Original English Version

1. He now reheated the blood that he had withdrawn from the body of the old woman, adding a few drops of some clear chemical solution, withdrew the liquid from the veins of the beautiful corpse, replacing it with the blood of the old woman and simultaneously administering a hypodermic injection. [Go to](#)

Reproach ʀɪ'prəʊtʃ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: reprovação

Exemplo em português: *Suas reações sentimentais fizeram-no censurar-me porque eu lhe dera outro corpo, embora me parecesse que, olhando a questão do ponto de vista do sentimento, se é que alguém precisa fazê-lo, ele deveria considerar-me um benfeitor por haver-lhe dado vida outra vez num corpo perfeitamente saudável, ainda que um tanto usado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His sentimental reactions caused him to reproach me because I had given him another body, though it seemed to me that, looking at the matter from a standpoint of sentiment, if one must, he should have considered me as a benefactor for having given him life again In a perfectly healthy, if somewhat used, body. [Return to Original English Version](#)

Resembled rɪ'zembəl **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: assemelhar-se

Exemplo em português: *Estava sentado sobre um gramado carmesim dentro de um recinto de altos muros, ao menos dois, e possivelmente três, de cujos lados eram formados pelas paredes externas de uma estrutura que, em certos aspectos, se assemelhava mais a um castelo feudal da Europa do que a qualquer forma familiar de arquitetura que me venha à mente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was seated upon a crimson sward within a high walled enclosure, at least two, and possibly three, sides of which were formed by the outer walls of a structure that in some respects resembled more closely a feudal castle of Europe than any familiar form of architecture that comes to my mind. [Return to Original English Version](#)

2. It closely resembled the others except that all the bodies therein were of young women, many of them of great beauty. [Return to Original English Version](#)

Resourcefulness ˈrɪːsɔːrsfəlnəs **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: engenhosidade

Exemplo em português: *Onde quer que eu estivesse em Marte, as chances eram de um milhão contra uma de que eu me encontrasse entre inimigos; assim, estava tão bem ali quanto em qualquer outro lugar, e deveria depender de minha própria inventividade, habilidade e agilidade para abrir caminho no Planeta Vermelho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Wherever I might be upon Mars, the chances were a million to one that I would be among enemies; and so I was as well off here as elsewhere and must depend upon my own resourcefulness, skill and agility to make my way upon the Red Planet. [Return to Original English Version](#)

Restores ri'sto:r **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: restaurar

Exemplo em português: *Aprendi também o segredo das poucas gotas de solução que, adicionadas ao sangue reaquecido antes de ser devolvido às veias do sujeito, revitalizam este último e restauram à atividade normal e saudável todos e cada um dos órgãos do corpo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I learned also the secret of the few drops of solution which, added to the rewarmed blood before it is returned to the veins of the subject revitalizes the latter and restores to normal and healthy activity each and every organ of the body. [Return to Original English Version](#)

Resurgence rɪ'sɜːrdʒəns **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ressurgimento

Exemplo em português: *E 378-J-493811-P poderia ter repousado indefinidamente sobre sua laje de ersite até que eu precisasse dele, ou de parte dele, em meu trabalho, se eu não o tivesse escolhido, por mero acaso, para ressurgimento, devido a uma necessidade existente de outro escravo masculino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Quickly we reached an agreement as to price and I transferred the brain of my rich client to the head of 378-J- 493811-P and my client went away and for all I know won the hand of the beautiful moron; and 378-J-493811-P might have rested on indefinitely upon his ersite slab until I needed him or a part of him in my work, had I not, merely by chance, selected him for resurgence because of an existing need for another male slave. [Return to Original English Version](#)

Reveal /rɪ'vi:l/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: revelar; revelação

Simple English: To make previously hidden information publicly known.

Example: *The documentary will reveal new details about the ancient civilization's culture.*

Exemplo em português: *Até agora, nunca encontrei alguém que pudesse trabalhar aqui de coração e sem interesse egoísta, e que nunca quisesse partir ou revelar meus segredos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Until now, I have never found someone who could work here wholeheartedly and without selfish interest, and who would never want to leave or reveal my secrets. [Go to](#)

Revitalizes ri'vaitləɪzɪz **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: revitaliza

Exemplo em português: *Aprendi também o segredo das poucas gotas de solução que, adicionadas ao sangue reaquecido antes de ser devolvido às veias do sujeito, revitalizam este último e restauram à atividade normal e saudável todos e cada um dos órgãos do corpo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I learned also the secret of the few drops of solution which, added to the rewarmed blood before it is returned to the veins of the subject revitalizes the latter and restores to normal and healthy activity each and every organ of the body. [Return to Original English Version](#)

Revives rivaIVZ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reviver

Simple English: Here, it refers to become active or strong again.

Example: *The balloon, relieved of their weight, was taken by the wind, and like a wounded bird which revives for an instant, disappeared into space.*

Exemplo em português: *Quando adicionada ao sangue aquecido antes de ser devolvido às veias, ela revive o corpo e faz cada órgão voltar ao funcionamento normal e saudável.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When added to the warmed blood before it is returned to the veins, it revives the body and brings every organ back to normal, healthy work. [Go to](#)

Revolving rivalvin **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: girando

Exemplo em português: *De modo semelhante retirou depois o couro cabeludo do cadáver da jovem e, em seguida, por meio de uma minúscula serra circular presa à extremidade de um eixo flexível e giratório, serrou o crânio de cada uma seguindo a linha exposta pela remoção dos couros cabeludos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a similar manner he then removed the scalp from the corpse of the young woman, after which, by means of a tiny circular saw attached to the end of a flexible, revolving shaft he sawed through the skull of each, following the line exposed by the removal of the scalps. [Return to Original English Version](#)

Reward Listen (10 occurrences in the simplified text)

Português: recompensa; prêmio; benefício

Simple English: something given for good work or behaviour

Example: *The child received a reward for helping.*

Exemplo em português: *Ainda assim, ele tem suas recompensas.*

Forms in this book: reward, rewarded, rewards

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Still, it has its rewards. [Go to](#)

Rewarmed ,ri:'wɔ:rmd **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reaquecido

Exemplo em português: *Aprendi também o segredo das poucas gotas de solução que, adicionadas ao sangue reaquecido antes de ser devolvido às veias do sujeito, revitalizam este último e restauram à atividade normal e saudável todos e cada um dos órgãos do corpo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I learned also the secret of the few drops of solution which, added to the rewarmed blood before it is returned to the veins of the subject revitalizes the latter and restores to normal and healthy activity each and every organ of the body. [Return to Original English Version](#)

Richly /'rɪtʃli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: lautamente; fartamente

Simple English: In a full and generous way.

Example: *The table was richly covered with fruit.*

Exemplo em português: *A parede da frente era ricamente esculpida e irregular, e a linha do telhado era quebrada, quase como ruínas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The front wall was richly carved and uneven, and the roof line was broken, almost like ruins. [Go to](#)
2. In a large, richly decorated, and beautifully furnished room, an elderly red woman was waiting for us. [Go to](#)

Riddle /'rɪdəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adivinha; enigma

Exemplo em português: *Sempre de Marte; e, durante minhas horas de vigília noturna, meus olhos procuravam sempre o Planeta Vermelho quando ele estava acima do horizonte, e ali se prendiam, buscando uma solução para o enigma aparentemente insondável que ele há eras apresenta ao terrestre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Always of Mars, and during my waking hours at night my eyes always sought out the Red Planet when he was above the horizon and clung there seeking a solution of the seemingly unfathomable riddle he has presented to the Earthman for ages. [Return to Original English Version](#)

Riddles /'rɪdəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enigmas; adivinhas

Exemplo em português: *Agradava à mente científica de Ras Thavas ordenhar de mim tudo o que eu sabia, na esperança de obter alguma sugestão que resolvesse um dos enigmas científicos barsoomianos que ainda confundem seus sábios; mas foi compelido a admitir que, nesse aspecto, eu era uma perda total, não apenas porque era densamente ignorante em praticamente todos os assuntos científicos, mas porque as ciências eruditas da Terra não haviam avançado sequer ao estágio de fraldas, em comparação com o notável progresso das atividades correspondentes em Marte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It pleased Ras Thavas' scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the Barsoomian scientific riddles that still baffle their savants; but he was compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was densely ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the swaddling-clothes stage as compared with the remarkable progress of corresponding activities on Mars. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Rudely /'ru:dli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: grosseiramente; sem educação

Exemplo em português: *Eu recuava diante da ideia de seu despertar e, ainda assim, ansiava por ouvi-la falar, por saber que aquele cérebro vivia novamente, por aprender seu nome, por escutar a história daquela vida gentil, tão rudemente arrancada de seu devido ambiente e tão cruelmente manejada pela mão do Destino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I shrank from the thought of her awakening and yet I longed to hear her speak, to know that that brain lived again, to learn her name, to listen to the story of this gentle life that had been so rudely snatched from its proper environment and so cruelly handled by the hand of Fate. [Return to Original English Version](#)

Rush /rʌʃ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: Rush; apressar; pressa

Simple English: To move or act very quickly or hastily.

Example: *In the morning, I always rush to catch the bus.*

Exemplo em português: *Então meus olhos subitamente se fixaram no olho vermelho brilhante de Marte, e a esperança correu por mim.*

Forms in this book: rushed, rushing

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then my eyes suddenly fixed on the bright red eye of Mars, and hope rushed through me. [Go to](#)

Salutations /,sæljə'teɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saudações; cumprimentos

Exemplo em português: *Minhas saudações e minhas felicitações -- estas últimas por sua boa fortuna em ter sido escolhido como o meio pelo qual os terrestres conhecerão melhor os modos e costumes de Barsoom, até que chegue o tempo em que cruzem o espaço tão facilmente quanto John Carter e visitem as cenas que ele lhes descreveu por seu intermédio, como eu as visitei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. My salutations and my congratulations -- the latter on your good fortune in having been chosen as the medium through which Earthmen shall become better acquainted with the manners and customs of Barsoom, against the time that they shall pass through space as easily as John Carter, and visit the scenes that he has described to them through you, as have I. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Satisfied /'sætɪsaɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: satisfeito; satisfez; atendidas

Simple English: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Example: *After finishing the project, I felt satisfied with my hard work.*

Exemplo em português: *Ele pareceu satisfeito e se virou imediatamente para o homem caído.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He seemed satisfied and turned at once to the fallen man. [Go to](#)

Savageness /'sævidʒnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brutalidade

Exemplo em português: *Havia na expressão do homem algo que denunciava ou uma selvageria inerente de disposição, ou um desvio maniaco da mente, que poderia voltar contra mim suas atenções evidentemente homicidas depois que despachasse sua vítima idosa; enquanto, ao menos na aparência exterior, esta era um indivíduo são e relativamente inofensivo. É verdade que seu gesto de sacar a espada contra mim não indicava disposição amistosa, mas, se havia escolha, parecia ser o menor de dois males.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was that in the expression upon the man's face that betokened either an inherent savageness of disposition or a maniacal cast of mind which might turn his evidently murderous attentions upon me after he had dispatched his elderly victim, while, in outward appearance at least, the latter was a sane and relatively harmless individual. [Return to Original English Version](#)

Savants /sæ'va:nz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: eruditos

Exemplo em português: *Agradava à mente científica de Ras Thavas ordenhar de mim tudo o que eu sabia, na esperança de obter alguma sugestão que resolvesse um dos enigmas científicos barsoomianos que ainda confundem seus sábios; mas foi compelido a admitir que, nesse aspecto, eu era uma perda total, não apenas porque era densamente ignorante em praticamente todos os assuntos científicos, mas porque as ciências eruditas da Terra não haviam avançado sequer ao estágio de fraldas, em comparação com o notável progresso das atividades correspondentes em Marte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It pleased Ras Thavas' scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the Barsoomian scientific riddles that still baffle their savants; but he was compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was densely ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the swaddling-clothes stage as compared with the remarkable progress of corresponding activities on Mars. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Sawed /sɔ:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: serrou

Exemplo em português: *De modo semelhante retirou depois o couro cabeludo do cadáver da jovem e, em seguida, por meio de uma minúscula serra circular presa à extremidade de um eixo flexível e giratório, serrou o crânio de cada uma seguindo a linha exposta pela remoção dos couros cabeludos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In a similar manner he then removed the scalp from the corpse of the young woman, after which, by means of a tiny circular saw attached to the end of a flexible, revolving shaft he sawed through the skull of each, following the line exposed by the removal of the scalps. [Return to Original English Version](#)

Scabbard /'skæbærd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bainha de espada

Exemplo em português: *Mas o fato de haver recolocado a espada na bainha tinha significado maior que todo o seu palavrório; e, quando cessou de gritar comigo e começou a falar numa espécie de pantomima, compreendi que fazia propostas de paz, se não de amizade; assim baixei a ponta e curvei-me.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the fact that he had returned his sword to its scabbard had greater significance than all his jabbering, and when he ceased to yell at me and commenced to talk in a sort of pantomime I realized that he was making overtures of peace if not of friendship, so I lowered my point and bowed. [Return to Original English Version](#)

Scalp /skælp/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: couro cabeludo

Simple English: The skin on the top of the head, where hair grows.

Example: *The sun burned his bare scalp.*

Exemplo em português: *Ele me errou por uma margem muito pequena, e o vento do seu porrete roçou meu couro cabeludo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He missed me by a very small amount, and the wind from his club brushed my scalp. [Go to](#)
2. Then he chose a sharp knife from the tools above the table and removed the old woman's scalp, cutting all the way around her head along the hairline. [Go to](#)
3. After that, with a tiny circular saw at the end of a flexible spinning shaft, he cut through each skull along the line left by the scalp. [Go to](#)

Original English Version

1. He missed me by the fraction of an inch, the wind in the wake of his bludgeon fanning my scalp, but he left an opening into which I stepped, running my sword fairly through his heart. [Go to](#)
2. The little old man, who had removed the harness down to his waist and been thoroughly sprayed, now selected a sharp knife from among the instruments above the table and removed the old woman's scalp, following the hair line entirely around her head. [Go to](#)
3. In a similar manner he then removed the scalp from the corpse of the young woman, after which, by means of a tiny circular saw attached to the end of a flexible, revolving shaft he sawed through the skull of each, following the line exposed by the removal of the scalps. [Go to](#)

Scalps /sk\ˈu00e6lps/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: couros cabeludos

Simple English: skin and hair from the top of a head

Example: *As for the proposals...well, Betty never counted her scalps in public; but every once in a while a visiting youth dropped out and was seen no more at Glenby.*

Exemplo em português: *Ele juntou cuidadosamente os nervos e centros nervosos cortados, recolocou os crânios e couros cabeludos, e amarrou firmemente ambas as cabeças com sua fita adesiva especial.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He carefully joined the cut nerves and nerve centers, replaced the skulls and scalps, and tied both heads tightly with his special adhesive tape. [Go to](#)

Original English Version

1. In a similar manner he then removed the scalp from the corpse of the young woman, after which, by means of a tiny circular saw attached to the end of a flexible, revolving shaft he sawed through the skull of each, following the line exposed by the removal of the scalps. [Go to](#)

2. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Go to](#)

Scant /sk\u00e6nt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: escasso

Exemplo em português: *Sua pele era vermelha, seus poucos cabelos, grisalhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His skin was red, his scant locks grey. [Return to Original English Version](#)

Scintillated /'sɪntɪleɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cintilou

Exemplo em português: *Entre eles serpenteavam caminhos de seixos coloridos, nos quais cintilava o que pareciam ser gemas raras e belas, tão encantadores eram os estranhos raios sobrenaturais que saltavam e brincavam ao sol.*

Use in this Book:

Original English Version

1. About them wound walks of colored pebbles among which scintillated what appeared to be rare and beautiful gems, so lovely were the strange, unearthly rays that leaped and played in the sunshine. [Return to Original English Version](#)

Scraggy /'skrægi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: magro e ossudo; raquítico

Exemplo em português: *Teria talvez cinco pés e cinco polegadas de altura, embora sem dúvida houvesse sido mais alto na juventude, pois estava um tanto curvado; estava nu, exceto por um arnês de couro bastante simples e gasto, que sustentava suas armas e bolsas, e por um grande ornamento -- uma coleira cravejada de joias que trazia em torno do pescoço descarnado --, uma coleira pela qual uma imperatriz viúva do porco ou dos imóveis talvez barganhasse a alma, se a tivesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was, perhaps, five feet five in height, though doubtless he had been taller in youth, since he was somewhat bent; he was naked except for some rather plain and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket pouches, and one great ornament a collar, jewel studded, that he wore around his scraggy neck -- such a collar as a dowager empress of pork or real estate might barter her soul for, if she had one. [Return to Original English Version](#)

Scratched /skrætʃt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: arranharam; riscaram

Simple English: Rubbed or cut a surface with something sharp.

Example: *When they scratched the tin, he felt a cold shiver.*

Exemplo em português: *Ele segurou o queixo com a mão esquerda e lentamente coçou a cabeça com a direita.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He held his chin with his left hand and slowly scratched his head with his right. [Go to](#)

Original English Version

1. As he looked at me his puzzled expression increased in intensity, he grasped his chin between the thumb and fingers of his left hand and slowly raising his right hand he scratched his head most deliberately. [Go to](#)

Securely /sɪ'kjʊrli/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: com segurança; bem trancado

Exemplo em português: *Basta dizer que, ao fim de quatro horas, ele havia transferido o cérebro de cada mulher para a caixa craniana da outra, unido habilmente os nervos e gânglios seccionados, recolocado crânios e couros cabeludos e amarrado ambas as cabeças com segurança com sua peculiar fita adesiva, que era não apenas antisséptica e cicatrizante, mas também anestésica local.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Return to Original English Version](#)

Self Listen (6 occurrences in the simplified text)

Português: self; eu; identidade

Simple English: a person's own identity or character

Example: *Writing helped her understand herself.*

Exemplo em português: *Não espero lealdade a não ser a que vem do interesse próprio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I expect no loyalty except the kind that comes from self-interest. [Go to](#)
2. One word explains them all: self-interest. [Go to](#)

Semblance /'seɪmbləns/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aparência; semelhança

Exemplo em português: *Ras Thavas algum dia a despertaria dessa feliz aparência de morte? -- muito mais feliz do que qualquer reanimação poderia ser para ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Would Ras Thavas ever arouse her from this happy semblance of death? -far happier than any quickening ever could be for her. [Return to Original English Version](#)

Sentimentalist ,sentə'mentəlist **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: sentimentalista

Simple English: a person who is overly guided by emotion

Example: "You are a sentimentalist," he sneered, "like Mr.

Exemplo em português: "Um sentimental," ele disse.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "A sentimentalist," he said. [Go to](#)

Original English Version

1. "A sentimentalist," he said. [Go to](#)

2. "A sentimentalist of the most pronounced type. [Go to](#)

Sentimentalists ,sentə'mentəlistɪs **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sentimentalista

Simple English: a person who is overly guided by emotion

Example: *"You must be happy, you sentimentalists, really and truly happy at dreaming and finding things good, and, because you find some of them good, feeling good yourself."*

Exemplo em português: *"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas extremos, cheios de ideias tolas e superstições."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The Phundahlians, on the other hand, are extreme sentimentalists, full of foolish ideas and superstitions. [Go to](#)

Original English Version

1. "I am only sure that I know perfectly where your interests lie -- sentimentalists have words: love, loyalty, friendship, enmity, jealousy, hate, a thousand others; a waste of words -- one word defines them all: self-interest.

[Go to](#)

2. "The Phundahlians, upon the other hand, are egregious sentimentalists, filled with crass stupidities and superstitions, slaves to every variety of brain withering conceit. [Go to](#)

Sexes 'sɛksɪz **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sexos

Simple English: the male and female groups of people or animals

Example: *They seem like half-animal, half-human beings, a race apart, with no real sense of love between the sexes.*

Exemplo em português: *Isso é incomum em Barsoom, onde pessoas de todas as classes, idades e ambos os sexos andam habitualmente armadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This is unusual upon Barsoom, where people of all classes, and all ages and both sexes habitually go armed. [Go to](#)

Shape /ʃeɪp/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: forma; moldar

Simple English: The form of something.

Example: *The box has a square shape.*

Exemplo em português: *Acima de cada mesa havia uma prateleira com recipientes de tamanhos e formas diferentes.*

Forms in this book: shape, shaped, shapes

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Above each table was a shelf with containers of different sizes and shapes.

[Go to](#)

Sheath /ʃi:θ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bainha; estojo de lâmina

Simple English: A close-fitting cover for the blade of a knife or sword.

Example: *He slid the blade back into its sheath.*

Exemplo em português: *Mas o fato de ter guardado sua espada na bainha significou mais do que todos os seus gritos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the fact that he had put his sword back in its sheath meant more than all his shouting. [Go to](#)

Shrank /ʃræŋk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: encolheu-se; retraiu-se

Exemplo em português: *Por alguma razão eu não sangrava excessivamente, mas sei que perdera muito sangue e que continuava a perder o bastante para me tirar da miséria em pouco tempo se não me encontrassem logo; e, enquanto jazia de costas, torturado pela dor, rezei para que não chegassem a tempo, pois eu me retraía mais ante a ideia de atravessar a vida mutilado do que ante a ideia da morte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For some reason I was not bleeding excessively, yet I know that I had lost a great deal of blood and that I was gradually losing enough to put me out of my misery in a short time if I were not soon found; and as I lay there on my back, tortured with pain, I prayed that they would not come in time, for I shrank more from the thought of going maimed through life than I shrank from the thought of death. [Return to Original English Version](#)

2. I shrank from the thought of her awakening and yet I longed to hear her speak, to know that that brain lived again, to learn her name, to listen to the story of this gentle life that had been so rudely snatched from its proper environment and so cruelly handled by the hand of Fate. [Return to Original English Version](#)

Shrubs /ʃrʌbz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: arbustos

Exemplo em português: *Dentro do recinto cresciam numerosas árvores e arbustos, todos estranhamente bizarros e todos, ou quase todos, profusamente floridos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within the enclosure grew a number of trees and shrubs, all weirdly strange and all, or almost all, profusely flowering. [Return to Original English Version](#)

Shrugged /ʃrʌɡd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: encolheu os ombros

Simple English: Lifted the shoulders to show you do not know or do not care.

Example: *She shrugged and said nothing.*

Exemplo em português: *Ele deu de ombros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He shrugged. [Go to](#)

Original English Version

1. He shrugged his shoulders. [Go to](#)

Shrunken ʃrʌŋkən **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: encolhido

Simple English: made smaller or thinner

Example: *She paused, and struck her shrunken hand sharply against the table.*

Exemplo em português: *Seus membros eram emaciados; as costelas apareciam nitidamente sob a pele murcha; o crânio era grande e bem desenvolvido, o que, em conjunto com os membros e o torso definhados, lhe dava uma aparência de desequilíbrio, como se tivesse uma cabeça desproporcional ao corpo, o que, estou certo, na realidade não era o caso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His limbs were emaciated; his ribs showed distinctly beneath his shrunken hide; his cranium was large and well developed, which, in conjunction with his wasted limbs and torso, lent him the appearance of top heaviness, as though he had a head beyond all proportion to his body, which was, I am sure, really not the case. [Go to](#)

Shuddered /'ʃʌdərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estremeceu; teve um arrepio

Exemplo em português: *Estremeci ao pensar no horror que deveria esmagar a moça quando percebesse pela primeira vez o crime horrendo perpetrado contra ela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I shuddered to think of the horror that must overwhelm the girl when first she realized the horrid crime that had been perpetrated upon her. [Return to Original English Version](#)

Silks /silks/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: sedas; roupas de seda

Simple English: Fine soft cloths made from the thread of silkworms.

Example: *The chest was full of coloured silks.*

Exemplo em português: *Lá me mostrou uma pilha de sedas e peles ricas para dormir, disse boa noite em barsoomiano, e me deixou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There he showed me a pile of rich sleeping silks and furs, said good night in Barsoomian, and left me. [Go to](#)

Original English Version

1. It was long after dark before he permitted me to retire for the night, conducting me himself to a large apartment, the same in which I had found my new harness, where he pointed out a pile of rich sleeping silks and furs, bid me a Barsoomian good night and left me, locking the door after him upon the outside, and leaving me to guess whether I were more guest or prisoner. [Go to](#)

Sincere /sɪn'siə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sincero

Simple English: Genuine honest and expressing true feelings or beliefs openly.

Example: *His sincere apology made her feel much better after the argument.*

Exemplo em português: *Seu sincero amigo, ULYSSES PAXTON, ex-Capitão, -- Inf., Exército dos EUA.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your sincere friend, ULYSSES PAXTON, former Captain, -- th Inf., U.S. Army.

[Go to](#)

Skilful /'skɪlfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: habilidoso

Simple English: Having ability and practice.

Example: *Careful saving on small things, together with skilful hands, clear eyes and good sense, gave an elegant variety and contrast.*

Exemplo em português: *O resto da operação foi tão habilidoso que é difícil de descrever.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The rest of the operation was so skilful that it is hard to describe. [Go to](#)

Skillfully /'skɪlfəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: habilmente; com perícia

Exemplo em português: *Esta e a parte restante da maravilhosa operação foram executadas com tal destreza que desafiam a descrição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This and the balance of the marvellous operation was so skillfully performed as to baffle description. [Return to Original English Version](#)

Skulls /skʌlz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: crânios; caveiras

Simple English: The bones of the head.

Example: *Two white skulls lay in the sand.*

Exemplo em português: *Ele juntou cuidadosamente os nervos e centros nervosos cortados, recolocou os crânios e couros cabeludos, e amarrou firmemente ambas as cabeças com sua fita adesiva especial.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He carefully joined the cut nerves and nerve centers, replaced the skulls and scalps, and tied both heads tightly with his special adhesive tape. [Go to](#)
2. There are also cases where damaged brain tissue was replaced with tissue from another person, and cases where human brains were put into animals' skulls, and the reverse. [Go to](#)

Original English Version

1. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Go to](#)

Slab /slæb/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: placa; bloco chato

Simple English: A thick flat piece of stone or another hard material.

Example: *He ground the ink on a stone slab.*

Exemplo em português: *378-J-493811-P poderia ter ficado para sempre em sua laje de ersite até eu precisar dele, ou parte dele, para meu trabalho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. 378-J-493811-P might have stayed forever on his ersite slab until I needed him, or part of him, for my work. [Go to](#)

Original English Version

1. The little old man now made two incisions in the body of the old woman, just as he had in the body of the red- man who had fallen to my sword; her blood was drawn from her veins and the clear liquid pumped into them, life left her and she lay upon the polished ersite slab that formed the table top, as much a corpse as the poor, beautiful, dead creature at her side. [Go to](#)

2. Quickly we reached an agreement as to price and I transferred the brain of my rich client to the head of 378-J- 493811-P and my client went away and for all I know won the hand of the beautiful moron; and 378-J-493811-P might have rested on indefinitely upon his ersite slab until I needed him or a part of him in my work, had I not, merely by chance, selected him for resurgence because of an existing need for another male slave. [Go to](#)

Slabs /slæbz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: lajes; placas

Simple English: Thick flat pieces of stone.

Example: *Stone slabs covered the temple floor.*

Exemplo em português: *Ele poderia ter ficado morto para sempre numa de minhas lajes de ersite se eu não tivesse dado vida novamente às suas veias mortas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He might have stayed dead forever on one of my ersite slabs if I had not given life again to his dead veins. [Go to](#)

Original English Version

1. He might have lain dead forever upon one of my ersite slabs had I not breathed new life into his dead veins. [Go to](#)

Slay /sleɪ/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: matar; abater

Exemplo em português: *Possivelmente pensou que eu pudesse aproveitar-me de sua impotência e matá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Possibly he thought that I might take advantage of his helplessness and slay him. [Return to Original English Version](#)
2. But many of these people I could not trust armed as they would slay me; and were I to give arms to those whom I might trust, who knows but that the others would obtain possession of them and slay me, or even those whom I had trusted turn against me, for there is not one who might not wish to go forth from this place back among his own people -- only you, Vad Varo, for there is no other place for you to go. [Return to Original English Version](#)
3. I know that being a reasoning and reasonable creature, you will not slay me, for you have nothing to gain and everything to lose by my death, which would leave you friendless and unprotected in a world of strangers where assassination is the order of society and natural death one of the rarest of phenomena. [Return to Original English Version](#)

Slaying /'sleɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: matando; matança

Exemplo em português: *Embora parcialmente explicado por algumas de suas observações, eu ainda me perguntava por que o homem vermelho de quem eu o resgatara parecera tão venenosamente decidido a matá-lo no dia de meu advento em Barsoom; e assim, enquanto conversávamos depois da refeição da noite, perguntei-lhe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While partially explained by some of his remarks I still wondered why the red-man from whom I had rescued him had seemed so venomously bent upon slaying him the day of my advent upon Barsoom, and so, as we sat chatting after our evening meal, I asked him. [Return to Original English Version](#)

Sloping /'sloʊpɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: descendo; baixando no céu

Simple English: Going down at an angle.

Example: *A sloping path led to the river.*

Exemplo em português: *Da última sala do primeiro andar, meu guia me levou por uma rampa inclinada até o segundo andar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. From the last room on the first floor, my guide took me up a sloping runway to the second floor. [Go to](#)

Snapping /'snæpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estalando; batendo ao vento

Exemplo em português: *Por apenas um instante permaneci assim antes de erguer de novo os olhos para minha estrela do destino e, de braços estendidos, ficar ali no frio daquela noite francesa -- esperando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I knew that he would do it, my faith was complete, and yet so great was the mental effort that I made to throw off the hideous bonds of my mutilated flesh that I felt a momentary qualm of nausea and then a sharp click as of the snapping of a steel wire, and suddenly I stood naked upon two good legs looking down upon the bloody, distorted thing that had been I. Just for an instant did I stand thus before I turned my eyes aloft again to my star of destiny and with outstretched arms stand there in the cold of that French night -- waiting. [Return to Original English Version](#)

Snatched /sn'ætʃt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: agarrar

Exemplo em português: *Eu recuava diante da ideia de seu despertar e, ainda assim, ansiava por ouvi-la falar, por saber que aquele cérebro vivia novamente, por aprender seu nome, por escutar a história daquela vida gentil, tão rudemente arrancada de seu devido ambiente e tão cruelmente manejada pela mão do Destino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I shrank from the thought of her awakening and yet I longed to hear her speak, to know that that brain lived again, to learn her name, to listen to the story of this gentle life that had been so rudely snatched from its proper environment and so cruelly handled by the hand of Fate. [Return to Original English Version](#)

Somewhat /'sʌmwaɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: algo; ligeiramente

Simple English: To a limited extent; moderately so.

Example: *I am somewhat tired after all the work we did today.*

Exemplo em português: *Ainda assim, de um ponto de vista sentimental, ele deveria ter me visto como um ajudante, porque eu lhe tinha dado vida novamente num corpo saudável, embora um pouco usado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yet from a sentimental point of view, he should have seen me as a helper, because I had given him life again in a healthy, if somewhat used, body. [Go to](#)

Sowed /soʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: semeou

Exemplo em português: *Parecia um crime tão horrível que eu não conseguia afastá-lo da mente, e creio que a contemplação disso semeou a primeira semente de meu ódio e repulsa por Ras Thavas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It seemed such a horrid crime that I could not rid my mind of it and I think that contemplation of it sowed the first seed of my hatred and loathing for Ras Thavas. [Return to Original English Version](#)

Sparkled /'spɑ:rkəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cintilavam; brilhavam

Simple English: Shone with small, bright points of light.

Example: *His small black eyes sparkled happily.*

Exemplo em português: *Caminhos sinuosos de pedrinhas coloridas passavam entre eles, e pontos brilhantes cintilavam como pedras raras sob a luz do sol.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Winding paths of colored pebbles ran among them, and bright points sparkled like rare gems in the sunlight. [Go to](#)

Spectacles /'spektəkəlz/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: óculos

Simple English: A pair of glasses worn over the eyes to help someone see.

Example: *First you must put on the spectacles.*

Exemplo em português: *Seus enormes óculos estavam a apenas alguns passos de distância, mas ele não conseguia encontrá-los.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His huge spectacles were only a few feet away, but he could not find them. [Go to](#)
2. Looking toward the building, I saw a large red-man running fast toward the little old man with the spectacles. [Go to](#)
3. His face showed danger for the helpless human being who was crawling on the ground like a mole, looking for his lost spectacles. [Go to](#)
4. He was still searching for his spectacles, and the naked man was almost on him when I decided to side with the old man. [Go to](#)
5. At that moment I was facing back toward that place when the old man found his spectacles and quickly put them on. [Go to](#)

Original English Version

1. As he stared down upon me through enormous, many lensed spectacles I found the opportunity to examine him as minutely in return. [Go to](#)
2. His spectacles tumbled from his nose to the sward, and then it was that I discovered that the pitiful old wretch was practically blind when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to grope frantically for the lost glasses, as though his very life depended upon finding them in the instant. [Go to](#)
3. Though the spectacles were enormous and lay within a couple of feet of him he could not find them, his hands, seemingly afflicted by that strange perversity that sometimes confounds our simplest acts, passing all about the lost object of their search, yet never once coming in contact with it. [Go to](#)
4. Looking towards the building I saw a large red-man running rapidly towards the little old man of the spectacles. [Go to](#)
5. The newcomer was quite naked, he carried a club in one hand, and there was upon his face such an expression as unquestionably boded ill for the helpless husk of humanity groveling, mole-like, for its lost spectacles. [Go to](#)

6. He was still groping for his spectacles and the naked man was almost upon him as I reached the decision to cast my lot upon the side of the old man. [Go to](#)

Spitting /'spɪtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cusbindo

Exemplo em português: *Era tudo que me ocorreu para assegurar-lhe que eu não tinha intenção imediata de espetá-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was all that I could think of to assure him that I had no immediate intention of spitting him. [Return to Original English Version](#)

Sprawling /'sprɔ:ɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esparramadas; abertas de qualquer jeito

Exemplo em português: *Enquanto eu tropeçava, esforçando-me por acostumar-me às novas condições, descobri que, em vez de oferecer oposição séria ao meu antagonista, mal conseguia escapar da morte às suas mãos, tantas vezes tropeçava e caía estendido sobre o gramado escarlate; de modo que o duelo, desde o início, não passou de uma série de esforços da parte dele para alcançar-me e esmagar-me com sua grande clava, e da minha para esquivar-me e iludi-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As I stumbled about endeavoring to accustom myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my antagonist I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I stumble and fall sprawling upon the scarlet sward; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and elude him. [Return to Original English Version](#)

Sprayed /spreɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: borrifado

Simple English: covered or treated with a fine liquid spray

Example: *The plants were sprayed with water.*

Exemplo em português: *Ela foi totalmente borrifada com o que acredito ser algum líquido anti-séptico, depois cuidadosamente secada e movida para outra mesa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was fully sprayed with what I believe was some antiseptic liquid, then carefully dried and moved to another table. [Go to](#)
2. She was sprayed just as the old woman had been, and then moved to the table beside the first. [Go to](#)
3. The little old man had taken off his gear down to his waist and been fully sprayed. [Go to](#)

Original English Version

1. Here she was thoroughly sprayed with what I presume was an antiseptic solution of some nature, carefully dried and removed to another table, at a distance of about twenty inches from which stood a second parallel table. [Go to](#)
2. This they deposited upon the table the old woman had just quitted and as she had been sprayed so was the corpse, after which it was transferred to the table beside that on which she lay. [Go to](#)
3. The little old man, who had removed the harness down to his waist and been thoroughly sprayed, now selected a sharp knife from among the instruments above the table and removed the old woman's scalp, following the hair line entirely around her head. [Go to](#)

Stable /'steɪbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estável; estábulo; estabilidade

Simple English: Farm building designed to house horses or livestock.

Example: *The horses live in a stable near the big red barn.*

Exemplo em português: *Sem ele, não conseguiríamos manter um governo estável, e os phundahlianos ou algum outro povo nos conquistariam.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Without it, we could not keep a stable government, and the Phundahlians or some other people would conquer us. [Go to](#)

Stagger /'stægər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cambalear; vacilar

Exemplo em português: *Ela os taxa até que mal consigam cambalear sob o peso, governa-os mal, explora-os, trai-os, e eles se prostram e adoram a seus pés.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She taxes them until they can scarce stagger beneath their burden, she misrules them, exploits them, betrays them, and they fall down and worship at her feet. [Return to Original English Version](#)

Stare /stɛər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: olhar; encarar; fitar

Simple English: To look at someone or something without blinking for long.

Example: *The child couldn't help but stare at the magician's tricks.*

Exemplo em português: *A alguns passos de distância estava uma pessoa de aparência muito estranha, olhando para mim com uma expressão confusa.*

Forms in this book: stared, staring

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A few feet away stood a very strange-looking person, staring down at me with a confused expression. [Go to](#)
2. Then she returned to it a fourth time and stood there a long time, staring hard into the dead face. [Go to](#)

Startled /'stɑ:rtəld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: assustada; sobressaltada

Exemplo em português: *Tão espantado ficou o velho com minha agilidade que ele próprio deu um pequeno salto, embora sem dúvida involuntário; mas, ainda assim, com certos resultados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So startled was the old man by my agility that he jumped a bit himself, though doubtless involuntarily, but, however, with certain results. [Return to Original English Version](#)

Steel **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aço; metal; liga de ferro

Simple English: a strong metal made mainly from iron

Example: *The bridge is made of steel.*

Exemplo em português: *Então houve um clique agudo, como um fio de aço se quebrando, e de repente eu estava de pé nu sobre duas pernas fortes, olhando para baixo, para o corpo ensanguentado e quebrado que tinha sido eu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then there was a sharp click, like a steel wire breaking, and suddenly I stood naked on two strong legs, looking down at the bloody, broken body that had been me. [Go to](#)

Stillness /'stɪlnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: quietude

Simple English: complete absence of movement or sound

Example: *Night brought stillness to the empty house.*

Exemplo em português: *Diante de mim estava o corpo de uma velha com o rosto danificado, ainda na quietude da morte.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Before me was the body of an old woman with a damaged face, still in the stillness of death. [Go to](#)

Strenuous /'strenjuəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: árduo; extenuante

Exemplo em português: *É verdade que naqueles dias de preparação extenuante havia pouco tempo para sonhar; ainda assim, havia breves momentos antes que o sono me reclamasse à noite, e esses eram os meus sonhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is true that in those days of strenuous preparation there was little time for dreaming, yet there were brief moments before sleep claimed me at night and these were my dreams. [Return to Original English Version](#)

Stretch /strɛtʃ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: esticar; estiramento; trecho

Simple English: To extend body or body parts to full length.

Example: *Before running, it is important to stretch your muscles properly.*

Exemplo em português: *Eu estiquei os braços em direção a Marte.*

Forms in this book: stretch, stretched

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I stretched my arms toward Mars. [Go to](#)

Stroked /stroʊkt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acariciou; alisou

Simple English: Moved a hand gently over something.

Example: *She stroked the cat until it slept.*

Exemplo em português: *Ele acariciou o queixo e olhou para mim de perto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He stroked his chin and looked at me closely. [Go to](#)

Original English Version

1. He stroked his chin and eyed me narrowly. [Go to](#)

Studded /'stʌdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cravejado; coberto

Exemplo em português: *Teria talvez cinco pés e cinco polegadas de altura, embora sem dúvida houvesse sido mais alto na juventude, pois estava um tanto curvado; estava nu, exceto por um arnês de couro bastante simples e gasto, que sustentava suas armas e bolsas, e por um grande ornamento -- uma coleira cravejada de joias que trazia em torno do pescoço descarnado --, uma coleira pela qual uma imperatriz viúva do porco ou dos imóveis talvez barganhasse a alma, se a tivesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was, perhaps, five feet five in height, though doubtless he had been taller in youth, since he was somewhat bent; he was naked except for some rather plain and well-worn leather harness which supported his weapons and pocket pouches, and one great ornament a collar, jewel studded, that he wore around his scraggy neck -- such a collar as a dowager empress of pork or real estate might barter her soul for, if she had one. [Return to Original English Version](#)

Stumble /'stʌmbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tropeçar

Exemplo em português: *Enquanto eu tropeçava, esforçando-me por acostumar-me às novas condições, descobri que, em vez de oferecer oposição séria ao meu antagonista, mal conseguia escapar da morte às suas mãos, tantas vezes tropeçava e caía estendido sobre o gramado escarlate; de modo que o duelo, desde o início, não passou de uma série de esforços da parte dele para alcançar-me e esmagar-me com sua grande clava, e da minha para esquivar-me e iludi-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As I stumbled about endeavoring to accustom myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my antagonist I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I stumble and fall sprawling upon the scarlet sward; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and elude him. [Return to Original English Version](#)

Stupidities /stu:'pɪdətɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estupidezes; tolices

Exemplo em português: *"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas notórios, cheios de estupidezes grosseiras e superstições, escravos de toda variedade de presunção que resseca o cérebro."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The Phundahlians, upon the other hand, are egregious sentimentalists, filled with crass stupidities and superstitions, slaves to every variety of brain withering conceit. [Return to Original English Version](#)

Subject's /'sʌbdʒɪkts/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: do súdito; do sujeito

Simple English: Belonging to a person ruled by a sovereign or to a person being studied or treated.

Example: *The physician replaced the subject's blood with preservative fluid.*

Exemplo em português: *Ele me deu a fórmula secreta do "líquido de embalsamamento" e me ensinou como tirar o sangue de um sujeito e substituí-lo por esse líquido incrível, que impede a decomposição sem alterar o corpo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He gave me the secret formula of the "embalming fluid" and taught me how to take out a subject's blood and replace it with this amazing liquid, which stops decay without changing the body. [Go to](#)

Original English Version

1. I was entrusted with the formula of the "embalming fluid" and taught how to withdraw a subject's blood and replace it with this marvellous preservative that arrests decay without altering in the minutest detail the nerve or tissue structure of the body. [Go to](#)

Succor /'sʌkər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: socorro; auxílio

Exemplo em português: *Eu sabia que ele o faria, minha fé era completa; e, no entanto, tão grande foi o esforço mental que fiz para livrar-me dos horrendos grilhões de minha carne mutilada que senti uma momentânea náusea e depois um estalo seco, como o rompimento de um fio de aço; e, de repente, eu estava nu sobre duas pernas boas, olhando para baixo, para a coisa sangrenta e deformada que fora eu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I stretched out my arms towards Mars, I did not seem to question or to doubt for an instant as I prayed to the god of my vocation to reach forth and succor me. [Return to Original English Version](#)

Suffice /sə'faɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bastar; ser suficiente

Exemplo em português: *Basta dizer que, ao fim de quatro horas, ele havia transferido o cérebro de cada mulher para a caixa craniana da outra, unido habilmente os nervos e gânglios seccionados, recolocado crânios e couros cabeludos e amarrado ambas as cabeças com segurança com sua peculiar fita adesiva, que era não apenas antisséptica e cicatrizante, mas também anestésica local.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suffice it to say that at the end of four hours he had transferred the brain of each woman to the brain pan of the other, deftly connected the severed nerves and ganglia, replaced the skulls and scalps and bound both heads securely with his peculiar adhesive tape, which was not only antiseptic and healing but anaesthetic, locally, as well. [Return to Original English Version](#)

Suitors /'su:tərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pretendentes

Simple English: men who are seeking someone's love or marriage

Example: *Several suitors hoped to win her affection.*

Exemplo em português: *Ele tinha se apaixonado profundamente por uma jovem que tinha muitos pretendentes bonitos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had fallen deeply in love with a young woman who had many handsome suitors. [Go to](#)

Original English Version

1. He had fallen desperately in love with a young woman who was attended by many handsome suitors. [Go to](#)

Sulky /'sʌlki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: emburrado; amuado

Exemplo em português: *Quando me recusei a revelar o nome do atual possuidor de seu corpo, ele se tornou taciturno; mas, até a própria hora de sua chegada, quando me atacou, eu não suspeitava da profundidade de seu complexo de ódio."*

Use in this Book:

Original English Version

1. When I refused to divulge the name of the present possessor of his body he grew sulky, but until the very hour of your arrival, when he attacked me, I did not suspect the depth of his hate complex. [Return to Original English Version](#)

Summoning /'sʌməniŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: convocando; reunindo forças

Exemplo em português: *Imediatamente o velho soltou um toque em seu apito, convocando vários servos aos quais deu breves instruções, após o que nos conduziu a outra câmara, menor, onde havia várias mesas vazias semelhantes às sobre as quais jaziam os cadáveres nas salas vizinhas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Immediately the old fellow sounded a blast upon his whistle, summoning a number of servants to whom he issued brief instructions, after which he led us to another chamber, a smaller one in which were several empty tables similar to those upon which the corpses lay in adjoining rooms. [Return to Original English Version](#)

Sumptuously /'sʌmptʃuəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: suntuosamente; lautamente

Exemplo em português: *Ali, num grande aposento esplendidamente decorado e suntuosamente mobiliado, esperava-nos uma mulher vermelha idosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here, in a large, gorgeously decorated and sumptuously furnished apartment an elderly red-woman awaited us. [Return to Original English Version](#)

Superstitions /,su:pər'stɪʃənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: superstições

Simple English: Beliefs in luck and magic, not based on reason.

Example: *The village kept its old superstitions.*

Exemplo em português: *"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas extremos, cheios de ideias tolas e superstições."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The Phundahlians, on the other hand, are extreme sentimentalists, full of foolish ideas and superstitions. [Go to](#)

Original English Version

1. "The Phundahlians, upon the other hand, are egregious sentimentalists, filled with crass stupidities and superstitions, slaves to every variety of brain withering conceit. [Go to](#)

Surged /sɜ:rdʒd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: irrompeu; avançou em massa; subiu de golpe

Exemplo em português: *Então meus olhos de súbito se fixaram no olho vermelho e brilhante de Marte, e uma súbita onda de esperança me percorreu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then my eyes suddenly focussed upon the bright red eye of Mars and there surged through me a sudden wave of hope. [Return to Original English Version](#)

Surround /sə'raʊnd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: surround; cercam; rodeiam

Simple English: To be all around something or someone on every side.

Example: *The garden is surrounded by a tall stone wall for privacy.*

Exemplo em português: *Então a lua apareceu, e vi que estava deitado numa cratera de bomba, cercado de mortos.*

Forms in this book: surround, surrounded

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then the moon came out, and I saw that I was lying in a shell hole, surrounded by the dead. [Go to](#)

Suspect /sə'spekt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: suspeito; suspeitar; desconfiar

Simple English: To think someone may have committed a crime.

Example: *I suspect he took the money when nobody was looking.*

Exemplo em português: *Se você partisse, se encontraria num mundo de inimigos, porque todos suspeitam de um estranho.*

Forms in this book: suspect, suspected, suspects

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If you left, you would find yourself in a world of enemies, because everyone suspects a stranger. [Go to](#)

Swaddling /'swɒdəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enfaixando

Exemplo em português: *Agradava à mente científica de Ras Thavas ordenhar de mim tudo o que eu sabia, na esperança de obter alguma sugestão que resolvesse um dos enigmas científicos barsoomianos que ainda confundem seus sábios; mas foi compelido a admitir que, nesse aspecto, eu era uma perda total, não apenas porque era densamente ignorante em praticamente todos os assuntos científicos, mas porque as ciências eruditas da Terra não haviam avançado sequer ao estágio de fraldas, em comparação com o notável progresso das atividades correspondentes em Marte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It pleased Ras Thavas' scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the Barsoomian scientific riddles that still baffle their savants; but he was compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was densely ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the swaddling-clothes stage as compared with the remarkable progress of corresponding activities on Mars. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Sword /swɔːrd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: relvado; tapete de relva

Exemplo em português: *Estava sentado sobre um gramado carmesim dentro de um recinto de altos muros, ao menos dois, e possivelmente três, de cujos lados eram formados pelas paredes externas de uma estrutura que, em certos aspectos, se assemelhava mais a um castelo feudal da Europa do que a qualquer forma familiar de arquitetura que me venha à mente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I was seated upon a crimson sword within a high walled enclosure, at least two, and possibly three, sides of which were formed by the outer walls of a structure that in some respects resembled more closely a feudal castle of Europe than any familiar form of architecture that comes to my mind. [Return to Original English Version](#)

2. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant doubted it), for the effects of the lesser gravity, the color of the sword and the skin-hue of the red Martians I had seen described in the manuscripts of John Carter, those marvellous and as yet unappreciated contributions to the scientific literature of a world. [Return to Original English Version](#)

3. His spectacles tumbled from his nose to the sword, and then it was that I discovered that the pitiful old wretch was practically blind when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to grope frantically for the lost glasses, as though his very life depended upon finding them in the instant. [Return to Original English Version](#)

4. As I stumbled about endeavoring to accustom myself to the new conditions, I found that instead of offering any serious opposition to my antagonist I was hard put to it to escape death at his hands, so often did I stumble and fall sprawling upon the scarlet sword; so that the duel from its inception became but a series of efforts, upon his part to reach and crush me with his great club, and upon mine to dodge and elude him. [Return to Original English Version](#)

Swung /SWʌŋ/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: abriu-se girando; balançou

Simple English: Moved smoothly in a curve, as a door does.

Example: *The big gate swung slowly open.*

Exemplo em português: *Agora a porta da câmara se abriu e duas atendedoras apareceram trazendo o corpo da bela moça que havíamos visto no aposento vizinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Now the door of the chamber swung open and two attendants appeared bearing the body of the beautiful girl we had seen in the adjoining room. [Go to](#)

Thavas /'θɑ:vəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Thavas

Simple English: the name of a surgeon character in the Barsoom series

Example: *My unusual host and jailer was Ras Thavas, the old surgeon of Toonol.*

***Therein* /ðɛr'In/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: nisso; nessa matéria

Exemplo em português: *Assemelhava-se muito às outras, exceto pelo fato de que todos os corpos ali eram de jovens mulheres, muitas delas de grande beleza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It closely resembled the others except that all the bodies therein were of young women, many of them of great beauty. [Return to Original English Version](#)

Thoris /'θɔːrɪs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Thoris

Simple English: Part of the name Dejah Thoris, princess of Helium on Mars.

Example: *Dejah Thoris, daughter of Mors Kajak of Helium.*

Exemplo em português: *Eu sonhava com Marte, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas e Woola como se fossem pessoas que eu conhecia, não apenas personagens da sua imaginação.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I dreamed about Mars, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas, and Woola as if they were people I knew, not just figures from your imagination. [Go to](#)

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Go to](#)

Thrice /θraɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: três vezes

Exemplo em português: *Três vezes ela passou lentamente entre as mesas, examinando suas cargas fantasmagóricas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thrice she passed slowly among the tables examining their ghastly burdens.

[Return to Original English Version](#)

Thrusting /'θrʌstɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enfiando; impelindo com força

Simple English: Pushing something suddenly and strongly.

Example: *Thrusting the note into my hand, he hurried off.*

Exemplo em português: *Ataquei com seriedade, estocando e cortando até que ele sangrava em seis lugares, enquanto eu me mantinha longe de seus golpes enormes, qualquer um dos quais poderia ter matado um boi.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I attacked seriously, thrusting and cutting until he was bleeding in six places, while I kept away from his huge swings, any one of which could have killed an ox. [Go to](#)

Original English Version

1. The effect upon me was magical, giving me new confidence, so that I set upon him in good earnest, thrusting and cutting until I had him bleeding in a half-dozen places, yet taking good care to avoid his mighty swings, any one of which would have felled an ox. [Go to](#)

Thundering /'θʌndəɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estrondoso; retumbante; trovejante

Exemplo em português: *Eu amava aquilo então, e amava os projéteis que explodiam, o caos louco e selvagem dos canhões trovejantes; mas os ratos, os vermes e a lama -- Deus! como eu os odiava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I loved it then and I loved the bursting shells, the mad, wild chaos of the thundering guns, but the rats and the vermin and the mud -- God! how I hated them. [Return to Original English Version](#)

Tone /toʊn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tom; tônus; tonificar

Simple English: A musical sound described by its pitch and quality.

Example: *The tone of her voice was soothing and calm during the performance.*

Exemplo em português: "Você admite orgulho na sua inteligência!" "Não é orgulho," ele disse, num tom paciente para ele.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You admit pride in your intelligence!" "It is not pride," he said, in a patient tone for him. [Go to](#)

Torso /'tɔ:rsou/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: torso; tronco

Exemplo em português: *Seus membros eram emaciados; as costelas apareciam nitidamente sob a pele murcha; o crânio era grande e bem desenvolvido, o que, em conjunto com os membros e o torso definhados, lhe dava uma aparência de desequilíbrio, como se tivesse uma cabeça desproporcional ao corpo, o que, estou certo, na realidade não era o caso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His limbs were emaciated; his ribs showed distinctly beneath his shrunken hide; his cranium was large and well developed, which, in conjunction with his wasted limbs and torso, lent him the appearance of top heaviness, as though he had a head beyond all proportion to his body, which was, I am sure, really not the case. [Return to Original English Version](#)

Trackless /'trækləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem trilhas

Exemplo em português: *De súbito senti-me atraído com a velocidade do pensamento através dos ermos sem trilha do espaço interplanetário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suddenly I felt myself drawn with the speed of thought through the trackless wastes of interplanetary space. [Return to Original English Version](#)

Transpiring /træn'spaɪərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acontecendo; vindo a saber-se

Exemplo em português: *Os tons e gestos do velho ao dirigir-se a mim durante essa operação convenceram-me de que ele explicava em detalhe o método e o propósito do que se passava; mas, como eu não entendia uma palavra de tudo o que dizia, fiquei tão às escuras ao fim de seu discurso quanto antes de começar, embora o que eu vira tornasse razoável crer que eu testemunhava um embalsamamento barsoomiano comum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The tones and gestures of the old man as he addressed me during this operation convinced me that he was explaining in detail the method and purpose of what was transpiring, but as I understood no word of all he said I was as much in the dark when he had completed his discourse as I was before he started it, though what I had seen made it appear reasonable to believe that I was witnessing an ordinary Barsoomian embalming. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Transplanted /træns'plænt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: transplantado

Simple English: Moved from one place or body to another.

Example: *There are also the interesting cases where a portion of diseased or injured brain has been replaced by a portion of the brain from another subject, and, for experimental purposes alone, those human brains that have been transplanted to the craniums of beasts, and vice versa, offer tremendous opportunities for observation.*

Exemplo em português: *Há também os casos interessantes em que uma porção de cérebro doente ou ferido foi substituída por uma porção do cérebro de outro sujeito; e, apenas para fins experimentais, aqueles cérebros humanos que foram transplantados para crânios de feras, e vice-versa, oferecem tremendas oportunidades de observação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There are also the interesting cases where a portion of diseased or injured brain has been replaced by a portion of the brain from another subject, and, for experimental purposes alone, those human brains that have been transplanted to the craniums of beasts, and vice versa, offer tremendous opportunities for observation. [Go to](#)

Trappings /'træpɪŋz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: ornamentos; acessórios

Exemplo em português: *Seus adereços eram magníficos e ela era acompanhada por umas vinte mulheres e guerreiros armados, sugerindo que era pessoa de alguma importância; mas o velhinho a tratou com bastante brusquidão, o que pude ver que horrorizou seus acompanhantes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her trappings were magnificent and she was attended by a score of women and armed warriors, suggesting that she was a person of some consequence, but the little old man treated her quite brusquely, as I could see, quite to the horror of her attendants. [Return to Original English Version](#)
2. Two female slaves or attendants were in this room and at a word from their master they removed the trappings from the old woman, unloosed her hair and helped her to one of the tables. [Return to Original English Version](#)
3. Refreshed and rested I left the bath after an hour of relaxation to find harness and trappings awaiting me in the adjoining chamber. [Return to Original English Version](#)

Tremendously /tri'mɛndəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tremendamente; muitíssimo

Exemplo em português: *Estava muito excitado e aparentemente tremendamente aborrecido por eu não poder compreendê-lo, e perplexo também.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was very excited and apparently tremendously annoyed that I could not understand him, and perplexed, too. [Return to Original English Version](#)

Trouble /'trʌbəl/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: problemas; apuros; sarilhos

Simple English: Situation causing difficulty or distress.

Example: *She was in trouble after forgetting to do her homework again.*

Exemplo em português: *Isso me fez pensar que ele era um pouco louco, mas cada vez ele se controlava e evitava problemas para nós dois.*

Forms in this book: trouble, troubles

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This made me think he was partly insane, but each time he controlled himself and avoided trouble for either of us. [Go to](#)

Trust /trʌst/ **Listen** (22 occurrences in the simplified text)

Português: confiar; confiança; fideicomisso

Simple English: To believe someone is honest or reliable.

Example: *I trust her completely.*

Exemplo em português: *Mas eu não podia confiar armas a muitas dessas pessoas, porque elas me matariam.*

Forms in this book: trust, trusted, trusting

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But I could not trust many of these people with weapons, because they would kill me. [Go to](#)
2. And if I gave weapons to only those I trusted, the others might get them and kill me anyway. [Go to](#)
3. Even those I trusted might turn against me, because everyone here would like to leave and return to his own people. [Go to](#)

Tumbled /'tʌmbəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: despencou; entrou aos trambolhões

Exemplo em português: *Seus óculos tombaram-lhe do nariz para o gramado, e foi então que descobri que o pobre velho miserável era praticamente cego quando privado desses auxílios artificiais da visão, pois caiu de joelhos e começou a tatear freneticamente em busca das lentes perdidas, como se sua própria vida dependesse de encontrá-las naquele instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His spectacles tumbled from his nose to the sward, and then it was that I discovered that the pitiful old wretch was practically blind when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to grope frantically for the lost glasses, as though his very life depended upon finding them in the instant. [Return to Original English Version](#)

Tyrant /'taɪrənt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: tirano; déspota

Simple English: A ruler or a person who uses power cruelly and unfairly.

Example: *The island was ruled by a tyrant for thirty years.*

Exemplo em português: *Naquela noite fiquei acordado por muito tempo pensando em 4296-E-2631-H, a bela moça cujo corpo perfeito foi roubado para ser uma bela morada para o cérebro cruel de uma tirana.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That night I lay awake for a long time thinking about 4296-E-2631-H, the beautiful girl whose perfect body was stolen to be a beautiful home for the cruel brain of a tyrant. [Go to](#)

Original English Version

1. I LAY awake a long time that night thinking of 4296- E-2631- H, the beautiful girl whose perfect body had been stolen to furnish a gorgeous setting for the cruel brain of a tyrant. [Go to](#)

Ulysses /ju:'lɪsɪːz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Ulisses

Simple English: the Latin name of the Greek hero Odysseus, known for his long journey home after the Trojan War

Example: *"Like Ulysses, you would find your way home," he said.*

Exemplo em português: *Seu sincero amigo, ULYSSES PAXTON, ex-Capitão, -- Inf., Exército dos EUA.*

Forms in this book: ULYSSES, Ulysses

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your sincere friend, ULYSSES PAXTON, former Captain, -- th Inf., U.S. Army.

[Go to](#)

Original English Version

1. Your sincere friend, ULYSSES PAXTON, Late Captain, -- th Inf., U.S. Army. [Go](#)

[to](#)

Unappreciated /,ʌnə'pri:ʃieɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não apreciado; não valorizado

Exemplo em português: *Devo ter voado três metros no ar e retrocedido uns seis metros de onde estivera sentado; então tive certeza de que estava em Marte (não que por um instante eu o tivesse duvidado), pois os efeitos da menor gravidade, a cor do gramado e o tom da pele dos marcianos vermelhos eu havia visto descritos nos manuscritos de John Carter, aquelas contribuições maravilhosas e ainda não apreciadas para a literatura científica de um mundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant doubted it), for the effects of the lesser gravity, the color of the sward and the skin-hue of the red Martians I had seen described in the manuscripts of John Carter, those marvellous and as yet unappreciated contributions to the scientific literature of a world. [Return to Original English Version](#)

Unbearable /ʌn'berəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insuportável

Exemplo em português: *Ela cresceu até parecer insuportável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It grew until it seemed unbearable. [Return to Original English Version](#)

Undeveloped /ʌndɪvɛləpɛd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não developed

Exemplo em português: *Meu cliente tinha mais dinheiro que qualquer um deles, mais cérebro, mais experiência; mas faltava-lhe a única coisa que cada um dos outros possuía e que sempre pesa muito nas mentes subdesenvolvidas, irracionais e dominadas pelo sentimento das jovens fêmeas -- boa aparência."*

Use in this Book:

Original English Version

1. My client had more money than any of them, more brains, more experience, but he lacked the one thing that each of the others had that always weighs heavily with the undeveloped, unreasoning, sentiment-ridden minds of young females -- good looks." [Return to Original English Version](#)

Undiscovered /,ʌndɪ'skʌvəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não descoberto

Exemplo em português: *Você ficaria surpreso, eu sei, se eu lhe dissesse que sinto estar quase a ponto de produzir seres humanos racionais pela ação, sobre certas combinações químicas, de um grupo de raios provavelmente inteiramente desconhecidos por seus cientistas, a julgar pela pobreza de seus conhecimentos acerca de tais coisas."*

Use in this Book:

Original English Version

1. You would be surprised, I know, were I to tell you that I feel that I am almost upon the point of being able to produce rational human beings through the action upon certain chemical combinations of a group of rays probably entirely undiscovered by your scientists, if I am to judge by the paucity of your knowledge concerning such things." [Return to Original English Version](#)

Unearthly /ʌniːərθli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sobrenatural

Exemplo em português: *Entre eles serpenteavam caminhos de seixos coloridos, nos quais cintilava o que pareciam ser gemas raras e belas, tão encantadores eram os estranhos raios sobrenaturais que saltavam e brincavam ao sol.*

Use in this Book:

Original English Version

1. About them wound walks of colored pebbles among which scintillated what appeared to be rare and beautiful gems, so lovely were the strange, unearthly rays that leaped and played in the sunshine. [Return to Original English Version](#)

Unfathomable /ʌn'fæðəməbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insondável

Exemplo em português: *Sempre de Marte; e, durante minhas horas de vigília noturna, meus olhos procuravam sempre o Planeta Vermelho quando ele estava acima do horizonte, e ali se prendiam, buscando uma solução para o enigma aparentemente insondável que ele há eras apresenta ao terrestre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Always of Mars, and during my waking hours at night my eyes always sought out the Red Planet when he was above the horizon and clung there seeking a solution of the seemingly unfathomable riddle he has presented to the Earthman for ages. [Return to Original English Version](#)

Unfolded /ʌn'fəʊldɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desdobrou; abriu

Exemplo em português: *Nessas três semanas aprendi muito sobre o estranho lugar em que eu era meio hóspede e meio prisioneiro, e sobre meu notável anfitrião-carcereiro, Ras Thavas, o velho cirurgião de Toonol, a quem eu acompanhara quase constantemente dia após dia, até que gradualmente se desdobrou diante de minhas faculdades atônitas uma compreensão dos propósitos da instituição sobre a qual ele reinava e na qual trabalhava praticamente sozinho; pois os escravos e atendentes que o serviam não passavam de cortadores de lenha e carregadores de água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Return to Original English Version](#)

Unfriendly /ʌn'frɛndli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hostil; pouco amigável

Exemplo em português: *Não fez gesto hostil com a arma; parecia tentar convencer-me de que não pretendia ferir-me.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He made no unfriendly gestures with his weapon, but seemed to be trying to convince me that he had no intention of harming me. [Return to Original English Version](#)

Unique Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: exclusivo; único; original

Exemplo em português: *Você, em toda Barsoom, é único.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You, in all Barsoom, are unique. [Go to](#)

Unloosed /ʌn'lu:st/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: afrouxado; desatado

Exemplo em português: *Duas escravas ou atendentes estavam nesse aposento e, a uma palavra de seu mestre, removeram os adereços da velha, soltaram-lhe os cabelos e ajudaram-na a subir a uma das mesas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Two female slaves or attendants were in this room and at a word from their master they removed the trappings from the old woman, unloosed her hair and helped her to one of the tables. [Return to Original English Version](#)

Unparalleled /ʌn'pærəleld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem paralelo

Exemplo em português: *Aqui você tem todos os luxos que a mente do homem pode conceber ou a mão do homem produzir, e ocupa-se de um trabalho de interesse tão absorvente que cada hora sua deve ser frutífera em satisfação sem paralelo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here you have every luxury that the mind of man can devise or the hand of man produce, and you are occupied with work of such engrossing interest that your every hour must be fruitful of unparalleled satisfaction. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Unprotected /,ʌnpɹə'tektɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: desprotegido; exposto

Simple English: Without anything to keep it safe from harm.

Example: *The young trees were left unprotected from the wind.*

Exemplo em português: *Então você ficaria sem amigos e desprotegido num mundo de estranhos, onde o assassinato é comum e a morte natural é muito rara.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then you would be friendless and unprotected in a world of strangers, where murder is common and natural death is very rare. [Go to](#)

Original English Version

1. I know that being a reasoning and reasonable creature, you will not slay me, for you have nothing to gain and everything to lose by my death, which would leave you friendless and unprotected in a world of strangers where assassination is the order of society and natural death one of the rarest of phenomena. [Go to](#)

Unquestionably /ʌn'kwɛstʃənəbli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indubitavelmente

Exemplo em português: *O recém-chegado estava completamente nu, trazia uma clava numa das mãos, e havia em seu rosto uma expressão que, indiscutivelmente, nada de bom pressagiava para a carcaça indefesa de humanidade que, como uma toupeira, se arrastava em busca dos óculos perdidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The newcomer was quite naked, he carried a club in one hand, and there was upon his face such an expression as unquestionably boded ill for the helpless husk of humanity groveling, mole-like, for its lost spectacles. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Unreasoning /ʌn'ri:zənɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: irracional; cego

Exemplo em português: *Meu cliente tinha mais dinheiro que qualquer um deles, mais cérebro, mais experiência; mas faltava-lhe a única coisa que cada um dos outros possuía e que sempre pesa muito nas mentes subdesenvolvidas, irracionais e dominadas pelo sentimento das jovens fêmeas -- boa aparência."*

Use in this Book:

Original English Version

1. My client had more money than any of them, more brains, more experience, but he lacked the one thing that each of the others had that always weighs heavily with the undeveloped, unreasoning, sentiment-ridden minds of young females -- good looks." [Return to Original English Version](#)

Upper /'ʌpər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: superior; alta; alto

Simple English: Located above something else of the same type.

Example: *The upper floor of the building has the best view of the city.*

Exemplo em português: *Mas o suficiente das nossas classes mais baixas sente lealdade pelo Jeddak de Toonol, e as classes altas são espertas o bastante para saber que é melhor para elas mantê-lo em seu trono."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But enough of our lower classes feel loyalty to the Jeddak of Toonol, and the upper classes are smart enough to know it is best for them to keep him on his throne." [Go to](#)

***Ushered* /'ʌʃəd/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: conduziu; acompanhou até

Exemplo em português: *Conduziu-me a uma parte distante do edifício, ou série de edifícios que compunham o conjunto, introduziu-me num aposento luxuoso, abriu a porta para um banho barsoomiano e deixou-me aos cuidados de servos treinados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He led me to a distant part of the building or series of buildings that composed the whole, ushered me into a luxurious apartment, opened the door to a Barsoomian bath and left me in the hands of trained servants. [Return to Original English Version](#)

Vad /væd/ **Listen** (68 occurrences in the simplified text)

Português: Vad

Simple English: part of the Barsoomian (Martian) name 'Vad Varo' given to a character in the story

Example: *"Vad Varo," he said, using the name he had given me.*

Exemplo em português: *"Vad Varo," ele disse, usando o nome barsoomiano que tinha me dado porque disse que meu próprio nome era inútil e nada prático, "há muitos anos preciso de um assistente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name he had given me because he said my own name was useless and not practical, "for many years I have needed an assistant. [Go to](#)
2. Only you, Vad Varo, have no other place to go. [Go to](#)

Original English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and impractical, "for many years I have needed an assistant, but heretofore I have never felt that I had discovered one who might work here for me wholeheartedly and disinterestedly without ever having reason to go elsewhere or to divulge my secrets to others. [Go to](#)
2. But many of these people I could not trust armed as they would slay me; and were I to give arms to those whom I might trust, who knows but that the others would obtain possession of them and slay me, or even those whom I had trusted turn against me, for there is not one who might not wish to go forth from this place back among his own people -- only you, Vad Varo, for there is no other place for you to go. [Go to](#)

Vagaries /'veɪgərɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caprichos; oscilações

Exemplo em português: *Nós, de Toonol, provavelmente estamos menos sujeitos a seus caprichos que a maioria das outras nações de Barsoom; e, no entanto, a maioria de meus conterrâneos é vítima dele em graus variados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We of Toonol are probably less subject to its vagaries than most other nations upon Barsoom, but yet most of my fellow countrymen are victims of it in varying degrees. [Return to Original English Version](#)

Venomously /'venəməsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: venenosamente; com maldade e ódio

Exemplo em português: *Embora parcialmente explicado por algumas de suas observações, eu ainda me perguntava por que o homem vermelho de quem eu o resgatara parecera tão venenosamente decidido a matá-lo no dia de meu advento em Barsoom; e assim, enquanto conversávamos depois da refeição da noite, perguntei-lhe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While partially explained by some of his remarks I still wondered why the red-man from whom I had rescued him had seemed so venomously bent upon slaying him the day of my advent upon Barsoom, and so, as we sat chatting after our evening meal, I asked him. [Return to Original English Version](#)

Verity /'verəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: verdade; veracidade

Exemplo em português: *A história produziu em mim uma impressão profunda e, embora meu melhor juízo me assegurasse que não passava de uma peça de ficção altamente imaginativa, uma sugestão de sua veracidade impregnava minha consciência íntima a tal ponto que eu me via sonhando com Marte e John Carter, com Dejah Thoris, com Tars Tarkas e com Woola como se fossem entidades de minha própria experiência, e não criações de sua imaginação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Return to Original English Version](#)

Vermin /'v3:rmin/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: bichos daninhos; gentalha

Simple English: Small harmful animals such as rats, or bad people.

Example: *The barn was full of vermin.*

Exemplo em português: *Mas eu odiava os ratos, os vermes e a lama.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But I hated the rats, the vermin, and the mud. [Go to](#)

Original English Version

1. And then came the hideous days and nights in the trenches -- the rats, the vermin, the mud -- with an occasional glorious break in the monotony when we were ordered over the top. [Go to](#)

2. I loved it then and I loved the bursting shells, the mad, wild chaos of the thundering guns, but the rats and the vermin and the mud -- God! how I hated them. [Go to](#)

Violence /'vaɪələns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: violência

Simple English: Intentional harm or intimidation against others.

Example: *Violence in movies can desensitize viewers to real-life harm and suffering.*

Exemplo em português: *Aquele homem me odiava com uma violência que uma mente treinada como a minha mal conseguia entender.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That man hated me with a violence that a trained mind like mine could hardly understand. [Go to](#)

Virago /vɪ'ragoʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: megera; mulher briguenta e mandona

Exemplo em português: *Ela é uma virago ignorante, arrogante, egoísta, estúpida e cruel; ainda assim, os phundahlianos lutariam e morreriam por ela porque seu pai foi Jeddak de Phundahl.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She is an ignorant, arrogant, selfish, stupid, cruel virago, yet the Phundahlians would fight and die for her because her father was Jeddak of Phundahl. [Return to Original English Version](#)

Vocation /voʊ'keɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vocação; profissão; chamado

Exemplo em português: *Estendi os braços para Marte; não parecia questionar nem duvidar por um instante enquanto rezava ao deus de minha vocação para que estendesse a mão e me socorresse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I stretched out my arms towards Mars, I did not seem to question or to doubt for an instant as I prayed to the god of my vocation to reach forth and succor me. [Return to Original English Version](#)

Walled /wɔːld/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: amuralhada; cercada de muros

Simple English: Having a wall built around it.

Example: *They entered the old walled town at noon.*

Exemplo em português: *Eu estava sentado num gramado vermelho dentro de uma área cercada por muros altos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I was sitting on a red grass plot inside a high-walled area. [Go to](#)

Original English Version

1. I was seated upon a crimson sward within a high walled enclosure, at least two, and possibly three, sides of which were formed by the outer walls of a structure that in some respects resembled more closely a feudal castle of Europe than any familiar form of architecture that comes to my mind. [Go to](#)

Warmed /wɔ:ɹmd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aqueceu

Simple English: Made someone or something less cold.

Example: *The fire warmed her and made her feel less lonely.*

Exemplo em português: *Quando adicionada ao sangue aquecido antes de ser devolvido às veias, ela revive o corpo e faz cada órgão voltar ao funcionamento normal e saudável.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When added to the warmed blood before it is returned to the veins, it revives the body and brings every organ back to normal, healthy work. [Go to](#)

Wastes /weɪsts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ermos; terras desoladas; desperdiça

Exemplo em português: *De súbito senti-me atraído com a velocidade do pensamento através dos ermos sem trilha do espaço interplanetário.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suddenly I felt myself drawn with the speed of thought through the trackless wastes of interplanetary space. [Return to Original English Version](#)

Waxed /wækst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: encerou; alisou com cera

Exemplo em português: *Em certos momentos, ele se exaltava bastante e, em três ocasiões distintas, levou a mão a uma de suas espadas quando não compreendi o que dizia, ação que resultou em uma crescente convicção de minha parte de que ele era parcialmente demente; mas em cada caso demonstrou autocontrole suficiente para evitar uma catástrofe para um de nós.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He waxed quite excited at times and upon three distinct occasions laid his hand upon one of his swords when I failed to comprehend what he was saying to me, an action which resulted in a growing conviction upon my part that he was partially demented; but he evinced sufficient self-control in each instance to avert a catastrophe for one of us. [Return to Original English Version](#)

Wealth Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: riqueza; fortuna; bens

Simple English: a large amount of money or valuable things

Example: *The family gained wealth through trade.*

Exemplo em português: *Eu o vi passar dias estudando um problema científico que não lhe traria riqueza extra, enquanto as salas para seus clientes em espera estavam cheias de gente rica pronta para lhe pagar mais dinheiro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I saw him spend days studying a scientific problem that could bring him no extra wealth, while the rooms for his waiting clients were full of rich people ready to pay him more money. [Go to](#)

Wealthy /'wɛlθi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rico; abastada; rica

Simple English: Having large amounts of money or valuable possessions.

Example: *He is wealthy enough to travel the world whenever he wants.*

Exemplo em português: *Isso era quase impossível, especialmente para um cliente rico.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That was almost impossible, especially for a wealthy client. [Go to](#)

Weirdly /'wɪrdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estranhamente

Exemplo em português: *Dentro do recinto cresciam numerosas árvores e arbustos, todos estranhamente bizarros e todos, ou quase todos, profusamente floridos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within the enclosure grew a number of trees and shrubs, all weirdly strange and all, or almost all, profusely flowering. [Return to Original English Version](#)

Whence /wɛns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de onde; donde

Exemplo em português: *Nem sequer recordo de que país meu agente os obteve, ou de onde se originavam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I do not even recall from what country my agent obtained them, or from whence they originated. [Return to Original English Version](#)

Whereupon /ˌwɛrəˈpaɪn/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: após o que; e então

Exemplo em português: *Imediatamente olhou em volta até nos descobrir, e então começou a gritar excitadamente conosco, correndo ao mesmo tempo em nossa direção e sacando a espada curta.*

Forms in this book: Whereupon, whereupon

Use in this Book:

Original English Version

1. Immediately he looked about until he discovered us, whereupon he commenced to yell excitedly at us at the same time running in our direction and drawing his short-sword as he ran. [Return to Original English Version](#)
2. To these he issued a few curt orders, whereupon they gathered the fallen one in their arms and bore him off. [Return to Original English Version](#)
3. Whereupon my host if so I may call him, for certainly he was not as yet my captor, motioned me forward. [Return to Original English Version](#)
4. The connections made, the old gentleman pressed a button controlling a small motor, whereupon the victim's blood was pumped into the empty jar while the contents of the other was forced into the emptying veins and arteries.
[Return to Original English Version](#)
5. As we were passing among the bodies in one of these rooms a Barsoomian girl, whom I took to be a servant or slave, entered and addressed the old man, whereupon he signed me to follow him and together we descended another runway to the first floor of another building. [Return to Original English Version](#)
6. Several of her women and guard started to accompany us, but these the old man waved back peremptorily; whereupon there ensued a heated discussion between the woman and one of her warriors on one side and the old man on the other, which terminated in his proffering the return of the woman's money with a disgusted air. [Return to Original English Version](#)

Wherever Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: onde quer que; em qualquer lugar; onde quer

Simple English: in any place or to any place

Example: *Sit wherever you like.*

Exemplo em português: *Em Marte, eu estava quase certo de estar entre inimigos aonde quer que eu fosse.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On Mars, I was almost sure to be among enemies wherever I went. [Go to](#)

Wholeheartedly /,hoʊl'hɑːrtɪdli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de todo o coração; sinceramente

Simple English: in a completely sincere and enthusiastic way

Example: *Anne enjoyed the summer wholeheartedly.*

Exemplo em português: *Até agora, nunca encontrei alguém que pudesse trabalhar aqui de coração e sem interesse egoísta, e que nunca quisesse partir ou revelar meus segredos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Until now, I have never found someone who could work here wholeheartedly and without selfish interest, and who would never want to leave or reveal my secrets. [Go to](#)

Original English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and impractical, "for many years I have needed an assistant, but heretofore I have never felt that I had discovered one who might work here for me wholeheartedly and disinterestedly without ever having reason to go elsewhere or to divulge my secrets to others. [Go to](#)

Wind Listen (5 occurrences in the simplified text)

Português: vento; eólica; enrolar

Exemplo em português: *Caminhos sinuosos de pedrinhas coloridas passavam entre eles, e pontos brilhantes cintilavam como pedras raras sob a luz do sol.*

Forms in this book: wind, Winding, winding

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Winding paths of colored pebbles ran among them, and bright points sparkled like rare gems in the sunlight. [Go to](#)
2. He missed me by a very small amount, and the wind from his club brushed my scalp. [Go to](#)

Wire /waɪər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: fio; arame; fios

Simple English: Long, thin piece of metal that conducts electricity.

Example: *The electrician used a copper wire to fix the broken circuit.*

Exemplo em português: *Então houve um clique agudo, como um fio de aço se quebrando, e de repente eu estava de pé nu sobre duas pernas fortes, olhando para baixo, para o corpo ensanguentado e quebrado que tinha sido eu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then there was a sharp click, like a steel wire breaking, and suddenly I stood naked on two strong legs, looking down at the bloody, broken body that had been me. [Go to](#)

Wise /waɪz/ Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: sábio; sensato; prudente

Simple English: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Example: *My grandfather is wise; he gives the best advice based on his experience.*

Exemplo em português: *Ele tinha a mente para ver isso com calma e sabedoria?*

Forms in this book: wise, wisely

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Did he have the mind to see this calmly and wisely? [Go to](#)

Withered /'wɪðəd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: murchou; secou

Simple English: dried up and died from heat or lack of water; past of wither

Example: *When the sun rose, the plants withered away.*

Exemplo em português: *Parecia ser um homem bastante velho, pois era enrugado e ressequido além de qualquer descrição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He appeared to be quite an old man, for he was wrinkled and withered beyond description. [Go to](#)
2. For awhile she stood there talking with the old man, apparently asking innumerable questions, to which he returned quick, brusque replies, then she indicated the body with a gesture and nodded assent to the withered keeper of this ghastly exhibit. [Go to](#)

Withering /'wiðərɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fulminante; que murcha

Exemplo em português: *"Os phundahlianos, por outro lado, são sentimentalistas notórios, cheios de estupidezes grosseiras e superstições, escravos de toda variedade de presunção que resseca o cérebro."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The Phundahlions, upon the other hand, are egregious sentimentalists, filled with crass stupidities and superstitions, slaves to every variety of brain withering conceit. [Return to Original English Version](#)

Witted /'wɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: em compostos: quick-witted, perspicaz; half-witted, simplório

Exemplo em português: *Você é um assistente ideal, não apenas pelas razões que acabo de lhe dar, mas porque é inteligente e rápido de espírito; e agora decidi, depois de observá-lo cuidadosamente por tempo suficiente, que pode servir-me em ainda outra capacidade -- a de guarda-costas pessoal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You make an ideal assistant, not only for the reasons I have just given you, but because you are intelligent and quick-witted, and now I have decided, after observing you carefully for a sufficient time, that you can serve me in yet another capacity -- that of personal bodyguard. [Return to Original English Version](#)

Wound /wu:nd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: ferida; ferir; machucado

Simple English: To cause physical injury or harm to someone.

Example: *He was wounded during the fight and needed medical attention.*

Exemplo em português: *Ainda assim, o ferimento foi sério o suficiente para detê-lo.*

Forms in this book: wound, wounded, wounds

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Still, the wound was serious enough to stop him. [Go to](#)
2. At a word from the old man, the people carrying the Barsoomian I had wounded laid him on an empty table and left the room. [Go to](#)

Wretch /retʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: infeliz; desgraçado; miserável

Exemplo em português: *Seus óculos tombaram-lhe do nariz para o gramado, e foi então que descobri que o pobre velho miserável era praticamente cego quando privado desses auxílios artificiais da visão, pois caiu de joelhos e começou a tatear freneticamente em busca das lentes perdidas, como se sua própria vida dependesse de encontrá-las naquele instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His spectacles tumbled from his nose to the sward, and then it was that I discovered that the pitiful old wretch was practically blind when deprived of these artificial aids to vision, for he got to his knees and commenced to grope frantically for the lost glasses, as though his very life depended upon finding them in the instant. [Return to Original English Version](#)

Wretched /'retʃɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: miserável; desgraçado; péssimo

Exemplo em português: *Não sobreviveria a uma dúzia de auroras, e passaria frio, fome e miséria -- um miserável proscrito num mundo hostil.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You would not survive a dozen dawns and you would be cold and hungry and miserable -- a wretched outcast in a hostile world. [Return to Original English Version](#)

Wrinkled /'rɪŋkəld/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: enrugado

Simple English: Covered with small lines and folds.

Example: *Behind the screen stood a little man with a wrinkled face.*

Exemplo em português: *Era enrugado e muito magro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was wrinkled and very thin. [Go to](#)
2. Why should I let her grow old and wrinkled? [Go to](#)

Original English Version

1. He appeared to be quite an old man, for he was wrinkled and withered beyond description. [Go to](#)
2. Why should I permit her to grow old and wrinkled? [Go to](#)

Xaxa's /'zɑ:zɑ:z/ **Listen** (44 occurrences in the simplified text)

Português: de Xaxa

Simple English: the possessive form of the character name Xaxa

Example: *The creature with Xaxa's face and body was not Xaxa at all.*

Exemplo em português: *A criatura com o rosto e o corpo de Xaxa não era Xaxa de forma alguma.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The creature with Xaxa's face and body was not Xaxa at all. [Go to](#)

CULTURAL GLOSSARY

A shared reference section for culture-specific names, places, peoples, faiths, institutions, titles, historic objects and post-nominal credentials. Post-nominal letters appear after a person's name and identify qualifications, distinctions or professional memberships. Each note explains the reference, its role in the book and, where relevant, its historical importance. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English; its Portuguese example is one concise sentence.

Barsoom /'bɑ:rsu:m/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Barsoom, Marte fictício de Edgar Rice Burroughs

Forms in this book: Barsoom, Barsoom's, Barsoom, Marte fictício de Edgar Rice Burroughs

fictional place

Contexto cultural e importância histórica: Barsoom é o nome dado a Marte na série de romance planetário de Edgar Rice Burroughs, iniciada com Uma Princesa de Marte. Não é apenas outro nome científico para o planeta real. O mundo fictício possui geografia, espécies, cidades, tecnologias, costumes e longa história próprios, todos criados para os romances. Tradutores normalmente preservam Barsoom como nome próprio e, quando necessário, explicam que ele designa o Marte imaginário habitado por John Carter e pelos povos da série.

Cultural and historical context in Simple English: Barsoom is the name used for Mars in Edgar Rice Burroughs's planetary-romance series beginning with A Princess of Mars. It is not merely another scientific name for the real planet. The fictional world has its own geography, species, cities, technologies, customs, and long history, all created for the novels. Translators normally preserve Barsoom as a proper name and, when needed, explain that it means the imagined Mars inhabited by John Carter and the series' peoples.

Example: *"You speak the language of Barsoom very well for a man who was deaf and dumb to us only a few days ago."*

Exemplo em português: - *Você fala a língua de Barsoom muito bem para um homem que era surdo e mudo para nós há apenas alguns dias.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In the fall of 1917, while I was at officers' training camp, I first met John Carter, War Lord of Barsoom, through your novel "A Princess of Mars." The story deeply affected me. [Go to](#)
2. I congratulate you because you were chosen to share Barsoom's customs with Earthmen. [Go to](#)
3. I had come to the world of my dreams, to Barsoom. [Go to](#)
4. It looked as if my arrival on Barsoom was in a huge medical school. [Go to](#)
5. I knew much about my own planet, and Ras Thavas wanted to use that knowledge in case it might help solve one of Barsoom's scientific mysteries. [Go to](#)
6. You, in all Barsoom, are unique. [Go to](#)

7. This is unusual on Barsoom, where people of every class, age, and sex usually carry weapons. [Go to](#)

8. He had partly explained it, but I still did not understand why the red man I had saved from him had been so eager to kill him on the day I first came to Barsoom. [Go to](#)

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Go to](#)

2. My salutations and my congratulations -- the latter on your good fortune in having been chosen as the medium through which Earthmen shall become better acquainted with the manners and customs of Barsoom, against the time that they shall pass through space as easily as John Carter, and visit the scenes that he has described to them through you, as have I. [Go to](#)

3. There could be no doubt of it, I stood upon the soil of the Red Planet, I had come to the world of my dreams -- to Barsoom. [Go to](#)

4. Above each table was a shelf bearing containers of various sizes and shapes, while from the bottom of the shelf depended numerous surgical instruments, suggesting that my entrance upon Barsoom was to be through a gigantic medical college. [Go to](#)

5. You, in all Barsoom, are unique -- you have no other friend or acquaintance than myself. [Go to](#)

6. This is unusual upon Barsoom, where people of all classes, and all ages and both sexes habitually go armed. [Go to](#)

7. While partially explained by some of his remarks I still wondered why the red-man from whom I had rescued him had seemed so venomously bent upon slaying him the day of my advent upon Barsoom, and so, as we sat chatting after our evening meal, I asked him. [Go to](#)

8. We of Toonol are probably less subject to its vagaries than most other nations upon Barsoom, but yet most of my fellow countrymen are victims of it in varying degrees. [Go to](#)

Barsoomian /bɑ:r'su:miən/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: barsoomiano

Forms in this book: Barsoomian, Barsoomians, barsoomiano

fictional demonym

Contexto cultural e importância histórica: Barsoomiano significa pessoa, criatura, objeto ou característica pertencente a Barsoom, o Marte fictício dos romances de Edgar Rice Burroughs. Como substantivo, pode designar um habitante desse mundo; como adjetivo, significa marciano dentro do cenário inventado da série. Não é uma categoria étnica ou científica real. A forma portuguesa barsoomiano preserva a relação com o nome próprio Barsoom e evita reduzir, em português, a referência literária ao termo mais geral marciano.

Cultural and historical context in Simple English: Barsoomian means a person, creature, object, or feature belonging to Barsoom, the fictional Mars of Edgar Rice Burroughs's novels. Used as a noun, it can mean an inhabitant of that world; used as an adjective, it means Martian within the series' invented setting. It is not a real ethnic or scientific category. Portuguese barsoomiano preserves the relationship to the proper name Barsoom and avoids flattening the literary reference into the more general marciano.

Example: *And except in the legends of our ancestors, there is no record of a Barsoomian coming back up the river Iss, from the shores of Korus in the valley of Dor.*

Exemplo em português: *Com uma palavra do velho, as pessoas que carregavam o barsoomiano que eu tinha ferido o colocaram numa mesa vazia e saíram da sala.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At a word from the old man, the people carrying the Barsoomian I had wounded laid him on an empty table and left the room. [Go to](#)
2. Still, what I had seen made me think this was an ordinary Barsoomian embalming. [Go to](#)
3. As we moved among the bodies in one room, a Barsoomian girl, whom I took to be a servant or slave, came in and spoke to the old man. [Go to](#)
4. He opened the door to a Barsoomian bath and left me with trained servants. [Go to](#)
5. He turned to me with a faint smile and began a long lesson in the Barsoomian language. [Go to](#)

6. There he showed me a pile of rich sleeping silks and furs, said good night in Barsoomian, and left me. [Go to](#)

7. I had learned enough Barsoomian to talk with my host in a fairly good way, and I was also slowly learning the written language of his nation. [Go to](#)

8. Of course, this writing is different from the written language of other Barsoomian nations, though the spoken language is the same. [Go to](#)

Original English Version

1. At a word from the old man, those who bore the Barsoomian I had wounded laid him upon an empty table and left the apartment. [Go to](#)

2. The tones and gestures of the old man as he addressed me during this operation convinced me that he was explaining in detail the method and purpose of what was transpiring, but as I understood no word of all he said I was as much in the dark when he had completed his discourse as I was before he started it, though what I had seen made it appear reasonable to believe that I was witnessing an ordinary Barsoomian embalming. [Go to](#)

3. As we were passing among the bodies in one of these rooms a Barsoomian girl, whom I took to be a servant or slave, entered and addressed the old man, whereupon he signed me to follow him and together we descended another runway to the first floor of another building. [Go to](#)

4. He led me to a distant part of the building or series of buildings that composed the whole, ushered me into a luxurious apartment, opened the door to a Barsoomian bath and left me in the hands of trained servants. [Go to](#)

5. He turned suddenly upon me with a faint suggestion of a smile and dove headlong into what was to prove an intensive course of instruction in the Barsoomian language. [Go to](#)

6. It was long after dark before he permitted me to retire for the night, conducting me himself to a large apartment, the same in which I had found my new harness, where he pointed out a pile of rich sleeping silks and furs, bid me a Barsoomian good night and left me, locking the door after him upon the outside, and leaving me to guess whether I were more guest or prisoner. [Go to](#)

7. I had mastered enough of the Barsoomian tongue to enable me to converse with my host in a reasonably satisfactory manner, and I was also progressing slowly in the mastery of the written language of his nation, which is different, of course, from the written language of all other Barsoomian nations, though the spoken language of all is identical. [Go to](#)

8. I was either, quite evidently, not a Barsoomian at all, or I was of a species of which he had no knowledge. [Go to](#)

Earthman /'ɜ:θmæn/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: terráqueo

Forms in this book: Earthman, Earthmen, terráqueo

science fiction demonym

Contexto cultural e importância histórica: Earthman é um gentílico da ficção científica para um habitante humano da Terra, sobretudo quando comparado a seres de outros planetas. A ficção especulativa antiga costuma usar o composto masculino como designação dramática em diálogos interplanetários; textos atuais podem preferir Earthling ou uma descrição neutra em gênero. Sua importância cultural está na construção de mundos do gênero, não na geografia comum. Em português brasileiro, “terráqueo” preserva o ponto de vista extraterrestre e o sabor levemente antigo melhor que “homem da Terra”.

Cultural and historical context in Simple English: Earthman is a science-fiction demonym for a human inhabitant of Earth, especially when contrasted with beings from other planets. Older speculative fiction often uses the masculine compound as a dramatic label in interplanetary dialogue, while contemporary writing may prefer “Earthling” or a gender-neutral description. Its cultural importance lies in genre world-building, not ordinary geography. Brazilian Portuguese “terráqueo” preserves the extraterrestrial viewpoint and the mildly old-fashioned science-fiction flavor better than a literal phrase such as “homem da Terra.”

Example: *I congratulate you because you were chosen to share Barsoom's customs with Earthmen.*

Exemplo em português: *Eu o parablenzo porque você foi escolhido para compartilhar os costumes de Barsoom com os terráqueos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I congratulate you because you were chosen to share Barsoom's customs with Earthmen. [Go to](#)
2. At least, I thought it was his heart, though I had forgotten something I had once read in one of John Carter's manuscripts: Martian organs are not always in the same places as those of Earthmen. [Go to](#)

Original English Version

1. Always of Mars, and during my waking hours at night my eyes always sought out the Red Planet when he was above the horizon and clung there seeking a solution of the seemingly unfathomable riddle he has presented to the Earthman for ages. [Go to](#)

2. My salutations and my congratulations -- the latter on your good fortune in having been chosen as the medium through which Earthmen shall become better acquainted with the manners and customs of Barsoom, against the time that they shall pass through space as easily as John Carter, and visit the scenes that he has described to them through you, as have I. [Go to](#)

3. At least I thought that I had pierced his heart but I had forgotten what I had once read in one of John Carter's manuscripts to the effect that all the Martian internal organs are not disposed identically with those of Earthmen. [Go to](#)

Hewer /'hju:ərz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: cortador; talhador; mineiro de extração

Forms in this book: Hewer, hewers, cortadores; lenhadores, cortadores, lenhadores, cortador; talhador; mineiro de extração, cortador, talhador, mineiro de extração

historical manual labor occupation

Contexto cultural e importância histórica: Hewer é o trabalhador que corta ou molda material duro por golpes repetidos, especialmente madeira, pedra ou carvão. Na mineração histórica, o coal hewer trabalhava diretamente na frente de lavra, usando ferramentas manuais para desprender carvão antes da difusão das máquinas cortadoras. Era uma ocupação fisicamente exigente e distinta da função de transportar o material solto. Em português, pode exigir lenhador, talhador de pedra ou mineiro de extração, pois nenhum cargo moderno único abrange todos os usos antigos.

Cultural and historical context in Simple English: A hewer is a worker who cuts or shapes hard material by repeated blows, especially wood, stone, or coal. In historical mining, a coal hewer worked at the mine face, using hand tools to break coal before mechanical cutters became common. The occupation was physically demanding and distinct from workers who transported the loosened material. Portuguese may require lenhador, talhador de pedra, or mineiro de extração according to the material, because no single modern job title covers every historical use.

Example: *In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water.*

Exemplo em português: *Nessas três semanas aprendi muito sobre o estranho lugar em que eu era meio hóspede e meio prisioneiro, e sobre meu notável anfitrião-carcereiro, Ras Thavas, o velho cirurgião de Toonol, a quem eu acompanhara quase constantemente dia após dia, até que gradualmente se desdobrou diante de minhas faculdades atônitas uma compreensão dos propósitos da instituição sobre a qual ele reinava e na qual trabalhava praticamente sozinho; pois os escravos e atendentes que o serviam não passavam de cortadores de lenha e carregadores de água.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In these three weeks I had teemed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Go to](#)

Hors d'oeuvre /ɔːr/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: entrada ou aperitivo

Forms in this book: hors, Hors d'oeuvre, aperitivos, entrada ou aperitivo

french culinary term

Contexto cultural e importância histórica: Hors d'oeuvre é uma expressão culinária francesa para um pequeno prato salgado servido antes da refeição principal ou, às vezes, oferecido separadamente com bebidas. O inglês adotou o termo conservando em grande parte a grafia francesa, embora a pronúncia varie. Conforme o tipo de serviço, pode se aproximar de entrada, aperitivo ou canapé sem ser idêntico em todas as tradições de cardápio. O glossário deve explicar sua posição numa refeição formal, sem traduzir literalmente a expressão como algo fora da obra.

Cultural and historical context in Simple English: Hors d'oeuvre is a French culinary expression for a small savory dish served before a main meal or, sometimes, offered separately with drinks. English adopted the term while largely preserving its French spelling, although pronunciation varies. Depending on service style, it may overlap with appetizer, canapé, or starter without being identical in every menu tradition. A glossary should explain its place in a formal meal and recognize the plural can be expressed by context, rather than translating the phrase literally as something outside the work.

Example: *However, the immediate results were quite as satisfactory as though I had found his heart for the wound was sufficiently grievous to place him hors de combat, and at that instant the old gentleman arrived.*

Exemplo em português: *Contudo, os resultados imediatos foram tão satisfatórios quanto se eu houvesse encontrado o coração, pois o ferimento foi suficientemente grave para pô-lo fora de combate, e nesse instante chegou o velho cavalheiro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, the immediate results were quite as satisfactory as though I had found his heart for the wound was sufficiently grievous to place him hors de combat, and at that instant the old gentleman arrived. [Go to](#)

Jeddak /'dʒɛdæk/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: jeddak (imperador marciano)

Forms in this book: Jeddak, jeddak, Jeddak's, jeddak's, Jeddaks, jeddaks, imperador; soberano marciano, imperador, soberano marciano, jeddak (imperador marciano)

barsoom fictional emperor title

Contexto cultural e importância histórica: Jeddak é o governante supremo ou imperador na série Barsoom, de Edgar Rice Burroughs, com autoridade superior à dos governantes menores chamados jeds. O título pertence ao sistema político e social inventado para o Marte ficcional. Em português brasileiro, convém conservar “jeddak”, acompanhado de uma explicação como “imperador marciano” na primeira ocorrência. Substituí-lo sempre por “imperador” transmitiria a posição, mas apagaria uma marca importante da cultura barsoomiana e da hierarquia expressa pelos títulos relacionados.

Cultural and historical context in Simple English: A jeddak is a supreme ruler or emperor in Edgar Rice Burroughs's Barsoom series, holding authority above the lesser rulers called jeds. The title belongs to the invented political and social system of fictional Mars. Brazilian Portuguese should usually retain “jeddak,” with a gloss such as “imperador marciano” when first introduced. Replacing every occurrence with “emperor” would communicate rank but remove an important marker of Barsoomian culture and the hierarchy encoded in the related titles.

Example: “It was a purely scientific research party, sent out by my grandfather, the Jeddak of Helium, to remap the air currents and test atmospheric density,” replied the fair prisoner, in a low, clear voice.

Exemplo em português: Ela é ignorante, orgulhosa, egoísta, estúpida e cruel, mas os phundahlianos lutariam e morreriam por ela porque o pai dela foi Jeddak de Phundahl.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She is ignorant, proud, selfish, stupid, and cruel, yet the Phundahlins would fight and die for her because her father was Jeddak of Phundahl. [Go to](#)
2. Because her father was Jeddak before her, and his father before him, and so on. [Go to](#)

Original English Version

1. She is an ignorant, arrogant, selfish, stupid, cruel virago, yet the Phundahlins would fight and die for her because her father was Jeddak of Phundahl. [Go to](#)

2. Because her father was Jeddak of Phundahl and his father before him and so on back into antiquity; because they are ruled by sentiment rather than reason; because their wicked rulers play upon this sentiment. [Go to](#)

Longsword /'lɔ:ŋsɔ:rd/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: espada longa europeia

Forms in this book: Longsword, longsword, espada longa, espada longa europeia

historical european sword type

Contexto cultural e importância histórica: Longsword é uma espada europeia de lâmina longa e dois gumes, com empunhadura geralmente suficiente para uso com as duas mãos, associada sobretudo ao fim da Idade Média e ao Renascimento. Podia cortar, perfurar e ser manejada com técnicas sofisticadas registradas em tratados marciais preservados. A terminologia varia entre historiadores, colecionadores, jogos e ficção; portanto, nem toda espada muito comprida é tecnicamente uma longsword. Em português brasileiro, usa-se “espada longa”, deixando claros, de preferência, o período histórico e o contexto marcial europeu.

Cultural and historical context in Simple English: A longsword is a European sword with a long double-edged blade and a grip usually large enough for two-handed use, especially associated with the late medieval and Renaissance periods. It could cut, thrust, and be handled with sophisticated fencing techniques described in surviving martial treatises. Terminology varies among historians, collectors, games, and fiction, so not every unusually long sword is technically a longsword. Brazilian Portuguese uses “espada longa,” ideally with the historical period and European martial context made clear.

Example: *With one swing of his huge longsword, he dropped a dozen dead at his feet.*

Exemplo em português: *Depois escolheu para mim uma espada longa, uma espada curta, uma pistola e um punhal.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he chose for me a longsword, a shortsword, a pistol, and a dagger. [Go to](#)

Phundahl /'fʌndɑ:l/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Phundahl

Forms in this book: Phundahl, Phundahl's

barsoom fictional city state

Contexto cultural e importância histórica: Phundahl é uma cidade-Estado fictícia de Barsoom, o Marte imaginado por Edgar Rice Burroughs em sua série de romances planetários. Integra a geografia política percorrida por personagens como John Carter, e sua sociedade reflete convenções de aventura e culturas inventadas nos livros. Em português, Phundahl permanece como nome de lugar. O termo não deve ser confundido com localidade marciana real nem cidade terrestre. A explicação pode identificar o cenário de Barsoom sem apresentar a ficção de Burroughs como astronomia científica.

Cultural and historical context in Simple English: Phundahl is a fictional city-state on Barsoom, the Mars imagined by Edgar Rice Burroughs in his planetary romance series. It belongs to the political geography through which characters such as John Carter travel, and its society reflects the adventure conventions and invented cultures of the books. Portuguese preserves Phundahl as a place name. The term should not be confused with a real Martian location or an Earth city. Descriptions may identify its Barsoom setting without treating Burroughs's fiction as scientific astronomy.

Example: *She is ignorant, proud, selfish, stupid, and cruel, yet the Phundahlans would fight and die for her because her father was Jeddak of Phundahl.*

Exemplo em português: *Ela é ignorante, orgulhosa, egoísta, estúpida e cruel, mas os phundahlianos lutariam e morreriam por ela porque o pai dela foi Jeddak de Phundahl.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She is ignorant, proud, selfish, stupid, and cruel, yet the Phundahlans would fight and die for her because her father was Jeddak of Phundahl. [Go to](#)

Original English Version

1. She is an ignorant, arrogant, selfish, stupid, cruel virago, yet the Phundahlans would fight and die for her because her father was Jeddak of Phundahl. [Go to](#)

2. Because her father was Jeddak of Phundahl and his father before him and so on back into antiquity; because they are ruled by sentiment rather than reason; because their wicked rulers play upon this sentiment. [Go to](#)

Phundahlian /fʌn'dɑ:liən/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: phundahliano; habitante de Phundahl

Forms in this book: Phundahlian, Phundahlians, phundahliano, phundahliano; habitante de Phundahl, habitante de Phundahl

barsoom fictional demonym

Contexto cultural e importância histórica: Phundahlian significa pessoa, objeto, costume ou ligação política relacionada a Phundahl, cidade-Estado fictícia de Barsoom nos romances marcianos de Edgar Rice Burroughs. Funciona como gentílico e adjetivo inventados na construção desse mundo. Em português brasileiro, cabem phundahliano ou habitante de Phundahl, preservando o nome básico. A palavra não descreve nacionalidade, grupo étnico nem população extraterrestre reais. Quaisquer características sociais atribuídas aos phundahlianos pertencem à ficção de origem e não devem ser generalizadas para além dela.

Cultural and historical context in Simple English: Phundahlian means a person, object, custom, or political affiliation connected with Phundahl, a fictional city-state on Barsoom in Edgar Rice Burroughs's Mars novels. It functions as an invented demonym and adjective within the series' world-building. Brazilian Portuguese may use phundahliano or habitante de Phundahl, preserving the base name. The word does not describe a real nationality, ethnic group, or extraterrestrial population. Any social traits attributed to Phundahlians belong to the source fiction and should not be generalized beyond it.

Example: *A Phundahlian noble had bought his body, as Ras Thavas had said, to win the favor of a young beauty.*

Exemplo em português: *Sem ele, não conseguiríamos manter um governo estável, e os phundahlianos ou algum outro povo nos conquistariam.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Without it, we could not keep a stable government, and the Phundahlians or some other people would conquer us. [Go to](#)
2. "The Phundahlians, on the other hand, are extreme sentimentalists, full of foolish ideas and superstitions. [Go to](#)
3. She is ignorant, proud, selfish, stupid, and cruel, yet the Phundahlians would fight and die for her because her father was Jeddak of Phundahl. [Go to](#)

Original English Version

1. Without it we could preserve no stable form of government and the Phundahlions, or some other people, would overrun and conquer us; but enough of our lower classes have sentiment to a sufficient degree to give them loyalty to the Jeddak of Toonol and the upper classes are brainy enough to know that it is to their own best interests to keep him upon his throne. [Go to](#)
2. "The Phundahlions, upon the other hand, are egregious sentimentalists, filled with crass stupidities and superstitions, slaves to every variety of brain withering conceit. [Go to](#)
3. She is an ignorant, arrogant, selfish, stupid, cruel virago, yet the Phundahlions would fight and die for her because her father was Jeddak of Phundahl. [Go to](#)

Rasoom /rə'su:m/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Rasoom

barsoom fictional planet name

Contexto cultural e importância histórica: Rasoom é o nome barsoomiano de Mercúrio nos romances planetários de Edgar Rice Burroughs. Pertence ao sistema inventado no qual Marte é Barsoom e a Terra é Jasoom. O termo inclui Mercúrio na mesma geografia ficcional do sistema solar, em vez de usar seu nome astronômico inglês comum. Edições em português devem preservar Rasoom exatamente, pois o padrão repetido -soom conecta planetas e culturas na construção de mundo de Burroughs. Uma explicação pode identificá-lo como o planeta Mercúrio.

Cultural and historical context in Simple English: Rasoom is the Barsoomian name for Mercury in Edgar Rice Burroughs's planetary romances. It belongs to the invented naming system in which Mars is Barsoom and Earth is Jasoom. The term marks Mercury as part of the same fictional solar-system geography rather than using its ordinary English astronomical name. Portuguese editions should preserve Rasoom exactly, because the repeated -soom pattern connects planets and cultures across Burroughs's world-building. An explanatory gloss may identify it as the planet Mercúrio.

Example: *Rasoom (Mercury) or Cosoom (Venus) may have beings equal to me, or even greater.*

Exemplo em português: *Rasoom (Mercúrio) ou Cosoom (Vênus) podem ter seres iguais a mim, ou até maiores.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Rasoom (Mercury) or Cosoom (Venus) may have beings equal to me, or even greater. [Go to](#)

Original English Version

1. Rasoom (Mercury) or Cosoom (Venus) may possibly support intelligences equal to or even greater than mine. [Go to](#)

Short sword /'ʃɔ:t sɔ:d/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: espada curta

Forms in this book: Short sword, short sword, shortsword, espada curta

historical weapon

Contexto cultural e importância histórica: Short sword é uma arma branca compacta, projetada principalmente para uso com uma mão em combate próximo. O rótulo pode descrever armas historicamente distintas, romanas, medievais, modernas iniciais, militares, cerimoniais ou fantásticas; portanto, é categoria funcional, não modelo preciso. Comprimento da lâmina, guarda, ponta e ambiente cultural definem a arma específica. Em português brasileiro, usa-se espada curta. Em narrativa histórica, a expressão pode sugerir arma lateral, infantaria, combate em espaço restrito, posição social ou contraste com espadas longas e armas de haste.

Cultural and historical context in Simple English: A short sword is a compact bladed weapon designed mainly for one-handed use at close range. The label can describe many historically distinct weapons, including Roman, medieval, early modern, military, ceremonial, or fantasy types, so it is a functional category rather than one precise design. Blade length, guard, point, and cultural setting determine the specific weapon. Brazilian Portuguese uses espada curta. In historical narrative, the phrase may imply sidearms, infantry combat, confined fighting, status, or a contrast with long swords and polearms.

Example: "He cannot have spent all this time getting his shortsword from the Thark's cell," said another.

Exemplo em português: Depois escolheu para mim uma espada longa, uma espada curta, uma pistola e um punhal.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he chose for me a longsword, a shortsword, a pistol, and a dagger. [Go to](#)

Original English Version

1. Here are your arms." He stepped to a cabinet which he unlocked, displaying an assortment of weapons, and selected for me a long-sword, a shortsword, a pistol and a dagger. [Go to](#)

Tars Tarkas /'tɑ:rz 'tɑ:rkəs/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Tars Tarkas

Forms in this book: Tarkas, Tarkas's, Tars Tarkas, Tars, tars

barsoom fictional character

Contexto cultural e importância histórica: Tars Tarkas é um importante guerreiro marciano verde nos romances de Barsoom, de Edgar Rice Burroughs, apresentado em Uma Princesa de Marte. Embora criado na dura cultura thark, demonstra lealdade, amizade e sentimentos pessoais ocultos, torna-se aliado próximo de John Carter e finalmente alcança a liderança. O nome composto deve permanecer inalterado em português. Reconhecê-lo distingue a personagem do plural inglês tars e ajuda a compreender política thark, costumes sociais marcianos e uma das amizades centrais da série.

Cultural and historical context in Simple English: Tars Tarkas is a major Green Martian warrior in Edgar Rice Burroughs's Barsoom novels, first appearing in A Princess of Mars. Though raised within the harsh Thark culture, he shows loyalty, friendship, and hidden personal feeling, becomes John Carter's close ally, and eventually rises to leadership. The two-word name should remain unchanged in Portuguese. Recognizing it distinguishes the character from the plural word tars and helps readers understand Thark politics, Martian social customs, and one of the series' central friendships.

Example: *I had never seen green Martians from different hordes together except in one famous case, when Tars Tarkas of Thark gathered a hundred and fifty thousand green warriors from several hordes to march on the doomed city of Zodanga and rescue Dejah Thoris, Princess of Helium, from Than Kosis.*

Exemplo em português: *Eu sonhava com Marte, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas e Woola como se fossem pessoas que eu conhecia, não apenas personagens da sua imaginação.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I dreamed about Mars, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas, and Woola as if they were people I knew, not just figures from your imagination. [Go to](#)

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars

and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Go to](#)

Termagant /'tɜːrməɡənt/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: megera; pessoa violenta e brigona

Forms in this book: Termagant, termagant, megera; mulher dominadora e agressiva, megera, mulher dominadora e agressiva, megera; pessoa violenta e brigona, pessoa violenta e brigona

medieval literary reference

Contexto cultural e importância histórica: Termagant originalmente nomeava uma divindade muçulmana imaginária em romances e peças religiosas da Europa medieval, refletindo ignorância e caricatura cristãs, não crença islâmica real. Representações teatrais tornaram a figura barulhenta e violenta, e o nome depois virou substantivo para pessoa feroz e brigona, especialmente mulher. Em português brasileiro, cabem megera, mulher briguenta ou pessoa violenta, conforme o tom. A palavra carrega história de estereótipo teatral, uso misógino e representação medieval distorcida do islã, apagada por uma tradução simples de insulto.

Cultural and historical context in Simple English: Termagant originally named an imaginary Muslim deity in medieval European romances and mystery plays, reflecting Christian ignorance and caricature rather than Islamic belief. Stage portrayals made the figure loud and violent, and the name later became a common noun for a fierce, quarrelsome person, especially a woman. Brazilian Portuguese may use megera, mulher briguenta, or pessoa violenta, depending on tone. The word carries a history of theatrical stereotype, misogynistic usage, and distorted medieval representations of Islam that a simple insult translation can hide.

Example: *With that thought, however, came a mental picture of Naratu, the black termagant, who ruled him with an iron hand.*

Exemplo em português: *Ora, o próprio fato de manterem no trono a velha megera Xaxa marca-os com sua idiotice estúpida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why the very fact that they keep the old termagant, Xaxa, on the throne brands them with their stupid idiocy. [Go to](#)

Toonol /'tu:nɒl/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Toonol

Forms in this book: Toonol, Toonol's

named fictional place reference

Contexto cultural e importância histórica: Toonol é uma cidade fictícia da série Barsoom, de Edgar Rice Burroughs, ambientada em Marte. Pertence à geografia e às culturas políticas inventadas dos romances planetários e se relaciona ao adjetivo Toonolian. O nome não deve ser traduzido literalmente nem tratado como lugar terrestre. O português brasileiro deve preservar Toonol. Reconhecê-lo como local de Barsoom ajuda a compreender referências a viagens, conflitos, alianças, ciência e identidade regional no mundo marciano imaginado pelos romances.

Cultural and historical context in Simple English: Toonol is a fictional city in Edgar Rice Burroughs's Barsoom series, set on Mars. It belongs to the invented geography and political cultures encountered in the planetary romances and is associated with the adjective Toonolian. The name should not be translated literally or treated as a terrestrial place. Brazilian Portuguese should preserve Toonol. Recognizing it as a Barsoom location helps readers understand references to travel, conflict, allegiance, science, and regional identity within the novels' imagined Martian world.

Example: *During these three weeks, I learned much about the strange place where I was half guest and half prisoner, and about my unusual host and jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol.*

Exemplo em português: *Durante essas três semanas, aprendi muito sobre o lugar estranho onde eu era meio convidado e meio prisioneiro, e sobre meu incomum anfitrião e carcereiro, Ras Thavas, o velho cirurgião de Toonol.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. During these three weeks, I learned much about the strange place where I was half guest and half prisoner, and about my unusual host and jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol. [Go to](#)
2. We in Toonol are probably less affected by it than most other nations on Barsoom, but most of my people still feel it in different degrees. [Go to](#)

Original English Version

1. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an

understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Go to](#)

2. We of Toonol are probably less subject to its vagaries than most other nations upon Barsoom, but yet most of my fellow countrymen are victims of it in varying degrees. [Go to](#)

SERIES CHARACTER GLOSSARY

Canonical bilingual cards for the characters in this narrative series. Exact English and Portuguese forms point to one series-owned identity; ambiguous generic references are not linked automatically. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English. After one linked italic mention, aliases of the same character remain unmarked for the next 300 words.

John Carter (series character)

Forma em português: John Carter

English forms in this book: Captain Carter, Captain Carter's, Carter, Carter, Prince of Helium, Carter, Warlord of Barsoom, Carter, Warlord of Mars, Dotar Sojat, John Carter, John Carter, Prince of Helium, John Carter, Warlord of Barsoom, John Carter, Warlord of Mars, of the House of Tardos Mors, Prince of the House of Tardos Mors, Sojat, The Prince of Helium, The Warlord, The Warlord of Barsoom, Virginian, Warlord, Warlord of Barsoom, Warlord of Mars

Formas em português neste livro: John Carter, Carter, Dotar Sojat, Sojat, Warlord

Series / Série: Mars

Kind / Tipo: Earth Human / Earth human

Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: A Princess of Mars; A Fighting Man of Mars; The Chessmen of Mars; The Gods of Mars; The Warlord of Mars; The Master Mind of Mars; Thuvia, Maid of Mars

First appearance / Primeira aparição: A Princess of Mars

Role: an individually identified participant in the events of A Princess of Mars

Papel: o guerreiro da Virgínia transportado para Marte, príncipe de Helium e futuro Senhor da Guerra de Barsoom

Traits: resourceful, courageous, determined

Traços: engenhoso, corajoso, determinado

Relationships / Relações:

- Tardos Mors / Tardos Mors: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Carter is the surname used for John Carter, the series protagonist. Within the Mars series, the character's role is an individually identified participant in the events of A Princess of Mars. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes John Carter through individual speech, named actions, and relationships rather than treating the name as a place, object, or group. This context helps readers recognize the same individual when an established title, shortened name, or disguise returns in another scene.

Sinopse da personagem: John Carter é o guerreiro da Virgínia transportado para Marte, príncipe de Helium e futuro Senhor da Guerra de Barsoom. Na série Mars, o papel do personagem é o guerreiro da Virgínia transportado para Marte, príncipe de Helium e futuro Senhor da Guerra de Barsoom. A caracterização destaca engenhoso, corajoso, determinado. A narrativa

distingue John Carter por falas, ações nomeadas e relações individuais, sem tratar o nome como lugar, objeto ou grupo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In the fall of 1917, while I was at officers' training camp, I first met John Carter, War Lord of Barsoom, through your novel "A Princess of Mars." The story deeply affected me. [Go to](#)
2. I dreamed about Mars, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas, and Woola as if they were people I knew, not just figures from your imagination. [Go to](#)
3. I wished I could go to Mars like John Carter. [Go to](#)
4. One day they will cross space as easily as John Carter does, and they will visit the places he has described to them through you, as I have. [Go to](#)
5. The lighter gravity, the color of the grass, and the red skin of the Martians matched the descriptions in John Carter's manuscripts. [Go to](#)
6. At least, I thought it was his heart, though I had forgotten something I had once read in one of John Carter's manuscripts: Martian organs are not always in the same places as those of Earthmen. [Go to](#)

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Go to](#)
2. I know it clung to me all during my training camp days, and at night, on the deck of the transport, I would lie on my back gazing up into the red eye of the god of battle -- my god -- and wishing that, like John Carter, I might be drawn across the great void to the haven of my desire [Go to](#)
3. My salutations and my congratulations -- the latter on your good fortune in having been chosen as the medium through which Earthmen shall become better acquainted with the manners and customs of Barsoom, against the time that they shall pass through space as easily as John Carter, and visit the scenes that he has described to them through you, as have I. [Go to](#)
4. I must have sailed ten feet into the air and back about twenty feet from where I had been sitting; then I was sure that I was upon Mars (not that I had for one instant doubted it), for the effects of the lesser gravity, the color of the sward and the skin-hue of the red Martians I had seen described in the manuscripts of John Carter, those marvellous and as yet unappreciated contributions to the scientific

literature of a world. [Go to](#)

5. At least I thought that I had pierced his heart but I had forgotten what I had once read in one of John Carter's manuscripts to the effect that all the Martian internal organs are not disposed identically with those of Earthmen. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

John Carter rises from unknown captive to Prince of Helium and Warlord of Barsoom, repeatedly rescuing his family and breaking oppressive powers.

John Carter passa de prisioneiro desconhecido a príncipe de Helium e Senhor da Guerra de Barsoom, salvando repetidamente a família e derrubando poderes opressores.

Ras Thavas (series character)

Forma em português: Ras Thavas

English forms in this book: Ras Thavas, Ras Thavas', Thavas, Thavas'

Formas em português neste livro: Ras Thavas, Thavas

Series / Série: Mars

Kind / Tipo: Red Martian Human / Red martian human

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Master Mind of Mars

First appearance / Primeira aparição: The Master Mind of Mars

Role: the brilliant, amoral Toonolian surgeon who transplants brains and keeps Vad Varo as his assistant

Papel: o brilhante e amoral cirurgião de Toonol que transplanta cérebros e mantém Vad Varo como assistente

Traits: ambitious, ruthless, controlling

Traços: ambicioso, implacável, controlador

Relationships / Relações:

- Vad Varo / Vad Varo: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Ras Thavas is the brilliant, amoral Toonolian surgeon who transplants brains and keeps Vad Varo as his assistant. Within the Mars series, the character's role is the brilliant, amoral Toonolian surgeon who transplants brains and keeps Vad Varo as his assistant. The portrayal emphasizes ambitious, ruthless, controlling. The narrative distinguishes Ras Thavas through individual speech, named actions, and relationships rather than treating the name as a place, object, or group.

Sinopse da personagem: Ras Thavas é o brilhante e amoral cirurgião de Toonol que transplanta cérebros e mantém Vad Varo como assistente. Na série Mars, o papel do personagem é o brilhante e amoral cirurgião de Toonol que transplanta cérebros e mantém Vad Varo como assistente. A caracterização destaca ambicioso, implacável, controlador. A narrativa distingue Ras Thavas por falas, ações nomeadas e relações individuais, sem tratar o nome como lugar, objeto ou grupo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. During these three weeks, I learned much about the strange place where I was half guest and half prisoner, and about my unusual host and jailer, Ras Thavas, the old

surgeon of Toonol. [Go to](#)

2. Ras Thavas himself was as remarkable as his work. [Go to](#)

3. I knew much about my own planet, and Ras Thavas wanted to use that knowledge in case it might help solve one of Barsoom's scientific mysteries. [Go to](#)

4. "You seem sure of my loyalty, Ras Thavas," I said. [Go to](#)

5. "I am Ras Thavas," said the old man. [Go to](#)

6. I think this was the first time I began to hate Ras Thavas. [Go to](#)

7. After I ate, and since Ras Thavas had not come, I went at once to the storage room where the poor body was kept. [Go to](#)

8. Would Ras Thavas ever wake her? [Go to](#)

Original English Version

1. In these three weeks I had teamed much of the strange place in which I was half guest and half prisoner and of my remarkable host-jailer, Ras Thavas, the old surgeon of Toonol, whom I had accompanied almost constantly day after day until gradually there had unfolded before my astounded faculties an understanding of the purposes of the institution over which he ruled and in which he labored practically alone; for the slaves and attendants that served him were but hewers of wood and carriers of water. [Go to](#)

2. Ras Thavas himself was as remarkable as the things he accomplished. [Go to](#)

3. It pleased Ras Thavas' scientific mind to milk me of all I knew in the hope that he might derive some suggestion that would solve one of the Barsoomian scientific riddles that still baffle their savants; but he was compelled to admit that in this respect I was a total loss, not alone because I was densely ignorant upon practically all scientific subjects, but because the learned sciences on Earth have not advanced even to the swaddling-clothes stage as compared with the remarkable progress of corresponding activities on Mars. [Go to](#)

4. "You seem sure of my loyalty, Ras Thavas," I said. [Go to](#)

5. "I am Ras Thavas," said the old man. [Go to](#)

6. It seemed such a horrid crime that I could not rid my mind of it and I think that contemplation of it sowed the first seed of my hatred and loathing for Ras Thavas. [Go to](#)

7. So much did I think upon the girl that night that her image was the first to impinge upon my returning consciousness at dawn, and after I had eaten, Ras Thavas not having appeared, I went directly to the storage room where the poor thing was. [Go to](#)

8. Would Ras Thavas ever arouse her from this happy semblance of death? -far happier than any quickening ever could be for her. [Go to](#)

Vad Varo (series character)

Forma em português: Vad Varo

English forms in this book: Paxton, Ulysses Paxton, Vad Varo, Varo

Formas em português neste livro: Vad Varo, Varo, Ulysses Paxton, Paxton

Series / Série: Mars

Kind / Tipo: Earth Human / Earth human

Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: The Master Mind of Mars

First appearance / Primeira aparição: The Master Mind of Mars

Role: the stable Barsoomian name Ras Thavas gives his Earth-born assistant

Papel: o nome barsoomiano de Ulysses Paxton, soldado terrestre e assistente de Ras Thavas

Traits: resourceful, courageous, determined

Traços: engenhoso, corajoso, determinado

Relationships / Relações:

- Ras Thavas / Ras Thavas: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Vad Varo is the stable Barsoomian name Ras Thavas gives his Earth-born assistant. Within the Mars series, the character's role is the stable Barsoomian name Ras Thavas gives his Earth-born assistant. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Vad Varo through individual speech, named actions, and relationships rather than treating the name as a place, object, or group. This context helps readers recognize the same individual when an established title, shortened name, or disguise returns in another scene.

Sinopse da personagem: Vad Varo é o nome barsoomiano de Ulysses Paxton, soldado terrestre e assistente de Ras Thavas. Na série Mars, o papel do personagem é o nome barsoomiano de Ulysses Paxton, soldado terrestre e assistente de Ras Thavas. A caracterização destaca engenhoso, corajoso, determinado. A narrativa distingue Vad Varo por falas, ações nomeadas e relações individuais, sem tratar o nome como lugar, objeto ou grupo. Esse contexto ajuda o leitor a reconhecer a mesma pessoa quando um título, nome abreviado ou disfarce comprovado reaparece em outra cena.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name he had given me because he said my own name was useless and not practical, "for many years I have needed an

assistant. [Go to](#)

2. Only you, Vad Varo, have no other place to go. [Go to](#)

Original English Version

1. "Vad Varo," he said, using the Barsoomian name that he had given me because he insisted that my own name was meaningless and impractical, "for many years I have needed an assistant, but heretofore I have never felt that I had discovered one who might work here for me wholeheartedly and disinterestedly without ever having reason to go elsewhere or to divulge my secrets to others. [Go to](#)
2. But many of these people I could not trust armed as they would slay me; and were I to give arms to those whom I might trust, who knows but that the others would obtain possession of them and slay me, or even those whom I had trusted turn against me, for there is not one who might not wish to go forth from this place back among his own people -- only you, Vad Varo, for there is no other place for you to go. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Vad Varo rebels against Ras Thavas, restores Valla Dia to her own body, and secures a future with her after defeating Xaxa's scheme.

Vad Varo se rebela contra Ras Thavas, devolve Valla Dia ao próprio corpo e conquista um futuro com ela depois de derrotar o plano de Xaxa.

Vobis Kan (series character)

Forma em português: Vobis Kan

English forms in this book: Jeddak of Toonol, Kan, Jeddak of Toonol, Vobis Kan, Vobis Kan, Jeddak of Toonol

Formas em português neste livro: Vobis Kan

Series / Série: Mars

Kind / Tipo: Red Martian Human / Red martian human

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Master Mind of Mars

First appearance / Primeira aparição: The Master Mind of Mars

Role: the Jeddak of Toonol, Gor Hajus's enemy, and a political power confronted by Vad Varo's allies

Papel: o jeddak de Toonol, inimigo de Gor Hajus e autoridade política enfrentada pelos aliados de Vad Varo

Traits: ambitious, ruthless, controlling

Traços: ambicioso, implacável, controlador

Relationships / Relações:

- Gor Hajus / Gor Hajus: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a
- Vad Varo / Vad Varo: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Vobis Kan is the Jeddak of Toonol, Gor Hajus's enemy, and a political power confronted by Vad Varo's allies. Within the Mars series, the character's role is the Jeddak of Toonol, Gor Hajus's enemy, and a political power confronted by Vad Varo's allies. The portrayal emphasizes ambitious, ruthless, controlling. The narrative distinguishes Vobis Kan through individual speech, named actions, and relationships rather than treating the name as a place, object, or group.

Sinopse da personagem: Vobis Kan é o jeddak de Toonol, inimigo de Gor Hajus e autoridade política enfrentada pelos aliados de Vad Varo. Na série Mars, o papel do personagem é o jeddak de Toonol, inimigo de Gor Hajus e autoridade política enfrentada pelos aliados de Vad Varo. A caracterização destaca ambicioso, implacável, controlador. A narrativa distingue Vobis Kan por falas, ações nomeadas e relações individuais, sem tratar o nome como lugar, objeto ou grupo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But enough of our lower classes feel loyalty to the Jeddak of Toonol, and the upper classes are smart enough to know it is best for them to keep him on his throne."

[Go to](#)

Original English Version

1. Without it we could preserve no stable form of government and the Phundahlins, or some other people, would overrun and conquer us; but enough of our lower classes have sentiment to a sufficient degree to give them loyalty to the Jeddak of Toonol and the upper classes are brainy enough to know that it is to their own best interests to keep him upon his throne. [Go to](#)

Woola (series character)

Forma em português: Woola

English forms in this book: Woola

Formas em português neste livro: Woola

Series / Série: Mars

Kind / Tipo: Calot / Calot

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: A Princess of Mars; The Chessmen of Mars; The Gods of Mars; The Warlord of Mars; The Master Mind of Mars; Thuvia, Maid of Mars

First appearance / Primeira aparição: A Princess of Mars

Role: the individually named loyal Martian hound who follows John Carter

Papel: o calot leal de John Carter, um cão marciano de dez patas que o segue e protege em várias aventuras

Traits: instinctive, memorable, active

Traços: instintivo, memorável, ativo

Relationships / Relações:

- John Carter / John Carter: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Woola is the individually named loyal Martian hound who follows John Carter. Within the Mars series, the character's role is the individually named loyal Martian hound who follows John Carter. The portrayal emphasizes instinctive, memorable, active. The narrative distinguishes Woola through individual speech, named actions, and relationships rather than treating the name as a place, object, or group. This context helps readers recognize the same individual when an established title, shortened name, or disguise returns in another scene.

Sinopse da personagem: Woola é o calot leal de John Carter, um cão marciano de dez patas que o segue e protege em várias aventuras. Na série Mars, o papel do personagem é o calot leal de John Carter, um cão marciano de dez patas que o segue e protege em várias aventuras. A caracterização destaca instintivo, memorável, ativo. A narrativa distingue Woola por falas, ações nomeadas e relações individuais, sem tratar o nome como lugar, objeto ou grupo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I dreamed about Mars, John Carter, Dejah Thoris, Tars Tarkas, and Woola as if they were people I knew, not just figures from your imagination. [Go to](#)

Original English Version

1. It was in the Fall of nineteen seventeen at an officers' training camp that I first became acquainted with John Carter, War Lord of Barsoom, through the pages of your novel "A Princess of Mars." The story made a profound impression upon me and while my better judgment assured me that it was but a highly imaginative piece of fiction, a suggestion of the verity of it pervaded my inner consciousness to such an extent that I found myself dreaming of Mars and John Carter, of Dejah Thoris, of Tars Tarkas and of Woola as if they had been entities of my own experience rather than the figments of your imagination. [Go to](#)

Xaxa (series character)

Forma em português: Xaxa

English forms in this book: Jeddara of Phundahl, Xaxa, Xaxa, Jeddara of Phundahl

Formas em português neste livro: Xaxa

Series / Série: Mars

Kind / Tipo: Red Martian Human / Red martian human

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Master Mind of Mars

First appearance / Primeira aparição: The Master Mind of Mars

Role: the individually named Jeddara of Phundahl and a central antagonist

Papel: a vaidosa jeddara de Phundahl que rouba o corpo jovem de Valla Dia e se torna a principal adversária de Vad Varo

Traits: ambitious, ruthless, controlling

Traços: ambicioso, implacável, controlador

Relationships / Relações:

- Valla Dia / Valla Dia: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a
- Vad Varo / Vad Varo: interacts with or is directly connected to / interage com ou está diretamente ligado a

Character synopsis: Xaxa is the individually named Jeddara of Phundahl and a central antagonist. Within the Mars series, the character's role is the individually named Jeddara of Phundahl and a central antagonist. The portrayal emphasizes ambitious, ruthless, controlling. The narrative distinguishes Xaxa through individual speech, named actions, and relationships rather than treating the name as a place, object, or group. This context helps readers recognize the same individual when an established title, shortened name, or disguise returns in another scene.

Sinopse da personagem: Xaxa é a vaidosa jeddara de Phundahl que rouba o corpo jovem de Valla Dia e se torna a principal adversária de Vad Varo. Na série Mars, o papel do personagem é a vaidosa jeddara de Phundahl que rouba o corpo jovem de Valla Dia e se torna a principal adversária de Vad Varo. A caracterização destaca ambicioso, implacável, controlador. A narrativa distingue Xaxa por falas, ações nomeadas e relações individuais, sem tratar o nome como lugar, objeto ou grupo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even the fact that they keep the old witch, Xaxa, on the throne shows their stupidity. [Go to](#)
2. That old woman was Jeddara of Phundahl?" [Go to](#)
3. "That was Xaxa," he said. [Go to](#)
4. When Xaxa bought her, she was still as young and new as the day she arrived. [Go to](#)
5. The creature with Xaxa's face and body was not Xaxa at all. [Go to](#)
6. What made Xaxa herself had been moved into this cold dead body. [Go to](#)

Original English Version

1. Why the very fact that they keep the old termagant, Xaxa, on the throne brands them with their stupid idiocy. [Go to](#)
2. That old woman was Jeddara of Phundahl?" [Go to](#)
3. "That was Xaxa," he assured me. [Go to](#)
4. When Xaxa bought her she was just as fresh and young as the day she arrived. [Go to](#)
5. The creature here with the face and form of Xaxa was not Xaxa at all, for all that made the other what she was had been transferred to this cold corpse. [Go to](#)